

# Православное исповедание Кафолической и Апостольской Церкви Восточной

## 东方公教会和使徒教会的正统告白

Введение

Содержание

НЕКТАРИЙ. Божиею милостию Патриарх  
Святаго града Иерусалима и всея Палестины

ПАРФЕНИЙ Божиею милостию Архиепископ  
Константинополя, нового Рима, и Вселенский  
Патриарх

Читая духовные книги без указания, вы опасаетесь, как бы вам не впасть в какие-либо неправильные мысли и неправильные мнения. Опасение ваше весьма основательно. Поэтому, если не хотите пострадать такого бедствия душевного, не читайте без разбора всякие новые сочинения, хотя бы и духовного содержания, но таких сочинителей, которые не подтвердили своего учения святостью жизни, а читайте творения таких отцов, которые признаны Православной Церковью за твердо известные и без сомнения назидательные и душеспасительные. Чтобы не потерять твердое Православие, возьмите в руководство себе и детям своим книгу «Православное Исповедание» Петра Могилы. Рассмотрите ее со вниманием и со тщанием, и написанное там содержите в памяти твердо, чтобы и самим хорошо знать дело своего спасения, и знать, что нужно сказать и указать детям в приличное время.

Преп. Амвросий Оптинский «Сборник писем  
Оптинского старца иеросхимонаха Амвросия», М.,  
1995, п. 84, с. 101–102

引言

目录

奈科塔里奥斯。藉由上帝的恩慈，圣城耶路撒冷  
与全巴勒斯坦的宗主教。

帕尔泰尼奥斯以上主之仁慈，为君士坦丁堡，新  
罗马之总主教，暨普世牧首

您在阅读未经指引的灵性书籍时，担忧自己可能会落入某些不正确的思想和错误的见解中。您的顾虑是极其有根据的。

因此，如果您不愿遭受这种属灵的灾祸，请不要不加分辨地阅读各种新近的著述，即便是内容属于灵性的，但其作者并未以其圣洁的生命来证实其教导。而应当阅读那些被正教教会确认为坚定可靠、毫无疑问地能够造就灵魂和拯救灵魂的教父们的著作。

为了不失去坚固的正教信仰，请为您自己和您的孩子们选取格奥尔基·莫吉拉（Petro Mohyla）所著的《正教信仰见证》（「Православное Исповедание」）作为指导。请怀着谨慎和细心来审视它，并将其中所写的内容坚固地铭记在心，以便您自己能够很好地了解自己得救之事，并知道在适当的时机应当对您的孩子们说些什么、指点些什么。

圣人 安布罗西（奥普提纳）

《奥普提纳长老、圣行修道士安布罗西书信集》  
莫斯科，1995年，信件84，页101–102

НЕКТАРИЙ. &13Божиею милостию Патриарх  
Святого града Иерусалима и всея Палестины

Всем православным читателям, возлюбленным  
братиям и чадам в Господе, благодать, мир и  
милость от Бога.

Внимательно прочитай книгу сию, любезный  
читатель, если хочешь научиться истинной вере, и,  
находясь еще в сем вещественном теле, осветиться  
лучами света невестственного, т.е. жить превыше  
видимого и быть с Богом, возлетая к Нему мыслию.  
Ибо в книге сей содержится, хотя кратко, но не  
менее того ясно, истинное учение, как то и само  
название ее показывает тебе; поскольку она  
называется: «**Православное Исповедание**», т.е.  
Греков; исповедание правое и чистое, не имеющее в  
себе ни малейшей примеси от новизн каких-нибудь  
других Исповеданий. Оно составлено  
первоначально Российской Церковью (которая от  
первых времен своих следовала истинным догматам  
Восточной Церкви) по следующей побудительной  
причине. Петр Могила (незадолго пред сим  
преставившийся и благочестиво отшедший к Богу,  
когда он преславным и блаженнейшим Патриархом  
Иерусалимским Феофаном был избран и  
рукоположен в Православного Митрополита, и  
когда ему поручена была в управление Киевская  
Митрополия), нашел паству свою зараженною  
некоторыми новыми мнениями неправовверных, —  
мнениями, совершенно противными правому,  
древнему учению. Посему, как добрый Пастырь и  
ревностный защитник веры, он предпринял  
Богоугоднейшее намерение расположить и обратить  
Российскую Церковь к тому чистому учению,  
которого она держалась сначала; а все возникшие в  
ней новые мнения истребить с корнем и, таким  
образом удобрить духовную ниву свою, и сделать ее  
плодоносною. Размыслив хорошо о своем деле, он  
немедленно приступил к исполнению. Вызвал из  
своей Епархии в Митрополию славившихся  
просвещением мужей, и еще прежде того призвал  
трех подвластных себе Епископов (рукоположенных  
тем же преславным Патриархом Иерусалимским).  
Много рассуждали и, напоследок, все с общего  
совета и согласия определили: написать кратко  
изложение веры своей, и точнейшее рассмотрение  
оного предоставить Священному Синоду  
Константинопольской Церкви, которой изначала  
следовали, повинувшись ей как главе Православной  
веры Греческой и обращаясь к ней, как к верному

Накк塔里。奉上帝之圣恩，圣城耶路撒冷暨全巴  
勒斯坦之牧首

致所有正教的读者，蒙主所爱的弟兄和儿女们，  
愿你们得享从神而来的恩典、平安和怜悯。

忠实的读者啊，若您渴望习得真切的信仰，若您  
想在这尘世的躯体中，被那非物质之光的辉光所  
照亮，即是说，若您欲活在超越可见之物的境  
界，并以思绪飞翔，与上帝同在，那么，请您仔  
细阅读此书。

因为在这本书中，所载之真实教诲，虽属简略，  
却亦清晰透彻，正如书名所示：《正教信仰告白》，  
即是「希腊人」的信仰告白；此信仰告白是正  
直而纯粹的，不含任何其他「告白」所夹杂之  
丝毫新颖的成分。

它最初由「罗斯教会」（自其初始时期便遵循  
东方教会的真实教义）所编撰，其缘由如下：

格奥尔基·扎顿斯基（不久前刚刚辞世，虔诚地  
归于上帝，当时他被那赫赫有名、至为蒙福的耶  
路撒冷牧首塞奥法尼斯选立并祝圣为正教都主  
教，且被委以基辅都主教区的管理之责）发现他  
的牧群已被某些异端的新颖见解所感染——这些  
见解完全与正直、古老的教诲相悖。

因此，作为一位良善的牧者和信仰的热切捍卫  
者，他立下了一个合乎神意的宏愿：将「罗斯  
教会」导向并归回其最初所持守的纯净教诲；  
并将其中所有新近产生的见解，彻底根除，如此  
来耕耘他的属灵田地，使其多结果实。

他深思熟虑后，立即着手执行。他从自己的教区  
召集了那些以博学著称的人士到都主教区，并在  
那之前召集了三位受他管辖的主教（他们同样由  
那位赫赫有名的耶路撒冷牧首所祝圣）。

众人进行了长时间的探讨，最终，经过一致的商  
议和同意，他们决定：简要地写下他们信仰的陈  
述，并将其最精确的审议提交给君士坦丁堡教会  
的神圣会议。他们自始至终都追随该教会，并顺  
服于它，视其为希腊正教信仰的首脑，并求助于  
它，视其为忠实的审判者；这样，凡是该会议所  
肯定的教义要点，他们就持守；反之，凡是该会  
议所否定的，他们就拒绝，视之为谬误。

他们以此方式完成了此书，并将其命名为《罗斯  
信仰陈述》。请求伟大的君士坦丁堡教会派遣会  
议代表和牧首的巡按使到摩尔多瓦，他们自己也  
承诺会派人前往，以便在那里首先审议他们所陈  
述的信仰要点，看它们是否与东方教会的正教教

Судие; дабы те пункты учения, которые она утвердит, и им удержать; и напротив, которые она отринет, те и им отвергнуть, как ложные. Таким образом составить книгу и, дав ей наименование: «Изложение Российской веры», просили великую Константинопольскую Церковь отправить поверенных от Синода и Экзархов Патриаршеских в Молдавию, куда и с своей стороны обещали послать людей для того, чтобы там сначала рассмотреть изложенные пункты веры их, согласны ли они или не согласны с православным учением Восточной Церкви, а после такового рассмотрения и приобщить к ней всенародно. Вследствие сего отправлены были от Священного Синода Преосвященнейший Митрополит Никейский Порфирий и Мелетий Сирик, учитель великой Церкви, который, быв с младенчества воспитан и наставлен в благочестивом и православном учении, когда достиг совершенства в жизни и образовании, справедливо занимает место Проповедника, Толковника, и почитается кормилом православных догматов веры. Представляя в сие время лице Патриарха, с полномочною властью от всего Священного Синода, он прибыл в Молдавию с Порфирием. Прибыли также и из Россиян: Исаия Трофим (в Латин. Трофимов, т.е. сын), Кононович (Иосиф), и Ксенович (Игнатий), – мужи поистине достойные удивления и всякой мудростью и знанием украшенные. Соделав своим Руководителем в истинном учении Начальника всякого познания Бога, они, после многих исследований и внимательного чтения Священного Писания, с успехом окончили свою книгу, совершенно очистив оную от всех неправовверных мыслей и от всякой примеси нового учения. Отсюда вскоре препроводили ее к четырем благочестивым и Православным Патриархам Апостольских Престолов, – которые и одобрили оную, как содержащую в себе истинное и правое учение, и ни в чем не отступающую от Кафолической и православной веры Греческой, единогласно объявили всем ее чистоту и не ложность, и каждый с своим Клиром, утвердив собственноручными подписями, как здесь и видно, назвали оную Православною Верою не Россиян только, но и всех Греков.

Россияне давно уже издали в свете сию книгу на своем языке; а у Греков она доселе читалась только в рукописях, и притом в немногих экземплярах. Но ученейший, и не менее того благочестивейший и

海相一致，并在审议之后，将他们公开地接纳归属东方教会。

因此，神圣会议派遣了至圣的尼西亚都主教波尔菲里奥斯和伟大教会的教师梅莱蒂奥斯·叙里戈斯前往。梅莱蒂奥斯自幼在虔诚和正教的教诲中被养育和教导，当他在生命和学识上达到完备时，他理所当然地担负起宣讲者、释经者的职任，并被视为正教教义的舵手。

此时，他代表牧首，带着整个神圣会议的充分授权，与波尔菲里奥斯一同抵达了摩尔多瓦。

从「罗斯」方面，也到达了：以赛亚·特罗菲姆（在拉丁文中即「特罗菲莫夫」，意为「儿子」）、科诺诺维奇（约瑟夫），和克塞诺维奇（伊格纳蒂）。他们都是真正令人钦佩、并以一切智慧和知识装饰自己的人士。

他们以上帝为一切知识的源头，以此作为他们在真理教诲中的向导，经过多次研究和仔细阅读《圣经》，他们成功地完成了他们的著作，彻底清除了其中所有异端思想和所有新教诲的杂质。

此书很快被送呈给四位虔诚和正教的使徒宝座的牧首，他们都予以了认可，认为它包含了真实和正直的教诲，丝毫不偏离希腊大公和正教的信仰。他们一致向所有人宣告了它的纯洁和真实性，并且每一位牧首和他们的圣品人员都亲笔签名予以确认，正如在此所见，他们称之为不仅是「**罗斯人**」的，而是所有「**希腊人**」的「**正教信仰**」。

俄罗斯人早就以他们的语言将此书出版问世；而希腊人至今仍只能在手稿中阅读它，且仅有少数几份抄本。但是，那位博学无比、虔诚亦然、且对正教信仰忠贞不渝的东方和西方帝国君主的译

вере Православной преданный толмач Восточной и Западной Империи Самодержцев, господин Панагиот, как ревностнейший поборник Греческого племени и горячайший защитник Православного нашего учения, к числу других знаменитых дел своих не умедлил присовокупить и сие: взял на себя старание (несмотря на то, что во всякое время он занят был гражданскими должностями) собственным иждивением напечатать книгу сию на Греческом и Латинском языках, дабы все, желающие успеть в благочестии, без платы могли получать оную (ибо он приказал раздавать экземпляры книги сей безденежно) и из нее, как из чистого и животворного источника спасения, почерпали благочестивое учение нашей Церкви, не уклоняясь к каким-нибудь ложным мнениям разномыслящих, и не обольщаясь оными. А что книга сия написана слогом простым (дабы не только ученые, но и простые люди могли понимать оную), – сему не должно удивляться. поскольку человек благоразумный смотрит не на красоту выражений, но на истину слов. Итак, все мы должны быть обязаны великою и вечною благодарностию сему мужу, оказавшему нам такое благодеяние, и молить Бога, да вознаградит Он его щедро, и да удостоит его нетленных наград в день воздаяния.

В Константинополе, в нашей обители

1662 года, ноября 20.

ПАРФЕНИЙ<sup>13</sup> Божиею милостию Архиепископ Константинополя, нового Рима, и Вселенский Патриарх

Я, смиренный, со Священным Собором Архиереев и Клиром, прочитав присланную к нам от единоверной нам Малороссийской Церкви книгу, под заглавием: Исповедание Православной веры Кафолической и Апостольской Церкви Христовой, содержащую в себе три части: Веру, Любовь и Надежду, где Вера разделяется на двенадцать членов веры, или Священного Символа; Любовь – на десять заповедей, и другие обязанности, предписываемые Священным и Богодухновенным Писанием Ветхого и Нового Завета; Надежда – на молитву Господню, и девять блаженств Святого Евангелия – нашли, что она во всем согласуется с догматами Христовой Церкви и священными канонами, и нет в ней ничего, противного Церкви. Впрочем, другую часть оной, представленную на Латинском языке, мы не

者, 帕纳约特先生, 作为希腊民族最热心的拥护者, 以及我们正统教义最热切的捍卫者, 在他众多著名的事业之中, 又毫不延迟地加上了这一桩: 他不顾自己时刻肩负的民事职务, 毅然承担了以自费在希腊语和拉丁语上刊印此书的辛劳。目的是使所有渴望在虔诚上有所精进的人, 都能免费获得此书 (因为他吩咐要无偿分发此书的副本), 并能从中, 如同从纯净和赐予生命的救赎之源中, 汲取我们教会虔敬的教义, 而不偏离异见者任何虚假的观点, 也不受其迷惑。至于此书以朴素的文风写成 (以便不仅学者, 而且普通人也能理解), 对此不应感到惊讶。因为明智之人所看重的, 并非措辞的华美, 而是言语的真理。因此, 我们所有人都应对这位赐予我们如此善行的伟人, 心存极大的、永恒的感激, 并祈求上帝丰厚地报偿他, 在审判之日, 使他配得不朽的奖赏。

在君士坦丁堡, 于我们的修道院中

一六六二年, 十一月二十日。

帕耳忒尼乌斯<sup>[1]</sup>

藉上帝之恩典, 君士坦丁堡, 新羅馬之大主教, 暨普世牧首

我, 这谦卑之人, 偕同神圣的主教会议与圣职人员, 已恭读由与我们同属一信仰之小罗斯教会所呈上的一部书册, 其名为:《基督神圣而使徒之大公教会正教信仰之宣认》

此书包含三部分: 信、爱与望。

其中, 「信」部分, 细分为十二条信仰纲领, 即神圣的信经; 「爱」部分, 为十诫, 以及圣洁且受神启示之新旧约圣书所训诫的其他责任; 「望」部分, 则为《主祷文》与神圣福音中的九福。

我们查验后, 发现此书全然与基督教会之教义及神圣教规相符, 其中并无任何悖逆教会之处。然而, 此书之另一部分, 以拉丁文呈现者, 我们尚未阅读; 因此, 我们仅认可以我们自己的语言写



читали: посему утверждаем ту только, которая писана на нашем языке, и общим мнением Синода определяем: всякому благочестивому и православному Христианину, члену Восточной и Апостольской Церкви, читать сию книгу и не отвергать оной. Почему и подписуется нами во всегдашнее ее употребление.

В лето Спасения 1645, месяца марта, 11 дня,

Собственноручная подпись Святейшего Синода есть следующая:

Парфений,Божиею милостию Архиепископ Константинополя, нового Рима, и Вселенский Патриарх.

Иоанникий,Божиею милостию Папа и Патриарх великого града Александрии, и Судия Вселенский.

Макарий,Божиею милостию Патриарх великого града Божия Антиохии.

Паисий,Божиею милостию Патриарх Святого града Иерусалима.

Лаврентий,Анкирский.

Григорий,Ларисский.

Пахомий,Халкидонский.

Парфений,Андрианопольский.

Иоанникий,Веррийский.

Мелетий,Родосский.

КорнилийМефимнийский.

ПарфенийХийский.

Ласкар,великий Логофет великой Церкви.Христовул,великий Эконом великой Церкви.Михаил,великий Ритор великой Церкви.

Феолог,Священник, великий Сакелларий великой Церкви.

Георгий,Сакеллий великой Церкви.

成的那部分,并以全数圣教会之共同决议,规定:凡是虔敬且正信的基督徒,凡是东方使徒教会之成员,皆当阅读此书,不可摈弃。为此,我们签署此书,以使其永为教众所用。

在救世的年份一六四五年,三月的第十一日,

圣议会亲手签署的文字如下:

帕耳忒尼俄斯,藉上帝恩典,君士坦丁堡,新罗马之大主教,暨普世牧首。

奉承上帝恩典,约阿尼基,亚历山大伟大之城教宗与宗主教,并普世之审判者。

安条克这伟大上帝之城的宗主教,马卡里,以上帝之怜悯:

奉上帝的恩典,圣城耶路撒冷牧首,帕依西乌斯。

安基拉的劳伦提。

格里戈里,拉里萨的。

帕科米乌斯,迦克墩的。

帕耳忒尼俄斯,阿德里亚诺波利斯主教。

維利亞的約阿尼基。

米勒提俄斯,罗得岛主教。

科尔内利乌斯·墨提姆尼斯基。

帕耳忒尼俄斯·希厄斯基。

拉斯卡里斯,至大教会的伟大掌玺大臣。赫里斯托夫洛斯,至大教会的伟大总管。米哈伊尔,至大教会的伟大修辞学家。

神学家,司祭,大教会有名之大司库。

格奥尔基,伟大使徒教堂的神圣器皿(Skeuophylax)。

Евстафий, великий Хартофилакс великой Церкви. Фома Власть, Протекдик великой Церкви.

Филипп, Протонотариус великой Церкви. Константин, Протоапостоларий великой Церкви. Николай, Логофет великой Церкви.

Константин, Ипомниматограф великой Церкви. Михаил, Дикеофилакс великой Церкви.

Хрисоскул, Логофет общественной казны великой Церкви.

## Православное исповедание Кафолической и Апостольской Церкви Восточной

Православное исповедание веры  
Кафолической и Апостольской Церкви Восточной  
Часть первая. О вере

Вопрос 1. Что должен иметь православный и кафолический Христианин, чтобы наследовать жизнь вечную?

Ответ. Правую веру и добрые дела. Ибо кто имеет и то и другое, тот есть истинный Христианин, и твердо надеется вечного спасения, по свидетельству Священного Писания: «зрите ли убо, яко от дел оправдается человек, а не от веры единыя?» (Иак. 2, 24). И ниже: «якоже бо тело без духа мертво есть, тако и вера без дел мертва есть» (Иак. 2, 26). То же самое говорит в другом месте и Божественный Павел: «имея веру и благую совесть, юже нецыи отринувше, от веры отпадоша» (1 Тим. 1, 19). И в другом месте: «имушым таинство веры в чистой совести» (1 Тим. 3, 9).

Вопрос 2. Почему Христианин должен прежде веровать, а после того уже делать добрые дела?

Ответ. Потому, что никто не может угодить Богу без веры, по слову Павла: «без веры же невозможно угодили (Богу): веровати же подобает приходящему

Оустафий (Eustathios), великой Церкви великий хартофилак (Hartophylax). Томас Фластос (Thomas Vlastos), великой Церкви протекдик (Protecdicos).

Филипп, великой Церкви протонотариус (Protonotarius). Константин, великой Церкви протоапостоларий (Protoapostolarius). Николай, великой Церкви логофет (Logothetes).

Константин, великой Церкви секретарь. Михаил, великой Церкви защитник.

Великой Церкви общественной казны бухгалтер Хрисоскулос.

## Православное исповедание Кафолической и Апостольской Церкви Восточной

Православное исповедание веры  
Кафолической и Апостольской Церкви Восточной  
Часть первая. О вере

Вопрос 1. Что должен иметь православный и кафолический Христианин, чтобы наследовать жизнь вечную?

Вопрос 1:一位正教和至公的基督徒，为了能承受永恒的生命，他应当拥有什么？

答曰：正信与善行。盖因人若兼具此二者，方为真正的基督徒，并能坚实地盼望永恒的救赎。此乃圣经之见证：

「可见，人称义是因着行为，不是单因着信心。」  
(雅各书 2:24)

又云：

「就如身体没有灵魂是死的，信心没有行为也是死的。」 (雅各书 2:26)

神圣的保罗亦在别处论及此事：「常存信心和无亏的良心。有人丢弃良心，就在真道上如同船破坏了一般。」 (提摩太前书 1:19)

又于他处言：「要存清洁的良心，固守真道的奥秘。」 (提摩太前书 3:9)

问题 2：为何基督徒必须先拥有信德，随后方可实践良善的德行？

答：这是因为，没有信仰，无人能取悦于上帝，正如保罗的圣言所述：「人非有信，就不能得上帝的喜悦；因为到上帝面前来的人，必须信有

к Богу, яко есть, и взыскающим Его мздовоздатель бывает» (Евр. 11, 6). Итак, чтобы Христианин угоден был Богу, и дела его были приятны Ему, во-первых, он должен иметь веру в Бога; во-вторых, по вере располагать жизнь свою.

Вопрос 3. В чем состоят сии две должности?

Ответ. В трех Богословских добродетелях, как то: в вере, надежде и любви. Посему и разделим Исповедание на три части. В первой части будем говорить о членах веры; во второй – о надежде, молитве Господней и блаженствах; а в третьей – о Божественных заповедях, заключающих в себе любовь к Богу и ближнему.

Вопрос 4. Что есть вера?

Ответ. «Вера, – по словам блаженного Павла, – есть упование на невидимое, вещей обличение древних» (Евр. 11, 1–2). Или так: Вера Православная, Кафолическая и Апостольская состоит в веровании сердцем и исповедании устами единого Троицестественного Бога, по учению того же Павла: «сердцем бо веруется в правду, усты же исповедуется во спасение» (Рим. 10, 10). Кроме сего Православный Христианин должен за верное и несомненное принимать (VI Собор., прав. 28), что все члены веры Кафолической и Православной Церкви преданы ей от Господа нашего Иисуса Христа чрез Его Апостолов, изъяснены и утверждены Вселенскими Соборами, и веровать в оные, как повелевает Апостол: «тем же убо, братие, стойте и держите предания, им же научитесь или словом, или посланием нашим» (2 Фес. 2, 15). И в другом месте: «хвалю же вы, братие, яко вся моя помните, и якоже предах вам, предания держите» (1 Кор. 11, 2). Из чего видно, что члены веры получают важность и твердость свою частию от Священного Писания, частию от Церковного предания и учения Соборов и Святых Отцев. Святой Дионисий, объясняя сие, говорит таким образом: «Сущность нашей Иерархии составляют данные Богом слова. Мы разумеем под сим как те драгоценнейшие слова, которые от Божественных наших Священносовершителей дарованы нам в Священных и Богословских книгах; так и те, которые от Священных оных мужей переняли наши Наставники чрез не вещественное учение, сообщаемое непосредственно из ума в ум, подобно как в небесной Иерархии, хотя при

Бог, и кто верует в Него, тот имеет жизнь вечную» (1 Кор. 15, 1–2). [1]所以，一位基督徒若要蒙上帝悦纳，他的行为若要令祂喜悦，首先，他必须对上帝怀有信仰；其次，他必须按照这份信仰来安排自己的生活。

问题 3：此二职分，其内容为何？

答曰。在三项神学美德之中，即：信、望、爱。因此，我们将忏悔（\*Исповедание\*）分为三个部分。在第一部分中，我们将论述信德的诸项成员；在第二部分中，我们将论述望德、主祷文及真福八端；而在第三部分中，我们将论述上帝的诫命，其中包含了对上帝与对邻人的爱。

问题 4：何谓信德？

答曰：

「信德，」——依照蒙福者保羅所言，「乃所望之事之確證，未見之事之憑據。古人亦因之而得見證」（希伯來書 11:1-2）。或者說：正教、大公與使徒的信德，在於心裡相信並口裡承認獨一的三位一體之神，這也符合同一位保羅的教導：「因為人心裡相信，就可以稱義；口裡承認，就可以得救」（羅馬書 10:10）。

除此之外，正教基督徒應當視之為真實而無可置疑（第六次公會議，法規 28），即大公與正教教會信仰的所有條目，都是由我們的主耶穌基督透過祂的使徒傳給教會的，並經由普世公會議所闡明與堅固；我們應當相信這些條目，正如使徒所吩咐的：「所以，弟兄們，你們要站立得穩，凡所領受的教訓，無論是我們口傳的，是信上寫的，都要持守」（帖撒羅尼迦後書 2:15）。在另一處又說：「我稱讚你們，因為你們凡事記念我，又堅守我所傳給你們的傳統」（哥林多前書 11:2）。

由此可見，信仰的條目其重要性與堅固性，部分來自於《聖經》，部分來自於教會的聖傳、公會議及聖教父的教導。聖者狄奧尼修斯在解釋此事時如此說道：「我們聖統的實質，乃是上帝所賜的言語。我們所指的，既包括那些由我們神聖的司祭們在神聖而神學的書籍中所賜予我們的極其珍貴的言語；也包括那些由這些神聖人物透過非物質性的教導傳授給我們的導師們的言語，這種教導是從心智直接傳達給心智的，如同在天上的聖統中一般，儘管有口頭的身體言語的輔助，但方式較為非物質化，而無需書寫」（教會聖統，第一章）。

содействии устного телесного слова, но однако ж менее вещественным образом, без писания”(Церк. Священнонач., гл. 1). Т.е. догматы суть двоякого рода: одни преданы письменно и содержатся в Богословских книгах Священного Писания; другие преданы устно Апостолами; и сии-то были объяснены Соборами и Святыми Отцами. На сих двоякого рода догматах основывается наша вера, которую надлежит не только хранить в тайне сердца; но и устами возвещать, и исповедывать без страха и сомнения, как говорит Священный Псалмопевец: «В веро́вах, тем же возглаголах,» и мы веруем, тем же и глаголем (Пс. 115, 1; 2 Кор. 4, 13).

## О Символе веры

Вопрос 5. Сколько членов Кафолической и Православной веры?

Ответ. Членов Кафолической и Православной веры, по символу Первого Никейского и Второго Константинопольского Соборов, двенадцать. В них так ясно изложено все принадлежащее к нашей вере, что мы ни более, ни менее, и не иначе должны верить, как согласно с разумением оных Отцев. Впрочем, некоторые из сих членов ясны и вразумительны сами по себе; а другие заключают в себе нечто сокровенное, по которым разумевать должно и прочее.

## О первом члене Символа веры

Вопрос 6. Какой первый член веры?

Ответ. «Верую во еди́наго Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым» (Собор I).

Вопрос 7. Какое учение содержится в сем члене веры?

Ответ. Сей член веры заключает в себе двоякое учение: во-первых, чтобы всякий веровал и исповедывал, что «Бог... един есть» (Втор. 6, 4), в Троице Святой славимый, и что в Божестве начало и корень Сына и Святаго Духа, есть Отец. Во-вторых, учит, что сей Троичный Бог сотворил из ничего все видимое и невидимое, как свидетельствует Псалмопевец: Той «рече, и быша, Той повеле, и создашася» (Пс. 32, 9).

Вопрос 8. Какое должно мне иметь понятие о Боге?

也就是說，教義有兩種：一種是以書面形式傳授並載於《聖經》的神學書籍之中；另一種是使徒口傳的；而後者已由公會議和聖教父們所闡明。我們的信仰便是建立在這兩種教義之上，我們不僅應當將其保守在內心深處；更應當口頭宣揚，無畏無疑地承認與告白，正如神聖的聖詠作者所言：「我信，故我說話」，我們也信，所以我們也說話（詩篇 115:1；哥林多後書 4:13）。

## 论《信经》

问题 5：普世与正教信仰有多少个成员？

答。依据第一次尼西亚大公会议与第二次君士坦丁堡大公会议之信经，公教与正教信仰的成员有十二位。在这些成员之中，所有属于我们信仰的一切都如此清晰地阐明，以至于我们不应多一分、少一分、或以其他方式去相信，而当与那些教父们的理解相一致。不过，这些成员中的一些自身是清晰且易于理解的；而另一些则包含着某种奥秘，我们应借此去理解其余的一切。

## 论信经之首项

问题 6：信經中的第一條是什麼？

回应：「我信独一之神，全能之父，天与地、以及所有可见与不可见万物之创造者。」（第一次大公会议）

问题 7：这一信条中包含了什么教义？

答。此项信纲包含双重教义：首先，为使每个人都相信并宣认「上主.....是独一的」（申命记 6:4），此独一上主在圣三位中受享光荣；并且，在神性中，圣子与圣灵的本源与根基乃是圣父。其次，此信纲教导，这位三位一体的上主，从虚空中创造了所有可见与不可见之物，如同圣咏作者所见证的：「祂一发令，万物造成；祂一出命，世界立定」（圣咏 33:9）。

问题 8：我应对上帝抱持何种认知？



Ответ. Должно верить, что Бог есть один в Святой Троице, по слову Писания: «**един Бог и Отец всех, иже над всеми и чрез всех и во всех нас**» (Еф. 4, 6); что Он, будучи благ и преблаг, хотя Сам в Себе пресовершен и преславен, сотворил из ничего мир на тот конец, дабы и другие существа, прославляя Его, участвовали в Его благодати. Впрочем, что есть Бог в существе Своем, того не может знать ни одна тварь, не только видимая, но и невидимая, т.е. ни самые Ангелы; поскольку совершенно нет никакого сравнения между Творцом и тварью. Но для нашего благочестия довольно и того, как свидетельствует Кирилл Иерусалимский, «если мы знаем, что имеем Бога единого, Бога сущего и вечного, Который всегда подобен Самому Себе, и есть Тот же» (Оглаш. 6) и что, кроме Его нет другого Бога, как говорит Сей самый Бог чрез Пророка: «Аз (есмы Бог) первый и Аз по сих, кроме Мене несть Бога» (Ис. 44, 6). И Моисей, увещая Израильский народ, так говорит: «**слыши, Израиль! Господь Бог наш Господь един есть**» (Втор. 6, 4).

Вопрос 9. Ежели Бог един, то не надобно ли думать, что и Лице одно?

Ответ. Никакой нет надобности. Бог един по естеству и существу, а по Лицам Он Троичен, как то явствует из учения Самого Спасителя нашего, Который сказал Апостолам Своим: «шедше убо научите вся языки, крестяще их во имя Отца и Сына и Святаго Духа» (Мф. 28, 19). Сии слова ясно показывают, что в одном Божестве три Лица: Отец, Сын и Дух Святой. Отец, Который прежде веков рождает Сына из Своего существа, и производит Духа Святаго; Сын, родившийся от Отца прежде веков, и единосущный Ему; Дух Святой, от вечности исходящий от Отца, единосущный Отцу и Сыну. Что излагая, Св. Дамаскин так говорит: “Сын и Святой Дух к единой вине – Отцу относятся” (кн. 1, гл. 11). И в другом месте он же: “Сын от Отца имеет бытие образом рождения: Дух Святой также от Отца, но не образом рождения, а исхождения” (гл. 10). И Григорий Богослов на слова Апостола к Римлянам: «яко из Того и Тем и Нем всяческая» (Рим. 11, 36), говорит “первое, т.е. из Того, должно относить к Отцу, второе – к Сыну, третье – к Духу Святому”. Из сего видно, что в Божестве есть Троичность. Притом мы равно и без всякого различия и исключения, крещаемся во имя

答。人当信，上帝乃是圣三一之中的独一者，正如圣经之言：「一上帝，众生之父，超乎众生之上，贯乎众生之中，亦在众生之内也」（弗 4:6）。祂本自良善，至善至美，虽自身已然全备荣光，然仍从虚无之中创造世界，其旨在于使受造之物亦能颂赞祂，并分享祂的良善。然而，上帝本质为何，无一受造之物能知晓，不仅有形之物，即无形之物亦然，意即，即使天使亦不能知晓；盖因造物主与受造之物间，绝无可比之处。然为使吾人虔敬起见，知晓此点已足，正如耶路撒冷的基里尔（Kyrillos Ierosolymîtēs）所证：「吾人若知，吾人所拥有之独一上帝，乃是真实、永恒之上帝，祂恒常如一，从不改变」（《要理讲授》6），且除祂之外，再无他神，正如这独一上帝藉先知所言：「我（是上帝）乃是首先的，亦是末后的，除我之外，再无上帝」（赛 44:6）。摩西亦曾劝诫以色列民，如此言道：「以色列啊，你要听！主我们的上帝，乃是独一之主」（申 6:4）。

问题 9: 如果上帝是独一的, 那么难道不需要思考, 位格 (Лице) 也是独一的吗?

答覆。毫无必要。上帝就本性和本体而言是独一的，但就位格而言，祂是三位一体的，这从我们的救主亲自的教导中清楚可见。祂对祂的使徒们说：「所以，你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵的名给他们施洗」[马太福音 28:19]。这些话语清晰地表明，在独一的神性中有三个位格：父、子和圣灵。父，在万世之先从祂的本体生了子，并发出圣灵；子，在万世之先由父所生，并与父同本体；圣灵，从永恒中由父所发出，与父和子同本体。

圣达马斯金（格奥尔基乌斯-扎顿斯基）在阐述这一点时说：「子与圣灵都归于唯一的本源——父」[卷1，第11章]。他在另一处又说：「子以『生』的方式从父领受存在；圣灵也从父领受，但不是以『生』的方式，而是以『发』的方式」[第10章]。

格里戈里奥斯·瑟奥洛戈斯（格里戈里奥斯·纳齐安齐诺斯）论及使徒写给罗马人的话：「**因为万有都是本于祂，倚靠祂，归于祂**」[罗马书 11:36]时说：「**第一个，即『本于祂』，应当归于父；第二个，即『倚靠祂』，归于子；第三个，即『归于祂』，归于圣灵。**」

Отца, и Сына, и Святаго Духа. Посему, что есть Отец по естеству, то же есть и Сын и Святой Дух.

Но Отец по естеству есть Бог истинный и вечный, Творец всего видимого и невидимого: следовательно, таков же есть и Сын, и Святой Дух; а потому Они единосущны один другому, по учению Евангелиста Иоанна, который говорит: «**трие суть свидетельствующий на небеси, Отец, Слово и Святой Дух: и сии три едино суть**» (1Ин. 5, 7). В сих словах исключается только то, что Отец в Божестве есть виновник Сына и Духа Святаго; что сии два Лица имеют бытие от Него, а Сам Он ни от кого. Так научены мы от самой вечной Истины, Иисуса Спасителя нашего; так приняли от Святых Апостолов; так, а не иначе, учили, предали и утвердили Вселенские и Поместные Соборы и учителя Церкви. То же самое содержит Православная и Кафолическая Церковь наша. За сию веру Святые мученики пролили кровь свою, и предпочли смерть настоящей жизни. Так и мы должны веровать от всего сердца нашего, не имея сомнения, и сохранять сию веру твердо и непоколебимо, даже, когда необходимость потребует, умереть за оную, в надежде приобрести себе спасение при помощи добрых наших дел, за кои получим вечные награды на небесах.

Вопрос 10. Желал бы я уразуметь таинство Святой Троицы несколько яснее?

Ответ. Никаким подобием нельзя вполне объяснить сие таинство, и раздельно представить в уме нашем, каким образом Бог есть един в Существо, и Троичен в Лицах. И что никакое подобие недостаточно к изъяснению оного, о том Сам Бог, именуемый Иегова, свидетельствует устами Пророка: «**кому Мя уподобисте, и сравняете и приложисте Мя, и уподобисте Мя, да буду подобен ему**» (Ис. 46, 5)? Так что никакой ум не только человеческий, но и Ангельский не может постигнуть, и язык изречь Его. Итак, должно сказать с Апостолом: «**помышления низлагающе и всяко возношение взимающееся на разум Божий, и пленяюще всяк разум в послушание Христово**» (2Кор. 10, 4–5). Мы твердо веруем, что Бог Отец, сущий от века и в век, и притом ни от кого не происходящий, рождает Сына и производит Духа Святаго. Афанасий Великий излагает сие в символе своем пространнее. Веруя таким образом, мы ничего

由此可见, 在神性中存在着三位一体。此外, 我们平等地、毫无区别地、无一例外地, 奉父、子、圣灵的名受洗。因此, 父在本性上是怎样的, 子和圣灵在本性上也是怎样的。

然而, 父就其本性而言, 是真实而永恒上帝, 是所有可见与不可见之物的创造者: 因此, 子与圣灵亦是如此; 故此, 依照传道者约翰的教诲, 祂们彼此之间是同本体的, 约翰说: 「**在天作见证的有三: 父、道与圣灵, 而这三者乃是一。**」 (约翰一书 5:7) 在这些话语中, 唯一排除的乃是: 父在神性中是子与圣灵的根源; 这两个位格源自于祂, 而祂自己则不源自于任何一位。我们从那永恒的真理, 即我们的救主耶稣那里领受了这样的教导; 我们从圣使徒们那里接受了这样的道理; 历代的大公会议和地方会议, 以及教会的导师们, 皆是如此教导、传授并确立的, 而无他法。我们的正教与大公教会所持守的, 亦是同样的内容。为着这样的信仰, 圣殉道者们倾洒了自己的鲜血, 宁愿选择死亡而非现世的生命。因此, 我们必须全心全意地相信, 毫不怀疑, 并坚定不移地持守这份信仰, 甚至在必要时, 为它献出生命, 希望借着我们美好的善行, 在天国获得永恒的奖赏, 从而为自己赢得救赎。

问题 10: 我深愿能对圣三一的奥秘有更清晰的理解?

答: 这奥秘无法以任何相似之物完全阐明, 也不能在我们的心中清晰地描摹, 以说明上帝如何在「本质」上是独一的, 而在「位格」上是三重的。至于没有任何相似之物足以解释这奥秘, 那被称为上主 (Jehovah) 的上帝亲自藉着先知的口作证: 「**你们将谁与我相比, 与我等同, 与我并列, 使我相似于他呢?**」 (以赛亚书 46:5) 因此, 不仅人类的心思, 连天使的心思也无法领悟, 口舌也无法述说祂。

所以, 我们应当像使徒那样说: 「**我们将各样的计谋, 和各样拦阻人认识上帝的那些自高之事, 一概攻破了, 又将所有的意念夺回, 使它顺服基督**」 (哥林多后书 10:4–5)。我们坚信, 从亘古到永远的圣父上帝, 祂不源自于任何事物, 却生出圣子, 并发出圣灵。亚他那修大圣人在他的信经中对此有更详尽的阐述。我们如此相信, 便不再深入探究: 因为圣经禁止我们探究和





Дух Святой имеют одно существо: потому что оба Лица от одного Отчего естества. Они единосущны Отцу, потому что от Его существа. О сем Григорий Богослов так говорит: «Сын и Дух Святой имеют то общее, что и то и другое из сих двух Лиц есть от Отца. Свойство же Отца есть то, что Он нерожден; Сына, что Он рожден; Духа Святаго, что Он исходит» (Слово 23). Сверх сего личное свойство Сына есть все дело воплощения; ибо ни Отец не принимал плоти, ни Дух Святой. Вот каким образом Святая Кафолическая и Апостольская Церковь учит нас веровать и исповедывать единого Бога по естеству, в трех Лицах! О сем смотри в деяниях Первого Никейского Собора и Второго Константинопольского Вселенского.

Вопрос 13. Какие существенные свойства Божии?

Ответ. Существенные свойства Божии суть те, которые равно приличны Отцу и Сыну и Святому Духу, как-то: быть Богом, быть вечным, безначальным, безконечным, благим, всемогущим и всеисполняющим, безпредельным, ведущим все тайное и явное. Кратко сказать, кроме тех личных свойств, о коих мы говорили выше, т.е. быть нерожденным или Отцем и виною; быть рожденным или Сыном и Словом воплощенным; быть исходящим или Духом Святым, – все, что говорится о Боге, составляет свойства Божественного существа, равно общие трем Лицам без всякого различия.

Вопрос 14. Почему в первом члене веры опущены другие свойства, и положено только Вседержителя?

Ответ. Потому, что сие слово точнее выражает свойство Бога. Ибо ни одно сотворенное существо не может быть названо всемогущим по двум причинам. Во-первых, потому, что оно имеет бытие свое не само от себя, но от Творца своего; во-вторых, потому, что оно не может произвести ни единой вещи из того, что нигде и никакого бытия не имеет. И то и другое принадлежит только всемогуществу Божию. А что Бог всемогущ, сие Сам Он сказывает в Апокалипсисе: «Аз есмь Алфа и Омега, начало и конец, глаголет Господь, сый, и Иже бе, игрядый, Вседержитель» (Откр. 1, 8). То же говорит и Архангел: «не изнеможет у Бога всяк глагол» (Лк. 1, 37). Впрочем, сие вседержительство и всемогущество Бога определяется собственным Его

「圣子和圣灵的共同之处在于，此二位格皆源于圣父。圣父的特质乃是祂未受生；圣子的特质乃是祂受生；圣灵的特质乃是祂发源」（第二十三篇讲道）。此外，圣子的位格特质乃是全部道成肉身之事；因为圣父并未取肉身，圣灵亦未取肉身。圣洁、普世和使徒的教会教导我们如此信奉并宣认，在本质上独一的上帝，却具于三个位格之中！关于此事，请参阅第一次尼西亚大公会议和第二次君士坦丁堡普世大公会议的行实。

问题 13：上帝有哪些主要的属性？

答覆：上主之本有属性，乃是那些同样适宜于圣父、圣子与圣灵的特质，例如：是上帝、是永恒者、是无始者、是无终者、是至善者、是全能者、是充满万有者、是无界限者、是洞悉一切隐秘与显明者。简而言之，除了我们以上所论及的那些位格属性之外，即：是未被生出者或为父和为因者；是被生出者或为子和为道成肉身者；是发出者或为圣灵者——凡是关于上帝的一切言说，皆构成了神圣本体的属性，同样普遍地属于三位圣者，毫无分别。

问题 14：为什么在信经的首句中，省略了其他的属性，而只采用了「全能者」呢？

回答。因为这个词语更精确地表达了上帝的属性。没有任何受造之物能被称为全能，原因有二。首先，因为它自己的存在并非源于自身，而是源于它的创造者；其次，因为它不能从那在任何地方、没有任何存在之物中造出任何一件东西。这两者都唯独属于上帝的全能。至于上帝是全能的，祂自己在《启示录》中如此宣告：「我是阿拉法，我是俄梅戛，是始，是终，是昔在、今在、以后永在的全能者，主上帝说。」（启 1: 8）。天使长也说了同样的话：「因为出于上帝的话，没有一句是不能成就的。」（路 1: 37）。然而，上帝的这种全权统御和全能，是由祂自己的意愿和旨意所限定的；因此，祂并非创造了所有祂所能造的，而只做并能做祂所愿意做的，正如神圣的圣咏歌颂者所说：「我们的上帝在天



хотением и произволением; а посему Он производит не все то, что может, но только то делает и может делать, что восхощет, как говорит Священный Псалмопевец: «**Бог же наш на небеси и на земли: вся елика восхоте, сотвори**» (Пс. 113, 11). Он мог сотворить тмы миров так, как сей, но не восхотел. Притом должно знать, что сие всемогущество Божие тесно сопряжено с совершенством, и удалено от всего несовершенного или немощного, как то покажет следующий пример. Бог не может ни быть злым, ни грешить, ни лгать или отречься Себя, как говорит Павел (2Тим. 2, 13; Евр. 6, 18), поскольку это есть несовершенство. Если бы Бог мог быть злым, или грешил, или отрекался Себя Самого, то Он не был бы всемогущ: поскольку таковые свойства сами по себе суть признаки несовершенства. Итак, Бог есть всемогущ согласно с Его волею и совершеннейшею благодатью, как воспевают Его Пророк Псалмопевец: «**кто Бог великий, яко Бог наш? Ты еси Бог творяй чудеса: сказал еси в людех силу Твою**» (Пс. 76, 14–15). Наконец, Он называется Всемогущим или Вседержителем потому, что все состоит в Его власти, и что Он сотворил мир без всякого препятствия и без всякого труда, но единым хотением Своим.

Вопрос 15. Если Бог безпределен и вездесущ, то почему говорится, что Он живет на небесах и на некоторых известных местах земли преимущественно?

Ответ. Сие говорится не потому, что будто бы небо, или Сион, или другое какое-нибудь место могло вмещать в себе невещественное и безтелесное Божество – Бог не занимает никакого места, а Сам для Себя есть место. Но поскольку Он действует в сих местах особливим образом, и поскольку действия и благодать Его являются там очевиднее и многократнее, то говорится, что Он живет в оных. Например: «**На небесах**», (как говорит Святой Дамаскин, Богосл. кн. 1, гл. 16), «**потому что там Ангелы, творящие волю Его и присно славящие Его. На земле: ибо на ней во плоти обитал с человеками. В Святой Церкви: поскольку в ней преимущественным образом дается благодать Его верным, и проповедуется слава Его. Подобным образом и всякое место, в котором каким-нибудь образом открывается благодать Божия, называется местом Его**».

«**上, 凡祂所喜悦的, 都已成就。**」 (诗 113:11)。祂本能创造无数世界, 如同这一个, 但祂不愿如此。此外, 必须知道, 上帝的这种全能与完美紧密相连, 远离一切不完美或软弱之事, 如下例所示。上帝不能为恶, 不能犯罪, 不能说谎或否认自己, 正如保罗所说 (提后 2:13; 来 6:18), 因为这些是不完美。如果上帝能为恶, 或犯罪, 或否认祂自己, 那么祂就不是全能的: 因为这些属性本身就是不完美的标志。因此, 上帝是全能的, 这与祂的旨意和至上的良善相一致, 正如祂的先知歌颂者所赞美的: 「**有何神大如我们的上帝? 祢是行奇事的上帝; 祢曾在万民中彰显祢的能力。**」 (诗 76:14-15)。最后, 祂被称为全能者或全权统御者, 是因为万物都由祂掌管, 并且祂创造世界没有任何阻碍、毫不费力, 仅凭祂的一个意愿。

问题 15: 如果上帝是无限且无所不在的, 那为何说祂居于天上, 并独独以大地上的某些著名地点为主要的居所呢?

答。如此言说并非因为穹苍、或锡安、或任何其他某处得以容纳那无形无质、无身无体的神圣本体——上帝不占据任何地方, 祂自己即是自己的居所。然而, 既然祂在这些地方以特殊的方式运行作为, 并且祂的作为和恩典在那里显得更为清晰、更为频密, 故而称祂居住在这些地方。例如: 「**在诸天之上**」, (正如圣大马士革 (\*指约翰·大马士革\*) 在《神学》卷一, 第十六章中所言), 「**因为天使们在那里行祂的旨意, 并永远赞美祂。在地上: 因为祂曾在此以肉身与世人同住。在圣教会中: 因为祂的恩典在此以卓越的方式赐予信众, 且祂的荣耀在此被宣扬。同样地, 凡是上帝恩典以某种方式显现之处, 皆被称为祂的居所。**」

Вопрос 16. Если, по твоим словам, одному только Богу свойственно знать все, тайное и явное, то каким же образом знают то и люди – Пророки и Ангелы?

Ответ. Бог знает все тайны и глубины человеков и Ангелов Сам Собою, и не только тогда, когда они мыслят, но и прежде создания мира, как говорит Писание: «очи Господни тмами тем крат светлейший солнца суть, прозирающий вся пути человеческия и разсматривающий в тайных местех» (Сир. 23, 27–28). И в другом месте: «разуме бо Господь всяко видение и призре на знамение века, возвещая мимошедшая и будущая и открывая следы тайных» (Сир. 42, 18–19). И Иоанн в Апокалипсисе: «Аз есмь испытаю сердца и утробы: и дам вам комуждо по делом вашим» (Откр. 2, 23). Но Ангелы и человеки, если они узнают иногда сокровенное будущее, узнают оно по Божественному откровению, как свидетельствует Писание: «Бог открывает глубокая и сокровенная» (Дан. 2, 22). Так Бог открыл Елисею, что раб его Гиезий тайно взял на пути у Неемана (4Цар. 5, 26); и Петру, Апостолу, о Анании и Сапфире (Деян. 5, 11). Таковое же видение имели и все Пророки.

Вопрос 17. Нет ли других свойств, единому Богу приличных?

Ответ. Свойства Божии безчисленны; но и те, о коих, как полезных к спасению, мы доселе говорили, достаточно уже показывают, какое понятие должно нам иметь о Боге. Итак, оставив другие свойства, веруй твердо и несомненно, что Бог есть един в трех Лицах, всемогущ, вездесущ и всеведущ, неизменяем по существу, и вечен.

Вопрос 18. В сем члене положено слово Творца: действительно ли Бог есть Творец всех вещей?

Ответ. Без всякого сомнения, Бог есть Творец всех видимых и невидимых тварей. Прежде всего Он произвел мыслию Своею из ничего все небесные Силы, как отличных песнопевцев славы Своей, и создал оный умный мир, который, по данной ему благодати, знает Бога, и всегда во всем предан воле Его. После того сотворен Богом из ничего сей видимый и вещественный мир. Напоследок Бог сотворил человека, который составлен из невестественной и разумной души и вещественного тела, дабы из одного, сим образом составленного

вопрос 16: 倘若照你所言，唯有上帝独具全知，洞悉隐秘与彰显之事，那么人们——即先知与天使——又是以何种方式知晓这些的呢？

答曰：上帝凭祂自己，知晓世人与天使所有隐秘与深奥之事，不仅是在他们思想之时，更在创世之先，正如圣经所言：「主的眼目比太阳光亮千倍，洞察世人一切行径，审察隐秘之处。」[息 23:27-28]

又在另一处：「因为主明了所有异象，并垂顾这时代的征兆，宣示已逝之事与未来之事，并揭示隐秘之迹。」[息 42:18-19]

而若望在《启示录》中说：「我乃是那察验人心与肺腑的，并要照你们各人的行为报应你们。」[启 2:23]

至于天使与世人，如果他们有时得知那隐藏的未来，乃是藉由上帝的启示而得知，正如圣经所证明：「上帝揭示深奥与隐秘之事。」[但 2:22]

如此，上帝向厄里叟揭示，他的仆人革哈齐在路上向乃曼私下收取之物[列下 5:26]；又向宗徒伯多禄揭示亚拿尼亚与撒斐辣之事[宗 5:11]。所有先知也都拥有这样的洞见。

问题 17: 独一的上帝是否还有其他相称的属性？

答曰。上帝之德性，其数无量；然则，吾等至今所论述者，乃为有益于救赎，此已足显吾人当对上帝怀抱何种见解。是以，吾等暂置其余德性不谈，汝当坚定不移，毫无疑问地相信，上帝乃是三位一体之独一者，祂全能、遍在、全知，其本体永恒不变，且亘古常存。

问题 18: 在这一节中，安放造物主的话语：上帝是否确然是一切万物的创造者？

答曰：毫无疑义，上帝乃是所有可见与不可见受造物的造主。首要地，祂以其心思，从虚无中造出所有天上的圣能，使其成为颂扬祂荣耀的绝佳歌咏者；并创设了那理性的世界，这世界因着所受的恩宠，得以认识上帝，且永远全然地顺服于祂的旨意。此后，上帝从虚无中创造了这可见的、物质的世界。最终，上帝创造了人，人乃是由非物质且有理性的灵魂与物质的身体所构成，为要使人——这般由两者所合成的一者——显明祂乃是两个世界的造主，即非物质与物质世界的造主。正因如此，人被称为「小世界」；因为

человека, видно уже было, что Он же есть Творец и обоих миров, и невещественного и вещественного. По сей-то причине человек называется малым миром; ибо он носит на себе образ всего великого мира (Дамаск. Богосл. кн. 2, гл. 3, 12).

Вопрос 19. Поскольку Бог сотворил прежде всего Ангелов, то какое должны мы иметь о них понятие?

Ответ. Ангелы суть духи, приведенные от Бога из небытия в бытие для того, чтобы они прославляли Его, и служили Ему, и, кроме того, служили в сем мире людям, путеводя их в Царствие Божие. Они даются еще для сохранения городов, царств, областей, монастырей, церквей и людей, как духовных, так и мирских. На сие имеем пример в книге Деяний Апостольских, где написано: «Ангел же Господень ночью отверзе двери темницы, извед же их, рече: идите и ставше глаголите в церкви людям вся глаголы жизни сие» (Деян. 5, 19–20). И еще: «Ангел Господень предста... и рече Петру: препояшися и вступи в плесницы твоя... облещися в ризу твою и последствуй ми» (Деян. 12, 7–8). И немного после: «и Петр быв в себе, рече: ныне вем воистинну, яко посла Бог Ангела Своего и изъят мя из руки Иродовы и от всего чаяния людей Иудейских» (Деян. 12, 11). Они также хранят и малолетних детей, как учит Спаситель наш: «глаголю бо вам, яко Ангели их на небесех выну видят лице Отца Моего небеснаго» (Мф. 18, 10). Они приносят пред величество Божие молитвы и милостыни наши, и другие благодеяния, не потому что Бог не видит Сам милостыней наших, или не внимлет молитвам нашим; но потому что они ходатайствуют о нас. В Ветхом Завете, прежде нежели дан был закон Моисеев, Ангелы учили Праотцев наших закону и воле Божией, и показывали им путь спасения как свидетельствует Св. Дионисий (Иерарх. Цер. 4); а после, когда дан был закон, они наставляли их и руководили ко благу. Само Писание доказывает сие, когда говорит, что Ангелы являлись Пророкам и предсказывали им будущее. Так, Ангел дал совет Иосифу, чтобы он взял предосторожность против намерения Иродова, сказав: «востав поими Отроча и Матерь Его, и бежи во Египет, и буди тамо, дондежереку ти: хочет бо Ирод искати Отрочате, да погубит Е» (Мф. 2, 13). Так же, когда Иосиф опасался быть хранителем Девы, Ангел Господень ободрил и наставил его (Мф. 1, 20). Они также объявляют о делах Божиих. Так, при рождении Христа они открыли пастырям, что

он身负着整个大世界的形象 (大马士革, 神学, 卷二, 第三、十二章)。

问题 19: 既然上帝首先创造了众天使, 那么我们对他们应当抱持何种理解呢?

答: 天使乃是蒙上帝从虚无之中带入存在之中的灵体, 为的是赞颂祂、侍奉祂, 此外, 亦在此世间侍奉世人, 引导他们进入上帝的国度。他们亦被赐下, 用以守护城池、国度、疆域、修道院、教会, 以及属灵和属世之人。对此, 我们在《使徒行传》中可见例证, 其中写道: 「有主的一个使者, 夜间开了监门, 领他们出来, 说: 你们去, 站在殿里, 把这生命的道, 都讲给百姓听」 (徒 5:19–20)。又: 「主的一个使者, 忽然站在旁边.....对彼得说: 束上你的腰, 穿上你的鞋.....披上你的外衣, 跟着我」 (徒 12:7–8)。此后不久: 「彼得醒悟过来, 说: 我现在真知道, 主差遣他的使者, 救我脱离希律的手, 和犹太百姓一切所期望的」 (徒 12:11)。他们也看护年幼的孩童, 正如我们的救主所教导: 「我告诉你们, 他们的使者在天上, 常见我天父的面」 (太 18:10)。他们将我们的祷告、施舍和其他善行呈到上帝的威严面前, 并非因为上帝自己看不见我们的施舍, 或听不见我们的祷告; 而是因为他们为我们代求。在旧约时代, 在摩西律法颁布之前, 天使教导我们的列祖上帝的律法和旨意, 并向他们显明救赎之路, 正如圣狄奥尼修斯 (教会圣阶 4) 所见证的; 而当律法颁布之后, 他们便引导并带领他们走向美善。圣经本身也证明了这一点, 它说天使曾向先知显现, 并向他们预言未来。例如, 天使曾建议约瑟采取预防措施, 以防范希律的意图, 说: 「起来! 带着小孩子和祂的母亲, 逃往埃及, 住在那里, 等我吩咐你; 因为希律必寻找小孩子, 要除灭祂」 (太 2:13)。同样, 当约瑟担心作童贞女的守护者时, 主的天使便鼓励并引导了他 (太 1:20)。他们也宣扬上帝的作为。例如, 在基督诞生时, 他们向牧羊人显明基督诞生在伯利恒 (路 2:8–11)。此外, 他们奉上帝之命, 无所不在地陪伴着每一个人, 将我们从一切危险中解救出来, 并驱逐我们灵魂的仇敌, 当仇敌察觉到上帝允许其行动时, 便会无情地折磨人。天使看顾我们, 这一点可以从圣经论及信靠主之人所说的话中清晰地看到: 「因祂要为你吩咐祂的使者, 在你行的一切道路上保护你。他们要用手托着你, 免得你的脚碰在石头上」 (诗 90:11–12)。



Христос родился в Вифлееме (Лк. 2, 8–11). Кроме того, они, по повелению Божию, всюду находятся при всяком человеке, избавляют нас от всякой опасности, и прогоняют врага душ наших, который немилосердно мучит человека, когда заметит, что Бог попускает ему то. А что Ангел хранит нас, сие ясно можем видеть из того, что Писание говорит о уповающем на Господа: «яко Ангелом Своим заповест о тебе, сохранити тя во всех путех твоих: на руках возмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою» (Пс. 90, 11–12).

Вопрос 20. На сколько степеней разделяются Ангелы?

Ответ. Дионисий говорит (Небес. Иерарх., гл. 6 и 7), что они разделяются на девять ликов, а сии девять на три чина. В первом чине находятся те, кои ближе к Богу, как-то: Престолы, Херувимы и Серафимы. Во втором чине: Власти, Господства и Силы. В третьем: Ангелы, Архангелы, Начала. Они поставлены в таком порядке, что низшие Ангелы получают просвещение и благодеяния Божии чрез высших. Сии Ангелы утвердились в благодати Божией навсегда; поскольку они не согласились с денницею, восстать против Бога, то и получили сию благодать, так что не могут уже грешить; впрочем, не по естеству своему, но по благодати Божией. Сих кратких замечаний, по краткости сего Православного учения сделанных, довольно для познания Ангелов. Итак, зная, что Ангелы помогают нам и ходатайствуют за нас, мы призываем их во всякой молитве нашей, дабы они молили о нас Бога, и наипаче призываем того Ангела, который есть наш хранитель.

Вопрос 21. Какое понятие должно иметь о злых ангелах?

Ответ. Злые ангелы сотворены от Бога добрыми; ибо что Бог сотворил, то сотворил Он добрым; но они сделались злыми по собственной воле. Как свидетельствует Господь наш о начальнике их: «он человекоубийца бе искони и во истине не стоит, яко несть истины в нем: егда глаголет лжу, от своих глаголет: яко ложь есть и отец лжи» (Ин. 8, 44). Они виновники всякого нечестия, хулители Божеского величия, развратители человеческих душ, сами и орудия их, как говорит Писание: «трезвитесь, бодрствуйте, зане супостат ваш диавол, яко лев рыкая, ходит, иский кого поглотити» (1Петр. 5, 8). Впрочем, надобно знать, что демоны не могут

问题 20: 天使被划分成多少阶层?

答曰。迪奥尼修斯（在《天阶圣职》第六章和第七章中）言道，天使们分为九个位格，此九个位格又分为三个等级。在第一等级中，是那些最接近上帝的，例如：座天使、基路伯和撒拉弗。在第二等级中：权柄、主权和能力。在第三等级中：天使、大天使、和众首。他们被安排在这样的秩序中：较低级的天使通过较高级的天使领受上帝的启迪和恩惠。这些天使永远坚固于上帝的恩典之中；因为他们没有同意晨星起来反抗上帝，所以他们领受了这份恩典，以致于他们再也不能犯罪了；然而，这并非出于他们的本性，而是出于上帝的恩典。对于认识天使而言，这些因本正教教义之简明而作出的简短注记已足够了。因此，我们既然知道天使们帮助我们并为我们代求，我们就在每一次祷告中呼求他们，好叫他们为我们向上帝祈求，而我们尤其呼求那位看守我们的守护天使。

问题 21: 对恶天使应当持有何种观念?

答：邪恶的天使乃是上帝所造，本为良善；因为上帝所造的一切，祂都造得是良善的；但他们却因自己的意愿而变得邪恶。正如我们的主论及他们的首领时所作的见证：「他从起初就是杀人者，并且不站在真理之中，因为他心中没有真理。他说话撒谎，是出于他自己，因他本是撒谎者，也是撒谎之父。」（约翰福音 8:44）。他们是一切不虔敬的罪魁祸首，是亵渎神圣威严者，是败坏人类灵魂者，他们既是其自身，也是败坏的工具，正如《圣经》所言：「务要谨慎，警醒！因为你们的对头魔鬼，如同吼叫的狮子，遍地游行，寻找可吞吃的人。」（彼得前书 5:8）。然



употребить насилия ни над одним человеком, ни над другою какою-либо тварию, если Бог не попустит им, как свидетельствует о том Писание: «беси же моляху Его, глаголюще: аще изгониши ны, повели нам ити в стадо свиное. И рече им: идите» (Мф. 8, 31–32). Сверх того должно всякому знать и то, что они не могут принудить человека ко греху, а только оболещают его искушениями: ибо человек имеет свободную волю, и сей свободе его ни даже Сам Бог не делает какого-либо насилия или принуждения. поскольку же они осуждены навек, то никогда не могут получить благодати Божией, как сказано: «идите от Мене, проклятии, в огонь вечный, уготованный диаволу и ангелом его» (Мф. 25, 41).

Вопрос 22. Какое понятие должно иметь о других тварях?

Ответ. Что Бог создал все из небытия повелением Своим, а напоследок сотворил человека и поставил его господином над всею тварию, которая находится под небесами, сказал: «сотворим человека по образу Нашему и по подобию, и да обладает рыбами морскими, и птицами небесными, (и зверми) и скотами и всею землею» (Быт. 1, 26). То же говорит и Священный Псалмопевец: «поставил еси его над делы руку Твоею, вся покорил еси под нозе его. Овцы и волы вся, еще же и скоты польския, птицы небесныя и рыбы морския, преходящия стези морския» (Пс. 8, 7–9). И выше: «умалил еси его малым чим от Ангел, славою и честию венчал еси его» (Пс. 8, 6). Но поскольку человек не сохранил заповеди Божией в раю, когда был невинным, но взял от запрещенного плода и вкусил: то за сие лишился достоинства своего и того состояния, какое имел во время своей невинности. Будучи изгнан из рая, он сделался таким, каким описывает его Пророк, говоря: «человек в чести сый не разуме, приложися скотом несмысленным и уподобися им» (Пс. 48, 21); и услышал приговор: «земля еси, и в землю отидеши» (Быт. 3, 19).

Вопрос 23. Какое было состояние невинности человека, или чистоты и безгрешности его?

Ответ. Состояние невинности или безгрешности (по свидетельству Святого Василия в беседе на начало Притчей) двояко. Во-первых, оно есть добровольное удаление от грехов, т.е. когда человек по собственной решимости удаляется грехов, познав зло чрез опыт и долговременный к нему навык. Во-

而,我们必须知道,若非上帝允许,邪魔不能对任何一个人,也不能对其他任何受造之物施加暴力或胁迫,正如《圣经》对此所作的见证:「众鬼就央求他说:『祢若赶出我们,就打发我们进入猪群吧。』」他说:『去吧!』」(马太福音 8:31-32)。此外,每个人都当知晓,他们不能强迫人去犯罪,而只能以试探来诱惑人:因为人拥有自由的意志,就连上帝自己也不会对人的这种自由施加任何暴力或强迫。又因他们已被定罪至于永远,所以他们永远不能获得上帝的恩典,正如经上所说:「你们这被咒诅的人,离开我,进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去!」(马太福音 25:41)。

问题 22: 关于其他的受造物,我们当抱持什么样的观念?

回答。上帝凭藉祂的命令,从虚无中创造了万有;最后,祂造了人,并立他作天上以下一切受造物的主宰,说:「我们要照着我们的形像,按着我们的样式造人,使他们管理海里的鱼、空中的鸟、地上的(兽)、牲畜和全地」(创世记 1:26)。神圣的圣咏歌者也如此说道:「你派他管理你手所造的,使万物都服在他的脚下,就是一切牛羊、田野的兽、空中的鸟、海里的鱼,和那经过海中路径的」(诗篇 8:7-9)。再早前又说:「你使他比天使微小一点,又赐他荣耀和尊贵为冠冕」(诗篇 8:6)。但是,由于人在乐园中时,未能谨守上帝的诫命,虽然当时他仍是纯洁无罪的,却取了那被禁止的果子并吃了:因此,他失去了他的尊严,也失去了他在纯真无罪时所拥有的那种境况。他被逐出乐园后,变成了先知所描述的那样,正如先知所说:「人在尊贵中却不醒悟,他与那不悟的牲畜一样,变得相似了」(诗篇 48:21);并听到了判决:「你本是尘土,仍要归于尘土」(创世记 3:19)。

问题 23: 人的无罪状态,或者说他的纯洁与无瑕疵,是一种怎样的状态呢?

答曰。纯洁或无罪之境(如圣瓦西里于《箴言篇》开篇讲道中所证)有二种。

其一,是自愿远离诸罪,即当人凭藉自身之决意,因着经验与长久习染而认知恶行,从而远离罪过。

вторых, есть неведение зла или неопытность в нем, т.е. когда человек не знает зла, и совершенно не испытал его, или по малолетству или по другим причинам. Невинность или безгрешность в Адаме, прежде нежели он согрешил, была сего второго рода, и была соединена с полным совершенством, с врожденною правотою, как со стороны ума, так и воли. В уме заключалось всякое ведение; в воле – всякая правота и доброта. Ибо Адам знал Бога совершеннейшим образом, сколько в то время ему даровано было, и сколько нужно было; а потому самому, что он знал Бога, знал он и все вещи чрез Него. На сие между прочими имеем мы и такое доказательство: когда Бог привел к Адаму всех животных для того, чтобы он дал им имена, то он назвал каждое своим именем. И сие произошло потому, что он знал природу их – не по какой-либо науке, но потому единственно, что мыслил и рассуждал о Боге и Его благодати. Что же касается до воли, то она всегда покорялась разуму, хотя всегда была свободна, и человек был властен грешить или не грешить, как говорится в Писании: «не рцы, яко Господа ради отступих: ихжебо возненавиде, да не сотвориши. Не рцы, яко сам мя прельсти: не требует бо мужа грешника. Всяку мерзость возненавиде Господь, и несть любезна боящимся Его. Сам из начала сотвори человека и остави его в руке произволения его: ащеощеши, соблюдеши заповеди и веру сотвориши благоволения. Предложил ти огонь и воду, и на неже хочещи, простреши руку твою. Пред человеком живот и смерть, и ежеащеизволит, дастся ему» (Сир. 15, 11–17). И вскоре за сим: «не заповеда ни единому же нечестновати, и не даде ослабы ни единому же согрешати» (Сир. 15, 20). В сем состоянии невинности и безгрешности человек был подобен Ангелам. Но как скоро он чрез преслушание пал в грех, немедленно в самом раю вошел в состояние греховное, и сделался смертным; ибо Священное писание учит: «оброцы бо греха смерть» (Рим. 6, 23). Тогда вдруг погубил он совершенство разума и ведения, и его воля преклонилась более ко злу, нежели к добру. А таким образом, поскольку человек соделал зло, состояние невинности и безгрешности переменилось в состояние греховности, и сей совершенный человек столько унизился, что должен сказать с Давидом: «аз же есм червь, а не человек» (Пс. 21, 7).

Вопрос 24. Все ли люди подвержены сему греху?

其二, 是对于邪恶之无知或缺乏经验, 即当人不知恶, 且完全未曾历经恶, 或因年幼, 或因其他缘由。

亚当在未曾犯罪之前所拥有的纯洁或无罪, 即是这第二种, 并与全然之完满、与天赋之正直相联结, 无论就心智或意志而言皆然。在心智中, 包涵着一切之知; 在意志中, 包涵着一切之正直与良善。因为亚当以最完满之方式认识上帝, 正如当时所赐予他的, 以及所需要的那样; 正因为他认识上帝, 他亦藉由上帝认识了一切事物。对于此, 我们亦有如下佐证: 当上帝将所有动物带到亚当前面, 让他为它们命名时, 他为每一种动物都取了其应有之名。这之所以发生, 是因为他知晓它们的本性——并非藉由任何学问, 而仅仅是因为他思想并默念着上帝及其恩慈。

至于意志, 它始终顺服于理性, 尽管它始终是自由的, 人有权柄选择犯罪或不犯罪, 正如经上所言:

「不要说:『我因着主而离弃了: 因为主所憎恶的, 你不可行。』不要说:『他亲自迷惑了我: 因为他不需罪人。』主憎恶一切可憎之事, 凡是敬畏他的人, 他都不喜爱。他从起初创造了人, 将他置于自己选择的权柄之下: 如果你愿意, 你将遵守诫命, 并以善意达成信仰。他将火与水摆在你面前, 你可将手伸向你所愿之事。在人面前有生命与死亡, 凡他所选择的, 都将赐予他。」

(德训篇 15:11-17)

紧接着, 又有: 「他未曾命令任何一个人行不义, 也未曾给予任何一人犯罪的宽容。」 (德训篇 15:20)

在这种纯洁与无罪之境中, 人与天使相似。但当他立即因悖逆而堕入罪中时, 他立即在伊甸园中进入了罪恶之境, 并成为了必死者; 因为圣经教导说: 「罪的工价乃是死亡。」 (罗马书 6:23) 那时, 他骤然失去了理智与知识的完满, 他的意志也更倾向于邪恶, 而非良善。如此一来, 既然人行了恶, 纯洁与无罪之境就转变为罪恶之境, 这个完全的人竟如此地卑微, 以至于他必须与大卫一同说: 「我却是虫, 不是人。」 (诗篇 21:7)

问题 24: 所有人都容易犯此罪吗?

Ответ. поскольку в состоянии невинности все люди были в Адаме; то, как скоро он согрешил, согрешили в нем и все, и стали в состояние греховное. А посему не только греху подвержены, но и наказанию за грех. Сие наказание объявлено в следующем определении Божиим: «**в онъжеаше день снесте от него, смертию умрете**» (Быт. 2, 17). То же самое говорит и Апостол: «**якоже едином человеком грех в мир вниде и грехом смерть, и тако смерть во вся человеки вниде, в немже вси согрешиша**» (Рим. 5, 12). Посему с сим грехом мы и зачинаемся в чреве матери, и рождаемся, как говорит Священный Псалмопевец: «**се бо в беззакониих зачат есмь, и во гресех роди мя мати моя**» (Пс. 50, 7). Сей грех называется прародительским, во-первых, потому что прежде оногo человек никаким грехом осквернен не был: хотя диавол был уже растлен грехом своим, по наущению коего возник и в человеке сей, так называемый, первородный грех, которому подвергся и Адам, соделавший его, и все мы, от него происходящие. Во-вторых, потому что человек и не зачинается иначе, как во грехе.

Вопрос 25. Если Бог знал, что Адам согрешит, то для чего Он сотворил его?

Ответ. Бог совершеннейшим образом знал не только о грехе Адама, но и о злобе денницы прежде, нежели сотворил его, и о всякой маловажнейшей мысли, какую он будет обращать в уме, и всякое действие, какое он будет совершать. Но несмотря на то, Он не хотел, чтобы грех человека или злоба диавола превысили Божественную благодать Его (Дамаскин. Богослов. 2, 27). Итак, дабы открыть чрезвычайную благодать Свою, Он сотворил сего ангела добрым, который сделался злым по собственному хотению и произволу. Таковым же сотворил Он и человека, который согрешил по наущению диавола. Впрочем, о человеке так устроил Бог, чтобы по причине его греха гораздо более воссияла благодать Божия: поскольку Он определил послать Единородного Сына Своего в юдоль земную, дабы Он, восприяв плоть от Пречистой Девы по действию Святаго Духа, искупил человека, и ввел его в Царство Свое гораздо в большей славе, нежели какую он имел в раю, к посрамлению диавола. Посему грех сей не воспрепятствовал Богу сотворить человека.

答曰：

因在无罪之境时，所有人类皆居于亚当之中；故而，他一犯罪，所有人亦皆在他之中犯了罪，并堕入罪恶之境。因此，他们不仅承受罪恶，亦须承受罪恶之刑罚。此刑罚已在上帝如下之定谕中昭示：「你们吃的日子，必定死」（**创世记 2:17**）。使徒亦言：「这就如罪是从一人入了世界，死又是从罪来的，于是死就临到众人，因为众人都犯了罪」（**罗马书 5:12**）。因此，我们带着这罪孽在母腹中受孕，又带着它降生，正如圣诗篇作者所言：「看哪，我是在罪孽里受孕的，在我母亲怀胎时，我便在罪中」（**诗篇 50:7**）。

此罪被称为「**原祖之罪**」，首先，是因为在此之前，人类未曾被任何罪孽玷污：尽管魔鬼已因其自身的罪孽而败坏，并藉着它的煽动，这被称为「**原罪**」的罪孽亦在人心滋生；亚当犯了此罪，他承受了它，所有我们这些源自他的人亦然。其次，是因为人受孕时，除却在罪中，别无他途。

问题 25：如果上帝知晓亚当将会犯罪，那么祂为何仍要创造他呢？

答。上主以至为全备的方式知晓，不仅是亚当之罪，亦是在祂造出撒旦[1]之前，就知晓其恶毒，并知晓撒旦心中将要转动的每一丝微末思绪，以及他将行出的每一个作为。然而，即便如此，祂不愿罪人之罪或魔鬼之恶毒，超越祂神圣的良善（达玛斯金[2]，神学，二，二十七）。因此，为要显明祂那超绝的良善，祂创造了这位本性为善的天使，而这位天使却因其自身之欲求和意志而沦为恶者。祂亦照此创造了人类，而人类则因魔鬼的诱惑而犯下了罪。不过，上主对人类的安排是，因着人类的罪，反而能使上主的良善更加光芒四射：因为祂命定要差遣祂的独生圣子降世于这尘世的幽谷，好使圣子藉由圣灵的德能，从至洁的贞女领受肉身，从而救赎人类，并引领人类进入祂的国度，所享的荣耀远超乎人类在乐园中所曾拥有的，以羞辱魔鬼。是以，这罪并未妨碍上主创造人类。

[1]原文为「**денница**」，此为撒旦在堕落前的称呼，亦可指晨星。此处译为「**撒旦**」。

[2]此处的「**Дамаскин**」指圣约翰·达玛斯金（Иоанн Дамаскин）。



Вопрос 26. Если Бог знал все прежде, нежели сотворил, то предопределил ли все так, что и доброе и злое не может быть иначе, а только так, как есть?

Ответ. Бог знал все прежде сотворения мира, но предопределил только доброе, как говорит Св. Дамаскин (Богосл. 2, 30): поскольку предопределил злое противно Божией благодати. Злом же надобно почитать один грех; ибо в мире собственно нет никакого зла, кроме греха, который есть преступление Божественного закона и воли Божией (Дамаск. Тракт. о двух волях во Христе). А все прочее, чем Бог наказывает нас за грехи наши, как-то: моровые язвы, войны, болезни и тому подобное, называется злом по отношению к нам (Васил. Велик. Беседа 9. О том, что Бог не есть виновник зла), поскольку несчастия сии причиняют нам скорби и страдания, коих мы отвращаемся. По отношению же к Богу не суть зло; ибо заключают в себе силу добра: поскольку Бог, наказывая нас оными, тем возбуждает к добру. Посему если Писание говорит: «или будет зло во граде, еже **Господь не сотвори**» (Ам. 3, 6), то здесь называет злом праведное наказание Божие. Кроме того, Бог, по Своей премудрости и правосудию, предопределяет только то, бытие чего не состоит в нашей власти. Напротив, те блага, коих существование состоит в нашей власти, Он предвидит так, что и Сам, по Своему благоволению, споспешествует нашему желанию, что, впрочем, не уничтожает сущности свободы.

Вопрос 27. Что есть свобода?

Ответ. Свобода человека есть произвольное, независимое желание, происходящее от разума или разумной души, делать добро или зло. Ибо разумные твари должны иметь природу самовластную и действовать свободно при руководстве разума. Сей разум, когда человек находился в состоянии невинности, т.е. прежде, нежели согрешил, был неповрежден в совершенстве своем, но грех повредил его. Воля, хотя и осталась неповрежденною по отношению к желанию добра или зла, впрочем соделалась в одних более преклонною к злу, в других – к добру. О сем Василий Великий так говорит: «По собственному желанию и произволу каждый может быть или семенем святым, или противным тому. Послушай, что говорит Павел: **«во Христе бо Иисусе благовествованием аз**

вопрос 26: 倘若上帝在创造万物之先便已洞悉一切，那么祂是否预先规定了所有事情，以至于善与恶都不能以别样的方式存在，而只能如其所是呢？

答曰：上帝在创世以前已然知晓万事，但祂只预定良善之事，正如圣大马士革（《神学》第二卷，第三十篇）所言：因为预定邪恶之事乃是违背上帝之美善的。

我们当视罪为唯一的恶；因为在世间，除了罪孽，实无任何其他的恶，罪孽乃是触犯了神圣的律法与上帝的旨意（大马士革，《论基督中的两种旨意》）。而所有其他，即上帝用以惩罚我们罪恶之事，例如瘟疫、战争、疾病等等，仅就我们而言，方被称为恶（大圣瓦西里，《第九篇讲道：论上帝并非邪恶之源》），因为这些灾祸带给我们忧伤与痛苦，是我们所厌恶的。然而，就上帝而言，它们并非恶；因为它们蕴含着良善的力量：既然上帝藉此惩罚我们，便能以此激发我们向善。

因此，若经文说：「或城中有灾祸，非上主所降也」（阿摩司书 3:6），此处的「恶」指的乃是上帝公义的惩罚。

此外，上帝凭藉祂的至高智慧与公义，只预定那些其存有并非由我们掌控之事。反之，对于那些其存在由我们掌控的福祉，祂不仅预知，更以祂的圣善旨意襄助我们的愿望，但这绝不会消灭自由的本质。

问题 27: 自由为何?

答曰：人的自由乃是一种任其自为、不依傍他者的愿望，它源自于理性或有理性的灵魂，使人能行善或作恶。因为有理性的受造物，其本性必是自主宰制，并在理性的引导下自由行事。此理性，当人处于无罪之境，即未曾犯罪之先，是完好无损的；然而罪恶败坏了它。意志虽然就其希求善恶的愿望而言，仍旧是完好的，但对某些人来说，它变得更倾向于邪恶，对另一些人则更倾向于良善。关于此事，瓦西里大帝如此说道：「凭藉着自身的愿望和选择，每个人都能成为圣洁的种籽，或与此相反。请听保禄所言：『我藉着福音在基督耶稣里生了你们』（《哥林多前书》4:15）。请听另有言曰：『凡接待祂的，就是信祂名的人，祂就赐他们权柄作上帝的儿女』（《约翰福音》1:12）。」这位圣洁的导师表明，尽管人的意志因原罪而受到败坏，但直到如今，能否成为



вы родих» (1Кор. 4, 15). Послушай, что и еще сказано: «елицы же прияша Его, даде им область чадом Божиим быти» (Ин. 1, 12)». Сей Святый Учитель показывает, что хотя человеческая воля и повредила от первородного греха, но при всем том еще и теперь в воле каждого состоит – быть добрым и чадом Божиим, или злым и сыном диавола. Все сие зависит от выбора и власти человека, но так, что к добру благодать Божия наклоняет человека, а от зла отклоняет его, не делая однако принуждения его свободе.

Вопрос 28. Если люди рождаются в состоянии греха, то тело ли одно происходит от семени Адамова, или вместе и душа?

Ответ. Тело человеческое происходит от семени Адамова; а душа дается от Бога, как говорит Писание: «Господь, прострый небо и основая землю, и созидай дух человека в нем» (Зах. 12, 1). И в другом месте: «и возвратится персть в землю, якоже бе, и дух возвратится к Богу, Иже даде его» (Еккл. 12, 7). Притом, если бы душа получала бытие от семени человеческого, то вместе с телом и умирала бы, и обращалась в прах. Но сему противное видим в Писании, там, где Христос разбойнику на кресте говорит: «аминь глаголю тебе, днесь со Мною будеши в раи» (Лк. 23, 43). Тело разбойника осталось на кресте, а душа, как дух бессмертный, вошла со Христом в рай. Но если бы она получила бытие от семени человеческого, то вместе с телом и умерла бы на кресте. Кроме того, как могли бы быть истинными сии слова Господа нашего: «несте ли чли реченнаго вам Богом, глаголющим: Аз есмь Бог Авраамов, и Бог Исааков, и Бог Иаковль; несть Бог Бог мертвых, но (Бог) живых» (Мф. 22, 31–32). Что должно разуметь не о теле, но о душе. Поелику тела мертвых обратились уже в прах; между тем как слова сии справедливы по отношению к душе, которая всегда жива и присуща Богу. Но если бы и она происходила от того же семени, от которого происходит и тело: то они вместе бы и умирали. Душа дается от Бога в то время, когда тело образуется, и соделывается способным к принятию оной. И когда она входит, то разливается во всем теле, подобно как огонь в раскаленном железе (Дамаск. Богосл. 1, 17). Но преимущественно она занимает место в голове и в сердце.

良善之人、上帝的儿女，或是邪恶之人、魔鬼的儿子，仍旧取决于每个人的意志。所有这些都系于人的选择与权能，然而，上帝的恩典引导人倾向于良善，并使人远离邪恶，但却绝不强迫他的自由。

问题 28: 如果人们生而处于罪的状态中, 那么唯有这身体源于亚当的种子, 还是身体与灵魂一同源于此?

答：

人的身体源于亚当的精种；而灵魂则由上帝所赐予，正如《圣经》所言：「上主，铺张天空，建立地基，并造人在他里面之灵的」（撒迦利亚书 12:1）。在另一处经文中说：「尘土仍归于地，像从前一样；灵仍归于赐灵的上帝」（传道书 12:7）。此外，如果灵魂是自人的精种获得其存在，那么它就将与身体一同死去，一同化为尘土。然而，我们在《圣经》中看到恰恰相反的情形，那时基督在十字架上对那强盗说：「我实在告诉你，今日你要同我在乐园里了」（路加福音 23:43）。那强盗的身体仍留在十字架上，但他的灵魂，作为不朽的灵，已与基督一同进入乐园。但如果灵魂是自人的精种获得其存在，它就必须会与身体一同死在十字架上。

除此之外，我们主所说的这些话又怎能是真实的呢：「上帝向你们所说的，你们没有念过吗？祂说：我是亚伯拉罕的上帝，以撒的上帝，雅各的上帝。上帝不是死人的上帝，而是活人的上帝」（马太福音 22:31-32）。这话所指的，不应当是身体，而是灵魂。因为死人的身体早已化为尘土；然而，这话对于灵魂而言却是公正的，因灵魂永远活着，并常在上帝的面前。但如果灵魂也源于那产生身体的同一精种，那么它们就会一同死去。

灵魂由上帝所赐予，是在身体形成并能够接纳灵魂之时。当灵魂进入身体时，它就弥漫于整个身体之中，就像火在烧红的铁块中一样（大马士革的约翰，《正教精确阐述》1, 17）。但它主要还是居于头和心脏之中。

Вопрос 29. Поелику Бог есть Творец всего, то не должен ли Он о всем и промышлять?

Ответ. Справедливо. От малого до великого Он знает все в точности, и о всяком творении в особенности промышляет, как то можем видеть из слов Христовых: «Не две ли птице ценитесь единому ассарию; и ни единая от них падет на земли без Отца вашего: вам же и власи главный еси изотчени суть» (Мф. 10, 29–30). Таковый промысл ясно открывается и в Ветхом Завете устами Давида, когда он говорит: «Очи всех на Тя уповают (Господи), и Ты даеши им пищу во благовремении. Отверзаеши Ты руку Твою и исполняеши всякое животное благоволения» (Пс. 144, 15–16).

Вопрос 30. Одно ли и то же в Боге: предведение, предопределение и промысл?

Ответ. Предведение, предопределение и промысл различаются в Боге по своим действиям. Промысл относится к вещам сотворенным. Но предведение и предопределение были в Боге прежде бытия всех тварей, хотя они и различны между собою. Предведение есть одно ведение будущего, без определения оно в частности, т.е. оно не определяет существования той или другой вещи. Но предопределение, зависящее от предведения, есть определение частное, т.е. оно именно определяет, что должно быть; но определяет только добро, а не зло. Ибо если бы оно определяло и зло, то сие было бы противно естественному свойству Божию – благодати. Итак, справедливо можем сказать по нашему образу представления, что предведение по порядку предшествует в Боге, за ним следует предопределение, а после за сотворением промысл сотворенном. Сему Апостол ясно нас учит, говоря: «ихже бо предудеде, (тех) и предудстави... а ихже предудстави, тех и призва: а ихже призва, сих и оправда: а ихже оправда, сих и прослави» (Рим. 8, 29–30). Впрочем, сии слова должно относить только к человеку, поскольку прочие творения (кроме Ангелов, кои находятся в твердом и непременимом состоянии) не подлежат предопределению, ибо не имеют свободы; а посему в них не может быть никакого греха. И все, что делают, делают по природе, и потому ни наказываются, ни награждаются.

Вопрос 29: 既然上帝是万有的创造者，他岂不当对一切都加以照管和眷顾吗？

答。此言甚是。从微小到宏大，祂精确地知晓万物，尤其对每一受造之物都施以眷顾，正如我们可从基督的话语中得见：「两只麻雀岂不卖一个铜钱？若是你们的父不许，一只也不能掉在地上；就是你们的头发，也都被数过了。」（[玛竇福音 10:29-30](#)）这种神圣的眷顾在旧约中也藉着达味之口清晰地启示出来，当祂说：「万民的眼睛都仰望你（上主），你按时赐给他们食物。你张开你的手，就满足了一切生物的愿望。」（[圣咏 144:15-16](#)）

Вопрос 30: 在上帝内，「预知」、「预定」与「普罗维登斯（ промысл, 神意）」是同一件事吗？

回应。在上帝之内，预知、预定和神恩（普罗米斯尔）藉由祂们的行动而彼此区分。神恩关涉于受造之物。然而，预知与预定在一切受造物存在之先就已存于上帝之中，尽管祂们彼此不同。预知仅仅是对未来的知晓，并不特别地加以确定，也就是说，它并不决定某一事物的存在与否。然而，预定，作为依附于预知者，却是特别的确定，也就是说，它精确地决定了何事应当发生；但它只决定善事，而非恶事。因为倘若它也决定了恶事，那么这将与上帝的本性——良善——相悖。

是以，我们可以根据我们自身的理解方式，公正地说：在秩序上，预知先于上帝之中，其后是预定，而在受造之后，则是对受造物施以神恩。使徒清楚地教导我们此点，他说：「因为祂预先知道的（人），就预先定下了.....祂预先定下的，又召了来；所召来的，又称祂们为义；所称祂们为义的，又叫祂们得荣耀」（[罗马书八，二十九至三十](#)）。然而，这些话语仅应关涉于人。因为其余的受造物（除了那些处于坚定而永不改变状态中的天使）并不服从于预定，因为它们没有自由；因此，在它们之中不可能有任何罪恶。它们所做的一切，皆是出于本性而行，因此既不受惩罚，亦不获赏赐。

Вопрос 31. Из сего члена веры чему еще научаемся, относительно Бога и тварей?

Ответ. Всякое добро, какое только можешь представить в уме своем, относи к Богу, Высочайшему добру, как к причине и началу. Напротив думай, что всякое зло чуждо Ему, и удалено от Него, не по месту, но по природе. О твари же так рассуждай, что поскольку она сотворена Благим, то и сама добра, с тем различием, что тварь разумная и свободная, когда уклоняется от Бога, становится злою не потому, что такую создана. По сему причины действия ее противны разуму. Тварь же неразумная, поколику не имеет свободы, совершенно добра по природе своей.

## О втором члене Символа веры

Вопрос 32. Какой второй член веры?

Ответ. «И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век; Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.»

Вопрос 33. Чему учит православных сей член веры?

Ответ. Два предмета излагает. Во-первых, что Сын Божий Иисус Христос есть Бог вечный, рожденный от собственного естества Отчего, достоинством и славою равный Отцу, как Сам о Себе говорит: «и ныне прослави Мя Ты, Отче, у Тебе Самого славою, юже имех у Тебе прежде мир не бысть» (Ин. 17, 5). Во-вторых, сей член учит, что Иисус Христос есть Творец не только вещей, но и самого времени и века, в который вещи получили бытие, как сказал Апостол: «Имже и веки сотвори» (Евр. 1, 2). О вещах же существующих говорит Евангелист Иоанн: «мир Тем быст, и мир Его не позна» (Ин. 1, 10).

Вопрос 34. Что означают сии два слова: Иисус Христос, положенные в оном члене?

Ответ. Иисус значит Спаситель, как изъяснил Архангел, говоря Иосифу: «родит же Сына, и наречеша имя Ему Иисус: Той бо спасет люди Своя от грех их» (Мф. 1, 21). Посему справедливо заключить должно, что имя сие не может собственно принадлежать никому другому, кроме Господа нашего и Спасителя, Который избавил весь

Вопрос 31: 我们从这信德的一条中，对于上帝和受造物，还能学到些什么呢？

答：凡你心中所能想见的善，皆当归于至善之主、万善之源。反之，你要思忖，一切恶皆与祂相异，且远离祂，非因空间之距，乃因本性之殊。至于受造之物，你当如此忖度：因其由至善者所造，故其自身亦属良善。其不同之处在于：有理性、有自由之受造物，一旦偏离上帝，便会变为邪恶，并非因其本被如此创造。是以，其反理性之行为，乃有悖于上帝。至于无理性之受造物，因其不具自由，故其本性全然良善。

## 论《信经》之第二信条

问题 32： 信德的第二项真理是什么？

回答：「我信独一主耶稣基督，上帝的独生子，在万世以先由父所生；祂是出自光明的光明，出自真神的真神，受生而非被造，与父同体，万物藉祂而有。」

问题 33： 此信仰之条目教导正教徒何事？

答。本段阐述两项要旨。第一，论述上帝之子，亦即耶稣基督，是永恒上帝，由父自身之性体而生，其尊荣与荣耀皆与父平等，正如祂亲自论及自己时所说：「现在，父啊，求祢使我在祢面前得荣耀，就是世界未有以前我与祢同有的荣耀。」（《约翰福音》17:5）第二，此信条教导我们，耶稣基督不仅是万物的创造者，也是时间与世代本身的创造者，万物皆在其中获得其存在，正如使徒所言：「也曾借着祂创造诸世界。」（《希伯来书》1:2）而关于已经存在的万物，传福音者约翰则说：「世界也是借着祂造的，世界却不认识祂。」（《约翰福音》1:10）

问题 34： 这「耶稣基督」两个字，安置在那一信条之中，是何意旨？

答：耶稣（Иисус）之名意为「救主」，正如天使长向约瑟（Иосифу）解释时所言：「她将生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。」（太 1:21）因此，公义地说来，这个名字只配归于我们的主与救主，祂将整个人类从魔鬼的永恒奴役中解脱出来。



род человеческий от вечного рабства демонского. Имя же Христос означает Помазанника: ибо в Ветхом Завете помазанные назывались Христами, как-то: Священники, Цари и Пророки, в каковые три должности помазан был Христос, Впрочем не общим с другими образом, но преимущественно пред всеми другими помазанными, как говорит о нем Псалмопевец: «Возлюбил еси правду и возненавидел еси беззаконие, сего ради помаза Тя, Боже, Бог Твой елеем радости, паче причастник Твоих» (Пс. 44, 8). Здесь должно разуместь помазание от Духа Святаго; поскольку Он помазан был Духом Святым, по сказанию Пророка Исаии: «Дух Господень на Мне, еже ради помаза Мя, благовестити нищим посла Мя» (Ис. 61, 1). Каковые слова Христос относит к Самому Себе: «яко днесь сбытся писание сие во ушью вашу» (Лк. 4, 21). Тройким преимуществом и особливо – славным величием Христос превосходит соучастников Своих. Во-первых, это есть Священство по чину Мелхиседекову, о котором так говорит Апостол: «наречен от Бога Первосвященник по чину Мелхиседекову» (Евр. 5, 10). Он же в другом месте называет Христа Священником, потому что Он принес Себя в жертву Богу и Отцу. «Иже Духом Святым Себе принес непорочно Богу.» И ниже: «Христос единою принесся, во еже вознести многих грехи» (Евр. 9, 14, 28). Во-вторых, особливо – славное величие и преимущество есть Царское Его достоинство, которое открыл Архангел Гавриил, когда принес спасительную весть Пречистой Деве: «и даст Ему Господь Бог престол Давида отца Его: и воцарится в дому Иаковли во веки, и царствию Его не будет конца» (Лк. 1, 32–33). Так же и волхвы, принесшие дары во время Его рождения, свидетельствовали о Царстве Его, спрашивая: «где есть рождется Царь Иудейский» (Мф. 2, 2). То же утверждает и надпись вины Его, при Его смерти: «Иисус Назорянин, Царь Иудейский» (Ин. 19, 19). О третьем преимуществе пророчествовал Богом вдохновенный Моисей: «Пророка от братии твоея, якоже мене, возставит тебе Господь Бог твой» (Втор. 18, 15). Сие величие Его познается из Святого Его учения, в котором Он открыл и Божественность Свою, и все, что нужно было для спасения человеческого, как Сам говорит: «сказах им имя Твое.» И вышше: «глаголы, ихже дах еси Мне, дах им, и тии прияха и разумеша воистинну, яко от Тебе изыдох, и вероваша, яко Ты Мя послал еси» (Ин. 17:26, 8). Пророческое достоинство Свое (оно есть третье преимущество) Христос наиболее

и «Христос» (Христос) – название «анointed» (анointed) ; потому что в Ветхом Завете, анointed被称为 «Христос» (Христос), 例如祭司、君王和先知。基督正是在这三种职分上受膏的, 但祂并非以一般的方式, 而是优于所有其他的受膏者。正如诗篇作者论及祂时所言: 「你喜爱公义, 恨恶罪恶; 所以神, 就是你的神, 用喜乐油膏你, 胜过膏你的同伴。」 (诗 44:8)

此处当理解为圣灵的膏抹; 因为祂是受圣灵膏抹的, 正如先知以赛亚 (Исаии) 所说: 「主上主的灵在我身上, 因为上主膏了我, 叫我传福音给贫穷的人」 (赛 61:1) 。基督将这些话语归于自己: 「今天这经应验在你们耳中了。」 (路 4:21)

基督以三重殊荣, 尤其以其荣耀的威严, 超越了祂的同伴。

首先, 这是按照麦基洗德 (Мелхиседекову) 等次的祭司职分, 使徒如此论及: 「且蒙神称祂为大祭司, 是照着麦基洗德的等次。」 (来 5:10) 在另一处, 祂称基督为祭司, 因为祂将自己献给上帝和父作为祭品: 「祂藉着永远的灵, 将自己无瑕疵地献给神。」紧接着又说: 「像这样, 基督既然一次被献, 为要担当多人的罪」 (来 9:14, 28) 。

其次, 尤其荣耀的威严和殊荣是祂的王位, 天使长加百列 (Гавриил) 在向至洁童贞女带来救赎喜讯时揭示了这一点: 「主神要把祂祖大卫的位给祂; 祂要作雅各家的王, 直到永远; 祂的国度也没有穷尽。」 (路 1:32-33) 同样地, 那些在祂诞生时献上礼物的东方博士, 也见证了祂的王权, 他们问道: 「那生下来作犹太人之王的在哪里?」 (太 2:2) 祂被钉十字架时, 定罪的牌子上也肯定了这一点: 「耶稣拿撒勒人, 犹太人的王。」 (约 19:19)

关于第三重殊荣, 受神默示的摩西 (Моисей) 曾预言: 「上主你的神要从你们弟兄中间给你兴起一位先知像我」 (申 18:15) 。祂的这一威严从祂圣洁的教导中得以认识, 在其中祂启示了祂的神性, 以及人类得救所需的一切, 正如祂自己所言: 「我已将你的名指示他们。」并在此之前: 「你所赐给我的话, 我已经赐给他们; 他们也领受了, 又确实知道, 我是从你出来的, 并且信你差了我来。」 (约 17:26, 8) 基督最为彰显祂先知职分 (即第三重殊荣) 之时, 是祂预言未来并非依靠任何启示, 而是凭藉祂自己的知识, 如同真实的上帝与人。



показал тогда, когда предсказывал будущее не по какому-либо откровению, но по собственному ведению, как истинный Бог и человек.

Вопрос 35. Почему Сын Божий называется Единородным?

Ответ. Священное Писание ясно учит, что Сын Божий есть Единородный: «видехом славу Его, славу яко Единороднаго от Отца» .И ниже: «Единородный Сын, сый в лоне Отчи» (Ин. 1:14, 18) . Называется же Единородным потому, что один только есть по существу Сын Божий. Прочие, называющиеся сынами Божиими, называются сим именем по благодати и усыновлению, а не по естеству, как то все верные и избранные Божии. Сия благодать усыновления даруется чрез Христа, как говорит Писание: «елицы же прияша Его, даде им область чадом Божиим быти» (Ин. 1, 12).

Вопрос 36. Что означают сии два слова:Свет от Света?

Ответ. Чтобы уразуметь сие, должно знать, что свет есть двоякий: один сотворенный, а другой несотворенный. О сотворенном свете Писание говорит: «и рече Бог: да будет свет: и быст свет. И виде Бог свет, яко добро, и разлучи Бог между светом и между тмою» (Быт. 1, 3–4). О несотворенном же свете Пророк говорит: «И не будет тебе ктому солнце во свете дне, ниже восход луны просветит твою ночь, но будет тебе Господь свет вечный и Бог слава твоя. Не зайдет бо солнце тебе, и луна не оскудеет тебе: будет бо Господь тебе свет вечный» (Ис. 60, 19–20). Сейчас свет, как несотворенный, разумеется в настоящем месте, как явствует из следующих слов в оном члене:Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна. Свет сотворенный произведен из ничего, нигде и никогда не существовавшего; а Свет рожденный, или Сын, имеет бытие от существа Отчего. Почему Апостол говорит так: «Иже сый сияние славы и образ Его, нося же всяческая глаголом силы Своея, Собою очищение сотворив грехов наших, седе одесную престола величества на высоких» (Евр. 1, 3). Подобно и Сам Он говорит о Себе: «Аз есмь свет миру: ходяй по Мне не имать ходити во тме, но имать свет животный» (Ин. 8, 12). Называется же Светом от Света, потому что все существо Отца имеет в Самом Себе, так же как один свет, возжигаемый от другого, получает всю сущность оного. Слова:Имже вся быша,находящиеся в сем

вопрос 35: 圣子为何被称为「独生」？

答：圣经清楚教导，上帝之子是独生子：「我们见过祂的荣光，正是父独生子的荣光。」[1]此外：「独生子，常在父怀里。」（约翰福音 1:14, 18）祂被称为独生子，乃是因祂在本质上唯独是上帝之子。至于其他被称为上帝之子的人，他们是因着恩典和被收纳而得此名，并非出于本性，正如所有忠信和蒙上帝拣选的人。这收纳为子的恩典是藉由基督所赐予的，正如圣经所言：「凡接待祂的，祂就赐他们权柄，作上帝的儿女。」（约翰福音 1:12）

问题 36: 此二词：「光自光」（Свет от Света）之意为何？

答曰：为要明了此事，须得知光有二种：一为受造之光，二为非受造之光。

论及受造之光，圣经言曰：「神说：要有光，就有了光。神看光是好的，就把光暗分开了」（创一，3–4）。

论及非受造之光，先知言曰：「日头不再作你白昼的光，月亮的光也不再照耀你黑夜，上主却要作你永远的光，你神要为你的荣耀。你的日头不再下落，你的月亮也不退去，因为上主必作你永远的光」（赛六十，19–20）。

在此处，所指之光为非受造之光，此由该条信经之接续言语可得明证：「出自真神之真神，受生而非受造。」

受造之光乃自虚无而生，在任何地方、任何时间皆不曾存在；而受生之光，即圣子，则由父之本体而有其存有。因此，使徒如此言说：「祂是神荣耀所发的光辉，是神本体的真像，常用祂权能的命令托住万有，祂洗净了人的罪，就坐在高天至大者的右边」（来一，3）。

同样，祂自己论及自己言曰：「我是世界的光；跟从我的，就不在黑暗里走，必要得着生命的光」（约八，12）。

祂被称为「出自光之光」，乃因祂拥有父的全部本体，正如同从另一光源点燃的一盏灯，获得彼光之全部本质。

члене, должно принимать в таком смысле, что как Сын есть единосущен Богу Отцу, так равно есть и Творец. Слово Имжене означает слугу или орудие. Ибо Писание говорит: «**в мире бе, и мир Тем быст**» (Ин. 1, 10); т.е. от Него получил бытие.

### О третьем члене Символа веры

Вопрос 37. Какой третий член веры?

Ответ. «**Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася**».

Вопрос 38. Чему учит сей член веры?

Ответ. Четырем истинам. Во-первых, что Сын Божий для спасения нашего сшел с небес, по обещанию Своему, во чрево Пречистой Девы Марии, как Сам о Себе говорит: «**никтоже взыде на небо, токмо сшедый с небесе Сын человеческий**» (Ин. 3, 13). Сшел с небеси, не переменив, впрочем, места: поскольку как Бог, Он везде находится и все наполняет. Но так благоугодно было величию Его – смирить Себя, приняв человеческое естество. Во-вторых, сей член учит, что Господь наш Иисус Христос принял человеческое естество – истинное, а не мнимое, или призрачное. Тело Его зачалось во чреве Блаженнейшей Девы в то время, когда Она в ответ Ангелу сказала: «**се, Раба Господня: буди Мне по глаголу Твоему**» (Лк. 1, 38). Тогда Он вдруг сделался совершенным человеком, со всеми членами человеческими и разумною душою, соединившеюся с Божеством (Дамаскин. Богосл. 3, 1): и в одном и том же Лице стал истинный Бог и истинный человек. Так же и непорочная Дева соделалась Богородицею, как сказала к Ней Елисавета: «**и откуда мне сие, да приидет Мати Господа моего ко мне**» (Лк. 1, 43). Сверх сего нужно и то знать, что во Иисусе Христе ни Божественное естество не изменилось в человеческое, ни человеческое в Божественное естество, но то и другое пребыло совершенным в едином Лице, со всеми своими свойствами, кроме греха, относящегося к естеству человеческому.

Вопрос 39. В-третьих, чему учит сей член веры?

Ответ. Что воплощение Христово совершилось содействием Святаго Духа, так что Святая Дева, как была Девою прежде зачатия (Ис. 7, 14), так и в

此信经条文中的「万有藉祂而有」之语，应作此理解：圣子既与圣父同体，故亦是创造主。「藉祂」一词并非指仆役或工具。因圣经言曰：「祂在世界，世界也是藉着祂造的」（约一，10）；即是说，世界从祂领受了存有。

### 论信经之第三条

问题 37：信綱之第三條是甚麼？

答：「祂为了我们人类，为了我们的救赎，从天降下，藉圣灵与童贞女马利亚之功而道成肉身，成为人。」

问题 38：此信仰条款教授我们什么？

答。关于四项真理。首先，上帝之子为拯救我们，按照祂的应许，从天上降临到至洁童贞马利亚的腹中，正如祂自己论及自己所言：「**除了从天降下仍旧在天的人子，没有人升过天**」（**约翰福音 3:13**）。祂从天降下，然而并未改变祂的所在：因为作为上帝，祂无所不在，充满万有。但祂的威严乐意如此——谦卑自己，取了人性。其次，这一条教导我们，我们的主耶稣基督所取的人性是真实的，而非虚假或幻影。祂的身体是在至福童贞女的腹中成孕的，当时她回应天使说：「**看哪，我是主的使女，情愿照你的话成就在我身上**」（**路加福音 1:38**）。那时，祂即刻成为一个完全的人，拥有人的一切肢体和有理性的灵魂，与神性结合（**大马士革的约翰，《神学》 3:1**）：在同一个位格中，祂成为真神与真人。同样，那无玷的童贞女也成为了上帝之母，正如伊利沙白对她所说：「**我主的母亲到我这里来，这是从哪里得来的呢？**」（**路加福音 1:43**）。此外，也必须知道，在耶稣基督里，神性既没有变成人性，人性也没有变成神性，而是两者都在这同一位格中保持完全，拥有各自所有的属性，只是人性中不含罪恶。

问题 39：第三，此项信条教导了什么？

答：基督的道成肉身乃是藉着圣灵的协助而成就的，因此，圣童贞女在受孕之先是童贞女（**以赛亚书 7:14**），在受孕之中、在受孕之后，以及

зачатии, и после зачатия, и в самом рождении пребыла Девой. Ибо Иисус Христос родился от Нее, сохранив неврединую печать Ее девства; а потому Она и после рождения пребывает Девой в бесконечные веки.

Вопрос 40. Что еще содержится в сем члене?

Ответ. Учение касательно Пречистой Девы Богородицы Марии. поскольку Она удостоилась быть посредницею в таком таинстве; то все православные обязаны должным образом прославлять Ее и чтить, как Матерь Господа нашего Иисуса Христа, или, лучше сказать, как Богородицу. Посему Церковь, из слов Архангела и Святыя Елисаветы, присовокупив к ним несколько и своих слов, составила Ей такое приветствие: «Богородице Дево, радуйся, Благодатная Марие, Господь с Тобою; благословена Ты в женах и благословен плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших» .

Вопрос 41. Что мы должны думать о сем приветствии?

Ответ. Во-первых, должны верить, что сие приветствие имеет свое начало и происхождение от Самого Бога, а Архангелом принесено на землю к человекам. Ибо Архангел не дерзнул бы изречь оное, если бы Бог не повелел. Равным образом и Святая Елисавета сказанные ею слова изрекла по внушению Святаго Духа, что показывает Евангелист: «и исполнися Духа Свята Елисавет, и возопи гласом велиим, и рече: благословенна Ты в женах, и благословен плод чрева Твоего» (Лк. 1, 41–42). Так же и слова, которые присовокупила Церковь, происходят от Духа Святаго. Та же Церковь властью своею повелела весьма часто повторять сие приветствие во время молитвы в честь Святыя Девы.

Вопрос 42. Какое учение содержится в сем приветствии?

Ответ. В сем приветствии воспоминается воплощение Сына Божия и Его благоденствия, чрез оное нам дарованные. В нем содержится еще то учение (Дамаск. Богосл. III, гл. 1–2), что безначальное Слово Божие, спешшее с небеси, не принесло с Собою плоти, но приняло оную во чреве Пресвятой Девы от чистейших Ея кровей, при содействии Святаго Духа, и родилось от Нея, как от истинной Матери Своей. Сему должны мы твердо и несомненно верить. А тех, которые говорят, что

в诞生之时,也一直保持着童贞。因为耶稣基督由她所生,却完整无损地保守了她童贞的印记;因此,她在诞育之后,直到永无穷尽的世代,仍旧是童贞女。

问题 40: 在这个教义条目中还包含着什么?

回答。关于至洁童贞圣母马利亚的教义。因为她被拣选成为如此奥秘事的中保;所以所有正教信徒都有义务以合适的方式来荣耀她并尊敬她,将她视为我们主耶稣基督的母亲,或更确切地说,视为上帝之母(即「诞神女」)。因此,教会根据天使长和圣伊丽莎白的话语,并加入了一些教会自身的言语,为她谱写了如下的赞颂:

「诞神女,童贞女,欢欣吧,蒙受恩宠的马利亚,主与你同在;你在妇女中是蒙福的,你腹中的果实也是蒙福的,因为你诞下了我们灵魂的救主。」

问题 41: 关于此番问候,我们当如何思忖?

答覆。首先,我們必須相信,這句「問安」源於、且發端於上帝本身,並由總領天使帶到地上,傳予世人。因為,若非上帝的命令,總領天使絕不敢宣說此言。同樣地,聖伊利莎白所說出的話語,也是藉著聖靈的默示而說出,正如福音書作者所示:「伊利莎白即被聖靈充滿,就高聲喊著說:妳在婦女中是有福的!妳腹中的胎兒也是有福的!」(路加福音 1:41–42)。同樣,教會所增添的話語,亦源自聖靈。這同一位教會以其權柄,命令人們在向聖童貞女獻上敬意的禱告中,時常重複這個「問安」。

问题 42: 在这问安中蕴含着何等教诲?

回答:在这句问安之中,我们忆念了上帝之子的道成肉身,以及祂藉此所赐予我们的恩惠。其中还包含了这样的教义(大马士革的约安,《正信的精确阐述》第三卷,第一至二章):那无始的上帝圣言,自天降下,并未携带肉身而来,而是在至圣童贞女的腹中,藉由圣灵的协助,从她至洁的血液中取得了肉身,并由她所生,她确实是祂的母亲。我们必须坚定且毫不疑惑地相信这一点。至于那些声称救主带着肉身自天而降,并穿过圣



Спаситель снизшел с неба с плотию и прошел с оною чрез Святую Деву, как чрез канал, Церковь признала еретиками и осудила (Кир. Иерус. огл. 13). Кроме того, сие приветствие научает нас, чтобы мы именовали Святую Деву Богородицею, по человеческому естеству Иисуса Христа; и что от Нея родился Христос, совершенный Бог и совершенный человек. Так же в сем приветствии, и именно в слове: Благодатная, коим называется Дева, и такое заключается учение, что Она причастна Божией благодати гораздо более, нежели какая-нибудь другая тварь; ибо Она есть Матерь Божия. Посему Церковь превозносит Ее выше Херувимов и Серафимов, и ныне Она превосходит все сонмы Ангелов, стоя одесную Сына Своего во всякой чести и славе, как говорит Псалмопевец: [«предста Царица одесную Тебе, в ризах позлащенных одеяна преиспещрена»](#) (Пс. 44, 10). Сие приветствие каждый из православных христиан должен читать с благоговением, моля Деву о ходатайстве: ибо молитва Матери много споспешествует к умилоствию Сына. Кто желает принести Ей усердное моление, пусть читает Акафист (песнь неседалную, т.е. при чтении которой стояли, а не сидели), молитвы и прочие песни церковные, в честь Ее составленные.

## О четвертом члене Символа веры

Вопрос 43. Какой четвертый член веры?

Ответ. [«Распятого за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша и погребенна»](#).

Вопрос 44. Чему учит сей член?

Ответ. Шести истинам. Во-первых, что Слово пострадало за нас на кресте собственно и истинно, и умерло истинно тем истинным естеством человеческим, которое Оно приняло от Девы Марии; что явствует из слов Священного Писания: [«и возглашъ гласом велиимъ Иисусъ, рече: Отче, в руце Твои предаю дух Мой. И сия рекъ изыдше»](#) (Лк. 23, 46). Так же, что Оно истинно излило за нас драгоценную Кровь Свою, и оною искупило нас, как говорит Апостол: [«прежде нарека нас во усыновление Иисус Христом... о Немже имама избавление Кровию Его, \(и\) оставление прегрешений, по богатству благодати Его»](#) (Еф. 1, 5, 7).

童贞女, 如同穿过一条水道的人, 教会已将他们定为异端并予以谴责 (耶路撒冷的基里尔,《慕道讲论》第十三章)。

此外, 这句问安教导我们, 要因着耶稣基督的人性, 称呼圣童贞女为「上帝之母」; 并教导我们, 由她所生的基督, 是圆满的上帝, 也是圆满的人。同样, 在这句问安中, 尤其是在「[蒙恩的](#)」这个称呼童贞女的词语里, 还蕴含着这样的教义: 她领受上帝恩典的程度, 远超过任何其他受造物; 因为她是上帝的母亲。因此, 教会尊崇她, 将她置于基路宾和撒拉弗之上, 如今她在一切的尊荣和荣耀中, 立于她圣子右侧, 超越了众天使的品级, 正如圣咏作者所言: [「王后佩带俄斐金饰, 站立在你右边, 身穿绣金的华服」](#) (圣咏 44:10)。每一位正教基督徒都应怀着敬畏之心诵读这句问安, 祈求童贞女的代祷: 因为母亲的祈祷, 对平息圣子的义怒大有帮助。凡渴望向她献上虔诚祈祷的人, 可诵读《赞美颂》(一种不坐着唱的赞歌, 即在诵读时须站立, 不可坐下), 以及教会为尊崇她而撰写的祈祷文和其它圣歌。

## 论《信经》之第四条款

问题 43: 第四条信纲是什么?

答: [「為我等受難, 在彭特斯·彼拉多手下被釘十字架, 受苦, 並被埋葬。」](#)

问题 44: 此成员教导了什么?

答。有六项真理。首先, 圣言 (即上帝的道) 为我们真切实在地在十字架上受难, 并真切地以祂从童贞女马利亚所取的真实人性而死亡。这清楚地显明于《圣经》的这些话语: [「于是耶稣大声喊着说:『父啊! 我将我的灵魂交在你手里。』说了这话, 气就断了。」](#) (路加福音 23:46)。同样地, 祂也为我们真实地流出了祂宝贵的血, 并以此救赎了我们, 正如使徒所说: [「就按着祂的旨意预先定下我们, 借着耶稣基督得儿子的名分; .....我们借着这爱子的血得蒙救赎, 过犯得以赦免, 都是照祂丰盛的恩典」](#) (以弗所书 1:5, 7)。

Вопрос 45. Во-вторых, что содержит сей член?

Ответ. Ту истину, что Иисус Христос пострадал за наши грехи, не быв причастен никакому греху, по слову Апостола Петра: «ведяще, яко не нетленным серебром или златом избавистесь от суетнаго вашего жития отцы преданнаго, но честною кровию яко Агнца непорочна и пречиста Христа» (1Пет. 1, 18–19). Так же и Иоанн Креститель свидетельствует, что Иисус Христос, будучи Сам невинен и безгрешен, пострадал за грехи наши. Вот его слова: «се Агнец Божий, взявляй грехи мира» (Ин. 1, 29). Пострадал же Он добровольно, как Сам говорит: «область имам положити душу Мою, и область имам паки прияти ю» (Ин. 10, 18).

Вопрос 46. В-третьих, чему учит сей член?

Ответ. Что Христос пострадал на кресте по плоти, а не по Божеству: ибо Божество не страдало, не пригвождалось ко кресту, не принимало заплеваний, и заушений, и не умирало. Что Он страдал одною плотию, о сем ясно говорит Апостол: «ныне же примири в теле плоти Его смертию Его, представити вас святых и непорочных и неповинных пред Собою» (Кол. 1, 22). Впрочем, естество Божественное, после того как оно приняло на себя естество человеческое, никогда уже не отделялось от Него, ни во время страдания, ни смерти крестной, ни после смерти (Дамаск. Бесед. на велик. Суб.); и хотя душа отделилась от тела, но Божество ни от тела, ни от души не отделялось. Посему и во время смерти лицо Христово было одно и то же.

Вопрос 47. В-четвертых, чему учит сей член?

Ответ. Что смерть Иисуса Христа была весьма отлична от смерти всех прочих людей, по следующим причинам. Во-первых, по причине тяжести грехов наших, как говорит о Нем Пророк: «Сей грехи наша носит и о нас болезнует, и мы вменихом Его быти в труде и в язве от Бога и во озлоблении. Той же язвен быст за грехи наша и мучен быст за беззакония наша» (Ис. 53, 4–5). И другой Пророк, как бы от лица Христова, говорит: «все, иже к вам проходящий путем, обратится и увидите, аще есть болезнь, яко болезнь Моя, яже быст» (Плач. 1, 12). Во-вторых, потому, что на кресте Он исполнил должность Священника, принеся Себя в жертву Богу и Отцу для искупления рода человеческого, как говорит о Нем Апостол: «давый Себе избавление за всех» (1Тим. 2,

Вопрос 45: 其次, 这信条包含着什么?

答. 这个真理是, 耶稣基督为我们的罪受难, 而祂自己未曾沾染任何罪污, 正如使徒彼得所言: 「深知你们得赎, 脱离祖宗所传流虚妄的生活, 不是凭着能坏的金银等物, 乃是凭着基督的宝血, 如同无瑕疵、无玷污的羔羊之血」 (《彼得前书》1:18–19)。施洗者约翰也同样见证, 耶稣基督, 祂本身是无辜、无罪的, 却为我们的罪受难。他的话是: 「看哪, 神的羔羊, 除去世人罪孽的」 (《约翰福音》1:29)。祂受难是出于自愿, 正如祂自己所说: 「我有权柄舍去我的生命, 也有权柄再取回它」 (《约翰福音》10:18)。

Вопрос 46: 其三, 此项教理教导了什么?

答. 基督是在肉身之中, 而非在神性之中, 于十字架上受难的: 因为神性不曾受苦, 不曾被钉于十字架, 不曾承受唾沫与耳光, 也不曾死亡。

祂只以肉身受苦, 对此使徒言之凿凿: 「但如今祂藉着肉身之体, 以祂的死使你们和睦, 为要叫你们在祂面前成为圣洁, 没有瑕疵, 无可指摘。」 [歌罗西书 1:22]。

然而, 神圣的本性, 在接纳了属人的本性之后, 便永不与之分离, 无论是在受难之时, 抑或在十字架上的死亡, 以及死后亦然 [达玛斯古斯, 《于圣周六的讲道》]。尽管灵魂与身体分离, 但神性既未与身体分离, 也未与灵魂分离。因此, 在死亡之时, 基督的面容仍是独一无二的。

Вопрос 47: 第四, 此条教导了什么?

答曰. 耶稣基督之圣死, 与所有其余世人之死, 在其由, 迥然不同, 因有下列诸故:

首先, 乃因我们罪愆之重负, 如先知论及祂时所言: 「祂承担我等之罪愆, 并为我等忧苦, 而我等竟以为祂是为上帝所击打、所创伤、所苦害。然祂为我等之罪愆而被刺伤, 为我等之不法而被折磨。」 [1] 又有一先知, 仿佛以基督之口吻而言: 「凡经过此途者, 请回首而观看, 是否有任何痛苦, 能如我之痛苦?» [2]

其次, 乃因此在十字架上尽了祭司之职分, 将自己献为祭品, 献予上帝与圣父, 以赎人类之族类, 如使徒论及祂时所言: 「祂舍弃自己, 作为赎价, 以赎所有之人。」 [3] 在另一处亦言: 「基督爱我们, 并为我们舍弃自己, 作为奉献和





стража Иудеев; также Иосиф и Никодим, мужи почетные между Иудеями; кроме сего полотно, которым обвито было мертвое тело Господа нашего; и плат, бывший на голове Его, а по воскресении Его оставшийся во гробе свитым (Ин. 20, 7). Все сие ясно показывает, что тело не украдено было учениками, но востало. К сему учению должно присовокупить и то, что по самому Пророчеству надлежало тому быть, чтобы место гроба Господня было славно, каковым оно и доныне есть. Ибо Пророк говорит: «и будет покой Его честь» (Ис. 11, 10). Кто с верой и любовью ко Христу посещает гроб сей, тому прощается множество грехов; поскольку чрез него приступает он ко Христу.

Вопрос 49. Когда мы о сем говорили, у меня родилось желание знать, где находилась душа Христова по смерти, прежде воскресения?

Ответ. Душа Христова, отделясь от тела, была всегда соединена с Божеством, и с Ним сходилась во ад. Хотя в оном члене нисколько о сем не упоминается; впрочем, это мы принимаем за верное, основываясь на всех церковных песнях, в которых о сем говорится, т.е. что Христос сходил во ад душою и Божеством. Раздельнее же сие изложено в следующем тропаре: «Во гробе плотски, во аде же с душою, яко Бог, в рай же с разбойником, и на престоле был еси, Христе, со Отцем и Духом, вся исполняяй неописанный». Освободив из ада души Святых Праотцев, Он ввел оные в рай, а с ними вместе и разбойника, который уверовал в Него, висая на кресте (Дамаск. Бесед. на Вел. Суб.).

Вопрос 50. В-шестых, что содержит сей член, и чему учит?

Ответ. поскольку в сем члене упоминается о кресте Христовом на котором Христос умер и спас нас; то посему и мы имеем здесь случай размыслить о кресте. О нем таким образом беседует Апостол Павел: «мне же да не будет хвалиться, токмо о кресте Господа нашего Иисуса Христа, имже мне мир распяся, и аз миру» (Гал. 6, 14). И в другом месте: «Слово бо крестное погибающим убо юродство есть, а спасаемым нам сила Божия есть» (1 Кор. 1, 18). Итак, по важным причинам мы должны почитать крест. Именно, как такое знамение Христово, которое по тому самому, что Сын Божий пролил на нем Кровь Свою и на нем умер, имеет силу прогонять злых духов. Посему

20:7) все это так ясно показывает, что тело не украдено, а было похоронено, и что оно было похоронено в гроб, а не в могилу.

Для этого учения должно прибавить и то, что по самому Пророчеству надлежало тому быть, чтобы место гроба Господня было славным, каковым оно и доныне есть. Ибо Пророк говорит: «и будет покой Его честь» (Ис. 11, 10). Кто с верой и любовью ко Христу посещает гроб сей, тому прощаются многие грехи; поскольку через него приступает он ко Христу.

Вопрос 49: Когда мы об этом говорили, у меня возникло желание узнать, где находилась душа Христова после смерти, перед воскресением?

Ответ: Душа Христова, отделившись от тела, была всегда соединена с Божеством, и с Ним сходилась в ад. Хотя в этом члене ничего об этом не упоминается; однако, мы принимаем это за верное, основываясь на всех церковных песнях, в которых об этом говорится, т.е. что Христос сошел в ад душой и Божеством. Более подробно это изложено в следующем тропаре: «В гробу плоти, в аде же с душой, как Бог, в рай же с разбойником, и на престоле был Ты, Христе, с Отцом и Духом, все исполняющий неопределимый». Освободив из ада души святых праотцев, Ты ввел их в рай, а с ними вместе и разбойника, который уверовал в Тебя, вися на кресте (Дамаск. Беседы на Великую Субботу).

«Христос, Ты со святым телом лежал в гробу, но с святым духом сошел в ад, как истинный Бог; Ты с разбойником попал в рай, и с ним вместе Ты был на престоле, Христос, с Отцом и Духом, исполняя все неопределимое».

Он из ада освободил души святых праотцев, и ввел их в рай, а вместе с ними и разбойника, который уверовал в Тебя, вися на кресте (Дамаск. Беседы на Великую Субботу).

Вопрос 50: Шестое, что содержит этот член, и чему учит?

Ответ. поскольку в этом члене упоминается о кресте Христовом, на котором Христос умер и спас нас; поэтому и мы имеем здесь случай размыслить о кресте. Об этом таким образом говорит Апостол Павел: «мне же не должно хвалиться, только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым мне мир распялся, и я миру» (Гал. 6, 14). И в другом месте: «Слово крестное для погибающих — глупость, а для спасаемых — сила Божья» (1 Кор. 1, 18). Итак, по важным причинам мы должны почитать крест. Именно, как такое знамение Христово, которое по тому самому, что Сын Божий пролил на нем Кровь Свою и на нем умер, имеет силу прогонять злых духов. Поэтому

Святой Кирилл Иерусалимский (Огл. 13) говорит: «Когда мы изображаем на себе знамение честного креста, тогда диавол, помышляя в себе, что к нему пригвожден был Христос Господь для нашего спасения, и для истребления демонской силы, не может более оставаться с нами и переносить силу креста; но бежит от нас и более не искушает, особенно потому, что мы в сем случае имеем обыкновение призывать имя Христово». Итак, мы должны, как можно чаще изображать на себе знамение крестное; поскольку часто испытываем и искушения бесовские, которые не иначе можем отгнать, как только животворящим крестом и призыванием имени Иисуса Христа. Чрез сие мы прогоняем их не только от нас самих, но и от всех наших вещей, как-то: от пищи, питья, сосудов и пр. Посему тот же Кирилл (там же) учит: «Твори знамение честного креста, когда принимаешь пищу и питье; когда сидишь, стоишь, беседуешь, ходишь, и не начинай никакого дела, не ознаменовав себя честным крестом, ни в доме, ни на пути, ни днем, ни ночью, и ни в каком месте».

Вопрос 51. Как мы должны изображать на себе знамение честного и животворящего креста?

Ответ. Должно изображать крест правою рукою. Полагая на чело три большие перста, говори: «**Во имя Отца**»; потом, опустив руку в том же виде на перси, говори: «и Сына»; отселе перенося руку на правое плечо, и провождая до левого, говори: «**и Святаго Духа**». Сделав на себе сие святое знамение креста, заключи словом: «аминь». Или, когда изображаешь крест, можешь говорить: «**Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй меня грешного! Аминь**».

О пятом члене Символа веры

Вопрос 52. Какой пятый член веры?

Ответ. «**И воскресшего в третий день по Писанием**»

Вопрос 53. Чему учит сей член веры?

Ответ. Двум истинам. Во-первых, что Господь наш Иисус Христос силою Божества Своего воскрес из мертвых, как написано о Нем у Пророков и в Псалмах (Лк. 24, 7). Во-вторых, что Он воскрес в том же теле, в котором родился и умер.

字架的标记时，魔鬼想到基督主曾被钉在其上，为的是拯救我们并毁灭魔鬼的权势，就不能再与我们同在，也不能承受十字架的力量；反而会逃离我们，不再试探，尤其因为在这种情况下我们习惯于呼求基督的名。」因此，我们应当尽可能经常地在自己身上描画十字架的标记；因为我们时常遭受魔鬼的试探，而我们只有借着赐予生命的十字架并呼求耶稣基督的圣名才能驱逐它们。借此，我们不仅能把它们从我们自身驱逐出去，也能从我们所有的事物上驱逐出去，例如：食物、饮品、器皿等等。因此，同一位济利禄（同上）教导说：「当你享用食物和饮品时，当你坐下、站立、交谈、行走时，要划至尊十字架的标记；无论在家中还是在路上，无论白天还是夜晚，无论在任何地方，都不要开始任何工作，除非你以至尊十字架为自己作了标记。」

问题 51：我们应当如何在自己身上描画那尊贵且赋予生命的十字圣号？

答：应当用右手画十字圣号。以三个大指并拢，置于额头，言：「**奉父之名**」；随后，将手以同一手形降至胸前，言：「**及子之名**」；由此将手移至右肩，再向左肩移动，言：「**及圣神之名**」。在身上完成了这神圣的十字圣号之后，以「**阿们**」一词作结。或者，当你画十字圣号时，你可以说：「**主，耶稣基督，上帝之子，怜悯我罪人！阿们。**」

关于信经的第五条信条

Вопрос 52： 第五条信德之义是甚么？

答：「**並照經上所示，第三日復活。**」

问题 53：此信仰条款教授我们什么？

回应：关乎两项真理。第一，我们的主耶稣基督凭祂神性的能力从死者中复活，正如众先知和《诗篇》中所记载关于祂的事（路加福音二十四，七）。第二，祂复活时所用的，正是祂降生和受死时的那个身体。

Вопрос 54. По каким Писаниям Христу надлежало пострадать, умереть, и в третий день воскреснуть?

Ответ. Священное Писание двоякого рода: одно Ветхого, другое Нового Завета. В первом предсказано то, что Христос придет, и каким образом спасет род человеческий, именно, что Он постраждет, умрет и воскреснет из мертвых. По сему Писанию Христу надлежало все сие исполнить. Писание же Нового Завета открывает, что Он все то исполнил, и пришел точно так, как было о Нем писано; ибо Он Сам о Себе говорит: «Сын убо человеческий идет, якоже есть писано о Нем» (Мк. 14, 21). Также по воскресении Его из мертвых Он сказал на пути двум ученикам Своим: «не сия ли подобаше пострадати Христу и внити в славу Свою; и начен от Моисея и от всех Пророк, сказаше има от всех Писаний, яже о Нем» (Лк. 24, 26–27). А что Писание Ветхого Завета должно также иметь у нас важность и силу, сему дает свидетельство Апостол, когда говорит о нем: «имамы известнейшее Пророческое слово: ему же внимающе якоже светилу сияюще в темном месте, добре творите, дондеже день озарит, и денница возсияет в сердцах ваших» (2Пет. 1, 19). И что все в точности исполнилось по сему Писанию, то подтверждают нам все Евангелисты. И Апостол говорит: «Христос умре грех наших ради, по Писанием, и яко погребен бысть, и яко воста в третий день, по Писанием, и яко явися Кифе, таже единонадесятим: потом же явися более пяти сот братьям единою, от них же множайшии пребывают доселе, нецыи же и почиша: потом же явися Иакову, таже Апостолом всем: последи же всех, яко некоему извергу, явися и мне» (1Кор. 15, 3–8). Так же Воскресение Христово прообразовал Пророк Иона, каковый образ Господь наш Иисус Христос Сам к Себе прилагает. Он говорит Иудеям: «род лукав и прелюбодей знамения ищет, и знамение не дастся ему, токмо знамение Ионы Пророка: якоже бо бе Иона во чреве китове три дни и три нощи, тако будет и Сын Человеческий в сердцы земли три дни и три нощи» (Мф. 12, 39–40).

О шестом члене Символа веры

Вопрос 55. Какой шестой член веры?

Ответ. «И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца»

Вопрос 54:基督应当依循哪些《圣经》的记载而受难、受死、并于第三日复活?

回答。圣经有双重类型：一为旧约，二为新约。在旧约中预告了基督将要降临，以及祂将如何拯救人类，即祂将受难、死亡并从死者中复活。因此，基督必须按着这圣经所言去完成这一切。而新约的圣经则启示了祂已成就了这一切，并且祂的降临正如同圣经所记载的一样；因为祂亲自论及自己说：「人子去，正如经上指着祂所写的」（可 14, 21）。同样，在祂从死里复活之后，祂在路上对祂的两位门徒说：「基督受这些苦难，然后进入祂的荣耀，岂不是应当的吗？于是，祂从摩西和众先知开始，把一切经上指着我的话都给他们解释明白了」（路 24, 26–27）。至于旧约圣经也当在我们心中具有重要性和力量，使徒为此作证，当他论及旧约时说：「我们并有更确切的先知的话，你们留意这话，如同留意照耀在暗处的灯，这是你们做得好的，直等到天发亮，晨星在你们心里出现」（彼后 1, 19）。并且，所有这一切都严格地按着这圣经得以成就，众福音书作者都向我们证实了这一点。使徒说：「基督照着圣经所说，为我们的罪死了，而且被埋葬了，又照着圣经所说，第三天复活了，并且显给矶法看，然后显给十二使徒看；后来一次显给五百多弟兄看，其中大多数至今还在，也有已经睡了的。以后显给雅各看，再显给众使徒看；最后，也显给我看了，我如同一个不配的人」（林前 15, 3–8）。同样，先知约拿预表了基督的复活，我们的主耶稣基督亲自将此形象引用到自己身上。祂对犹太人说：「一个邪恶淫乱的世代求神迹，除了约拿先知的神迹外，再没有神迹给他们看。因为约拿怎样在鱼腹中三日三夜，人子也要照样在地心深处三日三夜」（太 12, 39–40）。

论信经第六条

问题 55: 第六条信纲为何?

答:

「及升天，坐於父之右者」



Вопрос 56. Что открывает нам сей член веры?

Ответ. Сей член учит четырем истинам. Во-первых, что Иисус Христос вознесся на небеса и селодесную Отца со славою и честию в том самом теле, в котором пострадал истинно, и воскрес из мертвых. Во-вторых, что Он вознесся на небо только как человек; ибо как Бог, Он всегда был на небеси и на всяком месте. В-третьих, учит, что человеческое естество, которое Он однажды принял от Девы Марии, никогда не слагал с Себя, но с оным опять придет судить, как Ангелы возвестили Апостолам: «Сей Иисус, вознесыйся от вас на небо, также придет, имже образом видесте Его идуща на небо» (Деян. 1, 11). В-четвертых, сей член научает, что Христос с плотию Своею, которую носил во время земной Своей жизни, находится только на небеси, а не на земле. Но присутствуя таинственным образом в Божественной Евхаристии, Сей Сын Божий, Бог и человек, присутствует и на земле поспресуществлению. Ибо существо хлеба предлагается в существо Святаго Тела Его, и существо вина в существо драгоценныя Его Крови. Посему Святую Евхаристию мы должны почитать и уважать столько же, сколько и Самого Спасителя нашего Иисуса.

О седьмом члене Символа веры

Вопрос 57. Какой седьмой член веры?

Ответ. «И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, егоже Царствию не будет конца»

Вопрос 58. Чему учит нас сей член веры?

Ответ. Трем истинам. Во-первых, что Христос опять придет, дабы судить живых и мертвых, как Сам Он свидетельствует словами Своими: «егда же придет Сын Человеческий в славе Своей и вси Святии Ангели с Ним» (Мф. 25, 31). Он придет так быстро, что как «молния исходит от восток и является до запад, таково же будет и пришествие Сына Человеческаго» (Мф. 24, 27). О дне же пришествия сего и часе никто не знает, даже Ангелы (Мф. 24, 36). Но сему должно предшествовать следующее: проповедано будет Евангелие всем народам (Мф. 24, 14), явится антихрист, произойдут великие войны, глады, язвы и другое подобное. Кратко сказать, будет скорбь великая, по слову Господа: «будет бо тогда скорбь велия, якоже не

вопрос 56:这篇信经向我们揭示了什么?

答曰。此条教示吾等四重真理。

其一，吾主耶稣基督，曾真实受难，并自死者中复活，今则偕其受难之身体，荣耀尊贵地升入高天，坐于圣父之右。

其二，吾主升天，仅以其人身而然；盖其为神，则恒常居于天上，亦遍于万有之所。

其三，此条教示吾等，吾主自童贞玛利亚所领受之人性，从未脱卸，且将偕此人性再临施行审判，正如天使向宗徒们所宣示者：「你们见他怎样往天上去，他也要怎样回来。」（宗徒行 1:11）

其四，此条教示吾等，基督偕其于世时所负之肉身，仅存乎天上，而非于地上。然藉奥秘之方式临在乎神圣之圣体血礼中，此神人兼具之圣子，因着变质而亦临于地上。盖面包之本质，已转化为祂圣体之本质，而酒之本质，则转化为祂宝血之本质。是故，吾等当以敬奉吾主救主耶稣之程度，敬奉并尊崇此神圣之圣体血礼。

论《信经》之第七信条

问题 57: 第七条信德的内容是甚么?

回应: 「祂将再次带着荣耀降临, 审判生者与死者, 祂的国度将永无止尽。」

问题 58: 这信德之条教导我们什么?

答曰。关于三项真理。首先，基督将再次降临，以审判活人与死人，正如祂自己亲口所见证的言语：「当人子在祂的荣耀里，同着众圣天使降临的时候」（马太福音 25:31）。祂降临的速度将如此之快，正如「闪电从东方发出，直照到西方；人子降临也要这样」（马太福音 24:27）。至于祂降临之日和之时辰，无人知晓，连天使也不知道（马太福音 24:36）。然而，在此之前必将发生以下之事：福音将传遍万邦（马太福音 24:14），敌基督将显现，将有大战乱、饥荒、瘟疫以及其他类似之事发生。简而言之，将有患难，正如吾主所言：「因为那时必有大灾难，自从世界创始直到如今，以及将来，都没有这样的灾难」（马太福音 24:21）。关于此审判，使徒清晰地说道：「我在上帝面

была от начала мира доселе, ниже имат быти» (Мф. 24, 21). О сем суде Апостол ясно говорит: «Засвидетельствую убо аз пред Богом и Господем нашим Иисус Христом, хотящим судити живым и мертвым в явлении Его и Царствии Его» (2Тим. 4, 1).

Вопрос 59. Во-вторых, чему учит сей член веры?

Ответ. Что на последнем суде люди, отдадут отчёт в мыслях, словах и делах, по словам Писания: «глаголю же вам, яко всяко слово праздное, ежеащерекут человецы, воздаят о нем слово в день судный» (Мф. 12, 36). И Апостол говорит: «Темже прежде време нечтоже судите, дондеже приидет Господь, Иже во свете приведет тайная тмы и обявит советы сердечныя, и тогда похвала будет комуждо от Бога» (1Кор. 4, 5).

Вопрос 60. В-третьих, чему учит сей член?

Ответ. Что в день тот каждый, по делам своим, получит совершенное и вечное воздаяние. Одни услышат сей приговор: «приидите, благословеннии Отца Моего, наследуйте уготованное вам Царствие от сложения мира» (Мф. 25, 34). Другие, напротив, услышат: «идите от Мене, проклятии, во огнь вечный, уготованный диаволу и аггелом его» (Мф. 25, 41). «Идеже червь их не умирает, и огонь не угасает» (Мк. 8, 44).

Вопрос 61. В сей ли последний день все люди отдадут отчет в делах своих, или каждый, особливо по смерти, отдает отчет в жизни своей, и есть суд частный?

Ответ. поскольку в день последнего суда не будет требоваться отчет от каждого порознь: ибо Богу все известно; и поскольку каждый при смерти знает дела свои: то каждый по смерти узнает и воздаяние за свои дела. Ибо если каждому известны дела его, то известен и приговор Божий о нем, как говорит Григорий Богослов в слове на Кесария брата: «Я верю словам мудрых, что всякая добрая и Боголюбезная душа, когда разлучится от тела, с которым была соединена, немедленно предощущает и созерцает благо, ее ожидающее (ибо то, что наводило мрак, очищается или отъемлется, или, но я не знаю, как то и назвать); и наслаждается чудным некоторым удовольствием, восхищается и с

перед, и в将来审判活人死人的我们的主耶稣基督面前, 凭着祂的显现和祂的国度, 郑重地嘱咐你」 (提摩太后书 4:1) 。

问题 59: 其次, 此信条教人何事?

答曰: 关于末日审判, 人将为自己的思、言、行交账, 正如圣经所言: 「我告诉你们, 凡人所说的每一句闲话, 在审判之日, 都要供出因由。」 (马太福音 12:36) 。使徒亦言: 「所以, 时候未到, 你们不要论断什么, 直等到主来, 祂要将暗中的隐情显露出来, 也要将人心的密谋表明; 那时, 各人要从上帝那里得着称赞。」 (哥林多前书 4:5) 。

问题 60: 其三, 此项教理教导了什么?

答曰。在那日, 每一个人都会依照其所行的事, 获得全然与永恒的酬报。一部分人将听见此判词: 「你们这蒙我父所赐福的人, 来承受那创世以来为你们所预备的国吧」 (马太福音二十五章三十四节)。另一些人则会听见相反的宣判: 「你们这受咒诅的人, 离开我, 进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去吧」 (马太福音二十五章四十一节)。「在那里, 他们的虫是不死的, 火是不灭的」 (马可福音八章四十四节)。

问题 61: 在这一末日, 所有的人是否都会为自己的行为交账, 抑或每个人, 尤其是在逝世之后, 都会为自己的生命交账, 亦存在着私审判?

答曰: 既然在末日审判之时, 毋须向每一人个别追问其行止账目: 因为上帝知晓一切; 而且既然每个人在临终之时都明白自己的所作所为: 那么每个人在死后也必将知晓其行为所对应的报偿。因为如果每个人都知晓其所行之事, 那么上帝对他的判决也必是已知的, 正如格里高利·神学家在致其兄弟凯撒里乌斯的讲道中所言: 「我深信智者之言: 任何良善且为上帝所喜悦的灵魂, 当其脱离与自身结合的身体时, 会立即预先感知并瞻望那等待着它的福祉 (因为那曾带来晦暗之物已被洁净或被除去, 我不知该如何称呼此一过程); 它将享受某种奇妙的愉悦, 被提升, 并怀着喜乐奔向其主, 挣脱了此生, 如同逃离了一座幽暗的监牢, 卸下了曾束缚其心智高飞的罗网。

радостью спешит к Господу своему, вырвавшись из жизни сей, как из какой-нибудь мрачной темницы, и, сбросив облежавшие ее сети, которые останавливали ум в его парении. И представляя себе блаженство, которое блюдется для нее, она как бы уже ощущает его. Спустя же немного и сродную себе плоть, с которою вместе подвизалась на земле, приняв опять от земли, от коей она была взята и которой была вверена – образом известным только совокупившему и разрешившему Богу – вместе с нею наследует славу небесную». Также должны думать и о душах грешников, только с противной стороны; т.е. что они знают и предвидят мучение, их ожидающее. И хотя прежде последнего суда ни праведные, ни грешные не получают совершенного воздаяния за дела свои; но при всем том не все души находятся в одинаковом состоянии, и не в одно и то же место посылаются. Отселе явствует, что поскольку прежде последнего суда не может произойти таковое разделение без суда частного; то следовательно есть суд частный. Когда мы говорим, что Бог не спрашивает от нас отчета в жизни нашей; то сие должно разуметь в таком смысле, что отдадим отчет оный, не по примеру отчетов человеческих.

Вопрос 62. На одинаковой ли степени находятся души Святых по смерти?

Ответ. поскольку души преселяются от мира сего не с одинаковою мерою благодати, то и по преселении от мира поставляются не на одной степени блаженства, как учит Христос: «в дому Отца Моего обители многи суть» (Ин. 14, 2). И в другом месте: «отпускаются греси ея мнози, яко возлюби много: а емуже мало оставляется, меньше любит» (Лк. 7, 47). Подобно и Апостол говорит, что Бог «воздаст коемуждо по делом его» (Рим. 2, 6).

Вопрос 63. Как должно думать о людях, умирающих в гнев Божием?

Ответ. После последнего суда они будут вечно мучиться, одни более, другие менее, как говорит о сем Писание: «раб ведевый волю господина своего, и не уготовав, ни сотворив по воли его, биен будет много: неведевый же, сотворив же достойная ранам, биен будет мало» (Лк. 12, 47–48).

Вопрос 64. Между умирающими людьми находятся ли и такие, которые суть как бы средние между спасаемыми и погибающими?

Оно воображает, что оно имеет предвзятую радость, как будто оно уже чувствует ее. Потом, оно будет снова из пыли, из той, которую оно получило, и из той, которую оно должно получить, — это способ соединения, который только тот, кто соединяется и разделяется, знает — и вместе с тем телом, которое оно должно получить.

Мы для души грешника, также должны быть, только в направлении; то есть, они знают и предвидят то, что ожидает их. Хотя в день суда, как и грешники, не получают совершенного воздаяния за свои дела; но при всем этом не все души находятся в одинаковом состоянии, и не в одно и то же место посылаются. Поэтому, как в день суда, так и в день суда, то сие должно понимать в том смысле, что мы должны дать отчет, не по примеру отчетов человеческих.

Когда мы говорим, что Бог не спрашивает от нас отчета в жизни нашей; то сие должно понимать в том смысле, что мы должны дать отчет, не по примеру отчетов человеческих.

Вопрос 62: Души святых после смерти находятся на одной степени?

Ответ: Поскольку души переселяются из мира сего не с одинаковой мерой благодати, то и после переселения из мира они поставлены не на одной степени блаженства, как учит Христос: «в доме Отца моего много мест» (Ин. 14:2). И в другом месте: «многие грехи ее отпускаются, потому что она любила много; а ей мало оставляется, потому что она любила мало» (Лк. 7:47). Подобно и Апостол говорит, что Бог «воздаст каждому по делам его» (Рим. 2:6).

Вопрос 63: Как мы должны думать о людях, умирающих в гнев Божий?

Ответ. После последнего суда они будут вечно мучиться, одни более, другие менее, как говорит о сем Писание: «раб, знавший волю господина своего, и не уготовав, ни сотворив по воле его, будет бит много; не знавший же, сотворив же достойные ран, будет бит мало» (Лк. 12:47-48).

Вопрос 64: Между умирающими людьми находятся ли и такие, которые являются как бы средними между спасаемыми и погибающими?



Ответ. Такого разряда нет людей. Но то несомненно, что многие из грешников освобождаются от уз ада не покаянием или исповедью, как говорит Писание: «**во аде же кто исповестся Тебе?**» (Пс. 6, 6); и в другом месте: «**Не мертвии восхвалят Тя, Господи, ниже вси низходящий во ад**» (Пс. 113, 25); но за благотворения людей, находящихся в живых, за молитвы воссылаемые о них Церковью, и особливо за Безкровную Жертву, которую Церковь ежедневно приносит вообще за всех живых и мертвых, так как и Христос умер за всех. Что таковые души не освобождаются сами собою, о сем говорит Феофилакт (в толковании на шестую главу Евангелия от Луки), изъясняя слова, сказанные Христом, что Он имеет власть на земли отпущать грехи: «Смотри, – говорит, – на земле можем заглаживать грехи свои. Но после того, как отойдем от земли, уже не можем более сами собою посредством исповеди изгладить грехов своих; ибо дверь заключена бывает». И, изъясняя слова: «**связавше ему руце и нозе**» (Мф. 22, 13), т.е. деятельные силы души, говорит: «В настоящем веке можно что-нибудь сделать и исполнить; но в будущем связываются все деятельные силы души; и невозможно сделать ничего доброго в удовлетворение за грехи». И в объяснении 25-й главы того же Евангелия: «После отшествия от сей жизни не время каяться и делать». Сии слова показывают, что душа после смерти не может освободиться или покаяться, и ничего произвести такого, что искупило бы ее от ада. Только Божественные Литургии, молитвы и милостыни, которые живыми приносятся за нее, весьма великую приносят ей пользу, и исхищают ее от уз ада.

Вопрос 65. Что надобно думать о милостынях и благотворениях, которые делаются в пользу умерших?

Ответ. О сем рассуждает тот же Феофилакт (в толковании на 12-ю главу, ст. 5 Евангелия от Луки), объясняя слова Христовы: «**убойтесь имущаго власть по убиении вверещи в дебрь огненную**». Он так пишет: «Смотри, Христос не сказал: убойтесь того, кто по убиении ввергнет в геенну; но Который имеет власть ввергнуть. Ибо умирающие грешники не непременно ввергаются в геенну; но сие состоит во власти Божией, так, что Бог может и простить их, т.е. за приношение и подаяния, делаемые в пользу умерших. Они немало полезны и

даждь. и не подобно подобным. Но то несомненно, что многие из грешников освобождаются от уз ада не покаянием или исповедью, как говорит Писание: «**во аде же кто исповестся Тебе?**» (Пс. 6, 6); и в другом месте: «**Не мертвии восхвалят Тя, Господи, ниже вси низходящий во ад**» (Пс. 113, 25); но за благотворения людей, находящихся в живых, за молитвы воссылаемые о них Церковью, и особенно за Безкровную Жертву, которую Церковь ежедневно приносит вообще за всех живых и мертвых, так как и Христос умер за всех. Что таковые души не освобождаются сами собою, о сем говорит Феофилакт (в толковании на шестую главу Евангелия от Луки), изъясняя слова, сказанные Христом, что Он имеет власть на земли отпущать грехи: «Смотри, – говорит, – на земле можем заглаживать грехи свои. Но после того, как отойдем от земли, уже не можем более сами собою посредством исповеди изгладить грехов своих; ибо дверь заключена бывает». И, изъясняя слова: «**связавше ему руце и нозе**» (Мф. 22, 13), т.е. деятельные силы души, говорит: «В настоящем веке можно что-нибудь сделать и исполнить; но в будущем связываются все деятельные силы души; и невозможно сделать ничего доброго в удовлетворение за грехи». И в объяснении 25-й главы того же Евангелия: «После отшествия от сей жизни не время каяться и делать». Сии слова показывают, что душа после смерти не может освободиться или покаяться, и ничего произвести такого, что искупило бы ее от ада. Только Божественные Литургии, молитвы и милостыни, которые живыми приносятся за нее, весьма великую приносят ей пользу, и исхищают ее от уз ада.

ответ. и не подобно подобным. Но то несомненно, что многие из грешников освобождаются от уз ада не покаянием или исповедью, как говорит Писание: «**во аде же кто исповестся Тебе?**» (Пс. 6, 6); и в другом месте: «**Не мертвии восхвалят Тя, Господи, ниже вси низходящий во ад**» (Пс. 113, 25); но за благотворения людей, находящихся в живых, за молитвы воссылаемые о них Церковью, и особенно за Безкровную Жертву, которую Церковь ежедневно приносит вообще за всех живых и мертвых, так как и Христос умер за всех. Что таковые души не освобождаются сами собою, о сем говорит Феофилакт (в толковании на шестую главу Евангелия от Луки), изъясняя слова, сказанные Христом, что Он имеет власть на земли отпущать грехи: «Смотри, – говорит, – на земле можем заглаживать грехи свои. Но после того, как отойдем от земли, уже не можем более сами собою посредством исповеди изгладить грехов своих; ибо дверь заключена бывает». И, изъясняя слова: «**связавше ему руце и нозе**» (Мф. 22, 13), т.е. деятельные силы души, говорит: «В настоящем веке можно что-нибудь сделать и исполнить; но в будущем связываются все деятельные силы души; и невозможно сделать ничего доброго в удовлетворение за грехи». И в объяснении 25-й главы того же Евангелия: «После отшествия от сей жизни не время каяться и делать». Сии слова показывают, что душа после смерти не может освободиться или покаяться, и ничего произвести такого, что искупило бы ее от ада. Только Божественные Литургии, молитвы и милостыни, которые живыми приносятся за нее, весьма великую приносят ей пользу, и исхищают ее от уз ада.

он же объясняет. и не подобно подобным. Но то несомненно, что многие из грешников освобождаются от уз ада не покаянием или исповедью, как говорит Писание: «**во аде же кто исповестся Тебе?**» (Пс. 6, 6); и в другом месте: «**Не мертвии восхвалят Тя, Господи, ниже вси низходящий во ад**» (Пс. 113, 25); но за благотворения людей, находящихся в живых, за молитвы воссылаемые о них Церковью, и особенно за Безкровную Жертву, которую Церковь ежедневно приносит вообще за всех живых и мертвых, так как и Христос умер за всех. Что таковые души не освобождаются сами собою, о сем говорит Феофилакт (в толковании на шестую главу Евангелия от Луки), изъясняя слова, сказанные Христом, что Он имеет власть на земли отпущать грехи: «Смотри, – говорит, – на земле можем заглаживать грехи свои. Но после того, как отойдем от земли, уже не можем более сами собою посредством исповеди изгладить грехов своих; ибо дверь заключена бывает». И, изъясняя слова: «**связавше ему руце и нозе**» (Мф. 22, 13), т.е. деятельные силы души, говорит: «В настоящем веке можно что-нибудь сделать и исполнить; но в будущем связываются все деятельные силы души; и невозможно сделать ничего доброго в удовлетворение за грехи». И в объяснении 25-й главы того же Евангелия: «После отшествия от сей жизни не время каяться и делать». Сии слова показывают, что душа после смерти не может освободиться или покаяться, и ничего произвести такого, что искупило бы ее от ада. Только Божественные Литургии, молитвы и милостыни, которые живыми приносятся за нее, весьма великую приносят ей пользу, и исхищают ее от уз ада.

эти слова показывают, что душа после смерти не может освободиться или покаяться, и ничего произвести такого, что искупило бы ее от ада. Только Божественные Литургии, молитвы и милостыни, которые живыми приносятся за нее, весьма великую приносят ей пользу, и исхищают ее от уз ада.

вопрос 65. мы должны как относиться к тем, кто уже умер, к милостыням и добрым делам, которые делаются в их пользу?

ответ. о этом рассуждает тот же Феофилакт (в толковании на 12-ю главу, ст. 5 Евангелия от Луки), объясняя слова Христовы: «**убойтесь имущаго власть по убиении вверещи в дебрь огненную**». Он так пишет: «Смотри, Христос не сказал: убойтесь того, кто по убиении ввергнет в геенну; но Который имеет власть ввергнуть. Ибо умирающие грешники не непременно ввергаются в геенну; но сие состоит во власти Божией, так, что Бог может и простить их, т.е. за приношение и подаяния, делаемые в пользу умерших. Они немало полезны и

в тяжких грехах умершим. Итак, не необходимо по убиении Он ввергает в геенну; но имеет власть ввергнуть. Посему не престанем стараться, милостынями и молитвами нашими умиловать Того, Который имеет власть ввергнуть, но непременно употреблять власть сию, а может даровать и прощение”. Итак, на основании учения Священного Писания и толкования сего отца выводим такое заключение, что мы должны непременно молиться за умерших, приносить Безкровные Жертвы и подавать милостыни; ибо сами они не могут сего делать за самих себя.

Вопрос 66. Что мы должны думать об огне чистилищном?

Ответ. Нигде в Писании не упоминается о нем, т.е. чтобы было временное какое наказание, очищающее души по смерти. За сие особенное мнение Церковь и осудила Оригена на Втором Константинопольском Соборе. Притом очевидно, что по смерти душа не может принять ни одного таинства Церковного. Если бы она могла что-нибудь сделать в удовлетворение за грехи свои, то могла бы иметь часть и в таинстве покаяния. Но поскольку сие противно православному учению, то Церковь правильно поступает, что приносит за умерших Безкровную Жертву, и воссылает к Богу молитвы об отпущении грехов их: сами же они не терпят никакого наказания, посредством которого бы очищались. Что касается до басен тех людей, которые говорят, что души, отшедшие от мира без раскаяния, наказываются на рожнах, в болотах и озерах, – Церковь никогда не принимала оных.

Вопрос 67. Какое место назначено собственно для душ тех людей, кои умирают с благодатию Божиею?

Ответ. Души тех людей, которые отходят от мира сего с благодатию Божиею и с покаянием во грехах своих, имеют своим местом руки Божии. Ибо Священное Писание так говорит: «Праведных же души в руке Божией, и не прикоснется их мука» (Прем. 3, 1). Называется также место ихраемкак Христос Господь сказал на кресте к разбойнику: «аминь глаголю тебе, днесь со Мною будеши в раи» (Лк. 23, 43). Оно именуется илоном Авраамовым, как написано: «Бысть же умрети нищему и несену быти Ангелы на лоно Авраамле» (Лк. 16, 22), и Царствием Небесным, по слову Господа: «Глаголю же вам, яко мнози от восток и запад приидут и возлягут со Авраамом и

есть投入的权柄。故此，我们不当停止努力，要以我们的施舍和祷告来取悦那有权柄投入的人，他并非必然使用这权柄，而是或许会施予赦免。」

因此，根据圣经的教诲以及这位教父的注释，我们得出这样的结论：我们必须为逝者祈祷，献上无血的祭献，并施予怜悯；因为他们自己无法为自己做这些事。

问题 66：吾人当如何看待炼狱之火？

答覆：圣经中未曾提及此事，即：没有记载在人离世之后，会有某种暂时的、能洁净灵魂的惩罚。正因俄利根（Ориген）持有此独特观点，教会遂在第二次君士坦丁堡大公会议上定其罪。

此外，显而易见的是，灵魂在人离世之后，便无法领受教会的任何一项圣事。若灵魂能够为自己的罪愆做任何补赎，那么它也能在忏悔圣事中占有一份。但因这与正教的教义相悖，故教会行事正确：为离世之人献上不流血的祭祀，并向上帝献上祷告，祈求赦免他们的罪愆；他们自身却不承受任何惩罚，以借此得洁净。

至于那些人所说的寓言，声称灵魂若在未曾悔改的情况下离世，便会在尖刺、沼泽和湖泊中受罚——教会从未接纳这些说法。

问题 67：对于那些带着上帝的恩典离世的人们，为他们的灵魂指定了怎样的居所呢？

答曰：那些带着上帝的恩典与对罪孽的忏悔而离开此世的人之灵魂，其归处乃是上帝的双手之中。因圣经如此言说：「義人之靈在乎上帝之手，痛楚不得触及他們」（《智慧篇》3:1）。此地亦被称为樂園，正如主基督在十字架上对那强盗所言：「我實言告汝，今日，汝將與我同在樂園矣」（《路加福音》23:43）。此地又被称作亞伯拉罕的懷抱，如经上所载：「後此，窮人亡，天使遂將其抬至亞伯拉罕之懷抱」（《路加福音》16:22），以及天國，依循主之言：「然我告汝，多有自東方與西方而來者，將與亞伯拉罕、以撒、雅各於天國中坐席」（《馬太福音》8:11）。因此，无论人以吾等所提及之名号中的

Исааком и Иаковом во Царствии Небесном» (Мф. 8, 11). Посему каким бы кто именем из числа упомянутых нами ни назвал место сие, не погрешит: только бы знал, что души пребывают в благодати Божией в Царствии Небесном, и, как гласят Церковные песни, «на небеси».

Вопрос 68. А те души, которые выходят из тела, пребывая во гневе Божиим, где находятся?

Ответ. Место сие различными называется именами. Во-первых, оно называется адом, в котором заключен низверженный с неба диавол, как говорит Пророк: «буду подобен Вышнему» (сказал диавол). «Ныне же во ад снидеш и во основания земли» (Ис. 14, 14–15). Во-вторых, называется огнем вечным; ибо Писание говорит: «идите от Мене, проклятии, во огонь вечный, уготованный диаволу и ангелом его» (Мф. 25, 41). Также, тьмою кромешною. И непотребного «раба вверзите во тьму кромешную: ту будет плач и скрежет зубом» (Мф. 25, 30). Называется оно еще и другими именами, но все они выражают ту мысль, что место, в которое низходят души отшедших отсюда во гневе Божиим и отверженных людей, есть место осуждения и гнева Божия. Должно каждому знать и то, что души праведных, хотя находятся на небесах, несмотря на то, до последнего суда не получают совершенной награды; равно и души осужденных не терпят совершенного наказания, но после последнего суда души вместе с телами получают решительно или венец славы, или наказание.

## О восьмом члене Символа веры

Вопрос 69. Какой восьмой член веры?

Ответ. «И в Духа Святого, Господа, Животворящего, Иже от Отца исходящего, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки»

Вопрос 70. Чему учит сей член веры?

Ответ. Трем истинам. Во-первых, что Дух Святой есть Бог, единосущный Отцу и Сыну, как явствует из слов Апостола, который говорит: «Разделения же дарований суть, а Тойжде Дух: и разделения служений суть, а Тойжде Господь... действуя вся во всех» (1 Кор. 12, 4–6). И в другом месте: «Благодать Господа нашего Иисуса Христа и любви Бога и Отца

任何一个称呼此地，皆不为错：只要知晓那些灵魂居于上帝的恩典之中，处于天国之内，正如教会圣歌所颂扬的，是在「天上」。

问题 68：那么，那些在上帝之怒中离开身体的灵魂，它们在哪里呢？

答。此地以不同的名号称呼。

首先，它被称为阴府，被逐出天庭的魔鬼被禁锢于其中，正如先知所言（此处为魔鬼所说）：「我要与至高者同等。」「如今你却被摔到阴间，到地的深处」（以赛亚书 14:14-15）。

其次，它被称为永火；因为圣经说：「你们这被咒诅的人，离开我，进入那为魔鬼和他的使者所预备的永火里去」（马太福音 25:41）。

再者，它被称为极暗的黑暗。又将「这无用的仆人丢在外面的黑暗里；在那里必要哀哭切齿了」（马太福音 25:30）。

它还以其他的名号称呼，但所有这些名号都表达了这样一个意念：那些在此世带着上帝的震怒而离世、被弃绝之人的灵魂所降下的地方，是一个遭受定罪和承受上帝震怒之地。

每个人都应当知道，义人的灵魂虽然已在天上，但直到最后的审判，他们仍未获得完美的奖赏；同样地，被定罪的灵魂也未承受完全的惩罚，但唯有在最后的审判之后，灵魂与身体一同，才会明确地获得光荣的冠冕或遭受刑罚。

## 论《信经》之第八条

问题 69：信纲之第八条为何？

答：「並信聖靈，祂是主，是賜生命者，由父所發，與父和子同受敬拜，同享榮耀，曾藉著先知說話。」

问题 70：此信仰条款教授我们什么？

回应。关于三项真理。首先，圣灵是上帝，与父和子同质，这从使徒的话语中可以清楚看到，他说道：「恩赐原有分别，圣灵却是一位。职事也有分别，主却是一位.....运作一切在一切之中」（《哥林多前书》12:4-6）。在另一处经文：「愿主耶稣基督的恩惠、上帝的慈爱、圣灵的交通，常与你们众人同在」（《哥林多后书》



и общение Святого Духа со всеми вами» (2Кор. 13, 13). Если в сих местах поставляется прежде иногда Дух Святый, иногда Сын, сему причина та, что три Лица единосущны и равночестны. Но не потому, чтобы или Сын имел существо, различное от Духа, или Дух от Сына. Нет, но поскольку, как мы сказали, Они единосущны и равночестны, и поскольку и Сын и Дух непосредственно и равно, вместе имеют начало от Отца; Сын рождением, а Дух исхождением[2]. Сие же самое и в Деяниях Апостольских показал Апостол Петр; он говорит Анании: «почто исполни сатана сердце твое солгати Духу Святому». И в заключение речи своей прибавляет: «не человеком солгал еси, но Богу» (Деян. 5, 3–4). Следовательно Дух Святый есть Бог.

Вопрос 71. Во-вторых, чему учит сей член?

Ответ. Учит, что Дух Святый исходит от одного Отца, как источника и начала Божества. Сему научает Сам Спаситель словами: «егда же приидет Утешитель, егоже Аз пошлю вам от Отца, Дух истины, Иже от Отца исходит» (Ин. 15, 26). Святый Афанасий в Символе своем сие учение так изъясняет: «Дух Святый от Отца не создан, не сотворен, не рожден, но исходит. Бог и Отец (св. Афанасий в Свящ. Воп. 4) один есть виновник двух Лиц, и не рожден. Сын от одного Отца, как от причины рожден: Дух Святый от одного Отца как от причины исходит, а чрез Сына в мир посылается». И Григорий Богослов (сл. 3 о Богословии) так говорит: «Дух Святый от Отца исходящий: поколику от Него исходит, не есть тварь; поколику не рожден, не есть Сын: поколику есть средний между Нерожденным и Рожденным, есть Бог». О сем подробнее сказано в первом члене. И так довольно для нас твердо содержать и веровать, чему научил нас Христос, чему верует Восточная Кафолическая и Православная Церковь, и что исповедала на Втором Вселенском Соборе: она утвердила Символ без прибавления «и от Сына»; а тех, которые прибавили слово «и от Сына», подвергла осуждению не только Восточная Православная и Кафолическая Церковь, но и Западная Римская. Доказательством сему служат две серебряные доски, из которых на одной начертан был Священный Символ веры на Греческом языке, а на другой – на Латинском, без прибавления слова: «и от Сына». Сии доски в 809 году по Рождестве Христове, как говорит Бароний, по повелению

13:13). Если в этих местах, иногда Святого Духа ставят на первое место, иногда Святого Сына, причина в том, что эти три Лица являются единосущными и равночестными. Но не потому, чтобы или Сын имел существо, отличное от Духа, или Дух от Сына. Нет, но поскольку, как мы сказали, Они единосущны и равночестны, и поскольку и Сын и Дух непосредственно и равно, вместе имеют начало от Отца; Сын рождением, а Дух исхождением[2]. Сие же самое и в Деяниях Апостольских показал Апостол Петр; он говорит Анании: «почто исполни сатана сердце твое солгати Духу Святому». И в заключение речи своей прибавляет: «не человеком солгал еси, но Богу» (Деян. 5, 3–4). Следовательно Дух Святый есть Бог.

Вопрос 71: Кроме того, чему учит этот член?

Ответ. Учит, что Святой Дух исходит от одного Отца, как источника и начала Божества. Это учит Сам Спаситель словами: «Когда же придет Утешитель, которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, который от Отца исходит» (Ин. 15, 26). Святой Афанасий в Символе своем так объясняет это учение: «Святой Дух от Отца не сотворен, не рожден, но исходит. Бог и Отец (св. Афанасий в Свящ. Воп. 4) один есть виновник двух Лиц, и не рожден. Сын от одного Отца, как от причины рожден: Святой Дух от одного Отца как от причины исходит, а через Сына в мир посылается». И Григорий Богослов (слова 3 о Богословии) так говорит: «Святой Дух от Отца исходящий: поскольку от Него исходит, не есть тварь; поскольку не рожден, не есть Сын: поскольку есть средний между Нерожденным и Рожденным, есть Бог». Об этом подробнее сказано в первом члене. И так довольно для нас твердо содержать и веровать, чему научил нас Христос, чему верует Восточная Кафолическая и Православная Церковь, и что исповедала на Втором Вселенском Соборе: она утвердила Символ без прибавления «и от Сына»; а тех, которые прибавили слово «и от Сына», подвергла осуждению не только Восточная Православная и Кафолическая Церковь, но и Западная Римская. Доказательством сему служат две серебряные доски, из которых на одной начертан был Священный Символ веры на греческом языке, а на другой – на латинском, без прибавления слова: «и от Сына». Эти доски в 809 году по Рождестве Христовом, как говорит Бароний, по повелению

Папы Римского Льва III, повешены были во храме Св. Петра. Посему, кто твердо и непоколебимо пребывает в вере сей, тот несомненно может надеяться получить спасение, так как он нимало не отступает от общего мнения Церкви.

Вопрос 72. В-третьих, чему учит сей член?

Ответ. Учит, что Дух Святой есть Творец Священного Писания, как Ветхого, так и Нового, и что Он изглагоал оное чрез многих посредников. Следовательно, Писание как Ветхого, так и Нового Завета есть учение Святого Духа. А посему должно верить, что все то, что ни постановили Святые Отцы, на всех Вселенских и Поместных Православных Соборах, где бы они не были составлены, происходит от Духа Святого как Апостолы на Соборе своем сказали: «изволися бо Святому Духу и нам» (Деян. 15, 28). По примеру их и прочие Православные Соборы подобным заключением утвердили свои постановления.

Вопрос 73. Сколько даров Духа Святого, и какие они?

Ответ. Даров семь. О них Писание говорит в Апокалипсисе: «и семь свешников огненных горящих пред престолом, иже суть семь духов Божиих» (Откр. 4, 5). Сии дары Духа были, или, лучше сказать, Сам Дух был во Христе обильнее и совершеннее, нежели во всяком другом человеке, как говорит Пророк: «и почиет на нем Дух Божий, дух премудрости и разума, дух совета и крепости, дух ведения и благочестия: исполнит Его дух страха Божия» (Ис. 11, 2–3). Сие подтверждает Евангелист Иоанн, говоря: «и Слово плоть быст и вселися в ны... исполн благодати и истины, и видехом славу Его, славу яко Единороднаго от Отца. И от исполнения Его мы еси прияхом и благодать возблагодать» (Ин. 1, 14, 18). Ибо во Христе был Дух, как единосущный Ему по Божеству, Который исполнил Его мудростию и благодатию. По словам: «Отроча же растяше и крепляшеся духом, исполнялся премудрости: и благодать Божия бе на Нем» (Лк. 2, 40). Все сие должно разуметь о человеческом естестве Христовом.

Вопрос 74. Какой первый дар Святого Духа?

Ответ. Первый дар есть мудрость, именно мудрость, сходящая свыше, о которой говорит Апостол: «свыше премудрость, прежде убо чиста есть, потом

Вопрос 72: 其三，此项教理教导了什么？

答：它教导我们，圣灵是圣经——无论是旧约还是新约——的创作者，祂借着许多中介者将圣经言说出来。因此，旧约和新约圣经都是圣灵的教导。

所以，我们应当相信，凡是圣教父们在所有的普世和地方正教大公会议中所确立的一切规条，无论它们在何处组成，皆源自圣灵，正如使徒们在他们的会议上所说的：「因为圣灵和我们，都认为这样好」（使徒行传 15:28）。效法他们的榜样，其他的正教大公会议也以类似的结论来确立他们的规条。

Вопрос 73: 圣灵的恩赐有多少种，它们是什么？

回答。恩賜有七。聖經在《啟示錄》中論及這些恩賜說：「又有七盞火燈在寶座前點著，這七燈就是上帝的七靈」（啟 4:5）。這些聖靈的恩賜，或者更確切地說，聖靈自己，在基督裡比在任何其他人身上都更為豐盛和完全，正如先知所說：「耶和華的靈必住在他身上，就是使他有智慧和聰明的靈，謀略和能力的靈，知識和敬畏耶和華的靈。他必以敬畏耶和華為樂」（賽 11:2-3）。傳福音者約翰證實了這一點，他說：「道成了肉身，住在我們中間……充滿了恩典與真理。我們也見過他的榮光，正是父獨生子的榮光。從他豐滿的恩典裡，我們都領受了，而且恩上加恩」（約 1:14, 18）。因為聖靈在基督裡，作為與基督在神性上同本質者，使他充滿了智慧與恩典。正如經文所言：「孩子漸漸長大，心靈強健，充滿智慧，又有上帝的恩典在他身上」（路 2:40）。所有這一切，都應當理解為是關於基督的人性而言。

Вопрос 74: 聖靈的第一項恩賜是什麼？

答。第一个恩赐是智慧，正是那自上而来的智慧，使徒论及它时说道：「唯独从上头来的智慧，先是清洁，后是和平、温良、柔顺、满有怜

же мирна, кротка, благопокорлива, исполнь  
милости и плодов благих, несуменна и  
нелицемерна» (Иак. 3, 17). Сей мудрости  
противоположна мудрость плотская по словам  
Апостола: «яко в простоте и чистоте Божией, (а) не  
в мудрости плоти, но благодатию Божиею жихом в  
мире» (2Кор. 1, 12), Против сей плотской и  
мирской мудрости тот же Апостол, заимствуя  
свидетельство из Ветхого Завета (Ис. 29:14, 33:18),  
говорит: «погублю премудрость премудрых, и разум  
разумных отвергу. Где премудр; где книжник; где  
совопросник века сего; не обуи ли Бог премудрость  
мира сего» (1Кор. 1, 19–20).

Вопрос 75. Какой второй дар Святого Духа?

Ответ. Дарразумаили, разумения тайн и воли Божией. О нем так учит Писание: «и всяк мудрый умом, емуже дана есть премудрость и хитрость в них, разумети творити вся дела, яже ко Святыни надлежащая, по всем, елика заповеда Господь» (Исх. 36, 1). И о Данииле и бывших с ним отроках говорит: «даде им Бог смысл и мудрость во всяцей книжней премудрости: Даниил же разумен бысть во всяцем видении и сонних» (Дан. 1, 17). И в другом месте: «тогда отверзе им ум разумети Писания» (Лк. 24, 45). И Апостол: «да даст убо тебе Господь разум о всем» (2Тим. 2, 7). Разумению сему противоположно неразумие и неверие. Господь говорит: «о, несмысленная и косная сердцем, еже веровати о всех, яже глаголаша Пророцы!» (Лк. 24, 25). И в другом месте говорит Апостол: «Тако ли несмысленнии есте; наченше духом, ныне плотию скончаваете?» (Гал. 3, 3).

Вопрос 76. Какой третий дар. Святаго Духа?

Ответ. Третий дар Святого Духа есть совет, содействующий к прославлению Бога и спасению человеческой души и согласующийся с истиною. О нем Писание говорит: «не обинухся бо сказати вам всю волю Божию» (Деян. 20, 27). Ему противоположен совет нечестивых, о котором сказал Псалмопевец: «блажен муж, иже не иде на совет нечестивых» (Пс. 1, 1). И в другом месте: «Господь разоряет советы языков, отмечает же мысли людей, и отмечает советы князей» (Пс. 32, 10).

Вопрос 77. Какой четвертый дар Святаго Духа?

憫和善果、沒有偏見、沒有假冒。」（雅各書 3:17）

这智慧所对立的，便是肉体的智慧，正如使徒所言：「我们所行在世，不靠肉体的智慧，乃是靠着神的恩惠，向你们更是如此。」（哥林多后书 1:12）

针对这肉体的、属世的智慧，同一位使徒，引述了旧约中的见证（以赛亚书 29:14, 33:18），说道：「我要灭绝智慧人的智慧，废弃聪明人的聪明。智慧人在哪里？文士在哪里？这世上的辩士在哪里？神岂不是使这世上的智慧变成愚拙了吗？」（哥林多前书 1:19-20）

问题 75: 圣灵的第二份恩赐是什么?

回答。此乃理智之恩赐，即明了上帝奥秘与旨意之恩赐。圣经对此教导如下：「凡心中有智慧的人，就是那些赋有智慧与技巧的人，要明白并作成一切属乎圣所的工，照着上主所吩咐的一切」（出埃及记 36:1）。论及但以理和与他同在的少年人，经文说：「上帝赐给他们知识，又使他们在一切学问上和智慧上有聪明；但以理又明白各样的异象和梦兆」（但以理书 1:17）。在另一处又说：「于是开他们的心窍，使他们能明白圣经」（路加福音 24:45）。使徒亦言：「愿主在凡事上赐你悟性」（提摩太后书 2:7）。与此等悟性相对立的，是不明事理与不信。主说：「无知的人哪，并且心里迟钝，相信先知所说的一切话！」（路加福音 24:25）。使徒在别处又说：「你们是如此地无知吗？既已藉着圣灵入门，如今却想藉着肉体成全吗？」（加拉太书 3:3）。

问题 76: 圣灵的第三项恩赐是什么?

答曰：聖靈第三項恩賜是策勉，此恩賜襄助人榮耀吾主天父，拯救人之靈魂，並與真理相合。論及此恩賜，經文有云：「因為 神的全部旨意，我已經毫無保留地告訴你們了。」[徒 20:27]與之相對的，是邪惡之輩的計謀。詠歌聖者論及此言：「那不從惡人計謀的，便為有福。」[詩 1:1]於另處又言：「上主破壞列國的計謀，廢棄萬民的思念，推翻王者的策劃。」[詩 33:10]

问题 77: 第四项圣灵的恩赐是什么?



Ответ. Крепость, ибо сохраняя всю твердость и все мужество в вере, мы должны противостоять различным искушениям. О ней Писание говорит: «Бодрствуйте, стойте в вере, мужайтесь, утверждайтесь» (1 Кор. 16, 13). И в другом месте: «Станите ибо препоясаны чресла ваша истиною, и оболкшесь в броня правды, и обувше нозе в твердость Евангелия мира: над всеми же восприимше щит веры, в немже возможете вся стрелы лукаваго разжженные угасити: и шлем спасения восприимите, и меч духовный, иже есть глагол Божий» (Еф. 6, 14–17). Крепости противоположен страх, о котором Псалмопевец сказал: «Тамо убояшася страха, идеже не бе страх» (Пс. 13, 5). Господь наш Иисус Христос запрещает нам иметь таковой страх, говоря: «не убойтесь от убивающих тело и потом не могущих лишше что сотворити» (Лк. 12, 4).

Вопрос 78. Какой пятый дар Святого Духа?

Ответ. Пятый дар Святого Духа есть ведение. Священный Псалмопевец так изъясняет оное: «уже ли не обличит вразумляющий народы, научающий человека ведению?» (Пс. 93, 10). И другой Пророк говорит: и «дам вам пастыри по сердцу Моему, и упасут вас разумом», или ведением (Иер. 3, 15). Сие ведение или познание должно быть устремлено к тому, чтобы уразуметь волю Божию и закон Божий. Ему противоположно неведение закона и воли Божией – о котором говорит Псалмопевец: «Пролей гнев Твой на языки не знающие Тебе, и на царствия, яже имене Твоего не призваша» (Пс. 78, 6).

Вопрос 79. Какой шестой дар Святого Духа?

Ответ. Благочестие. Оно вместе с истинною верою основывается на прилежной молитве и добрых делах. О нем так говорит Апостол: «благочестие на все полезно есть, обетование имеющее живота нынешняго и грядущаго» (1 Тим. 4, 8). Посему правильно называются благочестивыми только те, которые, воссылая к Богу непрестанные молитвы, удаляются от всякого нечестия и греха. Здесь разумеется благочестие не наружное, какое имели фарисеи, но истинное и сердечное, чтоб иначе и о нем не сказал Господь: «людие сии усты своими и устнами чтут Мя: сердце же их далече отстоит от Мене» (Мф. 15, 8). И еще: «фарисее слепый, очисти прежде внутреннее сткляницы и блюда, да будет и внешнее има чисто» (Мф. 23, 26).

Ответ. «Бодрствуйте, стойте в вере, мужайтесь, утверждайтесь» (1 Кор. 16, 13). И в другом месте: «Станите ибо препоясаны чресла ваша истиною, и оболкшесь в броня правды, и обувше нозе в твердость Евангелия мира: над всеми же восприимше щит веры, в немже возможете вся стрелы лукаваго разжженные угасити: и шлем спасения восприимите, и меч духовный, иже есть глагол Божий» (Еф. 6, 14–17). Крепости противоположен страх, о котором Псалмопевец сказал: «Тамо убояшася страха, идеже не бе страх» (Пс. 13, 5). Господь наш Иисус Христос запрещает нам иметь таковой страх, говоря: «не убойтесь от убивающих тело и потом не могущих лишше что сотворити» (Лк. 12, 4).

Вопрос 78. Какой пятый дар Святого Духа?

Ответ. Пятый дар Святого Духа есть ведение. Священный Псалмопевец так изъясняет оное: «уже ли не обличит вразумляющий народы, научающий человека ведению?» (Пс. 93, 10). И другой Пророк говорит: и «дам вам пастыри по сердцу Моему, и упасут вас разумом», или ведением (Иер. 3, 15). Сие ведение или познание должно быть устремлено к тому, чтобы уразуметь волю Божию и закон Божий. Ему противоположно неведение закона и воли Божией – о котором говорит Псалмопевец: «Пролей гнев Твой на языки не знающие Тебе, и на царствия, яже имене Твоего не призваша» (Пс. 78, 6).

Вопрос 79. Какой шестой дар Святого Духа?

Ответ. Благочестие. Оно вместе с истинною верою основывается на прилежной молитве и добрых делах. О нем так говорит Апостол: «благочестие на все полезно есть, обетование имеющее живота нынешняго и грядущаго» (1 Тим. 4, 8). Посему правильно называются благочестивыми только те, которые, воссылая к Богу непрестанные молитвы, удаляются от всякого нечестия и греха. Здесь разумеется благочестие не наружное, какое имели фарисеи, но истинное и сердечное, чтоб иначе и о нем не сказал Господь: «людие сии усты своими и устнами чтут Мя: сердце же их далече отстоит от Мене» (Мф. 15, 8). И еще: «фарисее слепый, очисти прежде внутреннее сткляницы и блюда, да будет и внешнее има чисто» (Мф. 23, 26).

Вопрос 79. Какой шестой дар Святого Духа?

Ответ. Благочестие. Оно вместе с истинною верою основывается на прилежной молитве и добрых делах. О нем так говорит Апостол: «благочестие на все полезно есть, обетование имеющее живота нынешняго и грядущаго» (1 Тим. 4, 8). Посему правильно называются благочестивыми только те, которые, воссылая к Богу непрестанные молитвы, удаляются от всякого нечестия и греха. Здесь разумеется благочестие не наружное, какое имели фарисеи, но истинное и сердечное, чтоб иначе и о нем не сказал Господь: «людие сии усты своими и устнами чтут Мя: сердце же их далече отстоит от Мене» (Мф. 15, 8). И еще: «фарисее слепый, очисти прежде внутреннее сткляницы и блюда, да будет и внешнее има чисто» (Мф. 23, 26).

Вопрос 79. Какой шестой дар Святого Духа?

Ответ. Благочестие. Оно вместе с истинною верою основывается на прилежной молитве и добрых делах. О нем так говорит Апостол: «благочестие на все полезно есть, обетование имеющее живота нынешняго и грядущаго» (1 Тим. 4, 8). Посему правильно называются благочестивыми только те, которые, воссылая к Богу непрестанные молитвы, удаляются от всякого нечестия и греха. Здесь разумеется благочестие не наружное, какое имели фарисеи, но истинное и сердечное, чтоб иначе и о нем не сказал Господь: «людие сии усты своими и устнами чтут Мя: сердце же их далече отстоит от Мене» (Мф. 15, 8). И еще: «фарисее слепый, очисти прежде внутреннее сткляницы и блюда, да будет и внешнее има чисто» (Мф. 23, 26).

Вопрос 79. Какой шестой дар Святого Духа?

Ответ. Благочестие. Оно вместе с истинною верою основывается на прилежной молитве и добрых делах. О нем так говорит Апостол: «благочестие на все полезно есть, обетование имеющее живота нынешняго и грядущаго» (1 Тим. 4, 8). Посему правильно называются благочестивыми только те, которые, воссылая к Богу непрестанные молитвы, удаляются от всякого нечестия и греха. Здесь разумеется благочестие не наружное, какое имели фарисеи, но истинное и сердечное, чтоб иначе и о нем не сказал Господь: «людие сии усты своими и устнами чтут Мя: сердце же их далече отстоит от Мене» (Мф. 15, 8). И еще: «фарисее слепый, очисти прежде внутреннее сткляницы и блюда, да будет и внешнее има чисто» (Мф. 23, 26).

Вопрос 79. Какой шестой дар Святого Духа?

Ответ. Благочестие. Оно вместе с истинною верою основывается на прилежной молитве и добрых делах. О нем так говорит Апостол: «благочестие на все полезно есть, обетование имеющее живота нынешняго и грядущаго» (1 Тим. 4, 8). Посему правильно называются благочестивыми только те, которые, воссылая к Богу непрестанные молитвы, удаляются от всякого нечестия и греха. Здесь разумеется благочестие не наружное, какое имели фарисеи, но истинное и сердечное, чтоб иначе и о нем не сказал Господь: «людие сии усты своими и устнами чтут Мя: сердце же их далече отстоит от Мене» (Мф. 15, 8). И еще: «фарисее слепый, очисти прежде внутреннее сткляницы и блюда, да будет и внешнее има чисто» (Мф. 23, 26).

Вопрос 80. Какой седьмой дар Святаго Духа?

Ответ. Страх Божий. Он должен быть подобен тому страху, какой имеют дети к своим родителям, а не тому, какой имеют рабы к своим господам. О первом говорит Псалмопевец: «Бойтесь Господа, вси святии Его, яко несть лишения боящимся Его» (Пс. 33, 10). О втором говорит Апостол: «Страх несть в любви, но совершенна любви вон изгоняет страх, яко страх муку имат: бояйся же не совершися в любви» (1Ин. 4, 18). Бояться Бога сим образом, т.е. из любви, повелевает Писание, когда говорит: «Боящиися Господа, восхвалите Его, все семя Иаковле, прославите Его, да убоится же от Него все семя Израилево» (Пс. 21, 24). Кто имеет таковой страх к Господу, тот сохраняет заповеди Его, как сказано: «аще кто любит Мя, слово Мое соблюдет» (Ин. 14, 23).

Вопрос 81. Сколько плодов Духа Святаго, и какие они?

Ответ. Плодов Духа Святаго или знаков Божественной благодати девять, по исчислению Апостола Павла, который так говорит: «плод же духовный есть любви, радость, мир, долготерпение, благодать, милосердие, вера, кротость, воздержание» (Гал. 5, 22–23). Но надобно верить, что и прочие добродетели должны именоваться плодами Святаго Духа, поскольку они от Него происходят, и при Его содействии человек исполняет оные. Посему Апостол Павел не говорит: для сих только нет закона, но: «на таковых» (ст. 23), ибо существуют и другие, подобные сим добродетели.

О девятом члене Символа веры

Вопрос 82. Какой девятый член веры?

Ответ. «Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь»

Вопрос 83. Чему учит Святая Церковь в сем члене веры?

Ответ. Четырем истинам: во-первых, что Церковь есть единая, Святая, Кафолическая (Соборная, всеобщая) и Апостольская, как учит Апостол: «обручих бо вас единому мужу деу чисту

Вопрос 80: 圣灵的第七项恩赐是什么?

答: 对上帝的敬畏。这应当如同孩子对父母的敬畏, 而不应如同奴仆对主人的恐惧。对于前者, 圣咏的作者说: 「你们敬畏上主的所有圣者, 因为敬畏祂的人, 一无所缺。」 (《圣咏》三十三, 10)。对于后者, 宗徒说: 「在爱内没有恐惧, 因为圆满的爱驱逐恐惧, 因为恐惧带有惩罚; 那心怀恐惧的人, 在爱内尚未圆满。」 (《若望一书》四, 18)。圣经命令我们以这种方式, 即出于爱来敬畏上帝, 如经上所言: 「敬畏上主的人, 当赞美祂; 雅各伯的一切后裔, 当荣耀祂; 以色列的一切后裔, 当敬畏祂。」 (《圣咏》二十一, 24)。怀有这样敬畏之心对待上主的人, 必会谨守祂的诫命, 正如经上所说: 「人若爱我, 必遵守我的话语。」 (《若望福音》十四, 23)。

Вопрос 81: 圣灵所结的果子有多少种, 以及它们各是什么?

答: 圣灵的果子或称神圣恩典的标志, 共有九种, 这是按照使徒保罗的列举而来的, 他如此说道: 「圣灵所结的果子, 就是仁爱、喜乐、和平、忍耐、恩慈、良善、信实、温柔、节制。」 (加拉太书 5:22-23)。然而, 我们必须相信, 其他的德行也应被称为圣灵的果子, 因为它们皆源于圣灵, 并在祂的襄助之下由人所成就。因此, 使徒保罗并未说: 「只对这些没有律法」, 而是说: 「对这样的人」 (第 23 节), 因为尚有其他与这些德行相似的美善。

论信經之第九條

Вопрос 82: 我信圣灵, 祂是主, 并赋予生命, 祂由父所发出。祂与父和子同受敬拜, 同享荣耀。祂曾藉着先知发言。[1]

答: 「我信唯一圣、公、使徒所传之教会。」

Вопрос 83: 在这信条的一项中, 圣教会教导了什么?

答覆。關於四項真理: 第一, 教會是合一的、聖潔的、大公的 (普世的、全體性的) 和使徒性的, 正如使徒所教導的: 「我曾把你們許配給

представить Христови» (2Кор. 11, 2). Как Христос есть един, так и невеста Его едина, что явствует из четвертой главы Послания к Ефесеям, где сказано: «един Господь, едина вера, едино крещение, един Бог и Отец всех» (Еф. 4, 5–6).

Вопрос 84. Во-вторых, какое в сем члене излагается учение?

Ответ. Во-вторых, сей член учит, что Кафолическая Церковь не заимствует своего имени от какого-нибудь известного места, сколь бы оно знаменито ни было. Ибо Церкви поместные суть Церкви частные, например: Ефесская, Филадельфийская, Лаодикийская, Антиохийская, Иерусалимская, Римская, Александрийская и пр. Но из сих частных Церквей та называется матерью их, которая первоначально удостоилась присутствия Христова, и получила вечное спасение и отпущение грехов, и от которой проповедь Евангельская стала распространяться во все страны мира, как свидетельствует Писание: «так подобаше пострадати Христу и воскреснути от мертвых в третий день, и проповедатися во имя Его покаянию и отпущению грехов во всех языцех, наченше от Иерусалима: вы же есте свидетели сим» (Лк. 24, 46–48). И в другом месте: «будете Ми свидетели во Иерусалиме же и во всей Иудее и Самарии и даже до последних земли» (Деян. 1, 8). Сверх сего та Церковь может назваться первою, которая особенно пред всеми прочими Церквями просияла учением и благочестивыми нравами, пред которою Апостолы давали отчет в своих поступках, как свидетельствует Писание: «И егда взыде Петр во Иерусалим, препирахуся с ним иже от обрезания, глаголюще, яко к мужем обрезания не имущим вшел еси и ял еси с ними» (Деян. 11, 2–3). Петр отвечал им: «аз же кто бех могий возбранити Бога? Слышавше же сия умолкоша и славляху Бога, глаголюще: убо и языком Бог покаяние даде в живот» (Деян. 11, 17–18). И ниже: «Слышано же бысть слово о них во ушию Церкви сущия во Иерусалиме, и послаша Варнаву преити даже до Антиохии» (Деян. 11, 22). И в другом месте: «учиниша взыти Павлу и Варнаве и неким другим от них ко Апостолам и старцем во Иерусалиме о вопрошении сем» (Деян. 15, 2). «Тогда изволися Апостолом и старцем со всею Церковию, избравше мужа от них, послати во Антиохию с Павлом и Варнавою, написавше сия: изволися бо Святому Духу и нам, ничтоже множае возложить вам тяготы, разве нуждных сих» (Деян.

11, 2). «Тогда изволися Апостолом и старцем со всею Церковию, избравше мужа от них, послати во Антиохию с Павлом и Варнавою, написавше сия: изволися бо Святому Духу и нам, ничтоже множае возложить вам тяготы, разве нуждных сих» (Деян.

Вопрос 84. Во-вторых, какое в сем члене излагается учение?

Ответ. Во-вторых, сей член учит, что Кафолическая Церковь не заимствует своего имени от какого-нибудь известного места, сколь бы оно знаменито ни было. Ибо Церкви поместные суть Церкви частные, например: Ефесская, Филадельфийская, Лаодикийская, Антиохийская, Иерусалимская, Римская, Александрийская и пр. Но из сих частных Церквей та называется матерью их, которая первоначально удостоилась присутствия Христова, и получила вечное спасение и отпущение грехов, и от которой проповедь Евангельская стала распространяться во все страны мира, как свидетельствует Писание: «так подобаше пострадати Христу и воскреснути от мертвых в третий день, и проповедатися во имя Его покаянию и отпущению грехов во всех языцех, наченше от Иерусалима: вы же есте свидетели сим» (Лк. 24, 46–48). И в другом месте: «будете Ми свидетели во Иерусалиме же и во всей Иудее и Самарии и даже до последних земли» (Деян. 1, 8). Сверх сего та Церковь может назваться первою, которая особенно пред всеми прочими Церквями просияла учением и благочестивыми нравами, пред которою Апостолы давали отчет в своих поступках, как свидетельствует Писание: «И егда взыде Петр во Иерусалим, препирахуся с ним иже от обрезания, глаголюще, яко к мужем обрезания не имущим вшел еси и ял еси с ними» (Деян. 11, 2–3). Петр отвечал им: «аз же кто бех могий возбранити Бога? Слышавше же сия умолкоша и славляху Бога, глаголюще: убо и языком Бог покаяние даде в живот» (Деян. 11, 17–18). И ниже: «Слышано же бысть слово о них во ушию Церкви сущия во Иерусалиме, и послаша Варнаву преити даже до Антиохии» (Деян. 11, 22). И в другом месте: «учиниша взыти Павлу и Варнаве и неким другим от них ко Апостолам и старцем во Иерусалиме о вопрошении сем» (Деян. 15, 2). «Тогда изволися Апостолом и старцем со всею Церковию, избравше мужа от них, послати во Антиохию с Павлом и Варнавою, написавше сия: изволися бо Святому Духу и нам, ничтоже множае возложить вам тяготы, разве нуждных сих» (Деян.

此外，那尤其超越所有其他教會，以其教義和虔誠操行大放光芒的教會，可以被稱為首位的教會。使徒們曾向她交代自己的行為，正如聖經所見證：「及至彼得上了耶路撒冷，那些受割禮的人便與他爭辯，說：『你進入了未受割禮之人的家中，並與他們一同喫飯了。』」（使徒行傳 11:2-3）彼得回答他們：「我既是誰，能攔阻上帝呢？他們聽見這話，便都默然不語，歸榮耀給上帝，說：『這樣看來，上帝也將悔改的心賜給了外邦人，叫他們可以得生命。』」（使徒行傳 11:17-18）在下文又說：「關於他們的事傳到了在耶路撒冷的教會耳中，他們就差派巴拿巴前往，直到安提阿。」（使徒行傳 11:22）在另一處經文則記載：「他們就指派保羅和巴拿巴以及他們中間的另外一些人，為這爭論上耶路撒冷去見使徒和長老們。」（使徒行傳 15:2）「於是使徒和長老們以及全教會都同意，從他們中間選出人來，差派他們與保羅和巴拿巴一同往安提阿去，並且寫信說：『因為聖靈和我們都同意，不必再加重擔於你們，除了這些必需的事。』」（使徒行傳 15:22-23, 28）又在另一處經文說：「他們經過各城時，就將耶路撒冷的使徒和長老們所判定的規條傳給他們遵守。」（使徒行傳 16:4）



15:22–23, 28) . И еще в другом месте: «И якоже прохождаху грады, предающе им хранити уставы сужденныя от Апостол и старец, иже во Иерусалиме» (Деян. 16, 4). Следовательно, Церковь Иерусалимская есть мать всех Церквей и первая: ибо от неё началось распространение Евангелия во все концы земли (хотя впоследствии Императоры усвоили первенство древнему и новому Риму, по той причине, что там находился престол Императоров, по третьему правилу Второго Вселенского Константинопольского Собора) и она соделалась Кафолическою; поскольку от нее приняли веру и учение все народы.

Вопрос 85. В-третьих, какое в сем члене содержится учение?

Ответ. Что нет другого основания Церкви, кроме единого Христа, по слову Апостола: «**основания бо иного никтоже может положить паче лежащего, еже есть Иисус Христос**» (1Кор. 3, 11). Хотя Апостолы и Пророки называются иногда основаниями веры и Церкви, как, например, Иоанн говорит, что великий град Иерусалим имеет стену, утвержденную на двенадцати основаниях, на коих были имена двенадцати Апостолов Агнца (Откр. 21, 14); и Павел говорит: «**наздани бывше на основании Апостол и Пророк**» (Еф. 2, 20). Впрочем, сие должно так разумеать, что Пророки и Апостолы не собственно и не первоначально суть основания веры; поскольку таковое основание есть один Христос: но относительно и второстепенно, поколику они ближайшим и непосредственным образом утверждались на спасительном учении Господа нашего Иисуса Христа и поколику первые начали распространять Веру Христову во всех концах вселенной. Ибо Христос основал Церковь Свою не на человеках, но на Самом Себе и на Божественном Своем учении. Кроме того, из сего члена мы научаемся, что один Христос есть глава Церкви, как учит Апостол: «**зане муж глава есть жены, якоже и Христос глава Церкви, и Той есть Спаситель тела**» (Еф. 5, 23). И в другом месте: «**Той есть глава телу Церкви, Иже есть начаток, перворожден из мертвых, яко да будет во всех Той первенствуя**» (Кол. 1, 18). Если же Архиереи, управляющие Церквами, и именуются главами оных, то сие должно принимать в таком смысле, что они суть местоблюстители Христовы, каждый в своей области, и главы частные, по словам Писания: «**Внимайте убо себе и всему стаду, в немже вас Дух**

因此，耶路撒冷教會是所有教會的母親，也是首位的教會：因為福音的傳播就是從她開始，傳向地極（儘管後來皇帝們將首位權賦予了古老的羅馬和新的羅馬，因為皇帝的寶座設在那裏，這乃是根據第二次君士坦丁堡大公會議的第三條法規），並且她已成為大公的教會；因為萬民都從她領受了信仰與教義。

问题 85： 第三，在此项教义中包含着何等教诲？

答曰：教会之基，除独一基督之外，别无他有，诚如使徒所言：「**盖因无人能立别基，超乎已立之基，亦即耶稣基督也**」（格前 3:11）。诚然，使徒与先知有时亦被称作信仰与教会之基础，譬如约翰所言，大城耶路撒冷之墙，立于十二根基之上，其上刻有羔羊十二使徒之名（启 21:14）；保罗亦云：「**盖尔等乃被建于使徒与先知之基上**」（弗 2:20）。然此须如此领悟：先知与使徒，并非真正且并非首要之信仰根基；盖因如此根基，唯有基督；而彼等乃是相对次要之基，以其最切近、最直接地立于我主耶稣基督之救世教诲之上，且以其最先开始在宇宙四极传播基督之信仰。盖因基督建立其教会，并非基于世人，而是基于祂自己与祂神圣之教诲。此外，吾辈亦从本条获悉，独一基督乃是教会之元首，正如使徒所教导：「**盖因丈夫乃妻子之元首，正如基督乃教会之元首，祂亦是身体之救主**」（弗 5:23）。于另一处又云：「**祂乃是身体、即教会之元首；祂是始源，是首生者，出于死者之中，为使祂在万事万物中居首位**」（西 1:18）。倘若治理教会之大祭司亦被称作其元首，则此须在以下意义上领受：彼等乃是基督之代职者，各在其领域之内，乃是局部之元首，正如经文所言：「**尔等当谨慎自身，并顾及全群，圣灵已立尔等于其中作监督，牧养主与上帝之教会，此教会乃是祂以自己之血所购得者**」（徒 20:28）。而牧者之首，乃是耶稣基督自己，正如伯多禄所言：「**及至牧者之首显现，尔等必将领受永不衰残之荣耀冠冕**」（伯前 5:4）。

Святой постави Епископы, пасти Церковь Господа и Бога, юже стяжа Кровию Своею» (Деян. 20, 28). А Пастыреначальник есть Сам Иисус Христос, как говорит Петр: «и явльшуся Пастыреначальнику, приимете неувядаемый славы венец» (1Пет. 5, 4).

Вопрос 86. В-четвертых, какое в сем члене содержится учение?

Ответ. Член сей научает всякого Православного, что должно повиноваться Церкви, по учению Христову: «аще же и Церковь преслушает, буди тебе якоже язычник и мытарь» (Мф. 18, 17). Притом Церковь имеет такую власть, что может посредством Вселенских Соборов рассматривать Писания, судить Патриархов, Пап, Епископов; может подвергать их, смотря по важности вины, наказаниям и эпитимиям, предписанным правилами. Ибо она есть столп истины и основание по слову Апостола: «да увеси како подобает в дому Божии жити, яже есть Церковь Бога жива, столп и утверждение истины» (1Тим. 3, 15).

Вопрос 87. Какие заповеди Церковные?

Ответ. Заповедей Церковных наиболее важных девять. Первая предписывает каждому молиться Богу с сокрушением и умилением сердца, и исполнять уставы Церкви во все Воскресные и Праздничные дни, т.е. слушать Утреню, Литургию, Вечерню и поучение. Ибо Писание говорит: «подобает всегда молитися не унывать» (Лк. 18, 1). И еще: «всякою молитвою и прошением молитесьна всяко время духом, и стараясь о сем самом во всяцем терпении и молитве о всех Святых» (Еф. 6, 18). И в другом месте сей же Павел говорит: «непрестанно молитесь» (1Фес. 5, 17).

Вопрос 88. Какая вторая заповедь Церковная?

Ответ. Вторая заповедь предписывает, чтобы Христианин ежегодно соблюдал четыре определенных поста: первый, пред праздником Рождества Христова, начинающийся с 15 ноября; второй, именуемый великою Четыредесятницею, установлению которой Сам Христос подал пример, как говорит Писание: «и постився дний четыредесят и ноций четыредесят, последи възлака» (Мф. 4, 2). Третий пост, Святых Апостолов, который Церковь начинает спустя неделю после праздника Пятидесятницы. Он называется Апостольским, потому что Апостолы в

вопрос 86: 第四，在此条目中蕴含着何种教诲？

回答。此段文字教导所有正教信徒，当顺服教会，正如基督所教导的：「若是他连教会也不听从，你就待他如同外邦人和税吏一般。」（[马太福音 18:17](#)）。

此外，教会有这样的权柄，能够藉由普世大公会议来审查圣经，审判宗主教、教宗、主教。她可以根据罪行的轻重，对他们施以规范所定的惩罚和补赎（epitimia）。因为教会是真理的柱石与根基，正如宗徒所言：「叫你晓得在神的家中当如何行，这教会是永生神的教会，真理的柱石和根基。」（[提摩太前书 3:15](#)）。

вопрос 87: 教会的诫命有哪些？

答。教会的诫命中最要紧的有九条。

第一条命定每一个人当以痛悔和柔和的心向上帝祈祷，并在所有的主日和庆节之日遵守教会的规制，即是说，听闻晨祷、事奉圣礼、晚祷和训示。因为圣经说：「应当常常祷告，不可灰心。」（[路加福音 十八章一节](#)）又说：「要用诸般的祷告和祈求，随时在圣神里祈求，并为此切切警醒，在诸般的忍耐中为众圣徒祈祷。」（[以弗所书 第六章十八节](#)）在另一处，这位保罗又说：「不住地祷告。」（[帖撒罗尼迦前书 五章十七节](#)）

вопрос 88: 第二诫教会的诫命是哪一条？

答曰：第二条诫命规定，基督徒每年当守四项特定的斋戒：第一项是在基督圣诞节前的斋戒，从十一月十五日開始；第二项称为大斋期，是基督亲自树立榜样所确立的，正如圣经所言：「祂禁食了四十天四十夜，后来就饿了。」（[太 4:2](#)）第三项是圣使徒斋戒，教会于五旬节后一周开始。此斋戒之所以称为使徒斋，乃因使徒们在被差遣宣扬福音之时曾禁食，这可见于他们的《行传》：「于是禁食……按手在他们头上，就差他们去了。」（[徒 13:3](#)）第四项斋戒是在至圣上帝之母及永贞玛利亚的安息节前。它从八月一日持续

то время, когда посылаемы были на проповедь Евангелия, постились, как известно из Деяний их, где сказано: «**тогда постившеся... и возложше руки на ня, отпустиша их**» (Деян. 13, 3). Четвертый пост бывает пред праздником Успения Пресвятыя Богородицы и Приснодевы Марии. Он продолжается с 1 по 15 августа. Притом должно соблюдать пост в среды и пятки, но не в субботние и Воскресные дни, по 66 правилу Св. Апостолов, исключая Субботу Великую. Сверх сего Церковь заповедала нам пост 14 сентября, в праздник Воздвижения Креста; поскольку в сей день совершаем воспоминание страданий Господа нашего Иисуса Христа и читаем Евангелие страданий Его; также 29 августа, дабы почтить постом Усекновение главы Иоанна Предтечи. Кроме того, Церковь положила не поститься в некоторые определенные дни, как-то: со дня праздника Рождества Христова до Св. Богоявления, во всю Светлую Неделю, в неделю по Пятидесятнице, и в неделю о блудном сыне, именуемую также Предвозгласною и Сырною. Все сие обязан соблюдать всякий Православный Христианин.

Вопрос 89. Что предписывает третья заповедь Церковная?

Ответ. Чтобы Духовным оказываемо было должное уважение, как служителям Божиим и посредникам, ходатайствующим за нас у Бога, особенно тем, кои исповедуют нас, как Отцы духовные, и чтобы мы советовались с ними о спасении нашем. О сей заповеди так говорит Писание: «**Тако нас да нещует человек, яко слуг Христовых и строителей Таин Божиих**» (1Кор. 4, 1). И в другом месте: «**Молим же вы, братие, знайте труждающихся у вас и настоятелей ваших о Господе, и наказующих вы, и имейте их по преизлиху в любви за дело их**» (1Фес. 5, 12–13). И в другом месте: «**Не весте ли, яко делающий священная от святилища ядят; (и) служащий олтарю со олтарем делятся; Тако и Господь повеле проповедающим благовестие от благовестия жити**» (1Кор. 9, 13–14). И еще: «**прилежащие добре пресвитеры сугубыя чести да сподобляются: паче же труждающихся в слове и учении**» (1Тим. 5, 17). Люди мирские не должны вмешиваться в дела духовные, по слову Апостола: «**Братие, ащеи впадет человек в некое прегрешение, вы духовнии исправляйте такового духом кротости**» (Гал. 6, 1).

до十五日。此外，在星期三和星期五也当守斋，但按照圣使徒第六十六条法规，星期六和主日则不必，唯独大周六除外。除此以外，教会还命我们于九月十四日，即举荣圣架节守斋；因在这一日我们纪念我主耶稣基督的受难，并诵读祂受难的福音；八月二十九日也当守斋，以斋戒尊崇施洗者约翰被斩首之日。此外，教会也规定在某些特定日子不可禁食，例如：从基督圣诞节到圣显节，整个光明周，五旬节后的一周，以及浪子周，该周亦称为预告周和奶酪周。所有这些，每一位正教基督徒都有责任遵守。

问题 89：教会的第三条诫命规定了什么？

答：为使神职人员作为上帝的仆人和中保，在上帝面前为我们代求，能得到应有的尊重，特别是那些如同属灵之父般向我们听取忏悔的神父，我们应当就我们的救赎之事与他们商议。关于这条诫命，圣经如此说：「**人应当把我们看作是基督的仆人，是上帝奥秘事的管家。**」（**哥林多前书 4:1**）。在另一处经文又说：「**弟兄们，我们请求你们，要敬重那些在你们中间劳苦的人，就是在主里面治理你们、劝戒你们的人；又要因他们的工作，加倍地在爱中敬重他们。**」（**帖撒罗尼迦前书 5:12-13**）。在另一处经文还说：「**你们不知道，那些在圣殿里供职的，是靠圣殿的奉献为生吗？那些侍奉祭坛的，是与祭坛一同分享供物的吗？照样，主也吩咐那些传福音的人，靠着福音为生。**」（**哥林多前书 9:13-14**）。此外还有：「**那些好好治理教会的长老，尤其是那些在讲道和教导上辛劳的，应当被视为配得双倍的敬重。**」（**提摩太前书 5:17**）。世俗之人不应干预属灵之事，正如使徒所言：「**弟兄们，即使有人不慎犯了某种过犯，你们属灵的人，也当以温柔的心灵去挽回他。**」（**加拉太书 6:1**）。



Вопрос 90. Что предписывает четвертая заповедь Церковная?

Ответ. Чтобы мы четыре раза в год исповедовали грехи свои пред священником, законно и православно рукоположенным; а те, кои преуспевают в благочестии и святой жизни, каждый месяц. Простолюдины же должны хотя один раз в год исповедоваться в грехах своих, именно, в Святую Четыредесятницу. Больные прежде всего должны стараться очистить исповедью свою совесть, и приобщиться Святым Тайнам, приняв наперед со всяким благоговением Св. Елеосвящение.

Вопрос 91. Что предписывает пятая заповедь Церковная?

Ответ. Чтобы неопытные в познании Священного Писания и наук не читали книг, написанных еретиками, не слушали богохульного их учения, не вступали в разговор, и не имели обращения с ними, по слову Пророка Псалмопевца: «Блажен муж, иже не иде на совет нечестивых и на пути грешных не ста» (Пс. 1, 1). И в другом месте заповедует Писание: «Еретика человека по первом и втором наказании отрицайся» (Тит. 3, 10).

Вопрос 92. Что предписывает шестая заповедь Церковная?

Ответ. Молиться Всеблагому Богу о всяком звании людей и, во-первых, за Духовных, как-то: за Святейшего Патриарха, за Митрополита, Епархиального Епископа, и за весь Причт; потом за Государя, Областного начальника, за весь Синклит и за все Правительство, за воинство, особливо же за тех, кои благодетельствуют Церквам, и пекутся о распространении веры Кафолической и Православной – и это на основании слов Апостола, который говорит: «Молю убо прежде всех творити молитвы, моления, прошения, благодарения за вся человеки, за Царя и за всех, иже во власти суть, да тихое и безмолвное житие поживем во всяцем благочестии и чистоте: сие бо добро и приятно пред Спасителем нашим Богом» (1Тим. 2, 1–3). Кроме сего, молиться и за усопших, которые скончались в вере Православной; также за еретиков и раскольников, чтобы они обратились к вере Православной прежде конца своей жизни.

Вопрос 90: 教會的第四條誡命規定了什麼?

答曰。吾等當于每年四次，在合法且按正教規矩領受聖職之神父前，告解自身之罪；至于那些于虔敬和聖潔生活中有所精進者，則當每月告解。而平民百姓，則當至少每年一次，告解自身之罪，特別是在神聖四旬期內。患病之人，首先應當努力通過告解來潔淨其良心，並領受聖奧秘，在此之前，須以一切敬畏之心領受聖油膏。

Вопрос 91: 教會的第五條誡命規定了什麼?

答：为了使那些对圣经和学问缺乏认识的人们，不去阅读异端所撰写的书籍，不去听从他们亵渎神明的教导，不与他们展开交谈，也不与他们有任何往来，正如先知、诗篇作者所言：「**那人**有福了，**不从恶人的计谋，不站罪人的道路**」[1]。圣经在另一处亦教导说：「**异端的人，警戒过一两次，就要拒绝他**」[2]。

\*

[1] Пс. 1,1 [2] Тит. 3,10

Вопрос 92: 教會的第六條誡命規定了什麼?

答曰：当为所有身分之人，向全善之主祈祷，首要者乃为神职人员，如至圣宗主教、都主教、教区主教，以及全体圣职人员；其次为国家元首、区域长官、全体元老院成员与所有政府官员、军队，尤其要为那些襄助教会、致力于广传至公（Καθολική）[1]与正统（Ὀρθόδοξος）信仰者祈祷——此乃基于宗徒之言，他说道：「所以我劝你，首先要为所有的人恳求、祷告、代求和感谢；为君王和所有有权位的人祷告，使我们可以敬虔、庄重地过平静安宁的生活。这是美好的，在我们的救主上帝面前是蒙悦纳的。」（**提摩太前书 2:1-3**）[2]除此之外，亦当为那些逝于正教信仰中的人祈祷；也为异端者和分裂者祈祷，愿他们在生命终结前归向正教信仰。

Вопрос 93. Что предписывает седьмая заповедь Церковная?

Ответ. Посты и моления, назначаемые особо Митрополитом или Епископом в своей Епархии по какой-нибудь нужде, как-то: для отвращения праведного гнева Божия, угрожающего Его народу; для избавления или от язвы, или голода, или войны, или бездождия, или для исцеления больных, или утешения скорбящих – непременно соблюдать всем жителям той Епархии, как пишется в Деяниях Апостольских: «и убо Петра стережу в темнице: молитва же бе прилежна бываемая от Церкви к Богу о нем» (Деян. 12, 5).

Вопрос 94. Что предписывает восьмая заповедь Церковная?

Ответ. Чтобы мирские люди не смели похищать имений и денег церковных и употреблять их на собственные нужды. Но духовные Предстоятели должны на имение церковное заготовлять утварь и все нужное для церкви; также питать и одевать служащих церкви, бедных и странных, по учению Писания, которое говорит: «от ученик же, по елику кто имеяше что, изволиша кийждо их на службу послати живущим во Иудее братьям, еже и сотвориша, пославше ко старцем рукою Варнавлею и Савлею» (Деян. 11, 29–30). Не справедливо также или мирянам, или Архиереям, управляющим какой-нибудь церковью, присваивать себе деньги и другие движимые ее вещи, кои поступают в нее по завещанию или приносятся в дар, и обращать их в свою пользу, дабы сим не причинить насилия и крайнего оскорбления благочестивому чувству жертвователя.

Вопрос 95. Что предписывает девятая заповедь Церковная?

Ответ. Чтобы браки не совершались во дни, запрещенные Церковью, также, чтобы Православные Христиане не присутствовали на непозволенных играх и зрелищах, и чтобы не следовали языческим обыкновениям, но, сколько возможно, воздерживались от них.

Вопрос 96. Почему говорим, что веруем в Церковь, которая есть творение, когда мы должны веровать в единого Бога?

Вопрос 93:第七条教会诫命要求什么?

答:主教或都主教在其教区内为某些特定需要而特别规定的斋戒和祷告,例如:为平息上帝降临其子民的公义怒火;为解救瘟疫、饥荒、战争或干旱;或为医治病人、安慰忧伤者——该教区所有居民都必须恪守。正如《宗徒行实》中所记载的:「彼得被看管在狱中,教会却为他殷勤地向上帝祷告。」(宗徒行实 12:5)

Вопрос 94:教会第八条诫命规定了什么?

答。免得世俗之人胆敢劫掠教会的产业与金钱,并将其用于自己的私需。但灵性的众圣者们应当以教会的产业预备圣器以及一切教会所需之物;同样,也当供养并服事教会的役事者、贫穷者与寄居者,这乃是依据圣经的教诲,经上说:「于是门徒,按着各人的力量,定意送捐项去供给住在犹太的弟兄。他们就这样行,把捐项托巴拿巴和扫罗送到众长老手中。」(宗徒大事录 11:29-30) 世俗之人,或是那些管理某一教会的主教们,将因遗嘱或捐献而归属教会的金钱及其他动产据为己有,并转作私用,这是不公义的,以免因此强暴并极度冒犯了奉献者虔诚的心意。

Вопрос 95:第九条教会诫命规定了什么?

答:是爲了避免婚事在教會禁止的日子舉行,也爲了使正教的基督徒不參與不被允許的遊玩與觀賞,並不再遵從異教的習俗,而是盡其所能地遠離這些。

Вопрос 96:为何我们说,我们信仰教会,而教会乃受造之物,但我们理应仅信仰独一之神?

Ответ. Потому что хотя Церковь и есть творение Божие, составленное из человеков, но она имеет главою Самого Христа, истинного Бога, и Духа Святого, Который непрестанно научает ее и соделывает, как говорит Апостол, невестою Христовою, «не имущу скверны, или порока» (Еф. 5, 27); «Церковь Бога жива, столп и утверждение истины» (1Тим. 3, 15); и поскольку ее догматы и учения происходят не от человеков, но от Бога. Посему, когда говорим, что мы веруем в Церковь, разумеем, что веруем в Писания, Богом ей преданные, и Богодухновенные ее догматы. Ибо Писание говорит, что «от Святого Духа просвещаемы глаголаша Святии Божии человецы» (2Пет. 1, 21). И Павел говорит: «приятель не аки слово человеческо, но, якоже есть воистинну, слово Божие» (1Фес. 2, 13). Сие самое побуждает нас веровать не только в Святое Евангелие, Церковью принятое, что заповедал Христос, сказав: «веруйте во Евангелие» (Мк. 1, 15), но и во все другие Писания и Соборные определения.

## О десятом члене Символа веры

Вопрос 97. Какой десятый член веры?

Ответ. «Исповедую едино Крещение во оставление грехов» .

Вопрос 98. Чему учит сей член веры?

Ответ. поскольку он упоминает о Крещении, первом Таинстве, то дает нам случай рассмотреть семь Таинств Церкви. Они суть следующие: Крещение, Миропомазание, Евхаристия, Покаяние, Священство, честный Брак и Елеосвящение. Сии семь Таинств, соответствуют семи дарам Духа Святого. Ибо чрез сии Таинства Дух Святой изливает дары Свои и благодать на души тех, кои пользуются ими надлежащим образом. О сем предмете пространно рассуждает Патриарх Иеремия в книге, которую написал для обращения лютеран.

Вопрос 99. Что есть Таинство?

Ответ. Таинство есть Священное действие, которое под видимым каким-либо образом душе верующего сообщает невидимую благодать Божию, будучи установлено Господом нашим, чрез Которого всякий из верующих получает Божественную благодать.

答曰：这是因为，尽管教会乃是上帝的创造，由世人组成，但她拥有基督自己为元首，祂是真神，并有圣灵，祂不断地教导她，并使她成为基督的新妇——正如使徒所言——「没有污点或皱纹」[以弗所书 5:27]；「永生上帝的教会，真理的柱石和根基」[提摩太前书 3:15]；并且因为她的教义和教训并非源于世人，而是源于上帝。因此，当我们说我们相信教会时，我们指的是相信上帝传授给她的圣经，以及她受上帝启示的教义。因为圣经说，「是被圣灵感动，说出上帝的话来」[彼得后书 1:21]。保罗说：「你们领受了，不认为是人的话语，而是，诚如其真，上帝的话语」[帖撒罗尼迦前书 2:13]。正是这一点促使我们不仅要相信教会所接受的圣福音——这是基督所吩咐的，祂说：「你们要信福音」[马可福音 1:15]——也要相信所有其他的圣经和公会议的决定。

## 论《信经》之第十条

问题 97： 第十条信条是什么？

答曰：「我认独一洗礼，为赦罪之用。」

问题 98： 此信仰条款教授我们什么？

答：因其提及洗礼，此为首一奥秘，故此赐予吾人机会，得以思忖圣教之七圣奥。此七者为：洗礼、傅圣膏、圣体血、懺悔礼、圣职授任、尊贵婚配，以及傅圣油。此七圣奥秘，正与圣灵之七恩相符应。盖因圣灵藉由诸奥秘，将其恩赐与圣祐倾注于善加领受奥秘者之灵魂。关于此题，宗主教耶雷米亚在其为勸化路德宗信眾所撰之書中，曾作詳盡闡述。

问题 99： 何谓奥秘？

答。奥秘（圣事）乃是神圣之行动，借着某种可见的形式，将上帝（上帝）不可见的恩典传达予信徒的灵魂，此乃由我主所建立，藉此，每位信徒皆领受神圣的恩典。



Вопрос 100. Сколько вещей требуется для Таинства?

Ответ. Три: приличное вещество, как-то: вода для Крещения, хлеб и вино для Евхаристии, и другие, сообразные с Таинством; во-вторых, Священник, законно рукоположенный, или Епископ; в-третьих, призывание Святого Духа и известная форма слов, посредством которых Священник освящает Таинство силою Святого Духа, изъявляя намерение освятить оное.

Вопрос 101. На какой конец установлены Таинства?

问题 100: 圣事需有多少事物?

答曰：有三者。其一，是合宜的物质，例如为施洗所用的水，为圣体血事所用的饼与酒，为傅圣膏所用的圣油，以及其他与各件圣事相称合之物。其二，是依照律法被祝圣之神父，或主教。其三，是呼求圣神降临，并咏诵既定的经文，神父藉着圣神之德能祝圣圣事，并表露其祝圣圣事之意向。

**问题 101:** 圣奥古斯丁和教父们在评论主的这段话时：「我没有来呼唤义人，而是呼唤罪人悔改」 [1] 圣奥古斯丁和教父们在评论主的这段话时：「我没有来呼唤义人，而是呼唤罪人悔改」 [1] 圣奥古斯丁和教父们在评论主的这段话时：「我没有来呼唤义人，而是呼唤罪人悔改」 [1] 圣奥古斯丁和教父们在评论主的这段话时：「我没有来呼唤义人，而是呼唤罪人悔改」 [1] 圣奥古斯丁和教父们在评论主的这段话时：「我没有来呼唤义人，而是呼唤罪人悔改」 [1]

[illegible]

[illegible]

时：「我没有来呼唤义人，而是呼唤罪人悔



[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]



[illegible]





[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible]

[illegible]





[illegible]





[illegible]

[illegible]

[illegible]





[illegible]

[illegible]



[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



[illegible]



[illegible]

[illegible]



[illegible]



[illegible]





[illegible]

[illegible]

Ответ. Во-первых, для того, чтобы они были знаками истинных сынов Божиих, или Православной Кафолической и Апостольской Церкви. Ибо всякий, кто приступает к сим Таинствам как должно, есть истинный и природный член в Церкви Божией, и по благодати сын Божий. Во-вторых, для того, чтобы мы имели очевидный залог упования нашего на Бога в том, что, пребывая твердыми в вере и добрых делах, получим спасение в жизни вечной. В-третьих, чтобы имели действительные лекарства для исцеления греховных наших болезней.

问题 102: 头一个圣事或圣洗是甚么?

**Аминь»** (Аминь должен произносить восприимчик). После сего, от рождения водою и Духом, бывает примирение человека с Богом, и человеку отверзается вход в Царство Небесное, по словам Спасителя нашего: **«аще кто не родится водою и Духом, не может внити в царствие Божие»** (Ин. 3, 5). Сие Таинство, принятое однажды, не повторяется, если только крестящийся православно верует в единого Триипостасного Бога и если он вышесказанные слова: **«Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа. Аминь»** – произнесет точно и неизменно, по разумению Кафолической и Православной Церкви.

Ответ. Во-первых, нужно, чтобы младенец чрез своего восприемника (он должен быть православным) отложился, т.е. отрекся от диавола, и от всех дел его, и от служения ему, и от всей гордыни его. Если же крестящийся будет иметь надлежащий возраст, то необходимо, чтобы он сам своими устами отказался от диавола, ответствуя на вопросы Священника и плюя на диавола и на все дела его. После сего должен исповедать Символ веры; а если крещается младенец, то вместо него должен исповедать сей Символ веры восприемник, и дать за него обет Христу. Еще и то надобно наблюдать в Крещении, чтобы вода была чистая, не смешанная с иным веществом, не искусственная, и не заменялась другою какою-либо жидкостью. Также, установленное Крещение никто другой не должен совершать, кроме законного Священника. Впрочем, в случае какой-нибудь необходимости может совершить сие Таинство и мирское лицо, мужское или женское, взяв приличное вещество – простую и естественную воду, и произнося упомянутые слова: «Во имя Отца, и Сына, и Святаго Духа» при троекратном погружении. Таковое Крещение толикую имеет силу, что хотя и не повторяется, есть несомненный залог вечного спасения.

回答。圣洗乃是藉由在水中的三次浸礼，以涤除并消灭原罪，并由神父诵读此言：「**奉父之名。阿门。奉子之名。阿门。奉圣灵之名。阿门**」（阿门须由代父母诵读）。在此之后，人藉由水与圣灵的重生，得以与上帝和好，并为他开启进入天国之门，正如我们的救主所言：「**人若不藉水和圣灵而重生，就不能进入上帝的国**」（**约翰福音 3:5**）。此圣事一旦领受，便不可重复，除非施洗者是以正统信仰，相信独一的三位一体之神，并且他精确且不变地，按至公与正教教会之理解，诵念了上文所述之言：「**奉父、子、圣灵之名。阿门**」。

回应。首先，孩童必须通过他的教父母（教父母必须是正教信徒）来「**弃绝**」魔鬼，即舍弃魔鬼，以及他一切的作为、他一切的侍奉、以及他一切的骄傲。若是受洗之人已达适龄，那么他自己必须亲口舍弃魔鬼，回应神父的提问，并唾弃魔鬼和他的一切作为。在此之后，他必须宣认《信经》。若是受洗的是孩童，则由他的教父母代替他宣认《信经》并为他向基督许下诺言。在施洗之时，还需要留意水必须是洁净的，不与任何其他物质混合，不作人工合成，也不可以用其他任何液体代替。此外，所设定的洗礼，除合法之神父外，任何人都不得施予。然而，在某种急需的情况下，此项圣事亦可由世俗之人施行，无论男女，只要他们取来合宜的物质——即纯净天然之水，并在三次浸礼时念诵上述的言语：「**奉父、子、圣灵之名。**」如此之洗礼，具有极大的效力，即使不再重复，亦是永恒救赎的无可置疑之凭证。

此圣事有何果实，有何益处，人人皆可自见。  
首先，此圣事除灭一切罪孽：于婴孩，则除原罪；于成人，则原罪与自愿之罪皆除。

возрастных и первородный, и произвольный. Во-вторых, воссозидает человека, и возвращает ему ту праведность, которую он имел в состоянии невинности и безгрешности, как свидетельствует Апостол: «но омытеся, но освятитеся, но оправдистеся именем Господа нашего Иисуса Христа, и Духом Бога нашего» (1Кор. 6, 11). Наконец, после Крещения мы соделываемся членами тела Христова, и облакаемся в Господа нашего: ибо Апостол говорит: «елицы бо во Христа крестистеся, во Христа облекостеся» (Гал. 3, 27).

Вопрос 104. Какое второе Таинство в Церкви Христовой?

Ответ. Второе таинство есть Миропомазание. Оно получило начало свое с того времени, как Дух Святой сошел на Апостолов (Деян. 2), запечатлев их Божественною Своею благодатию, дабы они постоянно и неослабно проповедывали Веру Христову. В таковой помощи имеют нужду и крещаемые. И как тогда Дух Святой сошел на Апостолов в виде огня и излил на них дары Свои; так и ныне, когда Священник помазывает Святым Миром крещаемого, изливаются на него свыше дары Святаго Духа, что видно из слов, которые должен говорить Священник при совершении сего Таинства: «Печать Дара Духа Святаго. Аминь». Он как бы так говорит: «Чрез помазание сим Святым миром на тебе запечатлеваются и утверждаются дары Святаго Духа, которые ты получаешь в укрепление Христианской веры твоей». Сие согласно и с словами Апостола: «утверждай же нас с вами во Христе, и помазавый нас естъ Бог, иже и запечатле нас, и даде обручение Духа в сердца наши» (2Кор. 1, 21–22). Сие помазание миром, или, лучше сказать, сие действие помазания во времена Апостолов совершалось чрез возложение рук; ибо Писание говорит: «тогда возложиша руце на ня, и прияха Духа Святаго» (Деян. 8, 17). После оно стало совершаться чрез помазание миром, как свидетельствует Святой Дионисий Ареопагит, ученик Блаженного Павла (Церк. Иерар., гл. 2 и 4).

Вопрос 105. Что требуется для сего Таинства?

Ответ. Во-первых, требуется, чтобы сие миро освящено было верховным Епископом. Во-вторых, чтобы оно составлено было из приличного вещества, как-то: елея, бальзама и других масел. В-третьих, требуется, чтобы Священник непосредственно после

其次, 此圣事再造人类, 使人重获在无辜与无罪状态中所拥有之公义, 正如使徒所见证: 「但你们藉着我们主耶稣基督的名, 并藉着我们神的灵, 已经洗净、已经成圣、已经称义了」 (《哥林多前书》6:11)。

最后, 在领受洗礼之后, 我们成为基督之身体的肢体, 并披戴我主: 因为使徒说: 「你们凡受洗归入基督的, 都是披戴基督了」 (《加拉太书》3:27)。

问题 104: 在基督的教会中, 第二个圣奥秘是什么?

答: 第二件圣事是傅圣膏 (按: 即坚振圣事)。它始于圣灵降临于使徒们之时 (《使徒行传》第二章), 以祂神圣的恩典印证了他们, 使他们能够恒久不懈地宣扬基督的信仰。受洗之人也需要这样的帮助。正如那时圣灵以火焰的形象降于使徒们, 倾注了祂的恩赐; 今日, 当神父以圣膏傅油于受洗者时, 圣灵的恩赐也从上倾注于他, 这可从神父在施行这件圣事时所当说的言语中看出: 「圣灵恩赐的印记。阿门。」他仿佛是如此说: 「借着这圣膏的傅油, 圣灵的恩赐在你身上被印证和坚固, 你领受这些恩赐是为了巩固你的基督信仰。」这与使徒的言语相符: 「那坚固我们与你们在基督里, 并膏立我们的, 就是上帝; 祂又印证了我们, 并赐下圣灵作为凭据在我们的心里」 (《哥林多后书》一章二十一至二十二节)。这圣膏的傅油, 或者更确切地说, 这傅油的行为, 在使徒时代是借着接手来完成的; 因为圣经说: 「那时使徒接手在他们头上, 他们就受了圣灵」 (《使徒行传》八章十七节)。后来, 它开始借着圣膏的傅油来施行, 正如圣第奥尼修·阿雷奥帕吉特——蒙福的保罗的门徒——所见证的 (《教会圣秩》第二章和第四章)。

问题 105: 为施行此圣奥秘, 需要哪些条件?

答曰:

第一, 要求此圣膏油须由至高主教所祝圣。第二, 要求此圣膏油须由合宜的物质所配制而成, 例如: 纯净的橄榄油、香膏以及其他香料。第三, 要求神父在施洗后, 立即用圣膏油涂抹受洗



Крещения помазал известные члены крещаемого, произнося сии слова: «Печать дара Духа Святаго. Аминь». От сего Таинства происходят таковые плоды: во-первых, как чрез Крещение мы возрождаемся, так чрез помазание Святым миром делаемся причастниками Святаго Духа, утверждаемся в вере Господней и возрастаем в Божественной благодати, по словам Апостола: «спасе нас по Своей милости, банею пакибытия и обновления Духа Святаго, егоже излил на нас обильно Иисус Христом, Спасителем нашим» (Тит. 3, 5–6). Во-вторых, силою Святаго Духа мы столько делаемся твердыми и крепкими, что духовный враг не может нанести никакого вреда душе нашей. Сие Таинство не повторяется, разве для тех, которые, отвергнувшись имени Христова, опять обращаются.

Вопрос 106. Какое третье Таинство?

Ответ. Святая Евхаристия или Тело и Кровь Господа нашего Иисуса Христа, под видом хлеба и вина, в котором истинно и собственно или действительно находится Иисус Христос. Сие Таинство превосходит все другие, и более других содействует к получению нашего спасения. Ибо в сем Таинстве открывается и изъясняется верующим вся благодать и благодать Господа Иисуса, как ниже показано будет.

Вопрос 107. Что должно наблюдать в сем Таинстве?

Ответ. Во-первых, сего Таинства никто другой не может совершать, какая бы ни случилась необходимость, кроме законного Священника. Во-вторых, Священник должен предусматривать, чтобы там, где намеревается священнодействовать, был жертвенник, или, по крайней мере, антиминос, без которого никак не может принести Безкровную Жертву. В-третьих, должен наблюдать, чтобы приличное было вещество, т.е. хлеб пшеничный, квасный, чистый, сколько возможно; и вино, не смешанное с другою какою-нибудь жидкостью, и чистое само в себе. Во время приношения вливается и вода, во исполнение слов Писания, которое говорит, что «един от воин копием ребра Ему прободено, и абие изыде кровь и вода» (Ин. 19, 34). В-четвертых, священник, освящая Дары, так должен мыслить, что самое существо хлеба и самое существо вина прелагается в существо истинного Тела и Крови Христовой действием Святаго Духа, Которого призывает в сие время для совершения сего Таинства молитвою и словами: «Низпосли Духа

на нас, и да помажем нас Твоим святым миром, и да утвердимся в Твоей вере, Господи, и да возрастем в Твоей благодати, по слову Твоему, Господи, Спаситель наш Иисус Христос, Аминь».

由此圣事产生如下果实:

第一, 正如我们借着洗礼得以重生, 我们亦借着涂抹圣膏油而成为圣灵的领受者, 在主信仰中得以坚固, 并在神圣恩宠中成长, 正如徒徒所言: 「祂照着自己的怜悯拯救了我们, 借着重生的洗和圣灵的更新。圣灵就是祂借着我们的救主耶稣基督, 丰丰富富地倾倒在我们身上的」 (提多书 3:5–6)。

第二, 借着圣灵的能力, 我们变得如此坚固和强健, 以致属灵的仇敌无法伤害我们的灵魂。

此圣事不可重复施行, 除非对于那些曾弃绝基督之名, 而后又重新归向的人。

问题 106: 第三个圣奥秘是什么?

答. 圣洁的感恩祭, 或吾主耶稣基督之圣体与宝血, 以饼与酒之形象临现, 其中真实且确切地, 即实实在在地, 存有耶稣基督。此一圣奥秘超越所有其他圣奥秘, 且比其他圣奥秘更能助益吾人获得救赎。因为在此圣奥秘中, 吾主耶稣的一切恩典与良善, 皆向信者敞开并彰显, 此将于后文中阐明。

问题 107: 在这圣奥秘中, 应当留意些什么?

答曰。

首先, 此聖事, 無論遭遇何種急需, 除合法之司祭外, 無人可舉行。

其次, 司祭必須預備, 在其有意舉行聖事之處, 需有祭臺, 或至少有聖布 (Antimins), 若無聖布, 則絕不能獻此無血之祭。

第三, 司祭必須留意聖事所需之合宜物質, 即: 麥子麵包, 須是發酵、潔淨, 盡可能如此; 與酒, 不可與任何其他液體混雜, 且其本身須是純淨。在獻祭之時, 亦須注水, 以應驗聖經之言, 其云: 「惟有一個兵丁, 拿槍扎祂的肋旁, 隨即有血和水流出來。」 (約十九, 34)

第四, 司祭在祝聖聖禮時, 須如此思維: 麵包之本質與酒之本質, 藉聖靈之大能, 轉變為基督真實之聖體與寶血之本質。司祭在此時, 為成就此聖事, 以禱告與言詞呼求聖靈: 「求爾降聖靈於我等及於此陳列之聖禮。並使此麵包, 成為爾基督之可敬聖體。而在此杯中之物, 成為爾基督之可敬寶血。藉爾之聖靈而轉變。」此言既畢,

Твоего Святаго на ны и на предлежащие Дары сии. И сотвори убо хлеб сей, честное Тело Христа Твоего. А еже в Чаши сей, честную Кровь Христа Твоего. Преложив Духом Твоим Святым”. После сих слов немедленно бывает пресуществление: хлеб пременяется в истинное Тело Христово, а вино в истинную Кровь; остаются только одни виды их, представляющиеся взору. И сие по Божественному распоряжению. Во-первых, чтобы мы не видели очами Тела Христова, но веровали, что это оно, на основании слов, которые сказал Христос: «**Сие есть Тело Мое**», и «**сия есть Кровь Моя**», т.е. чтобы мы веровали более словам и силе Его, нежели собственным нашим чувствам, что доставляет нам блаженство веры. Ибо «**блажены не видевший и веровавшие**» (Ин. 20, 29). Во-вторых, поскольку человеческая природа отвращается от ядения невареного мяса, а между тем надобно было, чтобы чрез принятие Плоти и Крови Христовой, человек соединялся со Христом: то, чтобы гнушающийся такою яствою человек не отвергнул сего соединения, Бог, по снисхождению Своему, собственную Плоть и Кровь Свою дает верующим в пищу и питье под прикрытием хлеба и вина. О сем пространно рассуждает Григорий Нисский и Св. Иоанн Дамаскин. Причащаться же сему Таинству как духовные, так и мирские люди должны под обоими видами хлеба и вина. Ибо Христос, не исключая никого, так заповедал: «**Аминь, аминь глаголю вам: аще не съесте Плоти Сына Человеческого, ни пиете Крови Его, живота не имате в себе. ядый Мою Плоть и пийй Мою Кровь во Мне пребывает, и Аз в нем**» (Ин. 6:53, 56). Посему и святые Апостолы, как приняли сие Таинство от Христа, так и предали оно, для принятия оногo и мирскими и духовными лицами, и в обоих видах, как пишет Апостол Павел к Коринфянам: «**Аз бо приях от Господа, еже и предах вам, яко Господь Иисус в ночь, в нуже предан бываше, прием хлеб, и, благодарив, преломи, и рече: приимите, ядите, сие есть Тело Мое, еже за вы ломимое: сие творите в Мое воспоминание. Такжеже и чашу по вечери, глаголя: сия чаша новый завет есть в Моей Крови: сие творите, елижды аще пиете, в Мое воспоминание**» (1Кор. 11, 23–25). Честь, которую надлежит воздавать сим страшным Таинам, должна быть таковая же, каковая воздается Самому Христу (о чем выше сказано); и как сказал о Нем Петр устами всех Апостолов: «**Ты еси Христос, Сын Бога Живаго**» (Мф. 16, 16), так и каждый из нас с благоговением должен говорить: “Верую, Господи, и исповедую, яко Ты еси

即刻發生實體轉變：麵包變為基督真實之聖體，而酒變為真實之寶血；僅餘其外觀，呈現在視線之中。此乃出於神聖之安排。

首先，為使我等不以肉眼見基督之聖體，而只憑信德，確信其為聖體，基於基督所言：「**這是我身體**」、「**這是我血**」；亦即，使我等信賴祂之言詞與能力，勝過我等自身之感官，此為信德之福樂。因「**那沒有看見就信的，有福了。**」（約二十，29）

其次，因人之本性厭惡食用未烹煮之肉，然人卻必須藉領受基督之聖體與寶血，與基督聯合：故為使厭惡此類食物之人不拒絕此等聯合，上帝俯就，以麵包與酒之外觀，將祂自身之聖體與寶血賜予信者，作為飲食。格奧爾基·尼薩和聖約翰·大馬士革對此皆有詳盡論述。

領受此聖事者，無論神職人員或平信徒，皆須在麵包與酒之兩種形狀下領受。因基督並未排除任何人，祂如此吩咐：「我實實在在地告訴你們：你們若不吃人子之肉，不喝人子之血，就沒有生命在你們裡面。吃我肉、喝我血的人，常在我裡面，我也常在他裡面。」（約六，53, 56）因此，聖使徒們如何從基督領受此聖事，亦如何傳授，供平信徒與神職人員在兩種形狀下領受，正如使徒保羅致書哥林多人所載：「我當日傳給你們的，是從主領受的，就是主耶穌被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，說：『這是我的身體，為你們擘開的；你們應當如此行，為的是記念我。』飯後，也照樣拿起杯來，說：『這杯是用我的血所立的新約；你們每逢喝的時候，都要如此行，為的是記念我。』（林前十一，23-25）

對此可畏聖禮所應致之崇敬，應如對基督本身所致之崇敬（如前所述）；正如伯多祿以眾使徒之口所言：「你是基督，是永生神的兒子」（太十六，16），我等每人亦應以敬畏之心言曰：「主啊，我信且承認，祢確是基督，永生神之子，降世拯救罪人，而我乃罪人中之魁首。」

此聖事亦作為祭獻，為所有東正教基督徒，無論生者或逝者，為盼望永生復活而獻上，此祭獻將持續直至末日審判。

此聖事之果效如下：

首先，記念基督無辜之苦難與死亡，如經上所言：「你們每逢吃這餅，喝這杯，是表明主的死，直等到祂來。」（林前十一、26）

其次，此聖事所帶來之益處，在於其為生者與逝者之罪，向上帝求得憐憫與和解。故無一場神聖禮儀，不為我等之罪而向上帝獻上禱告與祈求。

воистинну Христос, Сын Бога живаго, пришедый в мир грешныя спасти, отнихжепервый есмь аз”. Сие Таинство приносится также вместо жертвы за всех православных Христиан, живых и умерших, в надежде воскресения в жизнь вечную, каковая Жертва не кончится даже до последнего суда. Плоды сего Таинства суть следующие: во-первых, воспоминание невинного страдания и смерти Христовой, как сказано: «Елижды бо ащеясте хлеб сей и чашу сию пиете, смерть Господню возвещаете, до ндеже приидет» (1 Кор. 11, 26). Вторая польза, которую приносит сие Таинство, есть та, что оно, умилоствует и умиротворяет Бога за грехи людей, живых и мертвых. Посему не бывает ни одной Святой Литургии, в которую бы не приносились молитвы и прошения к Богу о грехах наших. В-третьих, оно полезно потому, что Христианин, который часто присутствует при сей Жертве и приемлет сие Таинство, посредством оного освобождается от всякого искушения и опасности со стороны диавола. поскольку враг души не осмеливается нанести никакого вреда тому, в ком видит пребывающего Христа. К принятию страшных Таин должно приуготовляться по чину нашей Православной Церкви. Сие предуготовление состоит в искреннем исповедании, посте, сокрушении и совершенном примирении со всеми и в другом, тому подобном.

Вопрос 108. Какое четвертое Таинство?

Ответ. Священство. Оно есть двоякое: одно духовное, а другое таинственное. Священство духовное имеют все православные Христиане, как учит Апостол Петр: «Вы же род избран, царское священство, язык свят, люди обновления» (1 Пет. 2, 9); и Иоанн в Откровении: «заклался и искупил еси Богами нас Кровию Своею От всякого колена и языка и людей и племен, и сотворил еси нас Богами нашему Цари и Иереи» (Откр. 5, 9–10). Таковому Священству сообразные бывают и приношения, именно: молитвы, благодарения, умерщвления плоти, предание себя на мученичество за Христа и другие, сим подобные. Увещывая к сему Апостол Петр говорит: «и сами яко камение живо зиждитесь во храм духовен, святителство свято, возносити жертвы духовны, благоприятны Богами Иисус Христом» (1 Пет. 2, 5); Павел: «Молю убо вас, братие, щедротами Божиими, представите тела ваша жертву живу, святу, благоугодну

треть, их益處在於：常參與此祭獻並領受此聖事之基督徒，藉此得以脫離魔鬼之一切試探與危險。因仇敵不敢傷害那見基督居於其內者。

領受可畏聖禮，須依照我等東正教教會之規矩預備。此預備包括誠心告解、禁食、痛悔、與所有人完全和解，以及其他類似之事。

问题 108： 第四个圣奥秘是什么？

答：神职。它有双重：其一是属灵的神职，其二是奥秘的神职。所有正教基督徒都拥有属灵的神职，正如使徒彼得所教导的：「惟有你们是被拣选的族类，是有君尊的祭司，是圣洁的国度，是属神的子民」[1 伯. 2, 9]；以及约翰在《启示录》中所说：「你曾被杀，用自己的血从各族、各方、各民、各国的中赎出人来，归于神，又使他们成为国民和祭司，归于我们的神」[启. 5, 9–10]。与这等神职相称的，便是献祭，即：祷告、感恩、克制肉体、为基督而将自己奉献于殉道，以及其他类似之事。使徒彼得劝勉此事时说：「你们也就像活石，被建造成灵宫，作圣洁的祭司，藉着耶稣基督奉献神所悦纳的灵祭」[1 伯. 2, 5]；保罗说：「所以，弟兄们，我以神的慈悲劝你们，将身体献上，作活祭，是圣洁的，是神所喜悦的；你们如此事奉（此乃所求的），乃是理所当然的」[罗. 12, 1]。



Богови(чего требует),словесное служение  
ваше» (Рим. 12, 1).

Вопрос 109. Каким образом производится  
таинственное Священство?

Ответ. Священство, именуемое Таинством,  
заповедано Апостолам от Христа. Посвящение  
производилось чрез возложение рук их, и доньше  
производится по преемству Епископов,  
наследовавших Апостолам для раздаяния  
Божественных Таин, и попечения о человеческом  
спасении, как сказал Апостол: «**Тако нас да непщует  
человек, яко слуг Христовых и строителей Таин  
Божиих**» (1Кор. 4, 1). Сия должность заключает в  
себе две принадлежности. Во-первых, силу и власть  
разрешать грехи человеков, ибо о сем сказано:  
«**елика аще разрешите на земли, будут разрешена на  
небесех**» (Мф. 18, 18). Во-вторых, власть и силу  
учить. Сие выражается в следующих словах: «**шедше  
убо научите вся языки, крестяще их во имя Отца и  
Сына и Святаго Духа**» (Мф. 28, 19). Итак, Христос  
послал Апостолов на проповедь; а Апостолы,  
рукоположившие других, послали их на то же дело,  
как явствует из слов Святого  
Луки: «**тогда Апостолы возложиша руце на ня, и  
прияша Духа Святаго**» (Деян. 8, 17). Также:  
«**Служащим же им Господеви (т.е. когда приносили  
Безкровную Жертву Богу) и постящимся, рече Дух  
Святой: отделите Ми Варнаву и Савла на дело, на  
неже призвах их. Тогда постившеся и помолившеся  
и возложше руки на ня, отпустиша их**» (Деян. 13, 2–  
3). И Павел говорит: «**Руки скоро не возлагай ни на  
когоже**» (1Тим. 5, 22). По сему рукоположению и  
преемству, никогда непрерывающемуся, те только  
имеют власть наставлять в спасительном учении, кои  
посланы на сие дело; а которые не посланы и не  
избраны на сие, те ни под каким видом не должны  
приступать к нему, по словам Павла: «**Како же  
проповедят, аще не послани будут**» (Рим. 10, 15).

Вопрос 110. Что должно наблюдать при сем  
Таинстве?

Ответ. Надлежит испытать те лица, которые желают  
приступить к сему Таинству, чтобы они имели три  
принадлежности. Во-первых, чтобы имели благую и  
чистую совесть, и были устранены от тех пороков,  
которые препятствуют Священству. Во-вторых,  
чтобы имели опытность и мудрость, как в строении  
(распоряжении) Таин Божиих, так и в назидании  
простого народа посредством своих поучений. В-

Вопрос 109: 神秘的圣职是如何产生的?

答曰。此一称为「**圣事**」之圣职，乃基督所命，  
授予宗徒。其祝圣乃藉宗徒覆手而行，且承袭至  
今，由承继宗徒之主教们，为分施上主之神圣奥  
秘，并照管世人之救赎而施予。正如宗徒所言：  
「**人应当把我们看作基督的仆人，为上帝奥秘事  
的管家**」（格林多前书 4, 1）。此一职分包含两  
项特质。首先，乃赦免世人罪愆之权能与权柄，  
因此经上记着：「**凡你们在地上所捆绑的，在  
天上也要捆绑；凡你们在地上所释放的，在天上  
也要释放**」（玛窦福音 18, 18）。其次，乃教诲  
之权柄与能力。此表达于以下话语中：「**所以，  
你们要去，使万民作我的门徒，奉父、子、圣灵  
的名给他们施洗**」（玛窦福音 28, 19）。是以，  
基督差遣宗徒宣讲；而宗徒们亦按立他人，差遣  
他们去行同样之事工，正如圣路加之言所显明：  
「**于是宗徒按手在他们头上，他们就受了圣灵**」  
(宗徒大事录 8, 17)。又如：「**他们事奉主（即  
向主献上无血祭）和禁食的时候，圣灵说：『要  
为我把巴尔纳巴和扫罗分别出来，去作我召他们  
所作的工。』于是禁食、祷告，按手在他们头上，  
就打发他们去了**」（宗徒大事录 13, 2–3）。保罗  
亦言：「**给别人行按手之礼，不可急促**」（提  
摩太前书 5, 22）。因此，藉此从不间断之按立与  
传承，唯有那些为此事工蒙受差遣之人，方有权  
教导救赎之教义；而那些未曾蒙召或被拣选之  
人，无论如何，皆不可擅自僭越，正如保罗所  
言：「**若没有奉差遣，怎能传道呢？**」（罗马书  
10, 15）。

Вопрос 110: 在这一圣奥秘中，我们应当留意什  
么？

答覆。應當檢驗那些渴望領受此神聖奧秘的人  
士，務使他們具備三項特質。第一，他們應當擁  
有良善與清潔的良心，並遠離那些會阻礙聖職的  
惡行。第二，他們應當具備經驗與智慧，無論  
是在安排（管理）上帝的諸奧秘方面，還是在透過  
他們的教誨來造就普通民眾方面。第三，他們應  
當擁有為此所需的健全肢體。



третьих, чтобы у них были здоровы все члены, необходимые для сего.

Вопрос 111. Даются ли другие какие степени, прежде Священства?

Ответ. Священство заключает в себе все степени, но несмотря на то, должно возводить на оные по порядку. Низшие степени суть сии: Чтец, Певец, Свещеносец, Иподиакон, Диакон, о каковых степенях пространно излагается в Архиерейских молитвенниках, называемых «**Чиновниками**». При настоящем случае в учении Православного Исповедания довольно сказать нам только то, что Епископ должен показать рукополагаемому в какую бы то ни было степень, в чем состоит поручаемое ему дело: Божественное ли то Священнодействие: или чтение Евангелия, или Апостола, или ношение священных сосудов, или смотрение за чистотою церкви; ибо каждая степень имеет собственный свой знак, которым одна отличается от другой; что Епископ должен изъяснить.

Вопрос 112. Какое пятое Таинство?

Ответ. Пятое Таинство есть Покаяние – скорбь сердца о грехах, сделанных человеком, которые он открывает пред Священником, с твердым намерением впредь исправить жизнь свою, и готовностью выполнить то, что в наказание возложит на него Священник, Духовник его. Сие Таинство оказывает действие и силу свою тогда, когда Священник по уставу и обычаю Церкви разрешает грехи. Ибо как скоро кто получает разрешение, тому в сие время чрез посредство Священника прощаются от Бога все грехи, по слову Христа, Который сказал: **«примите Дух Свят. Имже отпустите грехи, отпустятся им: и имже держите, держатся»** (Ин. 20, 22–23).

Вопрос 113. Что мы должны наблюдать при сем Таинстве?

Ответ. Во-первых, должны смотреть, чтобы кающийся был Христианин Православной и Кафолической веры: ибо покаяние без истинной веры не есть покаяние, и не приемлется от Бога.

Во-вторых, надлежит смотреть, чтобы Духовник, приемлющий исповедание кающихся Христиан, был православный: поскольку еретик и отступник не

вопрос 111: в свящ授予之前, 是否还有其他的等级?

答: 圣品司职 (Священство) 涵括所有等级, 然而, 尽管如此, 仍须依照次序逐步晋升。较低的等级如下: 诵读者 (Чтец)、歌咏者 (Певец)、掌灯者 (Свещеносец)、副辅祭 (Иподиакон)、辅祭 (Диакон)。有关这些等级的详细阐述可见于主教的祈祷书, 该书名为《品级册》(Чиновник)。

在目前关于正教信仰告白 (Православного Исповедания) 的教义中, 我们仅需说明以下一点: 主教在按手祝圣任何等级的圣职时, 必须向受祝圣者阐明所托付他的职责为何: 是神圣的圣事 (Божественное Священнодействие), 抑或是诵读福音书 (Евангелие) 或宗徒书 (Апостол), 抑或是奉持圣器, 抑或是负责看顾圣堂的洁净; 因为每一个等级都有其自身的标记, 使之彼此有别; 主教必须对此加以解释。

вопрос 112: 第五个圣奥秘是什么?

答。第五件圣事即是忏悔——是人对己所犯之罪的心中哀痛, 他要在神父面前将这些罪敞开陈明, 并下定坚定的决心, 从此修正自己的生活, 且甘愿遵行他的神父, 即他的属灵导师, 为惩戒所加予的一切。这件圣事何时才能显明其效用与力量呢? 乃是当神父依照教会的规矩和传统, 赦免那些罪时。因为, 一旦有人领受赦免, 在那一刻, 借着神父的中介, 上帝便会赦免他所有的罪, 正如基督所言: **「你们领受圣灵。你们赦免谁的罪, 谁的罪就得赦免; 你们留下谁的罪, 谁的罪就留着」** (约翰福音 20:22-23)。

вопрос 113: 我们应当在这圣奥秘中留心观察什么?

答: 首先, 应当省察忏悔者是否为东正教及大公信仰的基督徒; 因为没有真实信仰的悔改并非真悔改, 也不能蒙受上帝的悦纳。

其次, 必须留意, 接纳忏悔基督徒告解的神父应当是正教信徒: 因为异端者和背教者没有赦罪的权柄。

Ответ. Первая польза есть сия: как чрез грех мы теряем ту невинность, которую стяжали в Святом Крещении, так опять приобретаем оную чрез Покаяние; так же, как чрез грех лишаемся благодати Божией, так чрез Покаяние снова снискиваем оную; еще, как чрез грех впадаем в плен диавола, так чрез Покаяние освобождаемся из оногo; и напоследок так чрез грех входят в совесть нашу стыд и страх, так

答。第一项益处是这样的：正如我们因着罪而失落了在圣洗礼中所获得的无罪状态，我们也藉着悔改而重新获得它；同样，正如我们因着罪而失去了上帝的恩典，我们也藉着悔改而再次求得它；再者，正如我们因着罪而沦为魔鬼的俘虏，我们也藉着悔改而从其中得到释放；最后，正如羞耻与恐惧因着罪而进入我们的良知，我们也藉着悔改而重获平安，并得着如同孩子面对父母那般的坦然无惧。

через Покаяние возвращается к нам мир и такое дерзновение, какое имеют дети к своим родителям.

Вопрос 115. Какое шестое Таинство?

Ответ. Честный Брак, который бывает, во-первых, по взаимному согласию мужа и жены, если нет никакого препятствия. Но сего согласия недовольно будет для вступления в истинный Брак, если они сами не засвидетельствуют пред Священником взаимного своего обещания, и не сделают условия, что будут хранить взаимную верность, честь, любовь брачную до конца своей жизни, при всех переменях счастья, и что не будут оставлять друг друга. После, сие согласие и обещание утверждается и благословляется Священником, и таким образом исполняется написанное: Брак да будет во всем честен, «и ложе нескверно» (Евр. 13, 4).

Вопрос 116. Какие плоды сего Таинства?

Ответ. Во-первых, чрез Брак человек избегает всякой опасности впасть в блуд и невоздержание. Ибо честный Брак для того установлен, чтобы укротить похоть плоти, как говорит Павел: в избежание «блудодеяния... кийждо свою жену да имат» (1Кор. 7, 2). Во-вторых, законное только рождение детей имеет свое уважение. В-третьих, в случаях болезни, или другого какого-нибудь несчастья, муж бывает верным питателем жены, а жена мужа, по великой любви и тесному дружеству, рождающемуся между ними, о чем свидетельствует Писание: «Сего ради оставит человек отца своего и мать и прилепится к жене своей, и будета два в плоть едину» (Быт. 2, 24).

Вопрос 117. Какое седьмое Таинство Церкви?

Ответ. Елеосвящение. Оно установлено Христом. Ибо когда Он посылал учеников Своих по два, то они помазывали «маслом» многих больных и исцеляли (Мк. 6, 13). Впоследствии вся Церковь приняла в обыкновение помазание елеем, как видно из послания Святого Иакова, где говорит: «Болит ли кто в вас; да призовет Пресвитеры Церковныя, и да молитву сотворят над ним, помазавше его елеем во имя Господне: и молитва веры спасет болящего, и воздвигнет его Господь: иаже грехи сотворил есть, отпустятся ему» (Иак. 5, 14–15).

Вопрос 118. Что должны наблюдать при сем Таинстве?

Вопрос 115: 第六个圣事是什么?

回答: 诚实的婚姻, 首要之务, 乃是基于丈夫与妻子双方的相互同意, 且不存在任何阻碍。然而, 仅仅此种同意, 对于步入真正的婚姻而言, 尚且不足。若非他们亲身在神父面前, 为他们相互的承诺作证, 并立下盟约: 即在他们一生之中, 无论幸福如何变幻, 都将彼此保持忠贞、敬重与婚姻之爱, 并永不离弃对方。嗣后, 此种同意与承诺便由神父加以确认与祝圣, 如此方成就了经文中所载: 「婚姻, 在凡事上都当受敬重, 『床榻不可玷污』」 (希伯来书 13:4)。

Вопрос 116: 这圣事有何果实?

答: 首先, 透过婚配, 人得以避开一切陷入淫乱与不节制的危险。因为正直的婚配正是为此而设立, 为要驯服肉体的欲望, 正如保罗所言: 「但为免淫乱的事, 各人当有自己的妻子」 [1]。其次, 唯有合乎律法的生育子女方才受到尊重。再者, 在疾病或任何其他不幸的情况下, 丈夫会因着彼此间所生发出的深切爱慕与紧密友谊, 成为妻子忠实的供养者, 妻子亦然。对此, 圣经见证说: 「因此, 人要离开父母, 与妻子联合, 二人成为一体」 [2]。

\*

[1]《哥林多前书》七章二节[2]《创世记》二章二十四节

Вопрос 117: 教会的第七项圣事是什么?

答: 傅油圣事 (Елеосвящение)。此圣事由基督所立。因为当祂派遣祂的门徒两人一组出去时, 他们 「用油膏抹」 许多患病之人, 并使他们得医治 (马可福音 6:13)。此后, 全教会都接纳了用圣油膏抹的习俗, 这在圣雅各布的书信中可见。他在那里说: 「你们中间若有人生病, 他就当请教会的长老们来; 他们可以奉主的名, 用油膏抹他, 为他祷告。出于信心的祈祷要救那病人, 主必使他起来; 他若犯了罪, 也必蒙赦免」 (雅各书 5:14-15)。

Вопрос 118: 在圣事之中, 我们应当关注什么?



Ответ. Во-первых, должны наблюдать, чтобы сие Таинство со всеми обрядами своими совершаемо было Священниками, а не другим кем. Во-вторых, чтобы елей был чистый; без всякой примеси, и чтобы больной содержал Православную и Кафолическую Веру и исповедал грехи свои пред Священником, Духовником своим. В-третьих, чтобы во время помазания читаема была та молитва, в которой изъясняется сила сего Таинства.

Вопрос 119. Какие плоды сего Таинства?

Ответ. Пользу и плоды, которые происходят от сего Таинства, показывает Апостол Иаков, они суть: прощение грехов или спасение души, и здоровье тела. Хотя тело и не всегда получает исцеление, но прощение грехов всегда даруется душе кающегося.

## О одиннадцатом члене Символа веры

Вопрос 120. Какой одиннадцатый член веры?

Ответ. «Чаю воскресения мертвых» .

Вопрос 121. Чему учит сей член веры?

Ответ. Сей член учит, что несомненно будет воскресение тел как добрых, так и злых человеков, после смерти, по слову Господа, Который сказал, что «**все сущии во гробех услышат глас Сына Божия, и изыдут сотворшии благая в воскресение живота, а сотворшии злая в воскресение суда**» (Ин. 5, 28–29). Тела будут те же самые, в которых люди жили в сем мире, как говорит Иов: «**Вем бо, яко присносущен есть, иже имать искупити мя, (и) на земли воскресити кожу мою терпящую сия, от Господа бо ми сия совершишася, яже аз в себе вем, яже очи мои видеста, а не ин: вся же ми совершишася в недре**» (Иов. 19, 25–27). Впрочем, сие тело, о котором говорим, что оно будет то же самое, по воскресении сделается нетленным и бессмертным, по сказанию Павла: «**Все не умрем, все же изменимся вскоре, во мгновении ока, в последней трубе: вострубит бо, и мертвии востанут нетлени, и мы изменимся: подобает бо тленному сему облещися в нетление и мертвенному семи облещися в бессмертие**» (1 Кор. 15, 51–53). Еще и то надлежит

回应。第一，务须留意，此神圣奥秘与其一切礼仪当由司祭而非旁人举行。第二，圣油须纯净无杂质；且病人须持守正统与大公之信仰，并在其神父，即告解师面前忏悔已罪。第三，在傅油之时，须诵读那阐明此神圣奥秘权能的祷文。

问题 119: 这圣事有何果实?

回答：圣雅各伯宗徒已然昭示此神圣奥秘所流溢的益处与果实，它们乃是：罪孽的赦免或灵魂的救赎，以及身体的康健。纵使肉身并非总能获致痊愈，然对于悔罪的灵魂，罪愆的赦免却永远赐予。

## 论信经之第十一信条

问题 120: 我亲爱的读者, 您问及的「信仰第十一条」应译为:

第十一条信条：

\*我承认一次受洗，为了罪得赦免。\*

答曰：「我期待死者的復活。」

问题 121: 此信仰条款教授我们什么?

答。此一信条教导我们，善人与恶人之躯体在死亡之后，必将无可置疑地复活，正如吾主之圣言所说：「凡在坟墓里的，都要听见神子（子）的声音，就出来；行善的，复活得生；作恶的，复活定罪。」（约翰福音 5:28-29）。这些躯体，仍将是他们在世时所拥有的同一躯体，正如约伯所言：「我知道我的救赎主活着，祂必使我这忍受苦难的皮肤，在地上复起。这些事乃是出于主，是我自己所知，是我亲眼所见，并非他人：这一切都成就在我心中。」（约伯记 19:25-27）。然而，我们所言之同一躯体，在复活之后，将变为不朽不坏，永恒不死，正如保罗所教导的：「我们不是都要睡觉，乃是都要改变，就在一霎时，眨眼之间，在末次的号筒吹响时：号筒必要吹响，死人要复活成为不朽坏的，我们也要改变。因为这必朽坏的，总要穿上不朽坏的；这必死的，总要穿上不死的。」（哥林多前书 15:51-53）。此外，亦须明了，每一个灵魂都将返回其自身的躯体，届时将与其一同，根据其所行之事，领受完全且永恒的报偿。同样地，不敬



знать, что всякая душа возвратится в свое тело, и тогда вместе с ним получит совершенную и вечную награду, по делам своим. Так же и тела нечестивых пребудут бессмертны, поскольку вечно будут мучиться.

Вопрос 122. Во-вторых, чему учит сей член веры?

Ответ. Учит каждого Христианина, чтобы он всегда содержал в мысли своей четыре предмета: смерть, последний суд, мучение во аде и Царство вечное на небесах.

Вопрос 123. Какую пользу получает человек от памятования сих четырех предметов?

Ответ. От сего рождается в нем благочестие, остережение от греха, страх к Богу, боязнь ада преисподнего, любовь к Небесному Царствию. Размышляя о них, без сомнения должен приготовиться к смерти; помышляя о последнем дни, должен заботиться, как дать отчет в мыслях, в словах, в делах своих; помышляя об аде, должен остерегаться, чтобы не впасть в оный; а помышляя о Царствии Небесном, должен стремиться к достижению оного.

## О двенадцатом члене Символа веры

Вопрос 124. Какой двенадцатый член веры?

Ответ. «И жизни будущего века» .

Вопрос 125. Чему учит Святая Церковь в сем члене веры?

Ответ. Что в будущем веке снидет благословение Божие на избранных Его, и наступит для них вечная жизнь, полная радостей и веселий духовных, конца не имеющих, как свидетельствует Писание: «**иже око не виде, и ухо не слыша, и на сердце человеку не взыдоша, яже уготова Бог любящим Его**» (1Кор. 2, 9); а также и в другом месте: «**Несъ бо Царство Божие брашно и питие, но правда и мир и радость о Дусе Святе**» (Рим. 14, 17).

Вопрос 126. Одна ли душа, или вместе с телом будет наслаждаться вечной радостью?

Ответ. поскольку душа вместе с телом творит добро для вечной награды, то и радостно и веселием душа будет наслаждаться вместе с телом, а не отдельно.

虔者之躯体也将保持永生不死，因为他们将永远受苦。

问题 122: 其次, 此信条教人何事?

答曰：此教导每一位基督徒，务必时常在心中思忖四件要事：即死亡、末日审判、地狱中的苦刑，以及天国里永恒的圣境。

问题 123: 人从记念这四件事物之中, 能获得何种益处?

答：由此，在他心中滋生出虔誠、對罪的警惕、對上帝的敬畏、對陰間地獄的恐懼，以及對天國永恒之愛的嚮往。沉思這些，無疑他必須為死亡做好準備；思慮那最終之日，他必須謹慎，如何在思想、言語和行為上交出交代；思慮地獄，他必須警惕，以免墮入其中；而思慮天國，他則必須努力，以求得其成就。

## 关于信经第十二条教义

问题 124: 吾信中之第十二信条为何?

答：「與來世之生命。」

问题 125: 在这信条的一项中, 圣教会教导了什么?

答。在未来的世代中，上帝的洪福将降于祂所拣选的人身上，永生将临到他们，充满着无尽的属灵的喜悦与欢欣。正如圣经所见证的：「**神为爱祂的人所预备的，是眼睛未曾看见，耳朵未曾听见，人心也未曾想到的。**」（林前 2:9）；又如在另一处所言：「**因为上帝的国不在乎吃喝，只在乎公义、和平，并圣灵中的喜乐。**」（罗 14:17）。

问题 126：究竟是灵魂单独，抑或与身体共同享受永恒的喜乐？

回答：既然灵魂与身体一同行善以求永恒的赏报，那么灵魂就将与身体一同，而非分离地，享有喜乐与欢愉。因为灵魂所享有的喜乐不会与身

Ибо не другая радость будет у души, и не другая у тела; поскольку тело будет прославлено, и человек будет состоять из души и тела прославленного. Тогда он будет подобен Ангелам, по словам Писания: «**в воскресение бо ни женятся, ни посягают, но яко Ангели Божии на небеси суть**» (Мф. 22, 30). Тело будет прославленное, бессмертное, нетленное; не будет требовать пищи и питья; будет подобно духу, по свидетельству Писания: «**мертвии встанут нетлени, и мы изменимся: подобает бо тленному сему облещися в нетление и мертвенному сему облещися в безсмертие**» (1Кор. 15, 52–53). Радость же сия и веселие не в ином чем будет состоять как в созерцании Блаженной Троицы, и в духовном песнословии вместе с Ангелами, как говорит Апостол: «**Видим убо ныне якоже зеркалом в гадании, тогда же лицом к лицу: ныне разумею от час ти, тогда же познаю, якоже и познан бых**» (1Кор. 13, 12). И хотя Господь сказал Моисею: «**лица Моего не можно тебе увидеть, потому что человек не может увидеть Меня и остаться в живых**» (Исх. 33, 20); но сие должно разуметь о состоянии прежде искупления, и по отношению к сему тленному и еще непрославленному телу, и к настоящей жизни, по искуплении же, в теле прославленном, в будущей и вечной жизни, после дня последнего суда, дан будет нам от Бога свет, которым мы будем видеть свет Божий, как сказал Псалмопевец: «**Яко у Тебисточник живота, во свете Твоем, узрим свет**» (Пс. 35, 10). Сей созерцаемый свет успокоит всякое желание всякой мудрости и красоты. Ибо в созерцании Высочайшего Блага заключаются все прочие блага, и наслаждение оным есть полнота всякой радости, по словам того же Псалмопевца: «**насыщуся, внегда явитимися славе Твоей**» (Пс. 16, 15).

## Часть вторая. О надежде

Вопрос 1. Что есть надежда?

Ответ. Надежда есть истинное дерзновение к Богу, дарованное сердцу человека чрез вдохновение и просвещение от Бога; дабы он никогда не отчаивался в содействии ему благодати Божией, как по отношению к прощению грехов, так и исполнению каждого прошения, когда просит какого-либо блага, или временного, или вечного. О ней Апостол говорит так: «**не отлагайте ибо дерзновения вашего, еже имат мздовоздаяние велико**» (Евр. 10:35). И в другом месте: «**упованием бо спасохомся. Упование**

тела有所不同; 身体将得荣耀, 而人将由灵魂与这得荣耀的身体组成。那时, 他将与天使相似, 正如经文所言: 「**因为在复活的时候, 人也不娶也不嫁, 乃是像神在天上的使者一样**」 (太 22:30)。身体将是得荣耀的、不朽的、不朽坏的; 它将不再需要饮食; 它将像灵一样, 正如经文所见证的: 「**死人要复活成为不朽坏的, 我们也要改变: 因为这必朽坏的, 总要变成不朽坏的, 这必死的, 总要变成不死的**」 (林前 15:52-53)。

这份喜乐与欢愉不会在于别的事物, 而在于默观那至福的三一之神, 并与天使一同发出灵性的颂赞, 正如使徒所言: 「**我们如今仿佛对着镜子观看, 模糊不清, 那时就要面对面了; 我如今所知道的有限, 那时就全知道, 如同我全被知道一样**」 (林前 13:12)。虽然主曾对摩西说: 「**你不能看见我的面, 因为人见我的面不能存活**」 (出 33:20); 但这话应当理解为是在救赎之前, 且是针对这必朽坏、尚未得荣耀的身体, 以及现今的生命而言。然而, 在救赎之后, 在得荣耀的身体中, 在最后的审判日之后的未来永恒的生命里, 神将赐予我们一道光, 借着这光我们将得以看见神的光, 正如诗篇作者所言: 「**因为你那里有生命的源头; 在你的光中, 我们必得见光**」 (诗 36:9)。这被默观的光将使一切对智慧和美善的渴望得到满足。因为在默观那至高的美善之中, 包含着所有其他的福乐, 而享受这美善, 便是全然的喜乐, 正如同一位诗篇作者所言: 「**我醒了的时候, 得见你的形像, 就心满意足了**」 (诗 17:15)。

## 第二部分: 论盼望

问题 1: 希望是什么?

回应。望德是人因受自上帝的启示与光照, 蒙赐于心, 对上帝所怀的真实勇毅; 使人永不因上帝圣宠的襄助而绝望, 无论是在罪愆得蒙赦免方面, 抑或在所求任何善事——或属现世, 或属永恒——获得成就方面。使徒论及望德如此说道: 「**你们不可丢弃你们的勇毅, 因为它有大赏报**。」 (希伯来书 10:35) 在另一处又说: 「**我们得救, 本于望德。但若所见的望德, 那就不是望德了; 因为人所见的, 还望什么呢? 但我们若盼望那未见的, 就以坚忍期待它**。」 (罗马书 8:24-25)

же видимое несть упование: еже бо видит кто, что и уповает. Аще ли егоже не видим, надеемся, терпением ждем» (Рим. 8, 24–25).

Вопрос 2. Что содействует надежду несомненную и твердою в человеке?

Ответ. Вся надежда наша есть Господь наш Иисус Христос, как говорит Апостол: «по повелению Бога Спаса нашего и Господа Иисуса Христа упования нашего» (1 Тим. 1, 1). Ибо чрез Него мы все получаем, как учит Сам Христос: «и еже аще что просите (от Отца) во имя Мое, то сотворю, да прославится Отец в Сыне» (Ин. 14, 13). В том и познается Божественная благодать, что чрез Христа дана нам и благодать и истина, по словам Священного Писания: «яко закон Моисеем дан бысть: благодать (же) и истина Иисус Христом бысть» (Ин. 1, 17). На сей-то благодати основывается вся надежда наша. Так же и на соблюдении заповедей Божиих мы утверждаем великую надежду; поскольку Христос сказал: «Имеяй заповеди Моя и соблюдаяй их, той есть любяй Мя: а любяй Мя возлюблен будет Отцем Моим, и Аз возлюблю его и явлюся ему Сам» (Ин. 14, 21). Еще надежда наша утверждается чрез причащение страшным и пречистым Тайнам, т.е. Телу и Крови Христовой, что вселяет в нас Господа нашего. Ибо Сам Он говорит: «Ядый Мою Плоть и пияй Мою Кровь во Мне пребывает, и Аз в нем» (Ин. 6, 56). Наконец, чрез непрестанную молитву, как учит Апостол: «Злостраждет ли кто в вас; да молитву деет» (Иак. 5, 13). И другой Апостол говорит: «Вы же, возлюбленнии, святою вашею верою назидаяще себе, Духом Святым молящися, сами себе в любви Божией соблюдайте, ждуще милости Господа нашего Иисуса Христа в жизнь вечную» (Иуд. 1, 20–21).

Вопрос 3. Что нужно рассмотреть для уразумения сей второй части Православного Исповедания?

Ответ. В сей второй части Православного Исповедания прилично рассмотреть молитву Господню и девять блаженств. поскольку, если желаем что получить от Бога, о том должны просить Его сначала с верою, потом с надеждою, что Он непременно даст нам просимое, как говорит Апостол: «верен призывый вас, иже и сотворит» (1 Фес. 5, 24). Равным образом и блаженства мы усваиваем себе надеждою, т.е. когда

вопрос 2: 是何使望德在人心中无可置疑、坚固不移?

答。我们所有的盼望都在于我们的主耶稣基督，正如使徒所言：「奉我们救主神和我们的盼望，基督耶稣的命令」(提摩太前书 1:1)。因为我们借着祂领受一切，正如基督亲自教导的：「你们奉我的名，无论向父求什么，我必成就，叫父在子身上得荣耀」(约翰福音 14:13)。由此可见神圣的慈爱，因为借着基督，恩典和真理都已赐予我们，正如《圣经》所说：「因为律法是借着摩西传的；恩典和真理都是由耶稣基督来的」(约翰福音 1:17)。我们所有的盼望正是建立在这恩典之上。

同样，我们也将极大的盼望建立在遵守神的诫命之上；因为基督说过：「有了我的命令又遵守的，这人就是爱我的；爱我的必蒙我父爱他，我也要爱他，并且要亲自向他显现」(约翰福音 14:21)。

此外，我们的盼望借着领受那可畏而至洁的奥秘，即基督的身体和宝血，得以坚固，这使我们的主居于我们之内。因为祂亲自说：「吃我肉喝我血的人常在我里面，我也常在他里面」(约翰福音 6:56)。

最后，是借着不间断的祷告，正如使徒所教导的：「你们中间有受苦的呢，他就该祷告」(雅各书 5:13)。另一位使徒也说：「亲爱的弟兄啊，你们却要在至圣的真道上造就自己，在圣灵里祷告，保守自己常在神的爱中，仰望我们主耶稣基督的怜悯，直到永生」(犹大书 1:20-21)。

问题 3: 为要明了《正教信仰告白》的第二部分，我们需要思量什么呢？

答。在這第二部份的《正教信仰告白》中，適切地應當審視主禱文與九福。因為，若我們渴望從上帝那裏得到甚麼，就必須先以信心向祂祈求，然後以盼望，盼望祂必然會將我們所求的賜予我們，正如使徒所言：「那召你們的，是信實的，他必成就這事」（帖撒羅尼迦前書五章二十四節）[1]。同樣地，我們也以盼望領受諸福，即是說，當我們實行美德時，懷着能得到諸福應許的盼望。



исполняем добродетели в той надежде, что получим обетования блаженств.

## О молитве

Вопрос 4. Что есть молитва?

Ответ. Молитва есть прошение пред Богом, произносимое от горячей веры с надеждою получить просимое по Его воле. Или так: молитва есть возвышение ума и воли нашей к Богу, в котором мы хвалим Бога, или просим, или благодарим за Его к нам благодеяния.

Вопрос 5. Что нужно для человека, прежде нежели он начнет молитву свою?

Ответ. Нужно знать, что молитва есть троякого рода. Первая, в которой мы благодарим Бога за Его благодеяния. Как древний Израиль благодарил Бога за освобождение из Египта, так равно и мы должны непрестанно благодарить Бога за все Его к нам благодеяния, и особливо за то, что Он освободил нас от врага души нашей – благодарить вместе с Апостолом, который говорит: «Непрестанно молитесь. О всем благодарите: сия бо есть воля Божия о Христе Иисусе в вас» (1Фес. 5, 17–18). И в другом месте: «Благодарю Бога моего всегда о вас, о благодати Божией данной вам о Христе Иисусе» (1Кор. 1, 4). И еще: «благодаряще Бога и Отца, призвавшего вас в причастие наследия святых во свете, Иже избави нас от власти темных и престаи в Царство Сына любви Своея» (Кол. 1, 12–13). Молитва второго рода есть та, в которой мы просим Бога, чтоб Он простил нам грехи наши, так, чтобы избавил нас и от наказания и чтобы, излил на нас, и на душу и на тело, святую благодать Свою. Сию молитву мы приносим за себя и за ближних наших, как говорит Апостол: «Сего ради и мы, от негоже дне слышахом, не престаем о вас молящися и просяще, да исполнитея в разуме воли Его, во всяцей премудрости и разуме духовнем» (Кол. 1, 9). Молитва третьего рода есть та, в которой славословим и прославляем неприступное величие и вечную славу Господа нашего и Бога, как говорит Священный Псалмопевец: «На всяк день благословлю Тя и восхваляю имя Твое в век и в век века. Велий Господь и хвален зело, и величию Его несть конца. Род и род восхвалят дела Твоя и силу Твою возвестят» (Пс. 144, 2–4). Сия молитва преимущественно заключается в великом

— [1]此處應是帖撒羅尼迦前書五章二十四節的舊約文理譯本或相近翻譯。

## 论祷告

问题 4: 何谓祷告?

回应。祷告乃是出于炙热的信德，怀着希望，依照上帝的旨意，能获得所求之事，而在上帝面前发出的祈求。或可如此言：祷告乃是将我们的心意与意志提升至上帝之处，在此之中，我们颂赞上帝，或有所祈求，或为祂所赐予我们的恩惠献上感恩。

问题 5: 人在开始他的祷告之前，需要具备什么呢?

回答。须知祷告有三种形式。第一种，是我们为着神所施的恩惠而感谢祂的祷告。如同古时的以色列人因着脱离埃及而感谢神一样，我们亦应当时常不住地感谢神对我们的一切恩惠，尤其要感谢祂使我们从灵魂的仇敌手中得蒙释放——当与使徒一同感谢，使徒说：「不住地祷告，凡事谢恩；因为这是神在基督耶稣里向你们所定的旨意。」（帖前 5:17–18）又在另一处说：「我常为你们感谢我的神，因神在基督耶稣里所赐给你们的恩惠。」（林前 1:4）又说：「感谢神，和父，祂叫你们配与众圣徒在光明中同得基业。祂救了我们脱离黑暗的权势，把我们迁到祂爱子的国里。」（西 1:12–13）

第二种祷告，是我们恳求神赦免我们的罪孽，使我们脱离惩罚，并求祂将圣洁的恩典倾注于我们的灵魂和身体之上。这种祷告是为我们自身和我们的近人所献上的，正如使徒所言：「因此，我们自从听见的日子，也就为你们不住地祷告祈求，愿你们在一切属灵的智慧 and 悟性上，满心知道神的旨意。」（西 1:9）

第三种祷告，是我们颂扬并荣耀我们主和神的不可接近的威严与永恒荣耀。正如圣洁的诗篇作者所言：「我要天天称颂祢，也要永永远远赞美祢的名。上主本为大，该受大赞美；其伟大是无法测度的。这代要对那代颂赞祢的作为，也要传扬祢的大能。」（诗 144:2–4）这种祷告主要蕴含在我们每日在教会中诵读或咏唱的《大荣归颂》之中。



славословии, которое каждодневно мы читаем или поем в Церкви.

Вопрос 6. Что еще нужно для молитвы?

Ответ. Нужно надлежащее приготовление со стороны нашей, когда желаем молиться. Нужно иметь трезвенность и благоговение, по учению Апостола: «да отвергшися нечестия и мирских похотей, целомудренно и праведно и благочестно поживем в нынешнем веке» (Тит. 2, 12), и сокрушение сердца, как учит Апостол в другом месте: «Слово Христово да вселяется в вас богато, во всяцей премудрости: учаще и вразумляюще себе самех во псалмех и пении и песнях духовных, во благодати поюще в сердцах ваших Господеви» (Кол. 3, 16). При том должны молиться без всякого гнева и злобы, сообразно с словами: «аще ли не отпускаете человеком согрешения их, ни Отец ваш отпустит вам согрешений ваших» (Мф. 6, 15). А посему если кто гневается на нас, то прежде должны мы склонить его к примирению с нами, по повелению Писания: «Аще убо принесеши дар твой ко олтарю и ту помянеши, яко брат твой имать нечто на тя: остави ту дар твой пред олтарем и шед прежде смирися с братом твоим, и тогда пришед принеси дар твой» (Мф. 5, 23–24). Также во время молитвы должны удалить от себя все другие заботы, чтобы молитва наша была чистая и приятная Богу, и чтобы Он не сказал и о нас то же, что о лицемерах: «сии людие устнами Мя чтут, сердце же их далече отстоит от Мене» (Мк. 7, 6), и чтобы не отнеслось и к нам то место псалма, где сказано: «и молитва его да будет в грех» (Пс. 108, 7).

## О Молитве Господней

Вопрос 7. Какая молитва Господня?

Ответ. Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси, и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наши, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго. Яко Твое есть царство и сила, и слава во веки. Аминь.

Вопрос 8. На сколько частей разделяется сия молитва Господня?

Ответ. На три: вступление, прошения и заключение.

Вопрос 6: 为着祷告，尚且需要什么？

回答。当我们渴望祈祷时，需要我们方面做出适当的准备。我们需要保持清醒和敬畏，正如使徒的教导：「叫我们弃绝不敬虔的心和世俗的情欲，在今世自守、公义、敬虔度日」（提多书 2:12），并需要心存痛悔，正如使徒在另一处教导：「当用各样的智慧，把基督的道理丰富地存在心里，用诗章、颂词、灵歌，彼此教导，互相劝戒，心被恩感歌颂神」（歌罗西书 3:16）。

此外，我们必须在毫无愤怒和恶意的情况下祈祷，如同经文所言：「你们若不赦免人的过犯，你们的天父也必不赦免你们的过犯」（马太福音 6:15）。因此，如果有人对我们心存忿怒，我们首先应当按照圣经的吩咐，使他与我们和解：「所以，你在祭坛上献礼物时，若想起弟兄向你怀怨，就当在坛前放下礼物，先去与弟兄和好，然后前来献上你的礼物」（马太福音 5:23-24）。

同样，在祈祷时，我们必须将所有其他的忧虑都除去，使我们的祈祷纯洁而蒙神悦纳，以免祂也对我们说出祂对假冒为善者所说的话：「这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我」（马可福音 7:6），以免诗篇中的这节经文也针对我们：「愿他的祷告变为罪」（诗篇 108:7）。

## 论主祷文

问题 7：主祷文是哪一篇？

答：

我們在天上的父！願祢的名受顯揚；願祢的國來臨；願祢的旨意奉行，如同在天上，亦如同在地上。我們的日用糧，求祢今天賜給我們；寬恕我們的罪過，如同我們寬恕虧負我們的人；不要讓我們陷於誘惑，但救我們免於兇惡。因為國度、權柄、和榮耀，永遠都是祢的。阿們。

问题 8：此篇《主祷文》分作多少部分？

答覆。分三部分：引言、恳求与结论。

Вопрос 9. Какое вступление?

Ответ. Отче наш, Иже еси на небесех!

Вопрос 10. Что показывает сие вступление?

Ответ. Во-первых, научает, что тот, кто желает просить Бога, должен приступать к Нему не только как Его творение, но и как сын Его по благодати; поскольку если он не сын, то не может назвать Его Отцем. А сию благодать усыновления дал Иисус Христос верующим в Него, как говорит Писание: «Елицы же прияша Его, даде им область чадом Божиим быти, верующым во имя Его» (Ин. 1, 12). И в другом месте: «понеже есте сынове, посла Бог Духа Сына Своего в сердца ваша, вопиюща: Авва Отче!» (Гал. 4, 6). Посему и называем Бога Отцем нашим. Во-вторых, он должен быть сын Православной и Кафолической Церкви. Ибо кто не признает Церкви материю свою, тот не может призвать и Бога Отцем своим, как сказано: «повеждь Церкви: ащеже и Церковь преслушает, буди тебе якоже язычник и мытарь» (Мф. 18, 17). В-третьих, он не должен иметь ни малейшего сомнения в получении просимого. Ибо просит у Отца чадолюбивого и милосердного, Отца общего всем, как говорит Писание: «Будите убо милосерди, якоже и Отец ваш милосерд есть» (Лк. 6, 36); Который не только не отказывает в том, чего мы просим, но Сам дает нам и способы, как просить у Него, и с благоутробием приемлет молитвы наши, только бы они были чисты и происходили из глубины сердца. Ибо Он знает, о чем каждый из нас будет просить Его, как написано: «весть бо Отец ваш, ихже потребуете, прежде прошения вашего» (Мф. 6, 8). И в другом месте: «Аще убо вы, лукави суще, умеете даяния блага даяти чадом вашим, кольми паче Отец ваш Небесный даст блага просящим у Него» (Мф. 7, 11). В-четвертых, сие вступление научает, что как Бог есть Отец всем нам, так и мы, верные, должны быть между собою братьями, и просить Его не только о себе, но и о братьях наших, друг о друге, по учению Писания: «молитесь друг за друга, яко да изцелеете» (Иак. 5, 16), т.е. общему Отцу нашему, как Сам Христос сказал: «и Отца не зовите себе на земли: един бо есть Отец ваш, Иже на небесех» (Мф. 23, 9). Ибо Он, видя братскую нашу любовь (которую непрестанно заповедует в Святом Евангелии), и как Отец радуется сему, и как готовый ко услышанию, скорее выслушивает нас. В-пятых, сими словами: «Иже еси на небесех», научает нас,

Вопрос 9: 没有引言吗?

回答: 我们的天父, 愿祢的名被尊为至圣!

问题 10: 此序言所展示的为何?

答覆。首先, 它教导我们: 凡是渴望向上帝祈求的人, 不仅应当作为祂的受造物, 更应当作为祂藉恩典所得的兒子来亲近祂; 因为如果祂不是兒子, 祂就不能称祂为「父」。而这義子(即恩典上的兒子)的名分, 是耶穌基督赐予那些信祂之人, 正如聖經所言: 「凡接待祂的, 就是信祂名的人, 祂就賜他們權柄, 作上帝的兒女。」(約 1:12) 在另一處又說: 「你們既是兒子, 上帝就差祂兒子的靈進入你們心裡, 呼叫: 阿爸, 父!」(加 4:6) 因此, 我們稱上帝為我們的父。

第二, 祂必須是正教和普世教會的兒子。因為那不承認教會為自己母親的人, 也不能稱上帝為自己的父, 正如經上所說: 「告訴教會; 如果連教會他也不聽從, 就把他看作外邦人和稅吏一樣。」(太 18:17)

第三, 祂在所求之事上不應存有絲毫疑慮。因為祂所祈求的, 是一位慈愛而憐憫的父親, 是眾人的父, 正如聖經所言: 「你們要憐恤人, 像你們的父憐恤人一樣。」(路 6:36) 祂不僅不會拒絕我們所求的, 反而親自賜給我們向祂祈求的方法, 並以慈悲接納我們的禱告, 只要這些禱告是潔淨的, 並且發自內心深處。因為祂知道我們每個人將向祂祈求什麼, 正如所記載的: 「因為你們沒有祈求以先, 你們所需用的, 你們的父早已知道了。」(太 6:8) 在另一處又說: 「你們雖然不好, 尚且知道拿好東西給兒女, 何況你們在天上的父, 豈不更把好東西給求祂的人嗎?」(太 7:11)

第四, 這引言教導我們: 既然上帝是我們眾人的父, 那麼我們這些信徒彼此之間就應當是弟兄, 不僅要為自己祈求祂, 也要為我們的弟兄、為彼此代禱, 正如聖經所教導的: 「你們要彼此代禱, 使你們可以得醫治。」(雅 5:16) 即向我們共同的父祈求, 正如基督親自所說: 「也不要稱地上的人為你們的父, 因為你們只有一位父, 就是在天上的父。」(太 23:9) 因為祂看見我們弟兄般的愛(這愛是祂在聖福音中不斷吩咐的), 便如同父親一樣為此歡喜, 並如同隨時準備垂聽者, 更快地應允我們。

第五, 藉著「祢在天上的」這句話, 祂教導我們, 在禱告時, 應當將我們的心思和全部意念從地上的、朽壞的事物, 提升到天上的、不朽壞的

чтобы мы, во время молитвы, возносили ум наш и все наше помышление от земного и тленного к небесному и нетленному. Впрочем, Бог и Отец наш находится не только на небесах, но и везде присутствует и все наполняет. поскольку же благодать Его и богатство благодеяний Его преимущественно блистает на небе, то посему небо называется престолом Его, как говорит Пророк: «на Небеси Престол Его» (Пс. 10, 4). И в другом месте: «Господь на Небеси уготова Престол Свой, и Царство Его всеми обладает» (Пс. 102, 19).

Вопрос 11. Сколько прошений заключается во второй части сей молитвы Господней?

Ответ. Семь прошений.

## О первом прошении

Вопрос 12. Какое первое прошение в молитве Господней?

Ответ. Да святится имя Твое.

Вопрос 13. Что содержит в себе сие прошение?

Ответ. Во-первых, сим просим Господа и Бога нашего, чтобы Он дал нам жизнь благочестивую, украшенную добродетелями и благими делами, дабы люди благочестивою жизнью нашею возбуждались к прославлению имени Божии, как сказано: «Тако да просветится свет ваш пред человеки, яко да видят ваша добрая дела и прославят Отца вашего, Иже на Небесех» (Мф. 5, 16). Во-вторых, сими словами просим не только того, чтобы наша жизнь была во славу Божию, но чтобы и все те, которые не веруют в истинного Бога, и не знают Его, обратились и познали Его, так чтобы и в них и чрез них славилось имя Божие. Сверх сего молим Господа нашего и Бога за тех, которые носят на себе титул истинного Христианства, но ведут жизнь худую и беспорядочную, чрез что хулятся вера и Бог наш; о них так говорит Апостол: «имуции образ благочестия, силы же его отвергшиися» (2Тим. 3, 5). И в другом месте: «Имя бо Божие вами хуляется языцех» (Рим. 2, 24). В сей части молитвы мы молим за них, чтобы они обратились и оставили распутную жизнь, живя впредь благочестиво и воздержно, дабы таким образом имя Божие могло святиться. При сем надлежит знать, что имя Божие само в себе есть свято: но говорится, что оно святится в нас и чрез

вещи. Однако, наш上帝和父不僅在天上，祂也無處不在，充滿萬有。但因為祂的良善和祂恩惠的豐盛，主要是在天國閃耀光芒，所以天國被稱為祂的寶座，正如先知所說：「祂的寶座在上」（詩 10:4，按七十士譯本計數），在另一處又說：「上主在上堅立祂的寶座，祂的國權統轄萬有。」（詩 102:19，按七十士譯本計數）

问题 11：在这主祷文的第二部分中，包含着多少项祈求？

回覆。七个祈求。

## 论首个祈求

问题 12：「愿人都尊您的名为圣。」[1]

回覆。愿祢的名被尊为圣。

问题 13：此项祈求之中含蕴着什么？

答曰。首先，我们以此恳求主，我们的上帝，愿祂赐予我们敬虔的生命，以美德与善行作装饰，好叫世人因我们敬虔的生活而受感，颂赞上帝的圣名，如经上所言：「你们的光当如此照耀在人前，叫他们看见你们的善行，便将荣耀归于你们在天上的父」（马太福音 5:16）。其次，我们以这些话所求的，不仅是我们的生命能荣耀上帝，也愿所有不信真神、不认识祂的人，都能悔改并认识祂，好使上帝的圣名也能在他们之中、并藉着他们而得荣耀。除此之外，我们为那些身负真基督徒之名，却过着邪恶且不规矩生活的人，向主、我们的上帝祷告。因着这些人，信仰和我们的上帝受了亵渎。使徒论到他们如此说：「有敬虔的外貌，却弃绝了敬虔的实意」（提摩太后书 3:5）。在另一处又说：「上帝的圣名因你们在列邦中受了亵渎」（罗马书 2:24）。在这部分祷告中，我们为他们祈求，愿他们悔改，弃绝那放荡的生活，从今往后过着敬虔且节制的生活，好叫上帝的圣名能因此得以成圣。同时须知，上帝的圣名本身就是圣洁的：但我们说它在我们之中并藉着我们而得以成圣，乃是我们以敬虔且充满美德的生活来圣化自己，以荣耀上帝的圣名。



нас, когда мы освящаем самих себя благочестивою и добродетельною жизнью, во славу имени Божия.

## О втором прошении

Вопрос 14. Какое второе прошение?

Ответ. Да приидет Царствие Твое.

Вопрос 15. Что содержится в сем втором прошении?

Ответ. Просим Бога, чтобы Он Сам, Своею благодатию, правдою и благодатию, царствовал во всем существе нашем, и преимущественно в сердце, а не грехе, как сказано: «**Да не царствует убо грех в мертвеннем вашем теле, во еже послушати его в похотех его**» (Рим. 6, 12). Во-вторых, прошение сие содержит то, что человек, получивший благодать Божию, и ощутивший небесную радость, ни во что вменяет мир, и желает единственно наследовать Царствие Божие, как говорил Апостол: «**желание имый разрешитися и со Христом быти**» (Флп. 1, 23). В-третьих, просим Бога, чтобы скорее наступило второе Его пришествие, в которое Сын человеческий явится во славе Своей, и настало воскресение мертвых и последний суд; после чего царство мира сего и враг душ наших упразднится, и приидет Царство Небесное, «**да будет Бог всяческая во всех**», как говорит Апостол (1Кор. 15, 28).

## О третьем прошении

Вопрос 16. Какое третье прошение?

Ответ. Да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли.

Вопрос 17. Что заключает в себе сие третье прошение?

Ответ. Во-первых, просим Бога, чтобы Он не попустил нам располагать жизнью своею в сем мире по нашей собственной воле, но чтобы Сам управлял нами, как хочет, и как Ему угодно. Во-вторых, просим, чтобы ни мы сами, ни другие люди не оказывали никакой непокорности или противления воле Его, и чтобы, как Ангелы на небесах беспрекословно во всем покоряются воле Божией, так и все люди на земле безропотно покорялись Богу со всякою благодарностию. В-третьих, сим прошением свидетельствуем, что нас, избранных Божиих, не может постигнуть никакое злоключение

## 论及第二个祈求

问题 14: 第二个祈求是哪个?

答: 愿祢的国降临。

问题 15: 在这第二个祈求之中, 包含着什么?

答曰。我等祈求上主, 愿祂以其恩典、公义与良善, 亲自在我们的整个本性中, 尤其是在我们的心中施行王权, 而非让罪恶作王, 正如经上所言: 「**所以, 不要容罪恶在你们必死的身體上作王, 使你们顺从身體的私欲**」 (罗马书 6:12)。其次, 此项祈求包含着另一层深意: 人既已领受上帝的恩典, 并体验到天上的喜乐, 便将世俗视为虚无, 唯一渴望的是继承上帝的国度, 正如使徒所言: 「**我情愿离世与基督同在**」 (腓立比书 1:23)。第三, 我们祈求上主, 愿祂的第二次降临能够更快地到来。届时, 人子将在祂的荣耀中显现, 死者将复活, 末日审判随之而来。在此之后, 这世间的国度与我们灵魂的仇敌将归于废弃, 天国将降临, 「**使上帝在万物中为万物之主**」, 正如使徒所言 (哥林多前书 15:28)。

## 论及第三个祈愿

问题 16: 第三个祷告是什么?

答: 愿祢的旨意成就, 如同在天上, 也在地上。

问题 17: 此第三祈愿蕴含着什么?

回应。第一, 我们恳求上帝, 不要容许我们随心所欲地安排自己在世上的生命, 而愿祂亲自引导我们, 按祂所愿和祂所喜悦的方式。第二, 我们恳求, 无论我们自己或其他人, 都不要对祂的旨意表现出任何的不顺从或反对, 并愿如同天上的天使毫无异议地完全顺服上帝的旨意一样, 地上所有的人也能怀着一切的感恩, 毫无怨言地顺从上帝。第三, 借着这个祈求, 我们见证: 我们这些上帝的选民, 若没有上帝的允许和旨意, 绝不会遭遇任何的灾祸, 无论是关乎我们必须持守的虔敬生活, 还是关乎仇敌的试探与攻击。因为



без поущения и воли Божией, как по отношению к благочестивой жизни, которую мы должны вести, так и по отношению к искушениям и нападениям от врага. Ибо Господь не только о нас, но и о волосах на голове нашей печется, как говорит Писание: «**Но и власи главы вашей еси изочтени суть**» (Лк. 12, 7). И в другом месте: «**И влас главы вашей не погибнет**» (Лк. 21, 18).

## О четвертом прощении

Вопрос 18. Какое четвертое прошение?

Ответ. Хлеб наш насущный даждь нам днесь.

Вопрос 19. Что заключает в себе сие прошение?

Ответ. Во-первых, оно заключает преизящную пищу души нашей, которая есть слово Божие, по словам Писания: «**не о хлебе едином жив будет человек, но о всяцем глаголе исходящем из уст Божиих**» (Мф. 4, 4). Посему просим, чтобы Бог не попустил нам жить во гладе святого слова Своего, т.е. учения Христова, без которого внутренний человек, как бы томимый голодом и неядением, умирает. Здесь надлежит помышлять о смерти душевной, постигающей особенно тех, которые не хотят слушать слова Божии и поучений, и тем подают худой пример. Во-вторых, оно заключает в себе другую пищу души, т.е. приобщение Телу и Крови Христовой. Ибо так говорит Господь о сем: «**Плоть бо Моя истинно есть брашно, и Кровь Моя истинно есть пивоядый Мою Плоть и пий Мою Кровь во Мне пребывает, и Аз в нем**» (Ин. 6, 55–56). Итак, чтобы достойно принять сию пищу, мы просим в сей части молитвы, чтобы Он сам дал нам оную по благодати и человеколюбию Своему. Когда же соделаемся причастниками сей двойственной пищи, тогда будем иметь внутри себя, небесное Царство Божие (Лк. 17, 21), а после того и все преходящее и тленное, в чем имеет нужду природа наша, дано будет нам от Бога, как бы в прибавление, ибо написано: «**Ищите же прежде Царствия Божия и правды его, и сия вся приложатся вам**» (Мф. 6, 33). В-третьих, в сей молитве, именно в словех хлеб, заключается все необходимое для сохранения жизни нашей в сем мире, как то, что принадлежит к пище, так и все другое, в чем имеем нужду для жизни. Здесь от каждого требуется осторожность, чтобы просить нужного и

наш не только о нас, но и о волосах на голове нашей печется, как говорит Писание: «**Но и власи главы вашей еси изочтени суть**» (Лк. 12, 7). И в другом месте: «**И влас главы вашей не погибнет**» (Лк. 21, 18).

## 第四祈求论

问题 18： 第四个祈求是什么？

回覆：

我們日用的飲食，今日賜予我們。

问题 19： 这祈求之中包含着什么？

答曰：首先，它蕴含着我们灵魂至为精妙的食粮，即是上帝圣言。正如圣经所言：「**人生活，不是单靠食物，而是靠上帝口中说出的一切话。**」（玛竇福音四章四节）因此，我们祈求上帝不要任凭我们生活在祂圣言的饥荒之中，也就是在基督圣训的匮乏之中，因为缺乏了它，我们的内在之人就如同受饥饿和绝食所折磨一般，必然死亡。此处应当思念灵魂的死亡，这尤其会降临到那些不愿听从上帝圣言和教诲的人身上，他们也因此树立了恶劣的榜样。

其次，它蕴含着灵魂的另一种食粮，即领受基督的圣体与圣血。因为主如此论及此事：「**我的肉实在可吃，我的血实在可饮。吃我的肉，喝我的血的人，住在我内，我也住在他内。**」（若望福音六章五十五至五十六节）因此，为了能堪当领受这份食粮，我们在这部分祷词中祈求祂亲自按照祂的恩典与仁慈将它赐予我们。当我们成为了这双重食粮的领受者时，我们心中就拥有了上帝的属天国度（路加福音十七章二十一节），而在此之后，一切我们本性所需、转瞬即逝且必朽坏之物，都会如额外添加一般由上帝赐予我们。因为经上记载：「**你们先该寻求上帝的国和祂的义德，这一切自会加给你们。**」（玛竇福音六章三十三节）

第三，在这祷词中，特别是在「**食粮**」（хлеб）一词中，包含了在此世维持我们生命所需的一切必要之物，无论是属于食物的，还是我们生活中所需的一切其他事物。此处要求每个人都需谨慎，只祈求必需之物，而非多余或涉及享乐之事，因为那是放纵生活所特有的，也是罪恶的温床。保禄论及此事说：「**我们应端正地行为，**

необходимого, а не излишнего и относящегося к наслаждению, что свойственно неводержной жизни, и от чего рождается грех; о сем говорит Павел: «Яко во дни, благообразно да ходим, не козлогласования(не в пировании)и пьянствы, не любодееянии и студодееянии» (Рим. 13, 13). И в другом месте: «Имеюще же пищу и одеяние, сими довольни будем» (1Тим. 6, 8). Словоднесьозначает настоящий век, т.е. доколе мы живем в сем мире; ибо в будущем веке будем наслаждаться самим присутствием, или видением Бога, и радостью, отселе происходящей.

## О пятом прощении

Вопрос 20. Какое пятое прошение?

Ответ. И остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим.

Вопрос 21. Что заключает в себе сие прошение?

Ответ. Во-первых, сим просим Бога, чтобы Он простил нам грехи наши, особенно соделанные нами после святого Крещения, смертные ли они или несмертные, которыми мы оскорбили Бога, или ближнего, мыслию или поплзновением ко греху, словом или делом. Во-вторых, сим прощением, как говорим: «и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим», обязываем самих себя прощать врагам нашим. Итак, кто не прощает ближнему своему нанесенной им обиды, тот напрасно приносит сию молитву; ибо не прощаются ему грехи и, что более, самая молитва его обращается в грех, по словам: «и молитва его да будет в грех» (Пс. 108, 7). Что и справедливо. Ибо если мы не хотим простить братьям нашим маловажных проступков, причиненных ими в оскорбление нас, то каким образом Бог, Которого мы оскорбляем каждодневно, ежечасно и ежеминутно, простит нам наши против Него учиненные и несравненно большие грехи?

## О шестом прощении

Вопрос 22. Какое шестое прошение?

Ответ. И не введи нас во искушение.

Вопрос 23. Что заключается в шестом прощении?

如同在白昼一样，不可狂妄（不可在宴乐之中）和醉酒，不可淫乱和放荡。」（罗马书十三章十三节）在另一处又说：「只要有吃有穿，我们就该知足。」（提摩太前书六章八节）

「今日」（днесь）一词意指现世，即我们在世上生活的这段时间。因为在未来的世代，我们将享受到上帝亲身临在或显现的喜乐，以及由此而生的欢愉。

## 论第五求

问题 20：第五个祈求是什么？

答。又赦免我們的債，如同我們也赦免了欠我們債的人。

问题 21：这祈求之中包含着什么？

答曰：首先，藉着此祷告，我们恳求上主宽恕我们的罪愆，特别是那些我们在领受圣洗之后所犯的，无论它们是致命的还是非致命的。这些罪愆是我们藉着意念、藉着向罪恶的滑跌、藉着言语或藉着行为，冒犯了上主或冒犯了我们的近人。其次，藉着此祈求，如我们所言：「免我们的債，如同我们免了欠我们債的人」，我们约束自己去宽恕我们的仇敌。因此，凡不宽恕其近人所施加之冒犯的人，他诵念此祷告便是徒然的；因为他的罪愆不会得到赦免，更甚者，如经上所言：「愿他的祷告反成罪」（诗篇 108:7），他的祷告本身反会变为罪过。此乃公允之理。因为，倘若我们不愿宽恕弟兄们因冒犯我们而犯下的微小过失，那么，我们这些日日、时时、刻刻都在冒犯上主的人，上主又怎会宽恕我们针对祂所犯下的、无可比拟的更大的罪愆呢？

## 论第六祈求

问题 22：第六个祈求是什么？

回应。「不要让我们陷入试探。」

问题 23：第六个祈求包含了什么？

Ответ. Во-первых, просим Бога, чтобы мы избавлены были от всех искушений; а если сему невозможно быть иначе, то чтобы благодать Божия, по крайней мере, избавила нас от таких искушений, которые превышают силы наши. Одни из них приходят от мира, от дьявола, от плоти, и побуждают нас ко греху. Другие – от врагов, воюющих против Церкви Божией ложным учением, ласковыми и обманчивыми словами, ложными чудесами, обещаниями богатства и славы и, наконец, мучительством, притеснениями и принуждениями, описыванием и отнятием имения, поруганием, – все сие мы испытываем в наше время. Еще в сем прошении мы молим Бога, если нам случится страдать за свидетельство святого имени Его, за невесту Его святую – Церковь, и за истину Его Евангелия, то чтобы Он укрепил нас благодатию Своею, дабы мучения, которым нас подвергнут, мы могли претерпеть твердо и мужественно, до последнего издыхания, и получили на небесах венеч мученичества, и чтобы не попустил подвергнуться нам какому-либо страданию, превышающему силы наши.

## О седьмом прошении

Вопрос 24. Какое седьмое прошение?

Ответ. Но избави нас от лукаваго

Вопрос 25. Что содержится в сем прошении?

Ответ. Во-первых, просим Бога, чтобы Он сохранил нас от всякого зла, именно от греха и всякого постыдного дела, возбуждающего гнев Божий к отмщению. Во-вторых, просим, чтобы присутствовал с нами Своею благодатию для избежания ярости гнева Его, дабы Он не во гневе Своем обличал нас, и не в ярости Своей наказывал нас (Пс. 6, 2) за грехи наши, но чтобы мы предстали пред лице Его со славословием, и в песнях восклицали Ему (Пс. 94, 2). Надлежит знать, что здесь мы просим об избавлении нас и от всех других зол, которые человек с трудом переносить может, каковы суть: голод, язва, войны, пожары и другие. Просим человеколюбие Божие отвлечь все сие от нас. Также здесь просим Бога, чтобы Он при смерти нашей удалил от нас всякое искушение врага души нашей, и даровал нам милость – благочестиво и безопасно совершить подвиг под защитою благодати Его, и под руководством Ангела, охраняющего нас.

Ответ. Во-первых, просим Бога, чтобы мы избавлены были от всех искушений; а если сему невозможно быть иначе, то чтобы благодать Божия, по крайней мере, избавила нас от таких искушений, которые превышают силы наши. Одни из них приходят от мира, от дьявола, от плоти, и побуждают нас ко греху. Другие – от врагов, воюющих против Церкви Божией ложным учением, ласковыми и обманчивыми словами, ложными чудесами, обещаниями богатства и славы и, наконец, мучительством, притеснениями и принуждениями, описыванием и отнятием имения, поруганием, – все сие мы испытываем в наше время. Еще в сем прошении мы молим Бога, если нам случится страдать за свидетельство святого имени Его, за невесту Его святую – Церковь, и за истину Его Евангелия, то чтобы Он укрепил нас благодатию Своею, дабы мучения, которым нас подвергнут, мы могли претерпеть твердо и мужественно, до последнего издыхания, и получили на небесах венеч мученичества, и чтобы не попустил подвергнуться нам какому-либо страданию, превышающему силы наши.

## Литания и седьмая молитва

Вопрос 24: Седьмая молитва что?

Ответ. Но, избави нас от лукаваго.

Вопрос 25: В чем содержится эта молитва?

Ответ. Во-первых, мы молим Бога, чтобы Он сохранил нас от всякого зла, именно от греха и всякого постыдного дела, возбуждающего гнев Божий к отмщению. Во-вторых, мы молим, чтобы присутствовал с нами Своею благодатию для избежания ярости гнева Его, дабы Он не во гневе Своем обличал нас, и не в ярости Своей наказывал нас (Пс. 6, 2) за грехи наши, но чтобы мы предстали пред лице Его со славословием, и в песнях восклицали Ему (Пс. 94, 2). Надлежит знать, что здесь мы молим об избавлении нас и от всех других зол, которые человек с трудом переносить может, каковы суть: голод, язва, войны, пожары и другие. Мы молим человеколюбие Божие отвлечь все сие от нас. Также здесь мы молим Бога, чтобы Он при смерти нашей удалил от нас всякое искушение врага души нашей, и даровал нам милость – благочестиво и безопасно совершить подвиг под защитою благодати Его, и под руководством Ангела, охраняющего нас.

В этом должно быть ясно, что мы молим, чтобы Он сохранил нас от всякого зла, именно от греха и всякого постыдного дела, возбуждающего гнев Божий к отмщению. Во-вторых, мы молим, чтобы присутствовал с нами Своею благодатию для избежания ярости гнева Его, дабы Он не во гневе Своем обличал нас, и не в ярости Своей наказывал нас (Пс. 6, 2) за грехи наши, но чтобы мы предстали пред лице Его со славословием, и в песнях восклицали Ему (Пс. 94, 2). Надлежит знать, что здесь мы молим об избавлении нас и от всех других зол, которые человек с трудом переносить может, каковы суть: голод, язва, войны, пожары и другие. Мы молим человеколюбие Божие отвлечь все сие от нас. Также здесь мы молим Бога, чтобы Он при смерти нашей удалил от нас всякое искушение врага души нашей, и даровал нам милость – благочестиво и безопасно совершить подвиг под защитою благодати Его, и под руководством Ангела, охраняющего нас.

Кроме того, мы молим, чтобы Он сохранил нас от всякого зла, именно от греха и всякого постыдного дела, возбуждающего гнев Божий к отмщению. Во-вторых, мы молим, чтобы присутствовал с нами Своею благодатию для избежания ярости гнева Его, дабы Он не во гневе Своем обличал нас, и не в ярости Своей наказывал нас (Пс. 6, 2) за грехи наши, но чтобы мы предстали пред лице Его со славословием, и в песнях восклицали Ему (Пс. 94, 2). Надлежит знать, что здесь мы молим об избавлении нас и от всех других зол, которые человек с трудом переносить может, каковы суть: голод, язва, войны, пожары и другие. Мы молим человеколюбие Божие отвлечь все сие от нас. Также здесь мы молим Бога, чтобы Он при смерти нашей удалил от нас всякое искушение врага души нашей, и даровал нам милость – благочестиво и безопасно совершить подвиг под защитою благодати Его, и под руководством Ангела, охраняющего нас.



Ибо блажен тот, кто таким образом умирает. Посему все мы должны усердно просить Бога, чтобы при смерти нашей Он избавил нас от искушений и нападений диавола. Наконец, просим об избавлении нас от вечного мучения во аде и от жестокого диавола.

## О заключении Молитвы Господней

Вопрос 26. Какая третья часть сей молитвы Господней?

Ответ. Сие заключение: яко Твое есть Царство, и сила и слава во веки. Аминь.

Вопрос 27. Что содержится в сем заключении?

Ответ. Сие заключение имеет две части: первая сходствует со вступлением; поскольку как вступление удостоверяет нас, что получим от Бога то, чего будем просить у Него надлежащим образом; ибо будем просить у Отца нашего: так и заключение научает нас, что мы все то получим, о чем просили: поскольку Сему Отцу нашему принадлежит весь мир сей, Он царствует над ним, и всякое творение Ему повинуются; Его есть сила и слава, которым ничто не может противиться ни на небесах, ни на земле: а потому Он силен соделать все то, чего бы мы ни просили у него с верою и надеждою, и все сие не для иного чего, как для вечной славы святого имени Своего, что заключается в сих словах сей части: «и слава во веки». Вторая часть заключения содержится в слове: «аминь». Сим просим, чтобы все исполнилось так, как мы просили; поскольку просили с верою и надеждою по воле Его. Ибо Апостол говорит: «И сие есть дерзновение, еже имамы к Нему, яко аще просим по воли Его, послушает нас: и аще вемы, яко послушает нас, еже аще просим, вемы, яко имамы (получаем) прошения, ихже просим от Него» (1Ин. 5, 14–15).

Вопрос 28. Сие заключение соединяется ли с молитвою Господнею?

Ответ. Сам Иисус Христос, оканчивая молитву, которой научил нас, сказал слова сии, как видно из Евангелия от Матфея (Мф. 6, 13). Также и самый смысл речи показывает, что слова сии нимало не противны молитве Господней. Даже самая молитва от них получает большую силу: поскольку просим Того, могущество Которого открывается во всем мире, и Которому все творения повинуются. Хотя

有福的。因此，我们所有人都应当热切恳求上主，在我们临终之时，使我们脱离那魔鬼的试探与攻击。

最后，我们恳求祂解救我们脱离地狱中永远的煎熬，并脱离那残暴的魔鬼。

## 论主祷文之总结

问题 26：这主祷文的第三部分是哪一句？

回答。此乃结语：因国度、权柄、荣耀，全是祢的，直到永远。阿门。

问题 27：在这一结论中包含了什么？

答曰：此結語包含兩部：首部與引言相仿。蓋因引言使吾人確信，凡按正道向上帝所求者，皆必得之；蓋吾人乃向吾父祈求也。而結語亦教導吾人，凡所求者，吾人皆必得之：蓋因此父掌有此整個世界，祂統治之，且萬物皆順服於祂。權能與榮耀皆屬乎祂，天上地下無有能抵擋者：是以，凡吾人以信德與望德向祂所求者，祂皆有力量成就；而所有這一切，無非是為著祂聖名之永恆榮耀，此義蘊含於此部之言詞中：「與榮耀，直到永遠。」結語之第二部則包含於「阿們」一詞中。藉此，吾人祈求所求之事皆能如願以償；蓋吾人乃按祂之旨意，以信德與望德祈求也。蓋宗徒言：「吾人向祂所有之確信即在此：吾人若按祂之旨意求甚麼，祂就聽吾人。吾人既知祂聽吾人所求者，吾人便知必得吾人向祂所求之願望。」（約壹 5:14–15）

问题 28：此一结论是否与主祷文相连？

答：这回复。主耶稣基督自己，在结束祂所教导我们的祷告时，说了这些话，正如《马太福音》（太 6:13）中所载明的。而且，这言语本身的意义也显示，这些话语丝毫没有与主祷文相悖。甚至，主祷文因着它们而获得了更大的力量：因为我们所恳求的那一位，祂的威能彰显于整个世界，并且万有受造物都顺服于祂。虽然世俗信众



миряне и не произносят слов сих, но ничто тому не препятствует. Ибо, дабы придать большую важность сей молитве, во время молитвословий общественных, произносит слова сии Священник, равно как и во время частных, если он присутствует. В случае же отсутствия Священника не погрешит и мирянин, если во время частного молитвословия произнесет оные, подобно как и другие слова Евангелия. Посему никогда не должно отделять сих слов от молитвы Господней. Ибо по самому простому рассуждению видеть можно, что во время общественных молитв произносят оные Священник только для большей важности, как повелела Церковь.

## О блаженствах

Вопрос 29. Поелику и блаженства относятся к Надежде: то спрашивается, сколько их?

Ответ. Блаженств, означенных Христом Господом нашим во Евангелии, девять (Мф. 5, 2). На сие Святой Златоуст делает такое толкование: «Моисей дал десять заповедей, а Иисус, Господь Моисея, девять блаженств». И далее: «закон дал десять заповедей, а Иисус девять блаженств, соплетая венец из тройственной Троицы». (Бесед. на 1 Кор. 4, 28).

## О первой заповеди блаженства

Вопрос 30. Какое первое блаженство?

Ответ. «Блажени нищии духом: яко тех есть Царствие Небесное» (Мф. 5, 3).

Вопрос 31. Какое учение содержит в себе первое блаженство?

Ответ. Учение о богатстве и вещах мирских: если они приходят к кому обильно, по благодати Божией, тот должен ими пользоваться не так, как полный господин их, но как управитель, и не должен желать их с чрезмерною жадностью сердца, по словам Священного Псалмопевца: «Богатство аще течет, не прилагайте сердца» (Пс. 61, 11). И что еще более, подражая совершенству древних Христиан, мы не должны иметь ничего собственного, но у нас должно быть все общее, как у первенствующих Христиан, о которых Священное Писание свидетельствует сим образом: «Народу же

не诵读这些话语, 但也没有任何阻碍。因为, 为了赋予这祷告更大的庄重, 在公共祷告仪式中, 圣职人员会诵读这些话语; 同样, 在私人祷告中, 如果圣职人员在场, 也会诵读。如果圣职人员不在场, 世俗信众在私人祷告时诵读这些话语, 也不会有错, 就像诵读福音书中的其他话语一样。因此, 绝不应将这些话语与主祷文分离。因为根据最简单的道理, 可以看到在公共祷告中, 圣职人员诵读这些话语, 只是为了更大的庄重, 这是教会所吩咐的。

## 论真福 (或: 论福乐)

问题 29: 既然諸福皆與「望」德相關, 那麼請問, 其數幾何?

回答。我们主基督在《福音书》中所指明的真福 (即福份) 有九个 (马太福音 5:2)。对此, 圣金口约安作了如下的解释: 「摩西给予了十条诫命, 而耶稣, 作为摩西之主的祂, 给予了九个真福。」他又说: 「律法给予了十条诫命, 而耶稣给予了九个真福, 祂是用三重圣三一编织成了一个冠冕。」 (《哥林多前书讲道集》4:28)。

## 论第一福乐之诫

问题 30: 「虚心的人有福了, 因为天国是他们的。」

回应: 「在心神贫乏的人是有福的, 因为天国是他们的。」 (玛窦福音 5 章 3 节)

问题 31: 「第一福」蕴含了何种教诲?

回应。论及财富与俗世之物: 若有人因着上帝的恩典而丰足地获得这些, 他使用它们的方式, 不应如其全然的主人, 而应如一位管家。他不可怀着心中过度的贪婪来渴求这些, 正如神圣的圣咏之作者所言: 「纵有财富盈溢, 心亦不可依恋」 (《圣咏集》61:11)。更有甚者, 为效法古时基督徒的完满境界, 我们不应拥有任何私产, 而当使一切公共共有, 如同那初期的基督徒, 圣经如此为他们作证: 「信众一心一意, 无人声称自己的财产归己所有, 乃是凡物公用。」接着又说: 「凡拥有田地或房屋的人, 都变卖了带来, 将所卖之物的价银放在使徒的脚前: 然后照

веровавшему бе сердце и душа едина, и ни един же что от имений своих глаголаше свое быти, но бяху им вся обща». И ниже: «елицы бо господие селом или домовом бяху, продающе приношаху цены продаемых и полагаху при ногам Апостол: даяшеся же коемуждо, егоже аще кто требоваше». И еще: «Вси же веровавшии бяху вкупе и имяху вся обща» (Деян. 4:32, 34–35, 2:44). Таковая добродетель называется нищетою духа. Впрочем, позволяется, чтобы каждый из общего имения заимствовал столько, сколько по усмотрению достаточествует для приличного и одинакового с другими пропитания и одеяния, отвергая всякое излишество и тщетные украшения. Сию добродетель преимущественно обязаны иметь подвижники и монахи, которые не только не должны заботиться даже о нужном пропитании и одеянии для себя, но в надежде вящего воздаяния на небесах, должны переносить и недостаток в оных, имея пред очами сии слова Апостола: «До нынешняго часа и алчем, и жаждем, и наготуем, и страждем, и скитаемся, и труждаемся, делаяще своими руками. Укаряеми, благословляем: гоними, терпим: хулими, утешаемся: якоже отребим миру быхом, всем поправление доселе» (1 Кор. 4, 11–13). За таковое терпение Христос обещает небесное Свое Царство. Однако не лишаются вечной жизни и спасения те, которые, приобретя имение и богатство правильным образом, правильно и употребляют оное, именно, жертвуют на нужды церковные, на милостыни бедным, странным, немощным и другим нуждающимся людям, по примеру Закхея, который сказал пред лицом Христа следующие слова: «се, пол имения моего, Господи, дам нищим: и ащекого чим обидех, возвращу четверицею» (Лк. 19, 8). Но все те, которые от расточительности и распутства приходят в крайнюю нищету, не могут надеяться получить никакой награды от Бога за нищету сию. Напротив, им надлежит принести раскаяние в расточении и неправильном употреблении своего имения. При всем том православные не должны отчуждать их от своего милосердия. А если они обратятся на путь воздержания, то не лишатся и своей награды.

## О второй заповеди блаженства

Вопрос 32. Какое второе блаженство?

Ответ. «Блажени плачущии: яко тии утешатся» (Мф. 5, 4).

各人的需要分配给他们。」又说：「凡信者都在一处，凡物公用」（《宗徒行传》4:32, 34–35; 2:44）。此等美德称为神贫。然而，允许每人从公有之物中取用，其量须经判断足可用于适宜且与他人无异的衣食供养，同时摒弃一切过度与虚浮的装饰。

此种美德尤其应由修道者和修士们所持守，他们不但不应为自己所需的基本衣食操心，更应怀着在天国获得更大赏赐的盼望，忍受这些方面的匮乏，眼前常存使徒的这些话语：「直到此时，我们仍旧饥渴、赤身露体、受苦受难、居无定所，我们亲手劳作，辛苦做工。我们受人辱骂，就祝福；受人逼迫，就忍受；受人毁谤，就劝慰：我们成了世上的污秽，万物中的渣滓，直到如今」（《哥林多前书》4:11–13）。基督为这样的忍耐应许了祂的天国。

然而，那些以正当方式获得财产和财富，并以正当方式使用的人，即，奉献于教会之需，施舍予穷人、客旅、病弱者以及其他有需要的人，他们也不会丧失永生和救赎。他们效法撒该的榜样，他在基督面前说了以下的话：「主啊，看哪，我将我一半的财物分给穷人：我若勒索了谁，就还他四倍」（《路加福音》19:8）。

但所有因挥霍和放荡而陷入极度贫困的人，不可指望因这贫困从上帝那里获得任何奖赏。相反地，他们应当为挥霍和不当使用自己的财产而悔改。尽管如此，正教徒不应将他们排斥于自己的慈悲之外。若他们能转向节制的道路，便也不会失去自己的赏赐。

## 论第二福乐真谛诫命

问题 32：第二个真福是甚么？

答：「哀恸的人有福了，因为他们必得安慰。」（马太福音 5, 4）

Вопрос 33. Чему учит сие блаженство?

Ответ. Блаженство сие, во-первых, учит, что блаженны те православные люди, которые во все время своей жизни скорбят сердцем, и плачут о соделанных ими грехах, коими они оскорбили Бога и ближнего своего, по словам Пророка, который говорит: «приидут сынове Израилевы, тии и сынове Иудины вкупе ходяще и плачуще пойдут и Господа Бога своего възыщут» (Иер. 50, 4). В сем блаженстве нимало не участвуют те люди, которые плачут, быв принуждены к тому несчастьями мирскими и земными, как-то: осужденные преступники, когда они плачут не о грехах своих, но от чрезвычайного страха наказаний, которые должны понести за свои злодеяния, или те, кои оплакивают что-либо тленное и преходящее, и сим подобные. Во-вторых, блаженство сие учит, что блаженны те люди, которые сокрушением и слезами, проливаемыми о грехах ближних своих, стараются умиловить и примирить Бога, умоляя Его, чтобы Он даровал им покаяние, т.е. чтобы еретиков обратил к Церкви, чтобы живущих беззаконно обратил на правый путь жизни. В-третьих, сие блаженство научает, что блаженны те, которые терпят притеснения от великих и сильных мира; например, которые несправедливо и безвинно лишаются своих имуществ. Находясь в таком состоянии, они не должны помышлять об отмщении, но с горестью сердца и плачем, воссылая молитвы, должны просить заступления у Бога, возлагая всю надежду свою и упование на Его милосердие, от Которого и получают утешение, что делает их истинно православными и причастниками Божественной благодати. Еще в сем блаженстве участвуют те, которые претерпевают гонения за Православную Веру и за Святую Церковь, каковы суть все Мученики и им подобные.

### О третьей заповеди блаженства

Вопрос 34. Какое третье блаженство?

Ответ. «Блажени кротцыи: яко тии наследят землю» (Мф. 5, 5).

Вопрос 35. Чему учит сие блаженство?

Ответ. Блаженство сие учит, во-первых, тому, чтобы мы являли кротость и смирение, или послушание

Вопрос 33: 此福分教导我们什么?

回答。这福乐, 首先教导我们, 那些在他们一生中, 心中为自己所犯的罪孽而忧伤、哭泣的正教徒们是有福的, 因着这些罪, 他们冒犯了上帝和他们的近人, 正如先知所言: 「以色列人, 和犹大人, 必一同前往, 随走随哭, 寻求上主他们的上帝。」 (耶利米书 50:4)

那些因世俗和地上的不幸所迫而哭泣的人, 与此福乐毫无关联。例如, 那些被判刑的罪犯, 如果他们的哭泣不是为了自己的罪孽, 而是出于对将因其恶行而遭受惩罚的极度恐惧; 或者那些为朽坏和转瞬即逝的事物而哀哭的人, 以及与此相似的人。

其次, 这福乐教导我们, 那些藉着为近人罪孽而倾注的痛悔和眼泪, 努力去安抚和和解上帝的人是有福的, 他们恳求上帝赐予他们悔改, 即把异端者引向教会, 把生活不法的人引向正直的生活道路。

第三, 这福乐教导我们, 那些忍受来自世间伟大和权势之人压迫的人是有福的; 例如, 那些被不公正和无辜地剥夺了财产的人。处于这种境况时, 他们不应该思念报复, 而应以心头的悲伤和眼泪, 献上祷告, 祈求上帝的庇佑, 将他们所有的希望和信靠都寄托在祂的慈悲之上, 并从祂那里获得安慰, 这使他们成为真正的正教徒, 并得享神圣恩典的参与者。

此外, 那些为正教信仰和圣教会忍受逼迫的人, 例如所有的殉道者以及与他们相似的人, 也分享这福乐。

### 论福乐的第三诫命

问题 34: 心裡柔和的人有福了, 因為他們必承受土地。[3]

答: 「温和者有福了, 因为他们将承受大地。」 (《马太福音》5:5)

问题 35: 此福分教导我们什么?

答: 此福乐教导我们, 首先, 须以温柔谦卑, 或言顺服之心, 乐意且热切地, 毫无延迟地, 遵从







по причине отлучки, или силы противника, или по другой какой-нибудь несправедливой причине. Посему председательствующие в судебных местах и имеющие власть разбирать дела человеческие должны в совести своей обращать всякое внимание на то, чтобы бедные, вдовицы и сироты не были притеснены противозаконно и неправосудно. Писание говорит к ним: «**Научитесь добро творити, взыщите суда, избавите обидимаго, судите сиру и оправдате вдовицу**» (Ис. 1, 17). Если же они о сем нимало не пекутся, то угнетаемые – алчущие и жаждущие правды – получают блаженство, а судей оных постигнет гнев Божий; ибо Писание говорит: «**Господи! Ты слышишь желания смиренных; укрепи сердце их; открой ухо Твое, чтобы дать суд сироте и угнетенному, да не устрашает более человек на земле**» (Пс. 9, 38–39).

## О пятой заповеди блаженства

Вопрос 38. Какое пятое блаженство?

Ответ. «**Блажени милостивии: яко тии помиловани будут**» (Мф. 5, 7).

Вопрос 39. Чему учит блаженство сие?

Ответ. Учит, что блаженны те люди, которые творят дела милосердия и человеколюбия.

Вопрос 40. Какие дела милосердия?

Ответ. Дела милосердия двоякого рода: одни из них относятся к телу, другие к душе (Феофилакт на 25-ю гл. Мф.).

Вопрос 41. Сколько дел человеколюбия, относящихся к телу?

Ответ. Семь. Первое – дать алчущему пищу, как сказал Христос: «**взлакахся бо, и дасте Ми ясти**» (Мф. 25, 35), т.е. бедным и немощным, которые не могут пропитать себя собственными трудами. Таковую милостыню должно уделять из тех благ, которые приобретены честным образом, собственным и праведным трудом, по словам Писания: «**Чти Господа от праведных твоих трудов и начатки давай Ему от твоих плодов правды**» (Притч. 3, 9). Притом должно подавать милостыню не только тем бедным, которые в большом множестве открыто просят, или которые

任何其他不公的缘由。因此，在审判席上主持事务、拥有裁决人世间争讼权柄的人，必须在他们的良心中全然关注一件事：勿使贫者、寡妇与孤儿遭受违背律法和不公义的压迫。圣经对他们说：「**要学习行善，寻求公道，拯救受欺压的，为孤儿伸张正义，为寡妇辩护**」（赛 1:17）。如果他们对这些事毫不关心，那么那些受欺压者——那些饥渴慕义的人——将获得福佑，而那些审判者则将遭遇上帝的愤怒；因为圣经说：「**上主啊，谦卑人的心愿你已经听见；你必坚固他们的心，也必侧耳听他们的呼求，为要给孤儿和受欺压的人伸冤，使世上的人不再恐吓他们**」（诗 9:38-39）。

## 论福乐之第五诫

问题 38：第五福是什么？

回应：「**怜悯人的人有福了，因为他们将蒙受怜悯**」（《马太福音》第五章第七节）。

问题 39：此福乐所教导者为何？

答。祂教导，那行仁慈与博爱之举的人们是有福的。

问题 40：怜悯之工有哪些？

答：慈善之工有二种：一种关乎身体，另一种关乎灵魂（摘自格奥尔基·扎顿斯基对《马太福音》第二十五章之释经）。

问题 41：关于肉身方面的人道之举（慈善行为），其数量几何？

答：共七件。第一件，是给饥饿的人食物，正如基督所言：「**因为我饿了，你们就给我吃。**」（《马太福音》25:35）[1]此处所指，乃是那些无法靠自己劳作来维持生计的贫困和体弱之人。这类的施舍，应当从你以诚实、公义的劳作所获之财物中拨出，正如圣经所说：「**你要以你的正直的劳作尊荣上主，并以你公义的果实献上初熟之物。**」（《箴言》3:9）[2]此外，你不仅要施舍给那些公开乞讨的众多穷人，或是在救济院中的人；也要施舍给那些因羞耻之心而不便乞讨的人。然而，务必谨慎，不要让你的善行被他人知晓，以免招致赞誉和称许，正如基督所言：

находятся в богадельнях; но также и тем, которые по своей стыдливости не могут просить милостыни. Впрочем, надобно остерегаться, чтобы дело милосердия не сделалось известно другим людям, и не заслужило похвалу и одобрение, как Христос говорит: «Егда убо твориши милостыню, не воструби пред собою, якоже лицемери творят в сонмищих и в стогнах, яко да прославятся от человек. Аминь глаголю вам, восприемлют мзду свою» (Мф. 6, 2).

Вопрос 42. Какое второе дело милосердия?

Ответ. Напоить жаждущего, т.е. того, который по причине бедности и слабости своей не имеет средства утолить жажду свою. Под сими словами разумеется всякий род питания во время жажды, которую если кто утолит и одною чашею холодной воды в жаждущем, получит блаженство, по словам Спасителя нашего, Который говорит в Писании: «Иже боашенапоит вы чашею воды во имя Мое, яко Христовы есте, аминь глаголю вам, не погубит мзды своея» (Мк. 9, 41). Сюда принадлежат все услуги, которые, каким бы то ни было образом оказывает кто-нибудь бедным и немощным, т.е. которые не могут снискивать нужное для себя трудом или промыслом своим.

Вопрос 43. Какой третий долг человеколюбия?

Ответ. Одеть нагого. Сего блаженства достигают те, которые, быв подвигнуты человеколюбивым расположением к ближнему своему, помогают ему в нужде – одевая его наготу. За сие Иисус Христос воздаст им награду в день суда и скажет: «приидите, благословеннии Отца Моего, наследуйте уготованное вам Царствие от сложения мира» (Мф. 25, 34). Здесь разумеются не только совершенно нагие, но и те, кои хотя и имеют одежду, но такую, которая не может защитить их от стужи, или которые страдают от какого-нибудь несчастья и с большим трудом сохраняют жизнь свою по причине скудной одежды. Посему милосердный человек должен также и им явить какое-нибудь дело человеколюбия, подав им что-нибудь для одеяния, дабы они могли защищать себя от холода.

Вопрос 44. Какое четвертое дело милосердия?

Ответ. Посещать заключенных в темнице. При сем мы не должны изыскивать, за какую кто вину посажен в темницу, и кто именно тот человек,

「所以，你施舍的时候，不可在你前面吹号，像那假冒为善的人在会堂和街市上所行的，为要受人的荣耀。我实在告诉你们，他们已经得了他们的赏赐。」（《马太福音》6:2）

问题 42：第二个慈悲之行是哪一个？

答。使饥渴者得饱饮，即那因贫穷和自身软弱而无力止息其饥渴之人。这些话意指在饥渴时所给予的任何一种饮品，若有人以一碗凉水止息饥渴者的渴望，他将获得福分，正如我们的救主所言，祂在圣书中说道：「凡因你们是属基督，给你们一杯水的，我实在告诉你们，他绝不会丧失他的赏赐。」（《马可福音 9:41》）所有以任何方式施予贫苦和软弱者——即那些无法通过自己的劳动或生计来获取所需之物的人——的帮助，都属于此类。

问题 43：第三项爱人的责任是什么？

答。给赤身者穿衣。那些因着对邻人的爱人如己之心而受感动，并在他们有所匮乏时伸出援手——为赤身者穿上衣服——的人，便能得到此项福乐。为此，耶稣基督将在审判之日给予他们赏赐，并说：「你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国度」（《马太福音 25:34》）。此处所指的不仅是那些完全赤身的人，也包括那些虽然有衣裳，但其衣物无法御寒的人，或那些遭受某种不幸，因衣衫褴褛而难以维生的人。因此，一个心怀怜悯的人也应当向这些人展示一些仁慈之举，施予他们一些可以蔽体的衣物，使他们能够抵御寒冷。

问题 44：第四件慈悲善工是什么？

回答。探望被囚于监牢者。在行此善工之时，我们不应去探究谁是因何种罪愆而被下监，也不应去追问被关押在监牢中的人具体是谁。因为无论

который содержится в темнице. Ибо кто бы он ни был, и за какое бы преступное дело ни ввержен был в узы, наш долг – для Христа Господа нашего, – прийти, посетить и утешить его, дабы он не впал в отчаяние.

Вопрос 45. Какое пятое дело милосердия?

Ответ. Навещать больных. Таковое дело каждый должен исполнять, не разбирая того, сродник ли болящий, домашний ли ему, друг ли, сверстник ли его. Вообще всякого больного, а особливо который лежит в больнице, или на торжище, хотя бы он был вовсе неизвестен, должен навещать сим образом: во-первых, утешать его беседою, сострадая ему сердечно в его несчастьи; во-вторых, увещевать больного, чтобы он терпеливо переносил таковое свое несчастье, и чтобы принял сие посещение Божие без скорби сердца и без ропота; а напротив, устами и сердцем благословлял Бога, являющего над ним сию волю Свою, уповая крепко, что Он по человеколюбию Своему пошлет ему исцеление. Кроме того, должен советовать ему, чтобы он с сокрушенным и умиленным сердцем, исповедавая грехи, которые как человек соделал, причастился Пречистым Тайнам и принял Елеосвящение, по обычаю Церкви: поскольку Таинства сии весьма много содействуют не только ко спасению души, но и к здравью тела. Еще должен непрестанно молить о нем Бога, препоручить его и общим молениям всей Церкви. Даже когда больной, по бедности своей, не может объявить Церкви болезнь свою, долг милосердного человека – призвать духовного Отца его для совершения над ним надлежащих обрядов. Наконец, должен увещевать больного, чтобы он не впадал в суеверие и не прибегал к искуствам, запрещенным Церковью, т.е. чтобы не старался восстановить свое здоровье помощью волшебства и сообщения с дьяволом, чрез что он более получит вреда, нежели сколько облегчения; но чтобы все свое упование и надежду возложил на милосердие Божие; да и лекарства принимал бы те только, кои составлены опытными врачами. Таковое посещение немощных делает посетителей блаженными и в сем мире, и на небесах. Если же больной будет иметь болезнь прилипчивую и даже заражен будет моровою язвою, в таком случае человек благочестивый, чтобы не подвергнуть опасности жизнь свою, должен исполнять дела милосердия посредством способных к сему людей, которые

он является, независимо от того, за какое преступное деяние он был заключен, — для Христа Господа нашего, — прийти, посетить и утешить его, чтобы он не впал в отчаяние.

он является, независимо от того, за какое преступное деяние он был заключен, — для Христа Господа нашего, — прийти, посетить и утешить его, чтобы он не впал в отчаяние.

Вопрос 45: Пятое дело милосердия?

Ответ. Посещать больных. Такое дело каждый должен исполнять, не разбирая того, родственник ли больной, домашний ли ему, друг ли, сверстник ли его. Вообще всякого больного, а особенно который лежит в больнице, или на рынке, хотя бы он был совершенно неизвестен, должен навещать таким образом: во-первых, утешать его беседой, сострадая ему сердечно в его несчастии; во-вторых, увещивать больного, чтобы он терпеливо переносил такое свое несчастье, и чтобы принял такое посещение Божие без скорби сердца и без ропота; а напротив, устами и сердцем благословлял Бога, являющего над ним такую волю Свою, уповавая крепко, что Он по человеколюбию Своему пошлет ему исцеление. Кроме того, должен советовать ему, чтобы он с сокрушенным и умиленным сердцем, исповедая грехи, которые как человек соделал, причастился Пречистым Тайнам и принял Елеосвящение, по обычаю Церкви: поскольку Таинства сии весьма много содействуют не только ко спасению души, но и к здравью тела. Еще должен непрестанно молить о нем Бога, препоручить его и общим молениям всей Церкви. Даже когда больной, по бедности своей, не может объявить Церкви болезнь свою, долг милосердного человека — призвать духовного Отца его для совершения над ним надлежащих обрядов. Наконец, должен увещивать больного, чтобы он не впадал в суеверие и не прибегал к искуствам, запрещенным Церковью, т.е. чтобы не старался восстановить свое здоровье помощью волшебства и сообщения с дьяволом, чрез что он более получит вреда, нежели сколько облегчения; но чтобы все свое упование и надежду возложил на милосердие Божие; да и лекарства принимал бы те только, кои составлены опытными врачами. Такое посещение немощных делает посетителей блаженными и в сем мире, и на небесах. Если же больной будет иметь болезнь прилипчивую и даже заражен будет моровою язвою, в таком случае человек благочестивый, чтобы не подвергнуть опасности жизнь свою, должен исполнять дела милосердия посредством способных к сему людей, которые

могут обращаться при таковых болезнях без вреда себе.

Вопрос 46. Какое шестое дело милосердия?

Ответ. Ввести странного в дом свой – что нужно делать с радостным лицом и сердцем. Особливо же тех странных должно принимать в доме, которые, путешествуя ко Святым местам для поклонения по обещанию своему, останавливаются для отдыха в селениях: таковы суть все Богомольцы и все бедные. Желаящий наследовать сие блаженство должен по силам своим помогать им в нужде. Еще более должно оказывать гостеприимство тем, которые лежат в изнеможении на торжищах и на распутиях, испрашивая себе подаяния.

Вопрос 47. Какое седьмое дело милосердия?

Ответ. Погребать умерших. Сие дело должен каждый исполнять с готовностью. Особливо же должен заботиться о тех, которые умерли в крайней бедности – принося нужное для погребения их по обычаю Христианскому, как делал Товия (Тов. 2, 1–7). Если же кто умрет из друзей или сродников; в таком случае православные и благочестивые люди, для исполнения сей обязанности, должны сопровождать тело умершего до самой могилы – с прошениями и молениями к Господу о душе скончавшегося.

Вопрос 48. Сколько дел милосердия, относящихся к душе, и какие они?

Ответ. Семь. Первое – чтобы отклонить грешника от греха и привлечь его к лучшей жизни, как свидетельствует Писание: «**братие! аще кто в вас заблудит от пути истины, и обратит кто его: да весть, яко обративый грешника от заблуждения пути его, спасет душу от смерти, и покрывает множество грехов**» (Иак. 5, 19–20). Сей долг человеколюбия есть первый и главный, побуждающий православного к сожалению о ближнем своем: поскольку имеет целию блага не временные, а вечные. Но при исполнении сего долга должно остерегаться, чтобы по неопытности не привести грешника в отчаяние, или в излишнее упование на милосердие Божие: ибо и то и другое принесет грешнику более вреда, нежели пользы. И так должно благоразумно держаться середины. Если же кто сам неспособен выполнить сию обязанность – пусть изберет другого, который имеет гораздо более

Вопрос 46: 第六件慈悲善工是什么?

答曰。迎納陌客入自家中——此乃當以喜樂之容顏與心懷而行之之事。尤當接納那些為履行所許之願，往聖地朝拜而旅途勞頓，於村庄歇息之陌客：此類皆為虔誠之朝聖者與貧困之人。凡願繼承此福樂者，當盡其所能，助其所需。更當殷勤款待那些虛弱無力，臥於市集與路口，乞求施舍之人。

Вопрос 47: 第七件怜悯的善工是什么?

答。安葬亡者。此行乃人人皆當樂意履行之事。尤當關顧那些在極度貧困中逝去之人——按照基督徒的習俗，為他們的安葬預備所需之物，正如托比亞斯（**多俾亞傳 2:1-7**）所行。若有親友或近鄰離世，在此情形下，正教與虔敬之人為履行此責，當伴隨亡者遺體直至墓地——向主獻上為逝者靈魂的懇求與禱告。

Вопрос 48: 有多少与灵魂相关的怜悯善功，以及它们是什么?

答曰：七件。第一件，是為使罪人轉離罪惡，並引其向往更美好的生命，正如聖經所証：「**弟兄們，你們中間若有人失迷了真理之道，有人使他回轉，這人該知道，那使一個罪人從他迷途轉回的，是救了一個靈魂脫離死亡，並遮蓋了眾多的罪惡。**」（**雅各書 5:19-20**）此項仁愛的義務是首要且主要的，它促使正教徒對自己的鄰人心生怜悯：因為其目標所求並非暫時的福樂，而是永恒的福祉。然而，在履行此項義務時，必須小心謹慎，不可因缺乏經驗而使罪人陷入絕望，或使其對上帝的慈悲生出過度的期盼：因為這兩種情況都會給罪人帶來損害，而非益處。因此，必須審慎地持守中道。若有人自己沒有能力完成此項職責——就當選出另一位，他在此事上更有經驗。同樣地，當我們遇到異端者和分裂者時，也應如此行事。



опытности в сем деле. Подобным образом мы должны поступать и тогда, когда случится нам иметь дело с еретиками и раскольниками.

Вопрос 49. Какое второе дело духовного милосердия?

Ответ. Наставить неученого и невежду; сие дело надлежащим образом исполнит тот, кто научит невежду, как должно веровать в единого Триипостасного Бога. Предполагается, что он способен научить. В противном случае пусть найдет кого-нибудь разумнее и опытнее себя, дабы не сбылось сказанное, что слепой если поведет слепого, то оба упадут в яму (Мф. 15, 14; Лк. 6, 39). Во-вторых, должен научить незнающего, как ему призывать Бога, и в какой молитве открывать Богу прошения свои; также научить его заповедям Божиим, показав и способ, как можно сохранить оные без труда. Наконец, сюда относится и то, чтобы стараться о доставлении сырым детям образования в науках и познаниях, дабы со временем и они соделались полезными Церкви и обществу, и молились Богу за благодетелей своих. Если будем нерадеть о сем, то необходимо должны страшиться того страшного приговора, который произнесен на раба, получившего один талант, и возвратившего оный без всякой прибыли (Мф. 25, 24–30).

Вопрос 50. Какое третье дело духовного милосердия?

Ответ. Подать добрый совет имеющему нужду в нем. Сей долг исполняется тогда, когда кто людей, живущих развратно, благочестивыми и Христианскими увещаниями и добрыми советами обращает к лучшему образу жизни. Также, когда люди подвергаются каким-нибудь прискорбным и тесным обстоятельствам и не находят средства избавиться от них; тогда должно с радостью нести к ним совет, как лекарство, дабы спасти жизнь или честь их. К сему относится еще и то, чтобы извещать ближнего об опасности, в которой находится или жизнь или честь его, и о которой он не знает; впрочем, так, чтобы между теми лицами не породить распрей, а отсеял больших опасностей.

Вопрос 51. Какой четвертый долг духовного милосердия?

Ответ. Молиться Богу за ближнего своего. Сей долг человеколюбия первоначально падает на Духовных

Вопрос 49: Второе дело милосердия что такое?

Вопрос 49: Второе дело милосердия что такое? Ответ. Наставить неученого и невежду; сие дело надлежащим образом исполнит тот, кто научит невежду, как должно веровать в единого Триипостасного Бога. Предполагается, что он способен научить. В противном случае пусть найдет кого-нибудь разумнее и опытнее себя, дабы не сбылось сказанное, что слепой если поведет слепого, то оба упадут в яму (Мф. 15, 14; Лк. 6, 39). Во-вторых, должен научить незнающего, как ему призывать Бога, и в какой молитве открывать Богу прошения свои; также научить его заповедям Божиим, показав и способ, как можно сохранить оные без труда. Наконец, сюда относится и то, чтобы стараться о доставлении сырым детям образования в науках и познаниях, дабы со временем и они соделались полезными Церкви и обществу, и молились Богу за благодетелей своих. Если будем нерадеть о сем, то необходимо должны страшиться того страшного приговора, который произнесен на раба, получившего один талант, и возвратившего оный без всякой прибыли (Мф. 25, 24–30).

Вопрос 50: Третье дело милосердия что такое?

Вопрос 50: Третье дело милосердия что такое? Ответ. Подать добрый совет имеющему нужду в нем. Сей долг исполняется тогда, когда кто людей, живущих развратно, благочестивыми и Христианскими увещаниями и добрыми советами обращает к лучшему образу жизни. Также, когда люди подвергаются каким-нибудь прискорбным и тесным обстоятельствам и не находят средства избавиться от них; тогда должно с радостью нести к ним совет, как лекарство, дабы спасти жизнь или честь их. К сему относится еще и то, чтобы извещать ближнего об опасности, в которой находится или жизнь или честь его, и о которой он не знает; впрочем, так, чтобы между теми лицами не породить распрей, а отсеял больших опасностей.

Вопрос 51: Четвертое дело милосердия что такое?

Вопрос 51: Четвертое дело милосердия что такое? Ответ. Молиться Богу за ближнего своего. Сей долг человеколюбия первоначально падает на Духовных

Отцев и Пресвитеров Церкви, а потом и на мирских людей. О сем довольно сказано в седьмой заповеди Церковной.

Вопрос 52. Какое пятое дело духовного милосердия?

Ответ. Утешить печального. Сия обязанность милосердия требует, чтобы мы никого не приводили в состояние гнева и жалобы на нас, и чтобы не подавали причины к печали, по словам Апостола: «Аще возможно, еже от вас, со всеми человеки мир имейте. Не себе отмщающе, возлюбленнии, но дадите место гневу. Писано бо есть: Мне отмщение, Аз воздам, глаголет Господь» (Рим. 12, 18–19). Таковая обязанность особливо должна быть исполняема тогда, когда ктоотягчен великими грехами, или опасно болен, или угнетен великою скорбью и несчастьем: таковых людей должно утешать.

Вопрос 53. Какое шестое дело духовного милосердия?

Ответ. То, чтобы переносить обиды с терпением. Мы исполняем оное тогда, когда претерпеваем что-либо за Христа; в таком случае должны претерпевать с радостью: поскольку Господь наш Иисус Христос претерпел за нас несравненно большие обиды, как сказано: «**за нас и Христос пострадал по нас... да последуем стопам Его**» (1Пет. 2, 21). Сверх того не должны желать зла тем, кои обижают и притесняют нас, и не должны платить злом за зло, по словам Апостола: «**не воздающе зла за зло**» (1Пет. 3, 9) Напротив, когда мы терпим что несправедливо, должны благословлять Бога и просить у Него прощения врагам нашим.

Вопрос 54. Как седьмое дело духовного милосердия?

Ответ. Прощать погрешности, которые сделали пред нами другие. Мы тогда исполняем сие дело милосердия, когда оскорбления, нам причиненные, какого бы рода они ни были, прощаем врагам нашим, и даже молимся о прощении оскорбителя нашего, как выше сказано; прощать же мы должны не только однажды в день, но в каждый день семьдесят семь раз, как на вопрос Петра отвечивший Спаситель наш: «**не глаголю тебе: до семь крат, но до семьдесят крат седмицею**» (Мф. 18, 22)

之人。关于此事，已在教会之第七诫中充分阐述。

问题 52：第五項精神憐憫的善行是什麼？

答：安慰悲伤之人。

此项慈悲的责任要求我们，不使任何人因我们而陷入愤怒或抱怨的状态，也不要成为他们悲伤的缘由。正如使徒所言：「若是可能，尽你们所能，与众人和睦。亲爱的，不要为自己伸冤，宁可让步，听凭主怒；因为经上记着：『主说，伸冤在我，我必报应。』」（罗马书 12:18-19）。

这项责任尤其应当在以下情况中履行：当有人被深重罪孽所压，或身患重病，或被巨大的忧愁和不幸所困扰时，我们应当安慰这些人。

问题 53：第六件属灵的慈悲善工是什么？

回答：即是懷著忍耐之心承受委屈與侮辱。我們履行此美德，是當我們為著基督的緣故而忍受苦楚時；在此境況下，我們應當以喜樂之心去忍耐：因為我們的主耶穌基督為我們忍受了無可比擬的更大委屈，正如經上所言：「**因基督也為你們受過苦，給你們留下榜樣，叫你們跟隨祂的腳蹤。**」（彼得前書 2：21）

此外，我們不應對那些傷害和壓迫我們的人心懷惡念，也不應以惡報惡，正如使徒所說：「**不以惡報惡**」（彼得前書 3：9）。

相反地，當我們蒙受不公的對待時，我們應當讚美上帝，並為我們的仇敵向祂祈求赦免。

问题 54：第七件属灵的慈悲作为是什么？

答：宽恕他人对我们所犯的过失。我们成就此项慈悲之工，乃在于我们宽恕那些冒犯我们之人——不论其冒犯是何种性质——甚至要如同前文所述，为冒犯我们的人祈求宽宥。我们不仅应当一日宽恕一次，而当每日宽恕七十个七次，正如我们的救主回答彼得的问题时所言：「**我不是对你说，直到七次，乃是到七十个七次。**」（马太福音 18:22）

## О шестой заповеди блаженства

Вопрос 55. Какое шестое блаженство?

Ответ. «Блажени чистии сердцем: яко тии Бога узрят» (Мф. 5, 8).

Вопрос 56. Чему учит сие блаженство?

Ответ. В блаженстве сем похваляется целомудрие. Посему, кто желает видеть Бога, тот должен быть чист как телом, так и душою и всеми мыслями. Ибо нечистые помыслы оскверняют образ Божий и изгоняют из души Божественную благодать.

## О седьмой заповеди блаженства

Вопрос 57. Какое седьмое блаженство?

Ответ. «Блажени миротворцы: яко тии сынове Божии нарекутся» (Мф. 5, 9).

Вопрос 58. Чему учит сие блаженство?

Ответ. Во-первых, что те люди восхищают сие блаженство, которые каждодневно приносят безкровные Жертвы Богу за людей, находящихся во вражде с Богом, пребывая в молитвах и пощениях, и, умиловляя праведный Его гнев, приобретают грешникам благодать Его. Во-вторых, те, которые благоразумным и пристойным посредничеством своим искореняют между людьми взаимные их несогласия и распри и связывают их между собою любовью, из врагов делая друзьями. В-третьих, те, которые своими советами уничтожают между Царями и Правителями причины к войне для отвращения кровопролития и убийств.

## О восьмой заповеди блаженства

Вопрос 59. Какое восьмое блаженство?

Ответ. «Блажени изгнани правды ради: яко тех есть Царствие Небесное» (Мф. 5, 10).

Вопрос 60. Чему учит сие блаженство?

Ответ. Что блаженство сие принадлежит тем, которые возвещают истину, обличая пороки и беззакония нечестивых; за что преследует их великая

## 论第六福之诫

问题 55：第六福是甚麼？

答曰：「心裡潔淨的人有福了，因為他們必得見上帝。」（瑪特泰五章八節）

问题 56：此福分教导我们什么？

答曰。在此福中，所称扬者乃是贞洁。因此，凡愿瞻见上帝者，其身心与一切思念，皆须洁净。盖不洁之思念，玷污上帝之肖像，并驱逐圣神之恩宠出离灵魂也。

## 论第七福的诫命

问题 57：清心的人有福了，因为他们必得见上帝。[1]

答曰：「缔造和平者有福了，因为他们将被称为上帝的儿女。」（马太福音 5:9）

问题 58：此福分教导我们什么？

答。第一，那些人配得这份福气，他们每日为与神为敌之人向神献上无血祭牲[1]，恒常在祷告与斋戒之中，息止他公义的怒火，为罪人赢得了他的恩宠。第二，那些人以其明智而合宜的斡旋，根除人们彼此间的不合与纷争，以爱将他们联结，化敌为友。第三，那些人以其忠告，消除君王与统治者之间引起战事的缘由，以避免流血与杀戮。

## 论福乐之第八诫

问题 59：「为义受逼迫的人有福了，因为天国是他们的。」

回应：「为义受逼迫的人有福了！因为天国是他们的。」（马太福音 5:10）

问题 60：此福分教导我们什么？

答：这福气属于那些宣扬真理、斥责不敬虔之人的罪恶和不法之事的人；为此他们遭受巨大的仇恨，以至于常常失去性命，正如施洗者约翰从希

ненависть, так что часто они лишаются и жизни, как то потерпел Иоанн Креститель от Ирода и другие. Оно принадлежит всем Учителям Церкви, Проповедникам Евангелия, Исповедникам, которые за учение свое и спасительное наставление часто получают в награду ненависть и неблагодарность от учеников и слушателей своих.

## О девятой заповеди блаженства

Вопрос 61. Какое девятое блаженство?

Ответ. «Блажени есте, егда поносят вам, и ижденут, и рекут всяк зол глагол на вы лжуще, Мене ради: радуйтесь и веселитесь, яко мзда ваша многа на небесех» (Мф. 5, 11–12)

Вопрос 62. Что заключается в сем блаженстве?

Ответ. Сим блаженством наслаждаются Апостолы, Мученики, и все те, которые бывают гонимы за Православную Кафолическую Веру, терпят обвинения, мучения, лишаются имения, чести и доходов, изгоняются из своей страны и, наконец, которые претерпевают насильственную смерть, проливая кровь свою.

Вопрос 63. Какое понятие должно иметь о тех делах, за которые Христос обещает блаженство?

Ответ. Во-первых, сии добрые дела так соединены между собою, что если кто имеет одну добродетель, в собственном и истинном смысле, тот имеет и все другие; также кто вовсе не стяжал ни одной добродетели, тот лишен и всех прочих. Во-вторых, так должно мыслить о добрых делах, о коих сказали, что исполнители оных не только на небесах наслаждаются вечным блаженством; но они и в сем мире, наслаждаясь временными благами по благоволению Божию, бывают блаженны, по словам Христовым: «и всяк, иже оставит дом, или братию, или сестры, или отца, или мать, или жену, или чада, или села, имение Моего ради, сторицею приимет и живот вечный наследит» (Мф. 19, 29). И в другом месте: «никтоже есть, иже оставил есть дом, или братию, или сестры, или отца, или мать, или жену, или чада, или села, Мене ради и Евангелия ради: аще не приимет сторицею ныне во время сие, домов, и братий, и сестр, и отца, и матере, и чад, и

律王那里所遭受的, 以及其他 (人所遭受的)。这福气属于教会所有的导师、福音的宣讲者、殉道者, 他们常因其教导和救赎性的训诲, 从其门徒和听众那里得到的酬报却是仇恨和忘恩负义。

## 论福乐之第九诫

问题 61: 为义受逼迫的人有福了, 因为天国是他们的。[1]

答曰: 「人若因我的緣故, 辱罵你們, 迫害你們, 捏造各樣惡語毀謗你們, 你們就有福了。應當歡喜快樂, 因為你們在天上的賞賜是大的。」 (馬太福音 5:11-12)

问题 62: 在这福乐之中, 蕴含了什么呢?

答曰。此等福乐, 乃众使徒、诸殉道士, 以及一切为正教公教之信而遭受迫害、忍受控告、经受磨难、失却产业、名誉与俸禄、被逐出故土、并最终为之洒下热血、承受暴力死亡之人所享有的。

问题 63: 对于基督所应许的那些带来至福的善行, 人应当持有何种见解?

回答。首先, 这些善行彼此之间是如此紧密地联结在一起, 以至于若有人在真正而真实的意义上拥有一种美德, 他便拥有所有其他的; 同样地, 一个全然没有获得任何一种美德的人, 也就缺乏所有其他的。其次, 我们应当如此思索这些善行, 正如我们所说, 实行这些善行的人, 不仅在天国将享受到永恒的福乐; 而且他们在此世, 也会因着上帝的恩悦而享受到暂时的福祉, 并因此而得享福乐, 正如基督的话语所说: 「凡为我的名, 撇下房屋, 或是弟兄、姐妹、父亲、母亲、妻子、儿女、田地的, 将得着百倍, 并且承受永生。」 (马太福音 19:29)。又在另一处说: 「人没有为我, 和为福音撇下房屋, 或是弟兄、姐妹、父母、妻子、儿女、田地的, 不在此世得百倍: 就是房屋、弟兄、姐妹、母亲、儿女、田地, 并且要受逼迫; 在来世必得永生。」 (马可福音 10:29-30)。



сел, во изгнании, и в век грядущий живот вечный» (Мк. 10, 29–30).

## Часть третья. О любви

Вопрос 1. Что содержится в третьей части Православного Исповедания?

Ответ. Третья часть Православного Исповедания рассуждает о любви к Богу и ближнему. Сию любовь вмещает в себе Божественное Десятословие. А важность Десятословия Господь наш Иисус Христос и в Новом Завете утвердил, и в большем совершенстве раскрыл учение оно. Он говорит: «Иже аще разорит едину заповедь сих малых и научит тако человеки, мний наречется в Царствии Небеснем: а иже сотворит и научит, сей великий наречется в Царствии Небеснем» (Мф. 5, 19)

Вопрос 2. Что требуется для рассмотрения сих Божественных заповедей?

Ответ. Должно наперед знать, что одни из заповедей Божиих повелевают нам делать добро, а другие запрещают делать зло. Посему, кто желает уразуметь сии заповеди, прежде должен познать, что есть добро, и что есть зло. Добро, собственно, есть добродетель; а зло, собственно, есть грех. Итак, предварительно мы должны сказать о добродетелях и грехах, а после – о десяти заповедях Господа и Бога нашего.

## О христианских добродетелях

Вопрос 3. Какое понятие должно иметь о Христианских добродетелях или о добрых делах?

Ответ. Добрые дела, или Христианская добродетель есть плод, рождающийся от веры как от хорошего дерева, ибо написано: «от плод их познаете их» (Мф. 7, 16). И в другом месте: «о сем разумеют вси, яко Мои ученицы есте, аще любовь имате между собою» (Ин. 13, 35). И в послании Иоанна: «И о сем разумеет, яко познахом Его, аще заповеди Его соблюдаем» (1Ин. 2, 3). Но дабы каждый удобнее мог понять, что есть Христианская добродетель, говорим, что добрые дела состоят в исполнении заповедей Божиих, которые человек соблюдает охотно при помощи Божией и при содействии собственного разума и воли, из любви к Богу и

## Третья часть: о любви

Вопрос 1: Третья часть Православного Исповедания содержит что?

Ответ. Третья часть Православного Исповедания рассуждает о любви к Богу и ближнему. Сию любовь вмещает в себе Божественное Десятословие. А важность Десятословия Господь наш Иисус Христос и в Новом Завете утвердил, и в большем совершенстве раскрыл учение оно. Он говорит: «Иже аще разорит едину заповедь сих малых и научит тако человеки, мний наречется в Царствии Небеснем: а иже сотворит и научит, сей великий наречется в Царствии Небеснем» (Мф. 5, 19)

Вопрос 2: Что требуется для рассмотрения сих Божественных заповедей?

Ответ. Должно наперед знать, что одни из заповедей Божиих повелевают нам делать добро, а другие запрещают делать зло. Посему, кто желает уразуметь сии заповеди, прежде должен познать, что есть добро, и что есть зло. Добро, собственно, есть добродетель; а зло, собственно, есть грех. Итак, предварительно мы должны сказать о добродетелях и грехах, а после – о десяти заповедях Господа и Бога нашего.

## О христианских добродетелях

Вопрос 3: Какое понятие должно иметь о Христианских добродетелях или о добрых делах?

Ответ. Добрые дела, или Христианская добродетель есть плод, рождающийся от веры как от хорошего дерева, ибо написано: «от плод их познаете их» (Мф. 7, 16). И в другом месте: «о сем разумеют вси, яко Мои ученицы есте, аще любовь имате между собою» (Ин. 13, 35). И в послании Иоанна: «И о сем разумеет, яко познахом Его, аще заповеди Его соблюдаем» (1Ин. 2, 3). Но дабы каждый удобнее мог понять, что есть Христианская добродетель, говорим, что добрые дела состоят в исполнении заповедей Божиих, которые человек соблюдает охотно при помощи Божией и при содействии собственного разума и воли, из любви к Богу и

ближнему, не имея ниоткуда никакого препятствия, собственно так называемого.

Вопрос 4. Какие из Христианских добродетелей наиболее необходимы?

Ответ. Необходимейшие добродетели, без которых никто совершенно не может спастись – три: вера, надежда и любовь. Апостол исчисляет оные в сих словах: «ныне же пребывают вера, надежда, любви, три сия: болши же сих любви» (1Кор.13:1–5). О первых двух добродетелях, т.е. о вере и надежде, мы, по преднамерению нашему, довольно сказали в первых двух частях Православного Исповедания. Теперь, при свете Духа Божия, будем говорить о любви, рассматривая заповеди Божии.

Вопрос 5. От сих трех главных и начальных добродетелей какие другие добродетели рождаются?

Ответ. Следующие три: молитва, пост и милостыня. Они, произрастая от веры посредством Надежды, одушевляемой Любовию, соделываются благоприятными Богу.

## Молитва

Вопрос 6. Что есть молитва?

Ответ. О молитве довольно сказано во второй части Православного Исповедания.

## Пост

Вопрос 7. Что есть пост?

Ответ. Пост – тот именно, который принадлежит к числу Христианских добродетелей, – есть воздержание от всех, или, по причине какой-либо немощи, от некоторых яств, равно и от питания: также от всех мирских предметов, и от всех худых пожеланий, с тою целью, чтобы Христианин удобнее мог совершать молитву свою и умиловивлять Бога; также, чтобы мог умертвить плотские вожделения и получить благодать Божию. О таковом посте Священное Писание говорит так: «во всем представляюще себе якоже Божия слуги, в терпении мнозе, в скорбех, в бедах, в теснотах, в ранах, в темницах, в нестроениях (в изгнаниях), в трудех, во бдениих, в пощениях» (2Кор. 6, 4–5). И в другом месте: «Вострубите трубою в Сионе, освятите пост, проповедите цельбу, соберите

Вопрос 4: В христианской вере, какие являются наиболее необходимыми?

Ответ. Наиболее необходимые добродетели, без которых никто совершенно не может спастись – три: вера, надежда и любовь. Апостол перечисляет их в следующих словах: «ныне же пребывают вера, надежда, любовь, три сия: больше же сих любовь» (1 Кор. 13:1–5). О первых двух добродетелях, т.е. о вере и надежде, мы, по преднамерению нашему, довольно сказали в первых двух частях Православного Исповедания. Теперь, при свете Духа Божия, будем говорить о любви, рассматривая заповеди Божии.

Вопрос 5. От этих трех главных и начальных добродетелей какие другие добродетели рождаются?

Ответ. Следующие три: молитва, пост и милостыня. Они, произрастая от веры посредством Надежды, одушевляемой Любовию, соделываются благоприятными Богу.

## Молитва

Вопрос 6. Что есть молитва?

Ответ. О молитве довольно сказано во второй части Православного Исповедания.

## Пост

Вопрос 7. Что есть пост?

Ответ. Пост – это именно то, что принадлежит к числу христианских добродетелей, – есть воздержание от всего, или, по причине какой-либо немощи, от некоторых яств, равно и от питания: также от всех мирских предметов, и от всех худых пожеланий, с той целью, чтобы христианин удобнее мог совершать молитву свою и умиловивлять Бога; также, чтобы мог умертвить плотские вожделения и получить благодать Божию. О таком посте Священное Писание говорит так: «во всем представляюще себе якоже Божии слуги, в терпении мнозе, в скорбех, в бедах, в теснотах, в ранах, в темницах, в нестроениях (в изгнаниях), в трудех, во бдениих, в пощениях» (2 Кор. 6, 4–5). И в другом месте: «Вострубите трубу в Сионе, освятите пост, проповедите цельбу, соберите

люди», и ниже: «пощади, Господи, люди Твоя и не даждь достояния Твоего на укоризну» (Иоил. 2, 15–17). Таковой пост, когда совершается надлежащим образом, много способствует к умилоствлению Бога за грехи наши, чему примером служит Ниневия. Сей предмет пространнее изложен в правилах Церковных.

Вопрос 8. Сколько родов поста?

Ответ. Пост есть двоякий. Один совершается по принятому обычаю в некоторые определенные времена, как-то: четыре поста в год, также пост по средам и пяткам. Другой бывает по случаю и единовременно, и совершается по каким-нибудь причинам, открывающимся в известных городах и областях: его предписывает Предстоятель Церкви. Таковой пост должно соблюдать для того, чтобы явить послушание Церкви. Еще пост есть общий и частный. Общий, который соблюдает вся Церковь; частный, который содержит одна известная область, или город, или селение, или один человек особливо. И это бывает или по частному обету, сделанному кем-либо от себя, или по назначению Духовного Отца.

Милостыня

Вопрос 9. Что есть милостыня?

Ответ. Милостыня есть дело милосердия, состоящее в том, когда кто-нибудь оказывает благодеяние душе или телу нуждающегося человека, не разбирая лица, которое имеет нужду в таковой милостыне. Сия добродетель есть самая необходимая для человека Христианина, как учит Священное Писание: **«милостыня бо от смерти избавляет и тая очищает всяк грех: творящи милостыни и правды исполнятся жизни»** (Тов. 12, 9). И в Новом Завете, похваляя милостыню, так оно говорит: **«иди, продаждь имение твое и даждь нищим: и имети имаша сокровище на небеси»** (Мф. 19, 21). Христос обещает дать великую награду милостивым и на последнем суде: **«аминь глаголю вам, понеже сотвористе единому сих братий Моих меньших, мне сотвористе. Тогда речет... приидите, благословеннии Отца Моего, наследуйте уготованное вам Царствие от сложения мира»** (Мф. 25:40, 34). Милостыня, соединенная с постом, содействует молитву, благоприятную Богу, так что Он выслушивает оную, как Ангел сказал к Корнилию: **«молитвы твоя и**

当其以适当的方式进行时，对于为我们的罪愆求得上帝的恩慈大有帮助，尼尼微城之事便是例证。此主题在教会法规中有更详尽的阐述。

问题 8: 禁食有多少種?

答。斋戒有两类。

其一是依循已定习俗，在某些特定的时节所履行的，例如：每年之内的四次大斋期，以及逢周三和周五的斋戒。

其二是因应某一事由，临时起意的，是基于某些在特定城市和地区中显现的原因而履行的：它由教会的首牧所颁布。此类的斋戒必须遵守，以表明对教会的顺服。

再者，斋戒有普世和个别之分。普世的，是全教会所遵守的；个别的，则仅由某一特定地区、城市、村庄，或单独一个人所持守。这种情况或出于某人发自内心的私下誓愿，或出于灵性之父的指派。

施予怜悯

问题 9: 何为施恩济贫?

答。施予之恩乃怜悯之行，其在于人向所需者之灵魂或肉体施予善益，不拘此需要此施予之人之形貌。此德行对于基督徒而言最为紧要，正如《圣典》所教导的：「盖施予之恩能救人脱离死亡，且能洁净一切罪愆：行施予与公义者，将得享丰盛之生命」（多俾亚传 12:9）。于《新约》中，其赞许施予之恩，如此言说：「你去变卖你所有的，分给贫穷人，就必有财宝在天上」（马太福音 19:21）。基督许诺在末日审判时，将赐予施恩者大赏：「我实在告诉你们，这些事你们既作在我这弟兄中一个最小的身上，就是作在我身上了。那时他要说……你们这蒙我父赐福的，可来承受那创世以来为你们所预备的国」（马太福音 25:40, 34）。施予之恩若与斋戒相合，则使祷告蒙主悦纳，以致于主垂听，正如天使对科尔内利乌所言：「你的祷告和你的施舍，已蒙上帝记念了」（使徒行传 10:4）。在此德行中，包含着所有怜悯之行，即我们在此《正教信仰告白》第二部中所述及的。

милостыни твоя взыдоша на память пред Бога» (Деян. 10, 4). В сей добродетели заключаются все дела милосердия, о которых мы сказали во второй части сего Православного Исповедания.

Вопрос 10. От сих добродетелей какие еще рождаются другие?

Ответ. Четыре главные добродетели: мудрость, справедливость, мужество и воздержание.

## Мудрость

Вопрос 11. Что есть мудрость Христианская?

Ответ. Мудрость Христианская есть некоторая заботливость и прозорливость, пекущаяся и наблюдающая, чтобы не оскорбить Бога и ближнего никаким поступком или мыслию. О сей мудрости Господь так учит: «будите убо мудри яко змия, и цели яко голубие» (Мф. 10, 16). Сие изъясняя, Божественный Павел говорит: «Блюдите убо, како опасно ходите, не якоже немудри, но якоже премудри, испупующе время, яко дние лукави суть. Сего ради не бывайте несмысленнии, но разумевайте, что есть воля Божия» (Еф. 5, 15–17). Таковая мудрость Христианская основанием своим имеет непорочность и простоту сердца, всякую честность и пристойность, и всякую осмотрительность, чтобы не быть обманутыми врагом души нашей, и теми, кои желают вредить нам.

## Справедливость

Вопрос 12. Что есть справедливость?

Ответ. Справедливость есть добродетель, воздающая каждому должное и соблюдающая долг свой без рассмотрения лиц не только в делах, касающихся богатства, но и чести и достоинств. Справедливость же Христианская не только воздает добром за зло, но даже не позволяет и желать зла тому, кто причинил нам зло, по учению Апостола: «ни единому же зла за зло воздающе, промысляюще добрая пред всеми человеки» (Рим. 12, 17). О сей справедливости тот же Апостол говорит: «Воздадите убо всем должная: емуже убо урок, урок: [а] емуже дань, дань: [а] емуже страх, страх: [и] емуже честь, честь. Ни единому же ничимже должны бывайте, точию еже любите друг друга, любяй бо друга закон исполни» (Рим. 13, 7–8).

Вопрос 10: От этих добродетелей какие еще рождаются другие?

Ответ. Четыре главные добродетели: мудрость, справедливость, мужество и воздержание.

## Мудрость

Вопрос 11: Что такое христианская мудрость?

Ответ. Христианская мудрость — это забота и наблюдение, чтобы не оскорбить Бога и ближнего никаким поступком или мыслью. Господь так учит: «Будите убо мудры, как змея, и просты, как голуби» (Мф. 10:16). Объясняя это, святой Павел говорит: «Внимайте, как опасно ходите, не как неумудные, но как мудрые, продавая время, яко дни лукавы суть. Сего ради не будьте несмысленны, но разумейте, что есть воля Божия» (Еф. 5:15–17). Такая мудрость христианская своим основанием имеет непорочность и простоту сердца, всякую честность и приличие, и всякую осмотрительность, чтобы не быть обманутыми врагом души нашей, и теми, кто желает вредить нам.

## Справедливость

Вопрос 12: Что такое справедливость?

Ответ. Справедливость — это добродетель, воздающая каждому должное и соблюдающая долг свой без рассмотрения лиц не только в делах, касающихся богатства, но и чести и достоинства. Христианская справедливость не только воздает добром за зло, но даже не позволяет и желать зла тому, кто причинил нам зло, по учению Апостола: «ни единому же зла за зло воздающе, промысляюще добрая пред всеми человеки» (Рим. 12:17). О сей справедливости тот же Апостол говорит: «Воздадите убо всем должная: емуже убо урок, урок: [а] емуже дань, дань: [а] емуже страх, страх: [и] емуже честь, честь. Ни единому же ничимже должны бывайте, точию еже любите друг друга, любяй бо друга закон исполни» (Рим. 13:7–8).

Однако, христианская справедливость — это не только воздаяние добром за зло, но даже не позволяет и желать зла тому, кто причинил нам зло, по учению Апостола: «ни единому же зла за зло воздающе, промысляюще добрая пред всеми человеки» (Рим. 12:17). О сей справедливости тот же Апостол говорит: «Воздадите убо всем должная: емуже убо урок, урок: [а] емуже дань, дань: [а] емуже страх, страх: [и] емуже честь, честь. Ни единому же ничимже должны бывайте, точию еже любите друг друга, любяй бо друга закон исполни» (Рим. 13:7–8).

О справедливости тот же Апостол говорит: «Воздадите убо всем должная: емуже убо урок, урок: [а] емуже дань, дань: [а] емуже страх, страх: [и] емуже честь, честь. Ни единому же ничимже должны бывайте, точию еже любите друг друга, любяй бо друга закон исполни» (Рим. 13:7–8).



人，唯有彼此相爱。因为爱人者，就成全了律法」 (罗马书 13:7-8) 。

Вопрос 13. Грешат ли Начальники и Судии против справедливости, когда наказывают виновных за их преступления?

Ответ. Не грешат. «Нестъ бо властѣи отъ Бога, — какъ говоритъ Павелъ, — князи не суть боязнь добрымъ деломъ, но злымъ. Хочещи же ли не бояться власти; благое твори, и имети будещи похвалу отъ него: Божий бо слуга есть, тебе во благое. Ащели злое твориши, бойся, не бо безъ ума мечъ носитъ: Божий бо слуга есть, отмститель в гнѣе злое творящему» (Рим. 13, 1. 3–4).

## Воздержание

Вопрос 14. Что есть воздержание?

Ответ. Воздержание есть умеренность, соблюдаемая в пище, питии и одежде, также в словах и во всех поступках, при руководстве которой человек избирает для себя то, что прилично, по словам Апостола: «Яко во дни, благообразно да ходим, не козлогласовании и пьянствы, не любодеении и студодеении, не рвением и завистию» (Рим. 13, 13). Подобно и в другом месте говорит: «вся же благообразно и по чину да бывают» (1Кор. 14, 40).

## Мужество

Вопрос 15. Что есть мужество?

Ответ. Мужество, рассматриваемое как Христианская добродетель, есть непоколебимая твердость духа, которую сохраняет Христианин при нападении на него всех возможных искушений, претерпеваемых им за Христа от видимого или невидимого врага. Сию твердость так описывает Павел: «Кто ны разлучит от любви Божия; скорбь ли, или теснота, или гонение, или глад, или нагота, или беда, или меч». И ниже: «Известихся бо яко ни смерть, ни живот, ни Ангели, ни Начала, ниже Силы, ни настоящая, ни грядущая, ни высота, ни глубина, ни ина тварь кая возможет нас разлучити от любви Божия, яже о Христе Иисусе Господе нашем» (Рим. 8, 35. 38–39). О сих добродетелях мы сказали там, где рассматривали дары Святаго Духа и другие добродетели.

问题 13: 长官和判官惩罚有罪者所犯之罪行时, 是否违背了公义?

答. 他们不犯罪。

「因为没有权柄不是出于神的,」——正如保罗所说——「作官的不是叫行善的惧怕, 乃是叫作恶的惧怕。你愿意不惧怕掌权的吗? 只管行善, 就可以得着他的称赞; 因为他是神的用人, 是与你有益的。你若作恶, 却当惧怕, 因为他佩剑不是徒然的; 他是神的用人, 是伸冤的, 刑罚那作恶的」 (罗马书 13:1, 3-4) 。

## 节制

问题 14: 何谓禁慾?

答. 节制乃是在饮食、衣着、言语和一切行为中持守的适度与谨慎。在此引导下, 人当选择合宜之事, 正如使徒所言: 「我们行事为人, 该当如在白昼, 端庄合体, 不应放纵于狂欢滥饮、不应沉溺于淫荡污秽、不应激起争竞嫉妒。」 [罗马书 13:13]他亦在另一处说: 「凡事都要庄重合宜, 按着次序进行。」 [哥林多前书 14:40]

## 勇毅

问题 15: 何谓勇敢?

答曰: 勇德, 若视之为一项基督徒的美德, 乃是指基督徒在为基督忍受一切可能诱惑的侵袭时, 无论是来自可见的或不可见的仇敌, 所保有的那份坚不可摧的心灵刚毅。保罗如此描述这份刚毅: 「谁能使我们与上帝的爱隔绝呢? 难道是患难吗? 是困苦吗? 是逼迫吗? 是饥饿吗? 是赤身露体吗? 是危险吗? 是刀剑吗?」 [1]他又说: 「因为我深信, 无论是死, 是生, 是天使, 是掌权的, 是有能的, 是现在的事, 是将来的事, 是高大的, 是深处的, 是别的受造之物, 都不能叫我们与上帝的爱隔绝, 这爱是在我们的主基督耶稣里的。」 (罗马书 8:35, 38-39) 关于这些美德, 我们在探讨圣灵的恩赐及其他美德之处已有所阐述。

## О грехе

Вопрос 16. Что есть грех?

Ответ. Грех сам по себе не существует; поскольку он не сотворен Богом. Посему невозможно определить, в чем он состоит. При всем том можем сказать, что грех есть необузданная воля человека и диавола, или, как говорит Священное Писание: «**грех есть беззаконие**» (1Ин. 3, 4), т.е. грех есть преступление закона Божия, и сие преступление собственно есть противление воле Божией, происходящее от разума и воли преступника. От сего противления рождается смерть, и возгорается всякий гнев Божий, как говорит Писание: «**похоть зачехли рождает грех, грех же содеян рождает смерть**» (Иак. 1, 15).

Вопрос 17. Как разделяется грех?

Ответ. По свидетельству Священного Писания, «**есть грех к смерти... и есть грех не к смерти**» (1Ин. 5, 16–17). Посему грехи одни суть смертные, а другие не смертные.

Вопрос 18. Что есть грех смертный?

Ответ. Смертный грех делает человек тогда, когда движимый беспорядочным пожеланием производит какое-нибудь дело, запрещенное ясною заповедью Божиею, или когда не исполняет самохотно и самопроизвольно повелений Божиих, от чего хладает любовь к Богу и ближнему. Такое пожелание отчуждает человека от благодати Божией, и умерщвляет того, кем приводится оно в действие. Потому мы и называем таковой грех смертным, – согласно с словами Апостола: «**Оброцы бо греха смерть**» (Рим. 6, 23). Впрочем, одно намерение человека совершить грех, хотя наносит рану душе, но совершенно ее не умерщвляет.

Вопрос 19. Как разделяется грех смертный?

Ответ. Грех смертный есть первородный и произвольный.

Вопрос 20. Что есть первородный грех?

Ответ. Первородный грех есть преступление закона Божия, данного в раю прародителю Адаму, когда сказано было к нему: «**от древа же, еже разумети доброе и лукавое, не съесте от него: а в**

## 論罪惡

问题 16: 何為罪?

回答。罪惡本身並不存在；因為它並非由上帝所造。因此，我們不可能界定罪惡由何構成。儘管如此，我們可以说，罪惡是與魔鬼放縱的意志，或如《聖經》所言：「**罪惡即是違背律法**」（《約翰一書》3:4），意即罪惡是對上帝律法的逾越，而這逾越本质上是一種來自逾越者理性與意志的、對上帝旨意的抵觸。由此抵觸而生出死亡，並燃起上帝的一切怒火，正如經文所说：「**私欲既懷了胎，就生出罪來；罪既長成，就生出死亡**」（《雅各書》1:15）。

问题 17: 罪過是如何被區分的呢?

答曰。按照聖典之見證，「**有至於死亡之罪……亦有不至於死亡之罪**」（《若望一書》第五章，第十六至第十七節）。故此，罪惡有歸於死亡者，亦有不歸於死亡者。

问题 18: 何謂致死之罪?

回答。當人被失序的願望所驅動，去行出任何為上主清楚的誡命所禁止的行為，或者當他自主自願地不遵行上主的吩咐，從而使對上主與鄰人的愛冷卻時，他便犯下了致死之罪。此種願望使人與上主的恩典疏遠，並使那付諸實行之人死亡。因此，我們稱此類罪為致死之罪——正如宗徒之言：「**因為罪的工價是死亡**」（羅馬書 6:23）。然而，人僅僅有意圖去犯罪，雖然會傷害靈魂，但並不會完全使其死亡。

问题 19: 滔天大罪是如何劃分的?

答曰：致死之罪，即是原罪，亦是自願之罪。

问题 20: 原罪為何?

答：原罪乃是悖逆上帝之律法，此律法曾于樂園之中頒予我等之始祖亞當，其時對彼言曰：「**惟有知善惡之樹，其果你不可食，因你食之日，必死無疑。**」（創世記 2:17）。此始祖之罪由亞

问题 23: 致命之罪主要有哪些?

Ответ. Следующие: гордость, любостяжание, блуд, зависть, чревоутождение, злопамятование и безопасность.

## Гордость

Вопрос 24. Что есть гордость?

Ответ. Гордость есть неумеренное и несправедливое желание собственной славы, дабы превзойти других, подобных себе, достойно или недостойно. Оный грех был первый, который родился в деннице, и из которого, как из ядовитого источника, проистекли все другие. О нем Премудрость говорит: «**Страх Господень ненавидит неправды, досаждения же и гордыни, и пути лукавых**» (Притч. 8, 13). И в другом месте Писание: «**Возненавидена пред Богом и человеки гордыня**» (Сир. 10, 7). Противоположная сему греху добродетель есть смирение. Господь наш Иисус Христос, похваляя оное и призывая нас к люблению оною, говорит: «**научитесь от Мене, яко кроток есм и смирен сердцем: и обратите покой душам вашим**» (Мф. 11, 29).

Вопрос 25. Какие другие, в частности, пороки рождаются от сего греха?

Ответ. Следующие: худое мнение о ближнем; осуждение Духовных и мирских людей; неповиновение Церкви и Предстоятелям; также хвастливость, лицемерие, спорливость, упрямство, несогласие, неуместная тщательность и суетливость, самонадеянность, небрежение о заповедях Божиих, закоснение во грехе и навык к нему, и другие подобные. Итак, кто желает освободиться от сего греха, должен непрестанно содержать в уме своем сказанное Богом Адаму: «**яко земля еси, и в землю отыдеши**» (Быт. 3, 19), также последний суд и вечное мучение; и сии слова Апостольския: «**Господь гордым противится, смиренным же дает благодать**» (Иак. 4, 6; 1Пет. 5, 5).

## Любостяжание

Вопрос 26. Что есть любостяжание?

Ответ. Любостяжание есть неумеренное желание богатства и имущества. О сем грехе Писание говорит: «**ненавидяй неправды, долго лет проживет**» (Притч. 28, 16). И Апостол: «**сердце научено лихоимству имуще, клятвы чада**» (2Пет. 2, 14). Противоположная сему пороку добродетель

ответ. После семи: гордость, любостяжание, блуд, зависть, чревоутождение, злопамятование и безопасность.

## Авант

Вопрос 24: Как гордость?

ответ: Гордость не соответствует среднему и несправедливо жаждет собственной славы, чтобы превзойти других, подобных себе, достойно или недостойно. Этот грех был первым, который родился в деннице, и из которого, как из ядовитого источника, проистекли все другие. О нем Премудрость говорит: «**Боготворение ненавидит неправды, досаждения же и гордыни, и пути лукавых**» (Притч. 8, 13). И в другом месте Писание: «**Боготворение ненавидит пред Богом и человеки гордыни**» (Сир. 10, 7). Противоположная сему греху добродетель есть смирение. Господь наш Иисус Христос, похваляя оное и призывая нас к люблению оною, говорит: «**научитесь от Меня, яко кроток есм и смирен сердцем: и обратите покой душам вашим**» (Мф. 11, 29).

Вопрос 25: Какие другие, в частности, пороки рождаются от сего греха?

ответ. Следующие: худое мнение о ближнем; осуждение Духовных и мирских людей; неповиновение Церкви и Предстоятелям; также хвастливость, лицемерие, спорливость, упрямство, несогласие, неуместная тщательность и суетливость, самонадеянность, небрежение о заповедях Божиих, закоснение во грехе и навык к нему, и другие подобные. Итак, кто желает освободиться от сего греха, должен непрестанно содержать в уме своем сказанное Богом Адаму: «**яко земля еси, и в землю отыдеши**» (Быт. 3, 19), также последний суд и вечное мучение; и сии слова Апостольския: «**Господь гордым противится, смиренным же дает благодать**» (Иак. 4, 6; 1Пет. 5, 5).

## Хотение богатства

Вопрос 26: Что есть хотение богатства?

ответ. Хотение богатства есть неумеренное желание богатства и имущества. О сем грехе Писание говорит: «**ненавидяй неправды, долго лет проживет**» (Притч. 28, 16). И Апостол: «**сердце научено лихоимству имуще, клятвы чада**» (2Пет. 2, 14). Противоположная сему пороку добродетель



есть щедрость как сказано: «**Расточи, даде убогим, правда его пребывает во век века**» (Пс. 111, 9).

Вопрос 27. Какие грехи рождаются от любостяжания?

Ответ. От любостяжания рождаются следующие грехи: грабительство, убийство, коварство, обман, мятеж, насилие и жестокость, немилосердие, безчеловечие, огрубение сердца, зависть, вероломство, притеснение бедных и других людей, мелкая расчетливость, кража и другие подобные. Посему, кто хочет избежать сего греха, должен памятовать произвольную нищету Христа, Господа нашего, как Он Сам говорит о Себе: **«лиси язвыны имут, и птицы небесныя гнезда: Сын же Человеческий не имает где главы подклонити»** (Мф. 8, 20). При том должен помышлять, что он есть приставник богатства, а не господин, и что в день суда должен отдать отчет Богу в своем управлении.

## Блуд

Вопрос 28. Что есть блуд или сладострастие?

Ответ. Блуд есть беспорядочное пожелание плоти, противное заповеди Божией. Это грех против собственного тела человека, как говорит Апостол: **«всяк [бо] грех, егоже аще сотворит человек, кроме тела есть: а блудяй во свое тело согрешает»** (1 Кор. 6, 18). Сверх сего, поскольку каждый Христианин есть член тела Христова, то творящий блуд с любодейцами оскверняет самого себя. А что каждый из верующих есть член тела Христова, тому научает Апостол сими словами: **«Не весте ли, яко телеса ваша удове Христовы суть. Возьмем ли убо уды Христовы, сотворю уды блудничи. Да не будет»**. И вскоре: **«Бегайте блудодеяния»** (1 Кор. 6:15, 18). Противоположная сему пороку добродетель есть целомудрие.

Вопрос 29. От сего греха какие другие рождаются?

Ответ. Помрачение ума, отвращение от предметов Божественных, нечестие, зависть, отчаяние, распутство, леность, вражда с ближним, и другие подобные. Кто хочет уклониться от сего греха, тот должен непрестанно помнить, что Бог пребывает только в чистом и непорочном сердце. Посему и Псалмопевец молит Бога, чтобы Он даровал ему сердце чистое: **«Сердце чисто созижди во мне,**

如經文所載：「他廣施調濟，調濟貧窮，他的仁義存到永遠。」（詩篇一一一篇九節）

问题 27：貪愛生出哪些罪過？

答：因貪婪而滋生以下諸罪：強奪、殺戮、陰謀、欺詐、叛亂、暴力與殘酷、無惻隱之心、泯滅人性、心硬如石、嫉妒、背信棄義、壓迫貧者與他人、斤斤計較、盜竊，以及其他種種相似之罪。

是以，凡欲避此罪者，當憶念我主基督所受之自願貧困，正如祂論及自己時所言：「**狐狸有穴，天空的飛鳥有巢，人子卻沒有枕首之地**」（《馬太福音》八章二十節）。

此外，他當思忖，他不過是財富的管家，而非主人；在審判之日，他必將為自己的管理向上帝交帳。

## 淫慾

问题 28：何謂淫慾或肉慾？

答：淫行是肉体无序的渴求，与上帝的诫命相悖。正如使徒所言，这是针对人自身身体的罪：**「人所犯的各样罪，都在身外；惟有行淫的，是得罪自己的身子。」**（格林多前书六章十八节）[1]

此外，因为每一位基督徒都是基督身体的肢体，所以与淫妇行淫的人，也玷污了自己。使徒以这些话教导我们，每一位信徒都是基督身体的肢体：**「你们岂不知，你们的身体是基督的肢体吗？我可以将基督的肢体，当作娼妓的肢体吗？断乎不可！」**他紧接着又说：**「你们要远避淫行。」**（格林多前书六章十五节，十八节）与此恶行相对的美德是贞洁。

问题 29：因這罪愆，又有何種罪愆隨之而生？

答曰。此乃心智之昏蔽，离弃神圣之事物，不敬，妒羨，绝望，放荡，懒惰，与近邻相仇，以及其他类似之罪行。凡欲规避此罪者，必当不辍忆念：上帝唯居于洁净无瑕之圣心。是以，圣咏之作者亦恳求上帝，赐予其一颗纯净之心：**「上帝乎，求尔在我中创造一颗洁净之心，并于我心深处重塑正直之精神」**（《圣咏集》第五十篇，第十二节）。

Боже, и дух прав обнови во утробе моей» (Пс. 50, 12).

## Зависть

Вопрос 30. Что есть зависть?

Ответ. Зависть есть печаль и скорбь сердца о благополучии ближнего, напротив – радость и удовольствие при его злополучии. Она рождается в том случае, когда ближний наш богаче нас, или имеет равное с нами богатство; также пищею для нее служат честь, достоинства, науки и искусства и другие преимущества. О сем грехе Писание говорит: «Отложше убо всяку злобу и всяку лесь и лицемерие и зависть и вся клеветы, яко новорождени младенцы словесное и нелестное млеко возлюбите, яко да о нем возрастете» (1Пет. 2, 1–2).

Вопрос 31. Какие грехи рождаются от зависти?

Ответ. Ненависть, злоречие, презрение, коварства, обманы, убийства и подобные. Желаящий удалиться от сего греха должен представлять себе, что всякое благо, какое только получает человек, исходит от благодати Божией, как сказано: «Что же имаше, егоже неси приял? Аще же и приял еси, что хвалишися яко не прием?» (1Кор. 4, 7). Итак, всякий, кто завидует благополучию, даруемому от Бога, хулит Бога и уподобляется тому человеку, к которому сказано: «аще око твое лукаво есть, яко аз благ есмь; или несть Ми лет сотворити, еже хочу, во Своих Ми» (Мф. 20, 15). Зависти противопоставляется благорасположение и доброжелательство.

## Чревоугодие

Вопрос 32. Что есть чревоугождение?

Ответ. Чревоугождение или объедение есть чрезмерное, против обыкновенного количества, употребление пищи и питья. О сем грехе Священное Писание говорит так: «Внемлите же себе, да не когдаотягчают сердца ваша объедением и пьянством и печальми житейскими, и найдет на вы внезапно день той» (Лк. 21, 34). И в другом месте: «Яко во дни, благообразно да ходим, не козлогласовании и пьянствы» (Рим. 13, 13).

Вопрос 33. Какие грехи рождаются от объедения?

## Единоборство

Вопрос 30: 何谓嫉妒?

答。妒忌是心中因鄰人之昌隆而生的憂愁與悲苦，反之，則是因其不幸而生的喜悅與滿足。它產生於鄰人比我們富裕，或擁有與我們等同的財富之時；同樣，榮譽、尊嚴、學術、藝術以及其他優勢，都可成為它的食糧。關於此罪，聖經有言：「所以，你們既已除去一切惡毒、一切詭詐、假善、妒忌以及一切毀謗，就當像初生的嬰孩愛慕那純淨的、屬靈的奶，好叫你們藉此成長。」（彼得前書 2:1-2）

Вопрос 31: 嫉妒会生出哪些罪?

回答。乃是憎恨、恶言、轻蔑、诡诈、欺骗、杀害等等。凡愿远离此罪者，应当晓悟人所领受的一切福益，皆源自上帝的恩典，正如经上所言：「你有什么不是领受的呢？若是领受的，为何自夸，仿佛不是领受的呢？」[1]因此，凡嫉妒上帝所赐之福乐者，即是亵渎上帝，并类同于那蒙受上帝言语者：「因为我良善，你的眼睛就变恶了吗？难道我没有权柄在我自己的事上，行我所愿的吗？」[2]与嫉妒相对的，是仁慈相待和善意祝愿。

## 饕餮

Вопрос 32: 何为饕餮?

答：饕餮或暴食，指的是超过寻常分量的、过度的饮食与饮水。关于此罪，圣经如此说道：「你们要当心，免得你们的心被饕餮、醉酒和今生的忧虑所累，那日子就突然临到你们。」（路加福音 21: 34）在另一处又说：「我们应当行事端庄，如同在白昼，不可沉溺于狂欢与醉酒。」（罗马书 13: 13）

Вопрос 33: 暴食会生出哪些罪愆?

Ответ. Безпечность, нерадение о благочестии, вожделение плоти, шутки и смехи непристойные, самоугождение, неуважение ближнего, оскорбления, раздоры, грубые нравы, тяжкие болезни, распутная жизнь и подобные. Сему греху противопоставляется воздержание и умеренность, как сказано: «**вся же благообразно и по чину да бывают**» (1Кор. 14, 40).

## Злопамятство

Вопрос 34. Что есть злопамятство?

Ответ. Злопамятство есть страсть, побуждающая разгневанного человека мстить оскорбившему его, действительно ли сей оскорбил его, или мнимым образом. О сем грехе Священное Писание говорит так: «**да будет всяк человек скор услышати [и] косен глаголати, косен во гневе, гнев бо мужа правды Божия не соделовает**» (Иак. 1, 19–20). И в другом месте: «**Всяка горесть и гнев и ярость и клич и хула да возмется от вас, со всякою злобою**» (Еф. 4, 31).

Вопрос 35. Какие грехи рождаются от сего закоренелого гнева или злопамятства?

Ответ. От злопамятства вновь рождаются ссоры, вражды, убийства, бешенство, желание мстить, вредить и подобные. Сему греху противопоставляется терпение. Апостол, научая сей добродетели, говорит: «**Терпения бо имате потребу, да волю Божию сотворше, примете обетование**» (Евр. 10, 36).

## Леность

Вопрос 36. Что есть беспечность или леность?

Ответ. Беспечность есть холодность к вечному спасению души, и нерадение о нем. По причине такового нерадения человек печалится и негодует, когда предлежит ему исполнение доброго дела: ибо он убегает такого труда, который относится к деланию добра. Против сего порока Апостол пишет так: «**да не лениви будете, но подражатели наследующих обетования верою и долготерпением**» (Евр. 6, 12). И Спаситель наш, объясняя сие, говорит к ленивому оному рабу: «**лукавый рабе и ленивый, ведел еси, яко жну идеже не сеях, и собираю идеже не расточих**». И ниже: «**и непотребно граба вверзите во тму**

ответ.无忧无虑,对敬虔缺乏热心,肉体的贪欲,不合宜的玩笑和嬉笑,自我满足,不尊重邻人,冒犯,纷争,粗暴的习性,重病,放荡的生活,以及诸如此类。与此罪恶对立的乃是节制与适度,正如经上所言:「**凡事都要规规矩矩地按着次序行**」(哥林多前书十四,四十)。

## 怨恨

问题 34: 何謂懷怨?

答. 怀怨是一种情欲,它驱使被激怒的人去报复冒犯他的人,无论此人是确乎冒犯了他,抑或是以虚妄的方式冒犯了他。关于此罪,圣经如此说道:「**愿每个人都快快地听,慢慢地说,慢慢地动怒,因为人的怒气并不能成就上帝的义。**」(雅各书 1:19-20) 在另一处:「**一切苦毒、恼恨、愤怒、嚷闹、毁谤,以及一切的恶毒,都当从你们中间除掉。**」(以弗所书 4:31)

问题 35: 由這根深蒂固的怒火或仇怨所滋生的是哪些罪愆呢?

答曰. 由懷惡不忘,則紛爭、仇恨、殺戮、狂暴、復仇之慾、加害之心等諸般罪惡,復又滋生。此罪惡當以忍耐相抗。使徒教導此美德時言:「**你們必須忍耐,使你們行完了 神的旨意,就可以領受所應許的。**」(希伯來書第十章第卅六節)

## 懶惰

问题 36: 何為無憂無慮,或何為怠惰懶散?

回答. 怠惰(безпечность)乃是对灵魂永恒救赎的冷漠,以及对它的疏忽。由于这种疏忽,当人面临行善之时,他便会忧愁和愤恨;因为他逃避那属于行善的劳苦。针对这种恶习,使徒如此写道:「**你们不应懒惰,而要效法那些凭着信心和忍耐承受应许的人。**」(希伯来书 6:12)。我们的救主解释此意时,对那懒惰的仆人说:「**你这又恶又懒的仆人,你知道我没有耕种的地方也要收割,没有撒播的地方也要聚敛。**」又在下文说:「**把这无用的仆人丢到外面的黑暗里;在那里,他将要哀哭切齿了。**」(马太福音 25:26, 30)

кромешную: ту будет плачь и скрежет зубом» (Мф. 25:26, 30)

Вопрос 37. Какие грехи рождаются от беспечности?

Ответ. Произвольное ослабление, повод ко греху, соблазн, изнеженность, высокомерие и другие сим подобные. Оному греху противопоставляется внимательность и бдительность. Христос, призывая к сей добродетели, говорит так: «Бдите убо, яко не весте дне ни часа, в оньже Сын Человеческий приидет» (Мф. 25, 13). И Апостол: «Трезвитесь, бодрствуйте, зане супостат ваш диавол, яко лев рыкая, ходит, иский кого поглотити: ему же противитесь тверди верою» (1Пет. 5, 8–9).

## Грехи против Духа Святого

Вопрос 38. Какие грехи против Духа Святого?

Ответ. Чрезмерное и безрассудное упование на благодать Божию; отчаяние, когда кто-нибудь не имеет надежды на милосердие Божие; также противоречение ясной и доказанной истине и отвержение православной веры Христианской.

Вопрос 39. Что значит чрезмерное упование на благодать Божию?

Ответ. Чрезмерное упование есть излишняя надеянность на милосердие Божие, когда кто-нибудь, продолжая сам грешить, надеется, что Бог не заключит от него благодати Своей и не накажет его; а таким образом почитает за ничто Божественное правосудие. Те, которые впади в таковое заблуждение, пусть послушают Апостола, который научает их и говорит: «Или о богатстве благодати Его и кротости и долготерпении нерадиши, не ведый, яко благодать Божия на покаяние тя ведет? По жестокости же твоей и непокаянному сердцу, собираеши себе гнев в день гнева и откровения праведного суда Божия» (Рим. 2, 4–5). Таковы суть те, которые осмеливаются дерзновенно говорить: “Если угодно Богу, спасусь; если не угодно, погибну”, а по сему самому вовсе не пекутся об исправлении себя, и, как маловажное, презирают спасение души своей. Священное Писание, увещая таковых, говорит: «несть воля пред Отцем вашим Небесным, да погибнет един от малых сих» (Мф. 18, 14). И устами Пророка говорит Господь: «живу аз,

问题 37: 由於不謹慎而滋生的罪孽有哪些?

答曰: 随意的懈怠、引致罪过的缘由、使人跌倒的诱惑、放纵自身的娇惯、高傲自大的心性, 以及其他诸如此类的事物。与此种罪过相对立的, 乃是警醒和审慎。基督在召唤人迈向此种德行时, 如此说道: 「所以, 你们应当警醒, 因为你们不知道人子是在哪一天、哪一个时辰降临。」 (太二十五, 13)。使徒亦言: 「你们当自持清醒, 保持警醒, 因为你们的仇敌魔鬼, 如同咆哮的狮子, 四处游走, 寻找可吞噬之人。你们当坚固于信仰之中, 抵挡他。」 (彼前五, 8–9)。

## 悖逆圣神的罪愆

问题 38: 何謂忤逆聖靈之罪?

答曰: 過度且魯莽地倚仗上帝之恩典; 在人對上帝之慈悲不抱希望時所生的絕望; 亦有駁斥清晰且已被證實之真理, 以及棄絕正教基督教之信仰。

问题 39: 「過度信賴上帝神恩」是什麼意思?

答: 過度的仰賴, 乃是對上主慈悲過分的寄望。當有人自己持續犯罪, 卻依然盼望上主不會收回祂的恩典、不會懲罰他; 如此一來, 他便視上主的神聖公義為虛無。

凡是陷入此種迷誤的人, 請聽從宗徒的教誨, 他教導他們說: 「還是你輕視祂豐厚的仁慈、寬容與耐心, 不知道上主的仁慈是要領你悔改嗎? 你卻因著你的固執和你那不肯悔改的心, 為自己積蓄了忿怒, 直到那忿怒的日子, 就是上主公義審判揭示的日子來到」 (羅馬書二章四至五節)。

那些敢於大膽說: 「如果上主願意, 我就得救; 如果祂不願意, 我就滅亡」的人, 便是如此。因此, 他們根本不關心自我修正, 並將自己靈魂的救贖視為微不足道而予以蔑視。

聖經勸誡這樣的人說: 「在你們天上的父看來, 不願這些小子中, 任何一個喪亡」 (馬太福音十八章十四節)。上主藉先知之口說: 「我指著我的生命發誓, 阿多奈上主說, 我決不喜歡惡人



глаголет Адонаи Господь, не хочу смерти грешника, но еже обратится нечестивому от пути своего и живу быти ему(Иез. 33, 11). И в другом месте говорит Апостол:«сие бо добро и приятно пред Спасителем нашим Богом, Иже всем человеком хочет спастися и в разум истины приити» (1Тим. 2, 3–4). Равным образом обманываются и те, которые с одною верою, без добрых дел, надеются наследовать жизнь вечную.

Вопрос 40. Что есть отчаяние в Божием милосердии?

Ответ. Отчаяние есть ненадеянность грешника на Божие милосердие, когда он ложно думает, что ни за грехи, им соделанные, Бог не простит его, ни за добрые дела, им учиненные, не примет его в благодать Свою, будучи занят тою мыслию, что человеческое нечестие превышает милосердие Божие, как говорил Каин: «**Вящшая вина моя, еже оставится ми**» (Быт. 4, 13). Столь великая хула весьма оскорбительна для милосердия и благодати Божией. Посему, хотя бы кто обременен был тягчайшими грехами, никогда не должен отчаиваться в неограниченном человеколюбии Божием, приведя себе на мысль блудного сына, которого после его раскаяния принял отец с радостнейшим лицом и сердцем; каковым примером научил Он нас не только до семи раз прощать брату своему, когда он согрешит против нас и придет в раскаяние, но до семижды семидесяти раз на день. И чрез Пророка говорит: «**обратитесь ко Мне всем сердцем вашим в посте и в плачи и в рыдании, и расторгните сердца ваша, а не ризы ваша, и обратитесь ко Господу Богу вашему, яко милостив и щедр есть, долготерпелив и многомилостив и раскаявайся о злобах**» (Иоил. 2, 12–13).

Вопрос 41. Что есть противоречие или упорство, с каковым кто-нибудь восстает против ясной истины?

Ответ. Упорство или противоречие дознанной и утвержденной истине, есть грех, состоящий в том, когда кто-нибудь основательно уразумел, что есть добро; но для того только, чтобы с большею смелостию грешить, и упорно восстает против оною и словом и делом, вопреки внушениям совести. О тех, которые подвержены сему греху, Писание говорит: «**Открывается бо гнев Божий с небесе на всякое нечестие и неправду человеков, содержащих истину в неправде**» (Рим. 1, 18). Подобным образом грешат и те, которые злословят

смертию, только любят зло и оставляют путь спасения» (Еф. 2, 3). И в другом месте говорит Апостол: «**не любите мира, ибо мир есть злоба, и похоти, и зависть, и сребролюбие, которые суть не от Отца, но от мира, и не от Бога, но от мира сего**» (1Иоан. 2, 15–17).

宗徒在另一處說：「這在我們的救主上主看來是美好的，悅樂祂心，祂願意所有的人都得救，並認識真理」（提摩太前書二章三至四節）。

同樣地，那些僅憑信心、沒有善功，就盼望繼承永生的人，也是受了欺騙。

问题 40：何謂對上帝之慈悲的絕望？

回答。绝望，是罪人对上帝慈悲的缺乏信心，当时他错误地认为，无论他所犯下的罪孽，上帝都不会赦免他，也无论他所行出的善功，上帝也不会接纳他进入祂的恩典之中。他被这样的念头所占据：人的不敬虔超越了上帝的慈悲，正如该隐所说：「**我的罪孽过于我所能担当的。**」（创世纪 4:13）如此巨大的亵渎，极大地冒犯了上帝的慈悲和良善。

因此，即使有人被最沉重的罪孽所压迫，也绝不应该对上帝那无限的仁爱绝望。他应回想那位浪子，在他悔改之后，父亲以最喜悦的容颜和心肠接纳了他。通过这个例子，主教导我们，不仅要饶恕那得罪我们、并前来悔改的弟兄七次，而是要到一天七十个七次。

并且，祂通过先知说：「你们要一心归向我，以禁食、哭泣和哀号；要撕裂你们的心肠，而不是你们的衣裳，归向上主你们的上帝，因为祂有恩典，有怜悯，不轻易发怒，有丰盛的慈爱，并后悔降下灾祸。」（约珥书 2:12-13）

问题 41：这逆反或固执，是人对抗那显明真理而奋起的情状，它究竟是何物？

答曰：固執或悖逆於已探明且確立之真理，此乃罪也。此罪在於，某人已透徹明瞭何為善，卻僅為能更大膽地犯罪，而頑固地以言以行反抗此善，違背良心之督促。對於受此罪轄制者，聖經有言：「**蓋上帝之震怒，自天啟示，以罰一切不敬與不義之人，此輩以不義抑遏真理也。**」（羅馬書一章十八節）

凡惡言詆毀近鄰之善行，謂其非源自上帝者，亦犯此類之罪。昔日法利賽人與猶太人對待基督，即是如此，彼時基督以言辭驅逐污靈，並施行奇

добрые дела ближнего, говоря, что они не от Бога происходят. Так Фарисеи и Иудеи поступали со Христом, когда Он изгонял словом нечистых духов, и творил чудеса. Таковому греху причастен и тот, кто в ближнем своем завидует Божией благодати, и кто по злонамеренности не учит непросвещенных людей членам веры. Христе Царю! Искорени зло сие из сердец всех Кафолических и Православных Христиан!

То же должно думать и о тех, которые благочестие и другие добродетели, происходящие от Духа Святого, приписывают лицемерию. Еще подлежат сему греху те, которые отвергают веру Христову, как сказано: «Всяк убо иже исповест Мя пред человеки, исповем его и Аз пред Отцем Моим, Иже на небесех: а иже отвержется Мене пред человеки, отвергуся его и Аз пред Отцем Моим, Иже на небесех» (Мф. 10, 32–33).

Вопрос 42. Какие грехи чаще других вопиют к Богу об отмщении в сем мире?

Ответ. Сии: умышленное человекоубийство, о котором Священное Писание говорит: «глас крове брата твоего вопиет ко Мне от земли» (Быт. 4, 10), грех содомский, как говорит Господь: «воплъ Содомский и Гоморрский умножися ко Мне, и греси их велицы зело: сошед убо узрю, ащепо воплю их грядущему ко Мне совершаются: ащеже ни, да разумею» (Быт. 18, 20–21). Также притеснение бедных людей, вдов и сирот, и удержание платы у работников по пророчеству Малахии: «И прииду к вам с судом, и буду свидетель скор на чародеи и на прелюбодейцы, и на кленущия именем Моим во лжу и на лишающия мзды наемника, и на насильствующия вдовиц и пхающия сирых, и на уклоняющия суд пришелца и на небаящия Мене, глаголет Господь Вседержитель» (Мал. 3, 5). К сим можно еще присовокупить неуважение и неблагодарность к родителям, как говорит Писание: «Иже бьет отца своего или мать свою, смертию да умрет. Иже злословит отца своего или мать свою, смертию да умрет» (Исх. 21, 15–16).

Вопрос 43. Что есть грех неслетный?

Ответ. Грех неслетный, называемый некоторыми простительным, есть тот, которого ни один человек избежать не может, выключая Христа и Деву Марию. Но сей грех не лишает нас благодати Божией и не подвергает вечной смерти. О сем грехе

蹟。凡嫉妒近鄰身受之上帝恩寵者，以及心懷惡意而不教導未受光照之人以信仰綱領者，亦皆分擔此罪。

基督君王啊！願祢將此惡根拔除於所有公教與正教基督徒之心！

我们对那些将源于圣灵的虔敬与其他美德归咎于虚伪的人，也应持相同的看法。还有一些人也犯了这种罪，他们否认基督的信仰，正如经文所说：「凡在人面前认我的，我在我天上的父面前也必认他；凡在人面前不认我的，我在我天上的父面前也必不认他」（马太福音 10:32–33）。

问题 42： 哪些罪过最常在这个世界上向上主高声呼求报复？

答曰：此即是：蓄意謀殺，對此聖典有言：「你兄弟的血聲從地裏向我哀告」（創四 10）；所多瑪之罪，如主所言：「所多瑪和蛾摩拉的呼冤甚多，他們的罪惡極其深重。我要下去，看看他們所行的，是否真如那達到我耳中的呼冤。若不是，我也就明白了」（創十八 20–21）。再者，欺壓貧困之人、寡婦與孤兒，以及扣留工人的工資，正如瑪拉基先知所預言：「我必臨近你們，施行審判。我必速速作見證，指證那些行邪術的、犯姦淫的、起假誓的、虧負工人薪資的、欺壓寡婦孤兒的、冤枉寄居者的，以及不敬畏我的，這是萬軍之主說」（瑪三 5）。此外，尚可加上不尊重與不孝敬父母，如聖典所言：「那擊打父親或母親的，必被處死。那咒罵父親或母親的，必被處死」（出二一 15–16）。

问题 43： 何謂非致死之罪？

答覆。一些人称之为可赦之罪（或称非致死之罪）者，乃是除了基督与童贞圣母玛利亚之外，无人能够避免的罪愆。然而，此罪并不会使我们失去上帝的恩典，亦不会使我们遭受永恒的死

Писание говорит: «Аще речем, яко греха не имамы, себе прельщаем, и истины несть в нас» (1Ин. 1, 8). Таковым грехам нет числа; впрочем, сюда относятся собственно те, кои не включаются в смертные. Никто не должен пренебрегать и сими грехами, и оставлять оные без исправления: но всякий каждодневно, по отшествии ко сну, должен во время ночи размышлять о них, и вместе с другими грехами оплакать их пред Богом, по словам Псалмопевца: «размыслите в сердцах ваших, на ложах ваших умилитесь» (Пс. 4, 5); и еще: «измыю на всякую ночь ложе мое, слезами моими постелю мою омочу» (Пс. 6, 7); и просить прощения молитвами Богородицы и всех Святых. Ибо и сии грехи мерзки пред величеством Божиим, по сказанию Писания: «Мерзость Господеви помысл неправедный» (Притч. 15, 26). И если они не заглаждаются покаянием, то отверзают вход грехам смертным и производят в человеке холодность, нерадение и презрение к исполнению заповедей Божиих.

Вопрос 44. Бывают ли случаи, в которых может кто-либо сделаться участником чужих грехов?

Ответ. Мы участвуем в чужих грехах тогда, когда поощряем кого-нибудь ко греху, особенно такого человека, который кроме нас нигде не может обрести для себя помощи, и всю свою надежду на нас возлагает. Таковы суть те духовные отцы, которые попускают человеку вести жизнь распутную, противную Божественным заповедям и Церковным преданиям. Равно также и господа, которые побуждают рабов своих к худым делам, или мужья своих жен, отцы своих детей, учителя своих учеников, предоставляя им свободу грешить. Все таковые и подобные им в день суда отдадут ответ Богу за тех, которые находились под их управлением. Посему Павел так наставляет Тимофея: «Руки скоро не возлагай ни на когоже, ниже приобщайся чуждым грехом: себе чиста соблюдай» (1Тим. 5, 22).

Вопрос 45. Каким еще образом мы участвуем в чужих грехах?

Ответ. Когда подаем другим повод грешить, или каким-либо соблазном, влекущим ко греху, или соизволением, или непристойными словами, или выхвалением порока, или порицанием добрых дел. Сюда также может быть причислен тот, кто с

亡。关于此罪，圣经有言：「我们若说自己没有罪，便是自欺，真理不在我们心里了」（约翰一书 1:8）。此类罪愆不计其数；然则，此处特指那些不归入致死之罪者。无人应当轻忽此等罪愆，任其不加改正：但人人每日，在就寝之后，当于夜间默想之，并与其他之罪一同，在上帝面前痛哭悔罪，正如圣咏作者所言：「你们要在心里思想，在床上安静」（诗篇 4:5）；又言：「我每夜流泪洗涤床榻，用泪水浸透我的褥子」（诗篇 6:7）；并当藉着圣母与诸圣的祷告，祈求赦免。盖因即便此等罪愆，在上帝的威严面前，亦属可憎，正如圣经所载：「恶人的思念是上主所憎恶的」（箴言 15:26）。而若此等罪愆不藉着悔改得以涂抹，则会开启通往致死之罪的门径，并使人产生冷漠、疏忽，以及轻蔑遵行上帝诫命的态度。

问题 44：是否會有這樣的情境，其中某些人可能會成為他人罪過的參與者？

答：我們與他人的罪孽有份，乃是在我們鼓勵他人犯罪，特別是鼓勵那些除我們之外無法尋獲幫助，並將全部希望寄託於我們的人時。那些允許人過著放蕩生活，違背神聖誡命與教會傳統的靈性導師，即屬此類。同樣，那些慫恿奴僕行惡的主人，或慫恿妻子行惡的丈夫，或慫恿兒女行惡的父母，或慫恿學生行惡的教師，給予他們犯罪自由的人，亦屬此類。所有這些人與類似的人，在審判之日都將為那些在他們管轄下的人向上帝交賬。因此，保祿如此教導提摩斐：「給人行按手禮，不可草率；也不要分擔別人的罪惡，務要保守自己純潔。」（《弟茂德前書》五章二十二節）

问题 45：我們還以何種方式，參與到他人的罪孽之中？

答。当我们将使他人犯罪的缘由，或任何引诱至罪的诱惑，或默许，或不合宜的言语，或夸耀恶行，或指摘善工之时。此外，凡有意激怒他人者，或未能尽力抵挡邪恶之趋向者，或未能按其



намерением приводит другого во гнев, или не противится по силам стремлению порока, или не наставляет согласно с обязанностию своею: каждый из таковых делается участником чужого греха.

# О Заповедях Божиих

Вопрос 46. Поелику о добродетелях и пороках довольно сказано, то прошу научить меня заповедям Божиим?

Ответ. Заповедей Божиихдесять, но в сих заключаются и другие.

Вопрос 47. Но ведь заповеди Ветхого Завета кончились?

Ответ. Те заповеди Ветхого Завета, которые касались обрядов и таинств, и прообразовали дела Христовы, все кончились. Как тень проходит при появлении истины, так равным образом и они прешли, и Христиане не обязываются исполнять оных. Но те заповеди, которые предписывают сохранять любовь к Богу и ближнему, не только обязаны соблюдать Христиане, но гораздо с большею точностию и с большею полнотою, нежели как соблюдали оные ветхозаветные Израильтяне. поскольку мы гораздо большие получили благоденствия от Бога, и с несравненным преимуществом пред ними прияли благодать Святаго Духа чрез Господа нашего Иисуса Христа: то посему и добродетели наши должны превосходить дела Иудеев, как сказано: «аще не избудет правда ваша паче книжник и фарисей, не внидете в Царствие Небесное» (Мф. 5, 20). Также: «Слышасте, яко речено быст древним: не убиеши: иже [бо] ащеубьет, повинен есть суду. Аз же глаголю вам, яко всяк гневаяйся на брата своего всуе повинен есть суду: иже боащеречет брату своему: рака, повинен есть сонмищу: а иже речет: уроде, повинен есть геенне огненной» (Мф. 5, 21–22). То же самое и о других некоторых заповедях говорится в сем месте. И так все заповеди, относящиеся к люблению Бога и ближнего, должны быть соблюдаемы; поскольку на сей двоякой любви весь закон и Пророки основаны, как говорит Господь: «возлюбиши Господа Бога твоего всем сердцем твоим, и всею душею твоею, и всею мыслию твоею: сия есть первая и большая заповедь: вторая же подобна ей: возлюбиши искренняго твоего яко сам себе: в сию обою заповедию весь закон и пророцы висят» (Мф. 22, 37–40).

本分施予教诲者，亦可归入此类：其中每一个人都成为了他人罪恶的同谋。

## 關於上主的誠命

**问题 46：**既然关于德行与恶行已阐述得相当详尽，那么恳请教导我上帝的诫命？

答曰：上帝之誠命有十，然其他諸誠皆囊括於此十誠之中。

問題 47: 但舊約的誡命不是已經結束了嗎?

答曰。凡舊約中關於儀式與聖事，且預示基督之作為者，彼諸誠命皆已止息。正如陰影於真光現前之際消逝，彼等誠命亦復如是而逝，故基督徒無須遵行。然彼諸訓令保持對上帝及鄰人之愛者，基督徒不僅有義務遵守，且當以遠勝於舊約以色列人所守之精確與圓滿而行。蓋吾人已從上帝領受更巨之恩澤，並藉我主耶穌基督領受了聖靈之恩典，此乃彼等無可比擬之殊榮：是故，吾人之德行理當超越猶太人之所行，如經文所言：「你們的義若不勝於文士和法利賽人的義，斷不能進天國」（馬太福音 5:20）。又云：「你們聽見有吩咐古人的話，說：『不可殺人，凡殺人的，難免受審判。』只是我告訴你們，凡向弟兄動怒的，難免受審判；凡罵弟兄是拉加的，難免公會的審判；凡罵弟兄是魔利的，難免地獄的火」（馬太福音 5:21-22）。在此處亦論及其他某些誠命。是以，凡關乎愛上帝與愛鄰人之誠命，皆當遵守；蓋全部律法與先知，皆奠基於此雙重之愛，正如主所言：「你要盡心、盡性、盡意愛主你的上帝。這是誠命中的第一，且是最大的。其次也相倣，就是要愛人如己。這兩條誠命是律法和先知一切道理的總綱」（馬太福音 22:37-40）。



Вопрос 48. Как могут быть десять заповедей, когда Христос Господь наш только две утвердил?

Ответ. Две сии заповеди суть общие и главные, на коих все прочие основываются. Посему-то оные десять заповедей разделяются на две скрижали, из коих на первой изложены заповеди, предписывающие нам любовь к Богу, а на второй – те, которые научают нас, каким образом мы должны любить ближнего. И так Христос, утвердив сии две заповеди, утвердил и узаконил все десять. О сем законе Он говорит: «удобнее же есть небу и земли прейти, нежели от закона единой черте погибнуть» (Лк. 16, 17).

## О первой заповеди

Вопрос 49. Какая первая заповедь первой скрижали?

Ответ. Первая заповедь первой скрижали, или доски, есть сия: «Аз есмь Господь Бог твой, изведый тя от земли Египетския, от дому работы: да не будут тебе бози инии разве Мене» (Исх. 20, 2–3).

Вопрос 50. Как должно разуметь сию заповедь?

Ответ. В сей первой заповеди Господь Бог сообщает человеку познание о Себе Самом, дабы он познал Его: поскольку на тот конец и сотворил Бог разумного человека, чтобы он признавал его Господом и Творцом своим, и Его прославлял. Однако, не начал сотворением мира, и не сказал: «Аз есмь Бог, сотворивый мир»; но: «Аз есмь Господь Бог твой, изведый тя от земли Египетский», потому что гораздо приличнее было, по отношению к Иудеям, – начать законодательство происшествием новым и чудесным, совершившимся тогда в их глазах, дабы отселе они яснее и лучше познали человеколюбие Божие, и потому усерднее прославляли Его, и Ему одному служили. В другом же месте так свидетельствует о Себе: «Аз сотворих землю и человека на ней, Аз рукою Моею утвердих небо, Аз всем звездам заповедах». И немного выше: «Аз Господь Бог, и несть разве Мене еще Бога» (Ис. 45:12, 5). Сию заповедь обязаны соблюдать Христиане более Иудеев: поскольку Христианам гораздо большая дарована свобода от Господа и Бога нашего, нежели Иудеям, как говорит Апостол: «Иже избави нас от власти темныя и престаив в Царство Сына любви Своея, о Немже имамы

Вопрос 48: 十诫怎会成立，若吾主基督只确立了  
两条？

答：这两条诫命是普遍且至为重要的，所有其他的诫命都奠基于此。因此，那十条诫命被分为两块法版，其中第一块法版所列的是那些要求我们爱慕上帝的诫命，而第二块法版所列的则是那些教导我们当以何种方式爱慕近人的诫命。因此，基督既已确立了这两条诫命，也就确立并颁布了全部十条诫命。祂论及此律法时说：「天地消逝，也比律法中一个笔画失落来得容易。」（路加福音 16:17）

## 論及首條誡命

Вопрос 49: 第一塊法版的第一條誡命是什麼？

回答。第一塊法版，或者說石版上的第一條誡命，是這樣說的：「我是你的主，你的上帝，曾把你從埃及地，從為奴之家領出來：除了我以外，你不可有別的上帝。」（出埃及記第二十章第二至三節）

Вопрос 50: 当如何理解这一诫命呢？

答曰：在這第一條誡命之中，主上帝將關於祂自身的認識曉諭於人，好使人得以認識祂：因為上帝創造有理性之人，正是為此目的，即人應當承認祂是自己的主宰和造物主，並頌讚祂。然而，祂並非從創世開始，也沒有說：「我是上帝，創造世界的」；而是說：「我是你主上帝，曾將你從埃及地領出來的」，[1]因為對於猶太人而言，從當時在他們眼前發生、嶄新而奇妙的事件開始頒布律法，會更為合宜，好使他們從此更清晰、更美好地認識上帝的仁慈，因此更熱切地頌讚祂，並唯獨事奉祂。在別處，祂如此為自己作證：「我造地，又造人在地上，我親手鋪張諸天，我命定天上的萬象。」[2]又稍前：「我是主上帝，除我以外，再沒有別的上帝。」（賽 45:12, 5）基督徒比猶太人更有義務遵守此誡命：因為我們的主和上帝所賜予基督徒的自由，遠比賜予猶太人的要大，正如使徒所言：「祂救了我們脫離黑暗的權勢，把我們遷到祂愛子的國裏；我們在愛子裏得蒙救贖，藉着祂的血得罪赦。」（西 1:13–14）[3]在這誡命的第二部分中，禁止以色列人敬拜和事奉除這位獨一上帝之外的別神。是以，此誡命所言，乃是關於發自人理性對上帝認識的、內在於心靈的頌讚。

избавление Кровию Его, [и] оставление грехов» (Кол. 1, 15–14). Во второй части сей заповеди запрещается Израилю поклоняться и служить другому богу, кроме Сего единого Бога. И так сия заповедь говорит о внутреннем сердечном прославлении Бога, рождающемся из познания Его разумом человеческим.

Вопрос 51. Кто грешит против сей заповеди, и каким образом?

Ответ. Против сей заповеди грешат к смерти, во-первых, все те, которые не признают никакого Бога, по словам Псалмопевца: «Рече безумен в сердце своем: несть Бог» (Пс. 52, 2). Во-вторых, грешат те, которые поставляют для себя многих богов и воздают им славу и поклонение, как истинному Богу, что делали язычники. В-третьих, грешат против сей заповеди те, которые предают самих себя диаволу, как-то: волшебники и подражающие их делам, например: которые носят привески для предохранения себя от вреда изначки. В-четвертых, те, которые прилепляются к суеверным обычаям и им верят; равно и те, которые в болезнях пользуются нашептыванием старух и других суеверий держатся. В-пятых, которые из всякого случая выводят предзнаменования. В-шестых, которые не веруют Православному учению, что Бог есть един по существу в трех Лицах. В-седьмых, которые надеются более на свою собственную деятельность, нежели на благодать и провидение Божие, более на свою мудрость и дарования, или на свою силу, или на множество и знаменитость своих друзей. В-восьмых, которые самих себя и временные блага и другие предметы любят более, нежели Бога. Кратко сказать: грешит против сей заповеди тот, кто каким-нибудь образом, кроме Бога истинного, почитает что-нибудь другое богом своим, и на то возлагает всю надежду и упование.

Вопрос 52. Как мы должны думать о призывании Святых; ибо место сие кажется приличнейшим для рассуждения о сем предмете?

Ответ. Мы призываем Святых в посредничество между Богом и нами, чтобы они молили Его за нас, но призываем их не как богов каких, но как друзей Его, которые служат Ему, славословят Его, и поклоняются Ему. Мы требуем помощи их не потому, чтобы они могли помогать нам своею собственною силою; но поскольку ходатайством своим они испрашивают нам от Бога благодать. Ибо

问题 51: 悖逆此诫命者為何人, 又以何種方式悖逆?

答. 违犯此诫命以致死罪者, 首先是所有不承认任何神祇之人, 正如圣咏作者所言: 「愚顽人心里说: 『没有神。』」 [52:2] 其次, 是那些为自己设立众多神祇, 并将其荣耀与崇拜献给他们, 如同献给真神一般的人, 如同异教徒所行。第三, 是那些将自己交给魔鬼之人, 例如: 行巫术者以及效法其行为之人, 例如: 那些佩戴坠饰以求避免伤害和厄运之人。第四, 是那些依恋并相信迷信习俗的人; 同样, 那些在病痛中利用老妇人的耳语及秉持其他迷信之人。第五, 是那些从各种事件中引出预兆之人。第六, 是那些不相信正教教义, 即神在本质上是独一的, 却有三个位格之人。第七, 是那些更信赖自己的行为, 而非神的恩典与天眷, 更信赖自己的智慧与天赋, 或自己的力量, 或自己朋友的众多与显赫之人。第八, 是那些爱自己、爱暂时的福乐与其他事物, 胜过爱神之人。简而言之: 凡以任何方式, 将真神以外的任何事物尊为自己的神, 并将全部希望与信靠寄托于其上的人, 都违犯了此诫命。

问题 52: 我们当如何看待呼求圣者之事; 因思忖此题, 此处似乎最为适宜?

答曰. 吾人恳请圣者为吾人与上帝间之中保, 俾使彼等为吾人向上帝祈祷, 然吾人呼求彼等, 并非视其为神祇, 乃视其为上帝之友, 彼等侍奉、赞美、并朝拜上帝. 吾人求助彼等, 并非因其能以己力相助; 乃因彼等以其代求, 为吾人向上帝求得恩典. 盖圣经亦教导吾人, 当求尚在人世之圣者, 接受为吾人与上帝间之中保, 并为吾人祈

и Священное Писание научает нас, чтобы мы просили Святых еще при жизни их принять посредничество между Богом и нами, и молиться о нас, по примеру Апостола Павла, который сказал: «Молю же вы, братие, Господем нашим Иисус Христом и любовью Духа, споспешествуйте ми в молитвах о мне к Богу» (Рим. 15, 30). И в другом месте: «Наньже(Бога)и уповахом, яко и еще избавит, споспешествующим и вам по нас молитвою, да от многих лиц, еже в нас дарование, многими благодарится о вас»(2Кор. 1, 10–11). Кроме того, сам он за других молил Бога, как сам же свидетельствует словами: «**всегда во всяцей молитве моей за всех вас с радостью молитву мою творя**» (Флп. 1, 4). Из сих свидетельств открываются две истины; во-первых, что Святые во время земной жизни своей сами просят других молиться и ходатайствовать за них пред Богом; во-вторых, что и они взаимно молятся за других и ходатайствуют не только частно и втайне, но и всенародно и открыто, как подтверждает Писание: «**И убо Петра стрежаху в темнице: молитва же бе прилежна бываемая от Церкви к Богу о нем**» (Деян. 12, 5). Но тем более по смерти своей сии Святые молят о нас Бога; ибо тогда ничто им в сем не препятствует; и если они просят об отмщении нечестивым, как говорит Писание: «**видех под олтарем души избивших за слово Божие и за свидетельство, еже имеаху. И возопиша гласом великим, глаголяще: доколе, Владыко Святый и Истинный, не судиши и не мстиши крове нашея от живущих на земли**» (Откр. 6, 9–10), то несравненно более будут молиться за братьев своих, и особенно за тех, которые имеют нужду в их заступлении пред Богом, как учит Писание: «**И двадесят и четири старцы, пред Богом сядущии на престолах своих, падоша на лица своя и поклонишася Богу, глаголюще: хвалим Тя, Господи Боже Вседержителю**», и ниже: «**и прииде... время... дати мзду рабам Твоим, Пророком и Святым и боящимся имене Твоего, малым и великим**» (Откр. 11, 16–18).

Но кто-нибудь скажет, что Святые не познают и не понимают молитв наших. На сие отвечаем, что хотя они сами по себе не познают и не слышат молитв наших, но по откровению и Божественной благодати, которую Бог обильно даровал им, они и понимают и слышат, как и Елисей узнал, что сделал слуга его на пути (4Цар. 5, 20–27). Также Святые знают и слышат, по откровению Божию, все нужды призывающих их; притом, мы просим Ангелов,

молит,效法使徒保罗之例,彼言:「弟兄们,我借着我们的主耶稣基督,并借着圣灵的爱,恳求你们与我一同竭力,为我向神祈祷」[罗 15,30]。又于他处言:「吾人亦盼望祂将继续拯救吾人,有赖尔等以祷告协助吾人,俾使多人得吾人所得之恩赐,因众人而献上感谢」[林后 1,10–11]。此外,彼亦曾为他人向上帝祈祷,彼亲口见证言:「每逢为你们众人祈祷之时,常是欢欢喜喜地恳求」[腓 1,4]。由此等见证,可见两项真理:首先,圣者在其世间生命中,亲自恳请他人为己向上帝祈祷和代求;其次,彼等亦相互为他人祈祷和代求,不仅是私下和隐密地,亦是公开和显明地,如圣经所证实:「于是彼得被囚在监里:教会却为他切切地向神祈祷」[徒 12,5]。然则,此等圣者离世之后,更当为吾人向上帝祈祷;盖彼时已无任何事物阻碍其行此事;若彼等尚求报复不义之人,如圣经所言:「我看见在祭坛底下有为神的道、并为己所持守的见证被杀之人的灵魂。他们大声喊着说:圣洁真实的主宰啊,祢不审判住在地上的人,给我们伸流血之冤,要到几时呢」[启 6,9–10],则彼等更将无可比拟地为其弟兄祈祷,特别是为那些需要在上帝面前得到其代祷之人,如圣经所教导:「那二十四位长老,在神面前坐在自己的宝座上,就面伏于地,敬拜神,说:主神全能者啊,我们感谢祢」,并于其后言:「并赐赏赐给祢的仆人众先知和众圣徒,以及敬畏祢名的人,无论大小」[启 11,16–18]。

但或许有人会说,圣者们并不能知晓或领悟我们的祷告。对此,我们答覆道:虽然圣者们凭藉他们自身不能知晓或听见我们的祷告,但藉由启示以及上帝丰沛赐予他们的神圣恩典,他们既能领悟也能听见,正如厄里叟(Елисей)知晓他的仆人在路上做了什么(《列王纪下》第五章,第二十章至第二十七节)。同样地,圣者们藉着上帝的启示,也知晓并听见所有呼求他们之人的一切需要;此外,我们亦请求天使们藉着他们的代祷,



чтобы они ходатайствовали за нас пред Богом предстательством своим: ибо они приносят пред величество Божие молитвы, милостыни и все добрые дела человеков. А Святые, по смерти своей, подобны Ангелам; следовательно, тогда они могут знать нужды наши, и слышать молитвы наши, и ходатайствовать за нас. Из сего явствует, что мы не погрешаем против сей заповеди Божией, когда призываем Святых, которые, как верные слуги, предстоя величеству Божию, ходатайствуют за нас у единого истинного Бога. Напротив, презирая посредничество Святых, мы весьма много будем оскорблять величество Божие, не уважая тех, кои свято служат пред Ним.

Заклячая учение сей заповеди, завещаем каждому православному Христианину твердо содержать следующие две истины. Во-первых, то, что призыванием Святых мы не нарушаем и не ослабляем силы и достоинства сей заповеди Десятословия, и нимало не противоречим смыслу ее. поскольку честь, воздаваемая Святым, относится к величеству Божию, которому благоугождали Святые верою и добродетельною жизнью на земле. И так справедливо мы почитаем Святых Божиих, по словам Писания: *«Мне же зело честни быша друзи Твои, Боже»* (Пс. 138, 17); и испрашиваем чрез них помощь у Бога, как повелел Бог друзьям Иова прибегнуть к сему верному рабу Его, чтобы он принес жертву за них и помолился о них, дабы для него простить им грех их (Иов. 42, 8). Во-вторых, то, что заповедь сия запрещает людям воздавать Божеское поклонение и служение твари. И мы не отдаем Божеской чести Святым Божиим, но молим их, как братьев наших и друзей Божиих, чтобы они испрашивали нам, братьям своим, помощь у Бога и ходатайствовали за нас пред Господом. Это не противоречит сей заповеди Десятословия. Ибо как Израильтяне не согрешили, призывая Моисея в посредничество между ими и Богом: так равно и мы не погрешаем, когда просим Святых о помощи и заступлении.

## О второй заповеди

Вопрос 53. Какая вторая заповедь?

в上帝面前为我们代求：因为他们将人类的祷告、布施以及一切善行带到上帝的威严面前。而圣者们在他们离世之后，则与天使相似；因此，在那时他们就能知晓我们的需要，听见我们的祷告，并为我们代求。由此可见，当我们呼求圣者时，我们并未违背上帝的此项诫命，这些圣者作为忠信的仆人，侍立于上帝的威严之前，为我们在独一的真上帝那里代求。相反地，若我们藐视圣者的中保作用，我们将大大地冒犯上帝的威严，因为我们不尊重那些在祂面前圣洁侍奉的人。

总括此诫之教义，我们训诫每一位正信基督徒，当坚定持守以下两项真理。

首先，我们藉着呼求圣者，并未破坏或削弱此十诫之能力与尊严，亦丝毫不与此诫之真义相悖。盖因吾人对圣者所致之敬意，皆归于上主之威严。圣者在世之时，以信德与德行之生活而蒙受上主之喜悦。是以，吾人敬奉上主之圣者，乃是合乎公义的，正如《圣经》所言：「至于我，神啊，你的朋友是何等可敬！他们力量何等大！」（《诗篇》一三八篇十七节）[1]。吾人亦透过彼等向上主恳求帮助，正如上主曾命约伯之友，当奔赴此忠仆，使他为他们献祭并为他们祷告，好藉着他赦免他们的罪愆（《约伯记》四十二章八节）。

其次，此诫所禁止者，乃是世人向受造之物致以神性之敬拜与事奉。而吾人并未将神性之尊荣归于上主之圣者，吾人仅视彼等为吾等之兄弟与上主之友，恳请彼等为吾等，即彼等之弟兄，向上主求取助佑，并于主前为吾等代求。此举并不违背此十诫之诫命。盖因以色列民呼求摩西，使其在上主与他们之间作中保时，并未犯罪；同样，吾人恳请圣者施以助佑与代祷时，亦未曾有过错。

[1]此处经文编号与原文稍有出入，原文为（Пс. 138, 17）。

## 論第二誡

问题 53：「不可為自己雕刻偶像，也不可作甚麼形像彷彿上天、下地和地底下水裏的百物。」

[1]



Ответ. «Не сотвори себе кумира и всякого подобия, елика на небеси горе и елика на земли низу, и елика в водах под землею: да не поклониши им, ни послужиши им» (Исх. 20, 4).

Вопрос 54. Как должно разуметь сию заповедь?

Ответ. Заповедь сия отличается от первой; ибо та говорит о едином истинном Боге, запрещаая и истребляя многобожие, а сия касается некоторых внешних Священнодействий: т.е. мы не только не должны почитать ложных богов, но также не должны делать в честь их никакого изваяния, ни воздавать им Божеского служения, ни приносить жертв Богослужения. Посему против сей заповеди грешат те, которые поклоняются идолам, как богам, и приносят им жертвы, и все свое упование и надежду на них возлагают, как свидетельствует Псалмопевец, говоря: «Идоли язык сребро и злато, дела рук человеческих: уста имут, и не возглаголют: очи имут, и не узрят: уши имут, и не услышат: ниже бо есть дух во устех их. Подобии им да будут творящии я и еси надеющийся на ня» (Пс. 134, 15–18). Также против сей заповеди грешат те, кои преданы любостяжанию, о каковых Святое Писание так говорит: «Умертвите убо уды ваша, яже на земли: блуд, нечистоту, страсть, похоть злую и лихоимание, еже есть идолослужение» (Кол. 3, 5). Равно также и чревоугодники, о которых Писание говорит: «имже бог чрево, и слава в студе их, имже земная мудрствуют» (Флп. 3, 19). Еще преступают сию заповедь те, которые прибегают к волхвованиям и чародействам, которые признают неизменными и вернымисчастиесудьбу, замечают полет птиц, гадают по рукам, вопрошают мертвых, волхвуют над чашею и пр.; также превращают людей в овец и других животных; которые носят на шее привески для отвращения зла; носят при себе записочки; верят или волшебным изречениям или знакам, изображенным на оных; и когда смотрят на них, или нашептывают над ними молитвы, или окладывают себя таковыми записочками, думая, что с ними не могут ни сгореть, ни потонуть, ни быть ранеными; которые употребляют привески и другие какие врачевства (коих врачевная наука не одобряет), состоят ли они в очаровательных словах, или в знаках, или в других каких-нибудь вещах, которые привешивают, надевают, снимают, каковы суть серьги в ушах, или кольца на руках, и тому подобное.

答曰：「不可為你自己雕刻偶像，也不可作甚麼形像，彷彿上天、下地和地底下水中的萬物。不可跪拜那些像，也不可事奉它們。」[出 20:4]

问题 54：当如何理解这一诫命呢？

答覆。此誠命異於首條；蓋因首誠論及獨一真神，禁止並根除多神崇拜，而此誠則關乎某些外在的神聖儀式：即，我們不僅不應敬拜虛假的神祇，亦不應為其製作任何雕像，不應向其獻上神聖的侍奉，亦不應獻上敬拜之祭。是故，凡敬拜偶像如神祇，向其獻祭，並將所有信賴與希望寄託於其上者，皆是違犯此誠命，正如聖詠作者所見證，云：「列邦之偶像，乃金銀，是人之作為：有口卻不能言：有眼卻不能看：有耳卻不能聽：亦無氣息在其口中。願製造者與一切信賴其上者，皆與之相似」（詩一三四，15-18）。同樣地，那些沉溺於貪婪者，亦是違犯此誠命，聖經對此等人士如是說：「故此，要治死你們在地上的肢體：就是淫亂、污穢、邪情、惡慾和貪婪，貪婪就是事奉偶像」（西三，5）。又如貪食者，經上論及他們說：「他們的上帝是肚腹，他們的榮耀在他們的羞辱之中，他們思念地上的事」（腓三，19）。此外，那些求助於巫術和妖術者，亦是違背此誠命，他們相信「幸運」和「命運」是不可改變且真實的，他們觀察飛鳥之飛行，以手相算命，詢問死人，以杯占卜等等；又或將人變成羊或其他動物；那些在頸項上佩戴符飾以避邪者；佩帶小抄者；相信符咒之言詞或其上所繪之記號者；當他們觀看這些物件，或對其低語禱文，或以這些小抄環繞自身時，便以為自己不會被燒、不會溺水、不會受傷；那些使用符飾和其他某些（為醫學所不認可的）藥物者，無論是以魅惑之言詞，或以記號，或以其他某種懸掛、穿戴、取下的物品組成，例如耳垂之耳環，或手腕之指環，以及諸如此類者。

Вопрос 55. Как должно думать об иконах, коим поклоняется и кои почитает Православная Церковь?

Ответ. Велико различие между идолами и иконами. Идолы вымышлены и изобретены человеками, как свидетельствует Апостол, говоря: «**вемы, яко идол ничтоже есть в мире**» (1Кор. 8, 4). А икона есть изображение, представляющее вещь истинную, на самом деле существующую в мире, как-то икона Спасителя нашего Христа, и Святыя Девы Марии, и всех Святых. Язычники поклонялись идолам, как богам, и приносили им жертвы, почитая золото и серебро за богов, например, Навуходоносор. Напротив, мы, почитая иконы и поклоняясь им, поклоняемся не краскам или дереву; но тех Святых, кои изображены на иконах, чтим поклонением, представляя в своем уме присутствие их так, как бы они были пред нашими глазами. Например, когда поклоняемся Распятому, представляем в мысли нашей Христа, висящего на Кресте для нашего спасения, преклоняем пред Ним главу и колена со благодарением; также когда поклоняемся иконе Девы Марии, возводим ум наш ко Пресвятой Богородице, преклоняя пред Нею главу и колена, и вместе с Архангелом Гавриилом, называя Ее блаженною паче всех мужей и жен. Итак, поклонение святым иконам, совершаемое Православною Церковию, не нарушает сей заповеди: поскольку оно не есть тождественно с поклонением, которое воздаем Богу; притом Православные поклоняются не живописи, но лицам тех Святых, которые представлены на иконах. Как Херувимы, осенявшие Скинию Свидения, изображали истинных Херувимов, предстоящих на небесах Богу; и как Израильтяне поклонялись им и чтили их без малейшего нарушения сей заповеди Божией; так же, когда сыны Израилевы поклонялись Скинии Свидения и воздавали ей надлежащую честь (2Цар. 6), то не делали чрез то никакого греха, и не нарушали сей заповеди Десятословия, но сим еще более прославляли Бога: так равно и мы, почитая святые иконы, не преступаем сей заповеди Десятословия, но тем более восхваляем дивнаго во Святых Своих Бога (Пс. 67, 36). О том только мы должны стараться, чтобы всякая икона имела свое надписание, которое бы означало, кто именно из Святых изображен на ней, и сие для того, чтобы скорее мог удовлетвориться дух молящегося. А дабы более утвердить поклонение святым иконам, Церковь Божия на Седьмом

вопросе 55: 東正教會所敬拜與尊敬的聖像，應當如何看待？

答曰。偶像與聖像之間，其區別甚巨。偶像乃人所臆造、所發明，正如宗徒所見證：「**我們曉得偶像在世上算不得甚麼**」（《哥林多前書》八章四節）。然聖像卻是圖繪，展現世上真實存有之事物，例如我等救主基督之聖像、聖童貞瑪利亞之聖像，以及諸位聖者之聖像。異教徒以偶像為神而敬拜，並向其獻祭，視金銀為神祇，例如尼布甲尼撒王。反之，我等敬奉聖像、向其叩拜，所拜者並非色彩或木材；而是對聖像上所描繪之諸位聖者，以恭敬之心叩拜，心中觀想其臨在，如同彼等親臨吾人眼前。

例如，當吾人叩拜受難像時，心中所想乃是基督為救贖吾人而懸於十字架上，吾人便向祂俯首屈膝，以示感恩；同樣，當吾人叩拜童貞瑪利亞之聖像時，心神便歸向上帝至聖之母，向其俯首屈膝，並與大天使加百列一同，稱頌其比眾男眾女更為有福。因此，正教教會所行之敬拜聖像，並未違犯此誡命：蓋因其與吾人獻予上帝之敬拜並非同一；且正教信徒所叩拜者，並非畫作本身，而是聖像上所呈現之諸位聖者。

正如覆蓋約櫃之基路伯像，所表徵者乃是天上侍立於上帝面前的真實基路伯；正如以色列人叩拜並敬重彼等，而絲毫未曾違犯此上帝之誡命；同樣，當以色列子民叩拜約櫃，並向其獻上應有之尊崇時（《撒母耳記下》六章），亦未曾因此犯下任何罪愆，亦未違背十誡之此誡命，反而藉此更加頌揚上帝：同樣，吾人敬奉聖像，亦未曾逾越十誡之此誡命，反而更加讚美在祂聖者中顯為奇妙之上帝（《詩篇》六十七篇三十六節）。

吾人唯一當盡心者，乃是務使每一聖像皆有其題記，以標示所描繪之聖者究竟為何人，如此方能更速地滿足祈禱者之靈。而為更加堅固對聖像之敬奉，上帝之教會在第七次大公會議上，對所有破壞聖像者宣告咒詛，並制定對可敬聖像之敬奉，永世長存，正如該大公會議第九條規章所示。

Вселенском Соборе предала проклятию всех иконоборцев и установила почитание честных икон навеки, как показывает девятое правило сего Собора.

Вопрос 56. Почему же в Писании Ветхого Завета (4Цар. 18, 4) похваляется тот (Езекия), кто сокрушил медного змия, прежде самим Моисеем вознесенного?

Ответ. По той причине, что Иудеи начали отступать от поклонения истинному Богу и стали поклоняться сему змию, как истинному Богу, и приносить фимиам, по свидетельству Писания. Посему, желая пресечь это зло, и воспрепятствовать дальнейшему его распространению, Езекия сокрушил сего змия, дабы Израильтяне не имели более повода к идолослужению. Прежде же, когда они не воздавали сему змию Божеского поклонения и служения, никто не осуждал их в идолопоклонстве, никто не сокрушал и змия. Но Христиане не почитают иконы за Богов и, кланяясь им, не отступают от служения истинному Богу, но еще более чрез них руководятся к Богу, когда в изображениях Святых с умилением, как рабы, чтут самых Святых, яко друзей Божиих, и молят их ходатайствовать за них пред Богом. Ежели же кто, по простоте своей, поклоняется им и не так, как мы говорим: то лучше такового наставить, нежели изгонять из Церкви обряд поклонения честным иконам.

## О третьей заповеди

Вопрос 57. Какая третья заповедь?

Ответ. «Не возмешь имени Господа Бога твоего всуе: не очистит бо Господь приемлющаго имя Его всуе» (Исх. 20, 7).

Вопрос 58. Чему учит сия заповедь?

Ответ. Во-первых, учит нас, чтобы мы имели в глубоком и великом уважении имя Господа Бога, не употребляя оно в шутке, или в маловажном и несправедливом деле. Во-вторых, учит, чтобы мы не произносили имени Божия для подтверждения лжи нашей, и не клялись ложно. В-третьих, чтобы не подавали кому-нибудь случая и не принуждали другого делать ложную клятву. В-четвертых, чтобы дающие обеты пред Богом, приводили их в исполнение, как заповедует Писание, говоря: «Аще же обещавши обет Господеву Богу твоему, да не

Вопрос 56: 为何在《旧约圣经》(《列王纪下》第十八章第四节)中, 那位(希西家)因打碎了先前由摩西亲自举起的铜蛇而受称赞?

答. 正因猶太人開始背離對真神的敬拜, 轉而將這條蛇當作真神來敬奉, 並向其獻上香火, 正如經文所見證的。因此, 希西家王為止息此惡, 並阻止其進一步擴散, 便將這條銅蛇打碎, 以免以色列人再有機會行偶像崇拜之事。然而, 在這之前, 當他們尚未向這條蛇獻上神聖的敬拜與事奉時, 無人指責他們為偶像崇拜者, 亦無人將這條蛇打碎。

但基督徒並非將聖像視為神祇, 他們在向聖像跪拜時, 亦不曾背棄對真神的服事。相反地, 他們藉由聖像更受引導歸向神, 因他們在聖像之中, 以謙卑之心, 如同僕人般, 尊崇那些聖人——神的密友, 並懇求他們在神面前為自己代求。

如果有人因其單純而對聖像的敬拜方式與我們所言有所不同, 那麼更應當教導此人, 而非將教會中敬拜尊貴聖像的儀式廢除。

## 論第三誡

Вопрос 57: 「第三條誡命是哪一條?」

答曰: 「不可妄稱你上主, 你上帝之名, 因為凡妄稱其名者, 上主必不視之為無罪。」[出 20:7]

Вопрос 58: 此誡命教导了什么?

答: 首先, 它教导我们, 要对主上帝的圣名抱持深沉而伟大的敬意, 不可在戏谑、或不重要、不正当的事务中使用它。其次, 它教导我们, 不可为了证实我们的谎言而说出上帝的圣名, 也不可虚假地起誓。再者, 不可给予任何人机会, 也不可强迫他人发出虚假的誓言。第四, 那些在上帝面前许下誓愿的人, 应当将其付诸实践, 正如《圣经》所命令的, 说: 「你若向上主你的上帝许愿, 就不可延迟偿还, 因为上主你的上帝必向你追讨, 这便是你的罪了。」(申命记 23:21)。



умедлиши воздати его, яко взыскал взыщет Господь Бог твой о тебе, и будет на тебе грех» (Втор. 23, 21). В сем случае грешат все те, которые при крещении обязываются соблюдать Православную веру в Бога до смерти своей, но после по каким-нибудь собственным причинам отступают от нее, или опасаясь потерять честь свою или имение, или страшась лишиться жизни; почему явным образом изменяют клятве, и отрекаются от того, что с клятвою обещали Богу. Апостол Павел, предвидя, что скоро освободится от таковых опасностей, сказал: «подвигом добрым подвизахся, течение скончах, веру соблюдох» (2Тим. 4, 7).

## О четвертой заповеди

Вопрос 59. Какая четвертая заповедь?

Ответ. «Помни день субботный, еже святити его: шесть дней делай и сотвориши (в них) вся дела твоя: в день же седмый, суббота Господу Богу твоему: да не сотвориши всякого дела в он ты и сын твой и дочь твоя, и раб твой и раба твоя, и вол твой и осля твое и всякий скот твой», и далее (Исх. 20, 8–10).

Вопрос 60. Как должно разуметь сию заповедь?

Ответ. Должно знать, что Бог, дабы люди памятовали благодеяния, соделанные Им для рода человеческого, установил один день и посвятил оный воспоминанию всех благодеяний Своих, чтобы люди, вспоминая в сей день дарованные от Бога милости, благодарили Его, и прославляли Его величие. И именно, поскольку Он сотворил весь мир в шесть дней из ничего, а в седьмой день почил от дел Своих; то и освятил оный, дабы и люди, оставив в сей день все дела свои, благословляли и прославляли Бога, вспоминая те благодеяния, которые Он даровал нам чрез сотворение мира. Кроме сего, когда освободил Израильян из Египта, учредил чрез Моисея праздник Пасхи; также и в других местах Ветхого Завета часто воспоминаются другие дни, которые должны быть празднуемы. Но мы, Христиане, вместо субботы празднуем день Воскресный, по той причине, что в сей день Воскресением Иисуса Христа Господа нашего совершилось обновление всего мира, и освобождение рода человеческого от рабства диавольского. Во весь оный день мы должны оставить все свои дела и труды, дабы, имея свободу во все продолжение дня, за оказанные нам Богом

в такой ситуации, все те, кто в крещении обещали соблюдать православную веру в Бога до смерти своей, но впоследствии по каким-либо собственным причинам отступают от нее, или опасаясь потерять честь свою или имение, или боясь лишиться жизни; почему явно изменяют клятве, и отрекаются от того, что с клятвой обещали Богу. Апостол Павел, предвидя, что скоро освободится от таких опасностей, сказал: «подвигом добрым подвизахся, течение скончах, веру соблюдох» (2Тим. 4, 7).

## 論第四誡

问题 59: 第四条诫命是什么?

回应: 「当纪念安息日, 守为圣日。六日要劳碌, 作你一切的工; 但第七日是向上主你 神当守的安息日。这一日你和你的儿女、你的仆婢、你的牛、你的驴, 并你一切的牲畜, 都不可作任何的工,」等等 (出埃及记第二十章第八至第十节)。

问题 60: 当如何理解这一诫命呢?

答曰。吾人须知, 上帝为使世人常念其于人类所施之恩惠, 特立一日, 并以之奉献于对其一切恩泽之追忆, 使世人于此日追思上帝所赐之恩慈, 而感谢赞美其之伟大。故, 因其于六日之内, 自无中创造整个世界, 并于第七日息其工, 遂将其日分别为圣, 俾使世人亦于此日放下一切工作, 颂扬赞美上帝, 追念其藉创世所赐予吾人之恩惠。除此之外, 当其使以色列人脱离埃及之时, 亦藉摩伊息斯设立逾越节之庆典; 且在《旧约》其他篇章中, 亦常追忆其他须庆祝之日子。然吾等基督徒, 则以主日代替安息日而庆祝之, 其因乃在于此日藉吾主耶稣基督之复活, 完成了整个世界之更新, 并使人类脱离魔鬼之奴役。于此整日之中, 吾人皆当放下一切工作与劳苦, 俾能于全日之内得享自由, 为上帝所赐予吾人之恩惠, 潜心于祈祷与神圣之事工; 同样, 一切仆婢、奴隶, 亦不应于此日劳作, 而当行蒙上帝悦纳之事, 并以祈祷赞美上帝。依此诫命之力, 吾人亦有义务遵守教会所规定分别为圣之所有其他日子, 例如: 隆重之节庆, 基督圣诞、割礼、主显节、献主节、复活节、基督升天节等; 以及, 为尊荣永贞玛利亚、宗徒、殉道者及其他圣者而庆祝之日子。至于当如何庆祝主日, 则《第六普世



благodeяния упражняться в молитвах и священных занятиях; также и слуги и рабы, всякого рода, не должны в сей день заниматься работою, но должны делать Богоугодные дела, и молитвами прославлять Бога. По силе сей заповеди мы обязываемся сохранять и все другие дни, которые повелела Церковь святить, как-то: торжественные праздники, Рождество Христово, Обрезание, Богоявление, Сретение, Воскресение, Вознесение Христово и другие; равно также и дни, празднуемые в честь Приснодевы Марии, Апостолов, Мучеников и других Святых. А как надлежит праздновать Воскресный день, тому научает Шестой Вселенский Собор в 91-м правиле. Причина, по которой день субботный переименован на день Воскресный, есть та, что Христос есть Господь субботы, по словам Писания: «Господь бо есть и субботы Сын человеческий» (Мф. 12, 8). Итак, если Христос есть Господь и субботы, то благоразумно суббота переименована на день Воскресный, как потому, что Христос не подлежит никакому подчинению, так и потому, что Христос в сей именно, а не в другой день воскрес из мертвых, и поскольку в оный день восстановлен и возобновлен мир дарованием ему вечного спасения.

## О пятой заповеди

Вопрос 61. Какая пятая заповедь?

Ответ. «Чти отца твоего и мать твою, да благо ти будет и да долголетен будешь на земли блазе, юже Господь Бог твой дает тебе» (Исх. 20, 12).

Вопрос 62. Как должно разуметь сию заповедь?

Ответ. Сия заповедь повелевает нам почитать родителей своих и оказывать им всякую покорность и уважение: поскольку они родили и воспитали нас. И самый естественный разум (хотя бы даже мы и не имели на сие повеления от Бога) научает нас, что любить и почитать родителей есть долг необходимый: ибо они обязали нас такими благодеяниями, за которые никогда не можем взаимно возблагодарить, по той причине, что не можем родить их, как они нас родили. Итак, поскольку ни от кого, кроме Бога, не получаем мы больших благодеяний (исключая дарования духовные), как от своих родителей: то должны

договориться с ним о его девяносто первом законе, в котором он учит.安息日变为主日之因，乃在于基督乃安息日之主，如《圣经》所言：「盖人子亦是安息日之主」（玛特泰福音 12:8）。故此，若基督亦是安息日之主，则将安息日变为主日，乃是合宜之举，不仅因基督不从属于任何约束，亦因基督正是在此日，而非他日，自死者中复活，且因世界藉着在此日所赐予之永恒救赎而得以恢复与更新。

## 論第五誡

问题 61：當孝敬你的父親和你的母親，使你的日子在耶和華——你的上帝所賜給你的土地上得以長久。[1]

答曰：「當孝敬你的父親和你的母親，好叫你在你主上帝賜予你的美好土地上得享福樂，並得享長壽。」（出埃及記第二十章第十二節）

问题 62：当如何理解这一诫命呢？

答：此誡命命我儕孝敬父母，向彼等盡諸般順從與敬重，蓋因彼等生育並養育我儕。即便是天然之理（縱然我儕並無此來自上主之命令），亦教導我儕，愛敬父母乃是必要之本分：蓋因彼等予我儕之恩惠至深，我儕永不能回報，其緣由在於我儕不能如彼等生育我儕一般，再生育彼等。是以，除卻上主，我儕自父母所受之恩惠最巨（屬靈之恩賜除外），故應當較愛敬旁人更甚。此外，在此誡命之中，在「父」與「母」之名下，亦涵蓋所有予我儕恩惠之人；如屬靈之父、教師、主人、官長、君王、上司以及諸如此類者。使徒保羅於以下言辭中闡明此義：「在上有權柄的，人人當順服。」又云：「當得尊敬的，給他尊

любить и почитать их более всех других. Кроме того, в сей заповеди, под именем отца и матери, понимаются и все те, от которых получаем какие-нибудь благодеяния; каковы суть духовные отцы, учителя, господа, правители, государи, начальники и сим подобные. Что Апостол показывает в сих словах: «**Всяка душа властем предержащим да повинуется**». И ниже: «**ему же честь, честь**» (Рим. 13:1,7). А тех, которые не повинуются родителям своим, Апостол называет «**неразумными**» (Рим. 1, 31). То только должны мы наблюдать, что когда дело идет о славе Божией, или о святой Его заповеди, в таком случае должно повиноваться более Богу, нежели родителям, по сему учению Христову: «**Иже любит отца или мать паче Мене, несть Мене достоин**» (Мф. 10, 37). Здесь также должны быть подразумеваемы все высшие власти. Наконец, уважение и любовь, которую мы обязываемся оказывать высшим себя, должны выражаться в добром к ним расположении, в покорности, в почтительных словах и тому подобном.

## О шестой заповеди

Вопрос 63. Какая шестая заповедь?

Ответ. «Не убий» (Исх. 20, 13).

Вопрос 64. Какой смысл сей заповеди?

Ответ. Сия заповедь учит, чтобы ни один человек, боящийся Бога, не совершал убийства, не только телесного, но и душевного. Те, кои убивают тело, отнимают временную жизнь; но убивающие душу, лишают ее жизни вечной. Сии последние убийцы более ужасны. Таковы суть – раскольники, лжеучители и худые Христиане, которые подают собою пример распутной жизни, т.е. служат соблазном; а о сих Писание говорит: «**иже аще соблазнит единого малых сих верующих в Мя, уне есть ему, да обесится жернов оселский на выи его, и потонет в пучине морстей**» (Мф. 18, 6). Убийство совершается не только самым делом, но и советом, помощью, побуждением, согласием. Равно также противны сей заповеди и все те страсти, от которых происходит убийство, как-то: гордость, зависть, ненависть, лихоимство и подобные.

## О седьмой заповеди

«**Всяка душа властем предержащим да повинуется**» (Рим. 13:1,7). И ниже: «**ему же честь, честь**» (Рим. 13:1,7). А тех, которые не повинуются родителям своим, Апостол называет «**неразумными**» (Рим. 1, 31). То только должны мы наблюдать, что когда дело идет о славе Божией, или о святой Его заповеди, в таком случае должно повиноваться более Богу, нежели родителям, по сему учению Христову: «**Иже любит отца или мать паче Мене, несть Мене достоин**» (Мф. 10, 37). Здесь также должны быть подразумеваемы все высшие власти. Наконец, уважение и любовь, которую мы обязываемся оказывать высшим себя, должны выражаться в добром к ним расположении, в покорности, в почтительных словах и тому подобном.

## 論第六誡

问题 63: 第六条诫命是什么?

回覆: 「**不可殺戮**。」 (《出埃及記》第二十章, 第十三節)

问题 64: 這條誡命有何意義?

答。此誡教導: 凡敬畏上帝之人, 不可行殺戮之事, 不僅指肉身之殺, 亦指靈魂之殺。凡殺害肉身者, 奪其暫時之生命; 然殺害靈魂者, 則使其失去永恆之生命。此後一類殺手, 更為可怖。此類人乃是: 裂教者、謬誤之教導者, 以及不良之基督徒, 他們以放蕩之生活為榜樣, 即是說, 他們引人跌倒; 而關於此等人, 聖經有言: 「**凡使這些信我的一個小輩跌倒的, 倒不如把驢拉磨的石磨繫在他的頸上, 沉在海的深處**。」 (瑪竇福音十八, 六)。殺戮之行, 不僅因實際之作為而成就, 亦因謀劃、協助、鼓動、贊同而成就。同樣, 凡導致殺戮之情慾, 皆與此誡相悖, 例如: 驕傲、嫉妒、仇恨、貪婪等類。

## 論第七誡

Вопрос 65. Какая седьмая заповедь?

Ответ. «Не прелюбы сотвори» (Исх. 20, 14).

Вопрос 66. Какой смысл сей заповеди?

Ответ. Христос Господь наш повелел соблюдать строжайшим образом заповедь сию, когда сказал: «всяк, иже воззрит на жену ко еже вожделети ея, уже любодейства с нею в сердце своем» (Мф. 13, 28). Сие прелюбодеяние есть двоякое: одно духовное, другое плотское. Духовно прелюбодействует тот, кто, отвергнув истинную и Православную Веру Кафолическую, вдается в различные расколы; о таком человеке Писание говорит: «потребил еси всякаго любodeющаго от Тебе» (Пс. 72, 27). Плотское прелюбодеяние есть сладострастный союз с чужою женою. Сею заповедью запрещается и всякое другое любodeйство и сладострастие; она осуждает кокетство, сводничество, соблазнительные песни, непристойные пляски, нескромные игры, как показывает Апостол, говоря: «Блуд же и всяка нечистота и лихоимство ниже да именуется в вас, якоже подобает Святым: и сквернословие, и бусловие, или кощуны, яже неподобная» (Еф. 5, 3–4).

## О восьмой заповеди

Вопрос 67. Какая восьмая заповедь?

Ответ. “Не укради” (Исх. 20, 15).

Вопрос 68. Как должно понимать сию заповедь?

Ответ. Сия заповедь учит не присваивать себе никакой чужой вещи всяким несправедливым образом, или грабительством, или воровством, или удержанием собственности другого. К сему причисляется и то, когда кто-нибудь похищает у другого честь, когда кто требует от подчиненных своих подати, или оброка, сверх надлежащей меры, или налагает на них работы не по силам. Сюда относится и рост. На все это Апостол произносит такой суд: «ни лихоимцы, ни татие, ни пьяницы, ни досадители, ни хищницы Царствия Божия не наследят» (1Кор. 6, 10). Здесь также должны быть подразумеваемы все законные договоры, где должна быть соблюдаема верность, и откуда должны быть исключены взаимные обманы.

问题 65: 你问的是哪一条第七诫?

答: 「不可姦淫」 (出谷紀 二十, 十四)。

问题 66: 這條誠命有何意義?

回答。我等之主基督曾命令我等, 当以至严之态遵守此诫命, 彼曾言曰: 「凡注视妇女, 心生贪恋者, 即已于心中与其行淫矣」 [1] (太十三, 二八)。此奸淫乃有二种: 一为属灵者, 一为属肉者。凡弃绝真实而正统之大公信仰, 而投入诸般分裂 (异端) 者, 即为属灵之奸淫; 论及此等人, 圣经有言: 「凡离弃祢而行淫者, 祢尽皆剪除」 [2] (诗七十二, 二七)。属肉之奸淫, 乃是与他人之妻行淫佚之结合。此诫命亦禁止一切其他之淫乱与情欲; 其谴责卖弄风情、拉皮条、诱惑之歌、不庄重之舞、不检点之嬉戏, 正如使徒所示, 彼言曰: 「至于淫乱, 并一切污秽、贪婪, 在你们中间连提都不可, 方合圣徒的体统; 又淫辞、妄语, 或戏笑的话, 都不相宜」 (弗五, 三至四)。

## 論第八誠

问题 67: 第八条诫命是什么?

答覆: 「不可偷盜」 (出埃及記第二十章第十五節)。

问题 68: 应如何理解此诫命?

答: 此诫命教导吾人, 不可用任何不公正的方式, 无论是抢夺、偷窃, 还是扣留他人的财产, 来侵占任何不属于自己的东西。此中亦包括下列情形: 有人窃取他人的名誉; 有人向其下属索取超出应有额度的贡赋或地租, 或强加于他们难以承受的劳作。高利贷亦属此类。对于所有这些行径, 使徒宣告了如下的裁决: 「无论是贪婪的、偷窃的、醉酒的、毁谤人的、或勒索人的, 都不能承受神的国。」 (《哥林多前书》六章十节) 在此处, 也必须考虑到所有合法的契约, 其中必须遵守信实, 并排除相互的欺骗。

## О девятой заповеди

Вопрос 69. Какая девятая заповедь?

Ответ. «Не послушествоуй на друга своего свидетельства ложна» (Исх. 20, 16).

Вопрос 70. Как должно понимать сию заповедь?

Ответ. Заповедь сия запрещает всякому говорить на ближнего своего какую-нибудь ложь, или поносить чью честь по злобе и мщению; кратко сказать, велит нам укрощать всякую страсть, дабы не быть сынами диавола, подобно тем, к которым сказал Господь: «вы отца [вашего] диавола есте и похоти отца вашего хотите творити: он человекоубийца бе искони и во истине не стоит, яко несть истины в нем: егда глаголет лжу, от своих глаголет, яко ложь есть и отец лжи» (Ин. 8, 44). Сию заповедь особенно должны соблюдать те, которые занимаются судопроизводством, дабы не поступить против справедливости, утверждаясь или на ложных свидетельствах, или письменных донесениях; в противном случае соделаются сынами диавола и геенны вечной.

## О десятой заповеди

Вопрос 71. Какая десятая заповедь?

Ответ. «Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай дому ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни всего, елика суть ближняго твоего» (Исх. 20, 17).

Вопрос 72. В каком смысле должно принимать сию заповедь?

Ответ. Заповедь сия, по отношению к любви ближнего, есть совершеннейшая: поскольку она запрещает не только внешние действия человека, но и внутренние: его помышления и желания, клонящиеся к соделанию зла. Для исполнения сей заповеди требуется совершенство Христианское. И кто соблюдает сию заповедь, тот вполне исполняет обязанность относительно ближнего своего. Ибо чего сам себе не желаешь, того и другому не должен делать. На сем-то и утверждается спасение всех Христиан, чтобы не желать ничего несогласного с

## 論第九誡

问题 69: 第九条诫命是什么?

答曰: 「不可作假見證陷害你的鄰舍。」 (出谷紀二十卷十六節)

问题 70: 应如何理解此诫命?

答。此誡命禁止任何人向其鄰人說出任何謊言, 或出於惡意和報復而詆毀他人的名譽。簡言之, 它命令我們抑制一切情慾, 以免成為魔鬼的兒女, 如同那些主曾對他們說: 「你們是出於你們的父魔鬼, 你們父的私慾你們偏要行。他從起初是殺人的, 不守真理, 因他心裡沒有真理。他說謊是出於自己, 因他本來是說謊的, 也是說謊之人的父。」 (約八: 44)。從事司法訴訟之人尤其應當遵守此誡命, 以免基於虛假的證詞或書面報告而做出違反正義之事; 否則, 他們將成為魔鬼和永恆地獄的兒女。

## 論第十誡

问题 71: 「不可貪戀你鄰人的房屋; 不可貪戀你鄰人的妻子、他的男仆、他的女仆、他的牛、他的驴, 或你邻人一切所有的。」 [2]

答曰: 「不可貪戀你鄰舍的妻子; 不可貪戀你鄰舍的房屋、田地、奴僕、婢女、牛、驢, 以及凡你鄰舍所有的」 (出埃及記第二十章第十七節)。

问题 72: 此诫命当在何种意义上领受?

答。就其与爱邻人相关的方面而言, 这条诫命是至为完善的: 因为它所禁止的不只是人外在的行为, 还包括其内在的: 那些导向作恶的思念和欲望。要履行这条诫命, 就需要基督徒的完善。凡是遵守这条诫命的人, 就完全履行了对邻人的责任。因为你自己不愿遭受的事, 你也不该施加于他人。所有基督徒的救恩, 正是建立在这一点上: 不愿有任何与爱上帝和爱邻人相悖的事物; 相反, 要爱上帝胜过爱自己, 爱邻人如同爱自己。



любовию к Богу и ближнему своему; напротив, любить Бога более себя, а ближнего своего как себя самого.

Исполняя рачительно сии дела благочестия в настоящем мире, благодатию Господа и Бога нашего, согласно с Кафолическою и Православною Верою, можем несомненно надеяться, что в будущем веке, достигнув совершенства в любви, будем прославлять на небесах единого, в Троице воспеваемого, Бога: Отца, Сына и Святаго Духа, во веки веков. Аминь.

## О святых иконах

Из третьего слова Святого Отца Нашего Иоанна Дамаскина[3]

Во-первых, скажем, что есть икона; во-вторых, для чего делаются иконы; в-третьих, сколько различных родов икон; в-четвертых, что можно изображать на иконе и чего нельзя; в-пятых, кто первый стал делать иконы. Потом скажем и о поклонении, и, во-первых, что есть поклонение; во-вторых, сколько родов поклонения; в-третьих, какие, по Писанию, предметы достойны поклонения; в-четвертых, о том, что всякое поклонение должно быть относимо к Богу, Который достопоклоняем по естеству Своему; в-пятых, что честь, воздаваемая иконе, относится к тому, кто на ней изображается.

Во-первых, что есть икона?

Икона есть подобие, представление, изображение, в котором виден предмет изображаемый. Впрочем, изображение не во всех отношениях бывает сходно с подлинником, т.е. с тем, что оно изображает. Ибо иное есть образ и иное изображаемое: нельзя не видеть между ними различия; поскольку образ и предмет изображаемый не суть одно и то же. Например, образ человека хотя выражает черты тела, но не имеет душевных сил: ибо он и без жизни, и не размышляет, и не говорит, и не чувствует, и не имеет движения в членах. Сын есть естественный образ отца; однако чем-нибудь различается от него: ибо он есть сын, а не отец.

Во-вторых, для чего делается икона?

Всякая икона есть изображение, представление вещи сокровенной. Т.е. поскольку человек не имеет чистого познания о вещах невидимых, ибо душа его облечена телом, ни о том, что будет после него, ни о

в现世之中,藉由我等主、我等上帝的恩典,依照大公且正统的信仰,勤勉不懈地履行这些敬虔之事,我们便可毫无疑问地盼望,在未来的永世里,当我们达成了爱中的完全,将得以在天国中颂赞那唯一、在三位一体中受人咏颂的上帝:圣父、圣子与圣灵,直到永世之世。阿们。

## 論聖像

出自聖父約安尼斯·達馬斯基諾斯之第三篇講道[3]

首先,我們將述說何謂聖像;其次,是製作聖像的目的;再次,聖像有多少種不同的類別;第四,聖像上可以描繪什麼,而不可以描繪什麼;第五,是誰最先開始製作聖像。隨後,我們也將述說敬拜之事,首先是何謂敬拜;其次,敬拜有多少種形式;第三,根據《聖經》的記載,哪些事物值得敬拜;第四,關於一切敬拜都應當歸於上帝,祂因其本性而配受敬拜;第五,是獻給聖像的尊榮,乃是歸於那描繪在聖像上者。

首先,何为圣像?

圣像乃是摹本、表象、画像,于其中可见所绘之物。然而,此画像并非在所有方面皆与原本,即与它所描绘之物相似。盖因形像是一回事,所描绘之物又是另一回事:我们不能不看到两者间的差异;因为形像与所描绘之物并非同一。例如,人的画像虽然表达了身体的轮廓,却不具有灵魂的力量:因为它没有生命,也不会思考、不会说话、不会感受,肢体中亦无运动。子乃是父的自然形像;然而,他仍与父有所区别:因为他是子,而非父。

第二,圣像乃是为何所造?

每幅圣像皆是隐秘之事的图画与表徵。意即,由于人身披肉体,对于那无形之物缺乏纯粹的认知,对于身后之事亦是如此,对于那些在空间上远离他之物亦是如此,因他受限于时空之中,故

том, что отдалено от него по месту, ибо он ограничен пространством и временем, то для введения его в познание, для показания и обнаружения вещей сокровенных делаются изображения (иконы). Следовательно, они делаются для нашей пользы и блага, для нашего спасения, для того, чтобы мы из предметов начертанных и видимо представленных познали сокровенное, чтобы возлюбили добродетель и шли вслед ее, а противное ей, т.е. порок, возненавидели и отвращались от него.

В-третьих, сколько различных родов икон?

Роды икон суть следующие: первый род составляют иконы естества. В каждой вещи сперва должно быть естество, а потом уже образ. Так, например, надобно, чтоб человек прежде существовал по естеству, и тогда может уже быть изображение его. Итак, первый по естеству и совершенно сходный образ невидимого Бога Отца есть Сын, являющий Отца в Самом Себе. Ибо сказано: «**Бога никтоже виде нигдеже**» (Ин. 1, 18); и еще: «**Не яко Отца видел есть кто**» (Ин. 6, 46). А что Сын есть образ Отца, о сем говорит Апостол: «**Иже есть образ Бога невидимаго**» (Кол. 1, 15); и в послании к Евреям: «**Иже Сый сияние славы и образ ипостаси Его**» (Евр. 1, 3). И что Он в Самом Себе являет Отца, сие видно из Евангелия Иоанна, где на слова Филиппа: «**Господи, покажи нам Отца, и довлеет нам**», Господь отвечает: «**толико время с вами есмь, и не познал еси Мене, Филиппе; видевый Мене виде Отца**» (Ин. 14, 8–9). Следовательно, Сын есть естественный образ Отца, нимало не различный, но во всех отношениях сходный с Отцом, кроме нерождения и отчества. Ибо Отец рождает и не рождается, Сын рождается и несть Отец; Дух Святой есть образ Сына. «**Никтоже может рещи Господа Иисуса, точию Духом Святым**» (1Кор. 12, 3). Следовательно, чрез Духа Святого мы познаем Христа, Сына Божия и Бога в Сыне созерцаем Отца: ибо мысль естественным образом выражается чрез слово, а слово обнаруживается чрез дыхание. Посему Дух Святой есть совершенно сходный и нимало не отличный образ Сына, кроме одного Своего исхождения; ибо Сын рождается, а не исходит. Да и всегда Сын есть естественный образ Отца. И так первый род икон суть иконы естества.

Второй род икон суть понятие в Боге о тех вещах, которые имеют принять бытие от Него, т.е. предвечный Его совет, который всегда одинаков.

此, 为引导他进入认知, 为展示和揭示那隐秘之事, 才制作了图画 (圣像)。因此, 制作圣像乃是为了我们的益处与福祉, 为了我们的救赎, 使我们能透过那被描绘并可见呈现之物, 得以认知那隐秘之事, 使我们能爱慕德行并追随其后, 同时憎恶并唾弃其反面, 即是那罪恶。

第三, 圣像有幾種不同的類別?

圣像 (икон) 的种类如下: 第一种是由「**性体**」(естества) 组成的圣像。在万事万物中, 必先有性体, 然后才有形像。譬如, 人必先有性体上存在, 然后才能有他的描绘。因此, 那不可见之天父上帝的首要、按性体而言、且完全肖似的形像是圣子, 祂在自身之中显明圣父。因经上記着说: 「**从来没有人看见上帝**」 [Ин. 1, 18]; 又说: 「**不是有人见过父**」 [Ин. 6, 46]。至于圣子是圣父的形像, 使徒对此说: 「**爱子是那不可见之上帝的形像**」 [Кол. 1, 15]; 在致希伯来人书信中说: 「**祂是上帝荣耀的光辉, 是上帝本体的真像**」 [Евр. 1, 3]。而祂在自身中显明圣父, 这可见于约翰福音: 当斐利伯 (Филиппа) 说: 「**主啊, 将父显给我们看, 我们就知足了**」时, 主回答说: 「**我与你们同在这样长久, 你还不认识我吗, 斐利伯? 人看见了我, 就是看见了父了**」 [Ин. 14, 8–9]。

因此, 圣子是圣父的「**自然性形像**」(естественный образ), 毫无差异, 而是在各方面都与圣父相似, 唯独没有「**不被生**」(нерождения) 和「**父性**」(отчества)。因为圣父生, 而不被生; 圣子被生, 而不是父; 圣灵是圣子的形像。「**若不是被圣灵感动, 也没有人能称耶稣为主**」 [1Кор. 12, 3]。因此, 我们藉着圣灵认识基督, 上帝的圣子, 并在圣子之中瞻仰圣父上帝: 因为思想是藉着「**言语**」(слово) 自然地表达出来的, 而「**言语**」则藉着「**气息**」(дыхание) 显明出来。因此, 圣灵是圣子那完全肖似、毫无区别的形像, 唯独在祂的「**发出**」(исхождения) 上有所不同; 因为圣子是被生的, 而不是发出的。并且, 圣子永远是圣父的自然性形像。所以, 圣像的第一种类别, 就是「**性体之像**」。

第二类圣像乃是关于那些将要由祂那里领受其存有的事物, 在上帝中的理解, 亦即祂那永恒不变的旨意。因为上帝是永不改变的, 祂的旨意是无

Ибо Бог неприменен, и совет Его безначален, и то, что Он от вечности в нем положил, исполняется в предопределенное от Него время и предуготовленным образом. Посему понятия Божии о каждой из тех вещей, которые от Него имеют принять бытие свое, суть их образы, чертежи, или, как называет св. Дионисий, предопределения. Ибо в совете Его начертан образ всем вещам, которым предопределено быть, и которые непременно будут, еще до бытия их.

Третий род икон находим в созданном по образу Божию, т.е. в человеке: ибо каким образом сотворенное может быть таково же, как несотворенное, если не по сходству? Как Отец – ум, Сын – слово, и Дух Святой суть един Бог; так ум, слово и дыхание – один человек, который также есть образ Божий по свободе и по праву владычества. Ибо Бог говорит: «**сотворим человека по образу Нашему и по подобию**», и сряду присовокупляет: «и да обладает рыбами морскими, и птицами небесными». И далее: «**обладайте рыбами морскими, и птицами небесными... и всю землю... и господствуйте ей**» (Быт. 1:26,28).

Четвертый род икон составляют книги Священного Писания, которые представляют образы, виды, черты вещей невидимых и бестелесных, изображая их телесно, дабы и мы, хотя несовершенно, могли понять Бога и Ангелов; ибо без образов, к нашему понятию приспособленных, мы не можем созерцать вещей бестелесных, как говорит обильный ведения Божественного Дионисий Ареопагит. А что предоставлено необразное в образе, безвидное в виде; то кто не скажет, что единственная сему причина есть приспособление к нам? Ибо мы не можем непосредственно возноситься к созерцаемому духовно, и не имеем к тому собственных и естественных способов. Итак, ежели Слово Божие, сообразуясь с нашим состоянием, отовсюду собирает средства к нашему возвышению, и предметам простым и не имеющим вида дает образы, то почему оно не может делать изображения тому, что по естеству своему само себя выражает, и что мы любим, но чего, по причине отсутствия, видеть не можем? Григорий Богослов говорит, что сколько бы ум ни старался выйти из круга телесности, никак не может; «невидимая Божия от создания мира, твореньями помышляема видима суть» (Рим. 1, 20). И в вещах сотворенных мы видим слабые образы Божества. Так, например, говорим,

начиная, и потому что Он от вечности в нем положил, исполняется в предопределенное от Него время и предуготовленным образом. Посему понятия Божии о каждой из тех вещей, которые от Него имеют принять бытие свое, суть их образы, чертежи, или, как называет св. Дионисий, предопределения. Ибо в совете Его начертан образ всем вещам, которым предопределено быть, и которые непременно будут, еще до бытия их.

Третий род икон находим в созданном по образу Божию, т.е. в человеке: ибо каким образом сотворенное может быть таково же, как несотворенное, если не по сходству? Как Отец – ум, Сын – слово, и Дух Святой суть един Бог; так ум, слово и дыхание – один человек, который также есть образ Божий по свободе и по праву владычества. Ибо Бог говорит: «**сотворим человека по образу Нашему и по подобию**», и сряду присовокупляет: «и да обладает рыбами морскими, и птицами небесными». И далее: «**обладайте рыбами морскими, и птицами небесными... и всю землю... и господствуйте ей**» (Быт. 1:26,28).

Четвертый род икон составляют книги Священного Писания, которые представляют образы, виды, черты вещей невидимых и бестелесных, изображая их телесно, дабы и мы, хотя несовершенно, могли понять Бога и Ангелов; ибо без образов, к нашему понятию приспособленных, мы не можем созерцать вещей бестелесных, как говорит обильный ведения Божественного Дионисий Ареопагит. А что предоставлено необразное в образе, безвидное в виде; то кто не скажет, что единственная сему причина есть приспособление к нам? Ибо мы не можем непосредственно возноситься к созерцаемому духовно, и не имеем к тому собственных и естественных способов. Итак, ежели Слово Божие, сообразуясь с нашим состоянием, отовсюду собирает средства к нашему возвышению, и предметам простым и не имеющим вида дает образы, то почему оно не может делать изображения тому, что по естеству своему само себя выражает, и что мы любим, но чего, по причине отсутствия, видеть не можем? Григорий Богослов говорит, что сколько бы ум ни старался выйти из круга телесности, никак не может; «невидимая Божия от создания мира, твореньями помышляема видима суть» (Рим. 1, 20). И в вещах сотворенных мы видим слабые образы Божества. Так, например, говорим,

что находим образ Святыя безначальныя Троицы в солнце, свете и луче, или в истоке, реке, из него истекающей, и в течении воды; или в нашем уме, слове и дыхании, или в розе, ее цвете и запахе.

Иконами пятого рода называются те, которые служат прообразованием и предначертанием будущего, как например: купина (Исх. 3, 2) и роса, падшая на руно (Суд. 6, 40), прообразовали Деву и Богородицу: также жезл (Чис. 17, 10) и стагна (Исх. 16, 33). Так, медный змий (Чис. 21, 9) предуказывал, что люди Крестом исцелены будут от угрызения змия искони лукавого. Так, море прообразовало воду Крещения, а облако – Дух, нисходящий на крещаемого.

Шестой род икон составляют изображения, делаемые для памяти – изображение какого-либо чуда или добродетели, в славу и честь память великих и отличных мужей; или изображения порока к безславию и посрамлению людей порочных, и с тою целию, чтобы из сих изображений после потомство получало себе наставление, т.е. чтобы мы убегали пороков и шли вслед добродетели. Сии изображения бывают двух родов.

Во-первых, слова буквами пишут в книгах; ибо буква есть изображение слова. Так Бог начертал закон на скрижалях (Исх. 31:18, 32:16) и повелел описать жизни возлюбленных Себе мужей.

Во-вторых, оставляют для памяти чувственное какое-нибудь изображение: так Бог повелел положить в Кивоте стамну и жезл, в вечное напоминание; так повелел извять на камнях нарамника имена колен (Исх. 28, 21); также взять двенадцать камней из Иордана, дабы они означали Священников, несших Кивот (о сколь великое поистине таинство для верных!), и оскудение воды (Нав. 4, 3–9). Подобным образом и ныне мы стараемся изображать на иконах мужей, прославившихся добродетелями, для воспоминания о них, и возбуждения себя к соревнованию им. И так или всякую икону отвергни, и постанови свой закон, если противишься закону Того, Кто повелел быть сему; или принимай каждую сообразно с значением и целью каждой.

В-третьих, что и как можно изображать, и чего нельзя?

цветы и ароматы, нашли святого безначального Троицы в образе.

Пятого рода иконы называются теми, которые служат прообразованием и предначертанием будущего, например: жезл (Чис. 17, 10) и стагна (Исх. 16, 33). Так, медный змий (Чис. 21, 9) предуказывал, что люди Крестом исцелены будут от укуса змеи искони лукавого. Так, море прообразовало воду Крещения, а облако – Дух, нисходящий на крещаемого.

Шестой род икон составляют изображения, делаемые для памяти – изображение какого-либо чуда или добродетели, в славу и честь память великих и отличных мужей; или изображения порока к безславию и посрамлению людей порочных, и с тою целию, чтобы из сих изображений после потомство получало себе наставление, т.е. чтобы мы убегали пороков и шли вслед добродетели. Сии изображения бывают двух родов.

Во-первых, слова буквами пишут в книгах; ибо буква есть изображение слова. Так Бог начертал закон на скрижалях (Исх. 31:18, 32:16) и повелел описать жизни возлюбленных Себе мужей.

Во-вторых, оставляют для памяти чувственное какое-нибудь изображение: так Бог повелел положить в Кивоте стамну и жезл, в вечное напоминание; так повелел извять на камнях нарамника имена колен (Исх. 28, 21); также взять двенадцать камней из Иордана, дабы они означали Священников, несших Кивот (о сколь великое поистине таинство для верных!), и оскудение воды (Нав. 4, 3–9). Подобным образом и ныне мы стараемся изображать на иконах мужей, прославившихся добродетелями, для воспоминания о них, и возбуждения себя к соревнованию им. И так или всякую икону отвергни, и постанови свой закон, если противишься закону Того, Кто повелел быть сему; или принимай каждую сообразно с значением и целью каждой.

В-третьих, что и как можно изображать, и чего нельзя?



Тела изображать очень можно, потому что они имеют вид, телесное очертание и цвет. Ангел, душа, демон, хотя и не имеют телесной грубости, но также имеют вид и пределы, свойственные своей природе; ибо мы верим, что они, как существа духовные, в духовных областях духовно присутствуют и действуют. Посему и их можно изображать в телесном виде, как изобразил Моисей Херувимов, и как они сами являлись достойным; только надобно видеть в телесном образе нечто безтелесное и духовное. Одно Божеское естество не имеет ни очертания, ни вида, ни образа, ни пределов. Хотя Священное Писание, по-видимому, и Бога изображает в телесных образах, но так, что хотя изображения видимы, а самые образы безтелесны. Ибо Пророки и те, коим они открывались, видели их не телесными, а умными очами; ибо не все могли видеть их. Кратко сказать: мы можем делать изображения всему, что видим, и представляем в уме так, как видели. Ибо хотя мы умом составляем понятия, но к сим понятиям восходим от предметов, подлежащих зрению. Так о том, что мы понимаем посредством чувств: обоняния, вкуса и осязания, мы можем посредством разума образовать понятия.

Итак, мы знаем, что ни Бога, ни души, ни духа по природе их видеть невозможно; но в изображении видеть их можно. Ибо промысл Божий облакает в образы и виды существа безтелесные, необразные и не имеющие вещественного вида, дабы руководствовать нас хотя к слабому и неполному их познанию, чтоб мы не остались в совершенном неведении о Боге и безтелесных тварях. Бог, по естеству Своему, совершенно безтелесен. Ангел, душа и демон, в сравнении с Богом, единым несравненным, суть тела; а в сравнении с вещественными телами, безтелесны. Итак, Бог, не желая оставить нас в совершенном неведении о безтелесных существах, облек их в черты, образы и виды, свойственные нашей природе, – в виды телесные, чрез которые они созерцаются невещественным оком ума. И сим-то образом мы их представляем и изображаем. Иначе как можно было бы представить и изобразить Херувимов? Священное же Писание представляет в видах и образах и Самого Бога.

Кто первый стал делать иконы?

Сам Бог первый родил Единородного Сына и Слово Свое, живой Свой образ, естественное и

художественное, потому что они имеют вид, телесное очертание и цвет. Ангел, душа, демон, хотя и не имеют телесной грубости, но также имеют вид и пределы, свойственные своей природе; ибо мы верим, что они, как существа духовные, в духовных областях духовно присутствуют и действуют. Посему и их можно изображать в телесном виде, как изобразил Моисей Херувимов, и как они сами являлись достойным; только надобно видеть в телесном образе нечто безтелесное и духовное. Одно Божеское естество не имеет ни очертания, ни вида, ни образа, ни пределов. Хотя Священное Писание, по-видимому, и Бога изображает в телесных образах, но так, что хотя хотя изображения видимы, а самые образы безтелесны. Ибо Пророки и те, коим они открывались, видели их не телесными, а умными очами; ибо не все могли видеть их. Кратко сказать: мы можем делать изображения всему, что видим, и представляем в уме так, как видели. Ибо хотя мы умом составляем понятия, но к сим понятиям восходим от предметов, подлежащих зрению. Так о том, что мы понимаем посредством чувств: обоняния, вкуса и осязания, мы можем посредством разума образовать понятия.

Итак, мы знаем, что ни Бога, ни души, ни духа по природе их видеть невозможно; но в изображении видеть их можно. Ибо промысл Божий облакает в образы и виды существа безтелесные, необразные и не имеющие вещественного вида, дабы руководствовать нас хотя к слабому и неполному их познанию, чтоб мы не остались в совершенном неведении о Боге и безтелесных тварях. Бог, по естеству Своему, совершенно безтелесен. Ангел, душа и демон, в сравнении с Богом, единым несравненным, суть тела; а в сравнении с вещественными телами, безтелесны. Итак, Бог, не желая оставить нас в совершенном неведении о безтелесных существах, облек их в черты, образы и виды, свойственные нашей природе, – в виды телесные, чрез которые они созерцаются невещественным оком ума. И сим-то образом мы их представляем и изображаем. Иначе как можно было бы представить и изобразить Херувимов? Священное же Писание представляет в видах и образах и Самого Бога.

Итак, мы знаем, что ни Бога, ни души, ни духа по природе их видеть невозможно; но в изображении видеть их можно. Ибо промысл Божий облакает в образы и виды существа безтелесные, необразные и не имеющие вещественного вида, дабы руководствовать нас хотя к слабому и неполному их познанию, чтоб мы не остались в совершенном неведении о Боге и безтелесных тварях. Бог, по естеству Своему, совершенно безтелесен. Ангел, душа и демон, в сравнении с Богом, единым несравненным, суть тела; а в сравнении с вещественными телами, безтелесны. Итак, Бог, не желая оставить нас в совершенном неведении о безтелесных существах, облек их в черты, образы и виды, свойственные нашей природе, – в виды телесные, чрез которые они созерцаются невещественным оком ума. И сим-то образом мы их представляем и изображаем. Иначе как можно было бы представить и изобразить Херувимов? Священное же Писание представляет в видах и образах и Самого Бога.

Итак, мы знаем, что ни Бога, ни души, ни духа по природе их видеть невозможно; но в изображении видеть их можно. Ибо промысл Божий облакает в образы и виды существа безтелесные, необразные и не имеющие вещественного вида, дабы руководствовать нас хотя к слабому и неполному их познанию, чтоб мы не остались в совершенном неведении о Боге и безтелесных тварях. Бог, по естеству Своему, совершенно безтелесен. Ангел, душа и демон, в сравнении с Богом, единым несравненным, суть тела; а в сравнении с вещественными телами, безтелесны. Итак, Бог, не желая оставить нас в совершенном неведении о безтелесных существах, облек их в черты, образы и виды, свойственные нашей природе, – в виды телесные, чрез которые они созерцаются невещественным оком ума. И сим-то образом мы их представляем и изображаем. Иначе как можно было бы представить и изобразить Херувимов? Священное же Писание представляет в видах и образах и Самого Бога.

Кто первый стал делать иконы?

Сам Бог первый родил Единородного Сына и Слово Свое, живой Свой образ, естественное и

ничем не отличное выражение Своей вечности: Он же сотворил и человека по образу Своему и по подобию (Быт. 1, 26). И Адам видел Бога, и слышал глас Его, ходящего по полудни; и скрылся посреди Рая (Быт. 3, 8). Так же и Иаков видел Бога, и боролся с Ним (Быт. 32, 24–25). Очевидно, что Бог явился ему в виде человека: Моисей видел задняя Его (Исх. 33, 23), так, как бы человека; Исаия видел Его, как человека, сидящего на престоле (Ис. 6, 1). Даниил видел подобие человека, и как бы Сына человеческого, пришедшего до Ветхого денми (Дан. 7, 13). Никто не видел естества Божеского, но одно подобие и образ Того, Который имел явиться на земле. Ибо Сын, или невидимое Слово Божие, долженствовал быть истинным человеком, дабы соединиться с естеством нашим и явиться на земле. Все поклонялись, видя одно подобие и образ имевшего прийти, как говорит Апостол Павел в послании к Евреям: «По вере умроша сии вси, не приемше обетований, но издалеча видевшие я, и целовавшие» (Евр. 11, 13). Итак, ужели я не могу сделать изображения Тому, Который для меня стал видим в естестве плоти? Ужели не могу поклоняться и почитать Его, почитая и поклоняясь Его образу? Видел Авраам не естество Божие: ибо «Бог никтоже виде нигдеже» (Ин. 1, 18), но образ Божий, «и паде... на лице свое» (Быт. 17, 17). Видел Иисус Навин не естество Ангела, но образ: ибо естество Ангела для очей телесных невидимо, «и... паде лицом своим на землю и поклонися ему» (Нав. 5, 14). То же сделал и Даниил (Дан. 8, 18). Но Ангел не Бог, а тварь, служащая и предстоящая Богу; посему он и поклонился ему не как Богу, но как служителю, предстоящему Богу. Почему же мне не изображать на иконах друзей Христовых, и для чего не поклоняться им не как богам, но как изображениям друзей Божиих? Ибо Иисус и Даниил поклонялись являвшимся им Ангелам не как богам; и я поклоняюсь иконе не как Богу, но чрез поклонение иконам и изображенным на них Святым приношу поклонение и честь Богу; для Бога благоговею чти и друзей Его. Бог не с естеством Ангельским соединился, но с естеством человеческим; не Ангелом Бог соделался, но истинным человеком по естеству. «Не от Ангел бо когда приемлет, но от семени Авраамова приемлет» (Евр. 2, 16). Не естество Ангельское соделалось Сыном Божиим в лице Христа, но естество человеческое; Ангелы соделались причастны не Божественного естества, но силы и благодати, а человеки – общниками и причастниками Божественного естества (2Пет. 1, 4),

унд zweifelsfrei: Er auch nach dem Bild und der Gestalt schuf den Menschen (Genesis 1:26). Adam sah Gott, hörte seine Stimme, als er im Garten der Eden durch den Wald ging; er verborg sich in den Bäumen (Genesis 3:8). Ebenso sah Jakob Gott und kämpfte mit ihm (Genesis 32:24-25). Offensichtlich war Gott ihm in der Gestalt eines Menschen erschienen: Moses sah die Rückseite von ihm (Exodus 33:23), so, als wäre es ein Mensch; Isaias sah ihn, wie einen Menschen, der auf dem Thron saß (Isaias 6, 1). Daniel sah ein Abbild eines Menschen, und so, als wäre es der Sohn des Menschen, der gekommen war, bevor die Welt begann (Daniel 7, 13). Niemand sah das göttliche Wesen, sondern nur ein Abbild und ein Bild von dem, der kommen sollte auf die Erde. Denn der Sohn, oder das unsichtbare Wort Gottes, mußte wahrhaftig Mensch werden, damit er sich mit unserem Wesen vereinigen und auf die Erde kommen konnte. Alle anbeteten, indem sie ein Abbild und ein Bild von dem kommenden sahen, wie es der Apostel Paulus im Brief an die Hebräer sagt: «Durch den Glauben sind alle gestorben, ohne die Verheißungen empfangen zu haben, aber sie haben ihn von ferne gesehen und ihn angebetet» (Hebräer 11, 13). Also, darf ich nicht ein Abbild von ihm machen, der für mich sichtbar wurde in der Fleischlichkeit? Darf ich nicht anbeten und ihn verehren, indem ich ihn anbeten und mich ihm nach dem Bild gebe? Ich sah Abraham nicht das göttliche Wesen: denn «Gott hat niemand gesehen irgendwo» (Johannes 1, 18), sondern das göttliche Bild, «und er fiel... auf sein Angesicht» (Genesis 17, 17). Ich sah Jesus Nave nicht das Wesen eines Engels, sondern ein Abbild: denn das Wesen eines Engels ist unsichtbar für die Augen des Fleisches, «und... fiel er mit seinem Angesicht auf die Erde und verneigte sich vor ihm» (Nahum 5, 14). Das tat auch Daniel (Daniel 8, 18). Aber ein Engel ist nicht Gott, sondern eine Kreatur, die dem Gott dient und ihm gegenübersteht; deshalb hat er sich ihm nicht wie Gott, sondern wie einem Bedienten, dem gegenübersteht dem Gott. Warum soll ich nicht Abbildungen von Christus' Freunden auf Ikonen malen, und wozu soll ich ihnen nicht wie Göttern, sondern wie Abbildungen von Christus' Freunden anbeten? Denn Jesus und Daniel anbeteten die ihnen erschienenen Engel nicht wie Göttern; und ich anbeuge mich einer Ikone nicht wie Gott, sondern durch das Anbeten der Ikonen und der auf ihnen abgebildeten Heiligen bringe ich Anbetung und Ehre Gott; für Gott habe ich Ehrfurcht, indem ich seine Freunde anbeten. Gott ist nicht mit dem Engelischen Wesen verbunden, sondern mit dem menschlichen; nicht als Engel hat sich Gott gemacht, sondern wahrhaftig Mensch nach dem Wesen. «Nicht von Engeln wird er jemals empfangen, sondern von dem Samen Abrahams» (Hebräer 2, 16). Nicht das Engelische Wesen wurde als Sohn Gottes in der Gestalt Christi, sondern das menschliche; Engel wurden teilhaftig nicht des göttlichen Wesens, sondern der Kraft und der Gnade, aber Menschen – Mitgenossen und teilhaftig des göttlichen Wesens (2Pet. 1, 4),

und zweifelsfrei: Er auch nach dem Bild und der Gestalt schuf den Menschen (Genesis 1:26). Adam sah Gott, hörte seine Stimme, als er im Garten der Eden durch den Wald ging; er verborg sich in den Bäumen (Genesis 3:8). Ebenso sah Jakob Gott und kämpfte mit ihm (Genesis 32:24-25). Offensichtlich war Gott ihm in der Gestalt eines Menschen erschienen: Moses sah die Rückseite von ihm (Exodus 33:23), so, als wäre es ein Mensch; Isaias sah ihn, wie einen Menschen, der auf dem Thron saß (Isaias 6, 1). Daniel sah ein Abbild eines Menschen, und so, als wäre es der Sohn des Menschen, der gekommen war, bevor die Welt begann (Daniel 7, 13). Niemand sah das göttliche Wesen, sondern nur ein Abbild und ein Bild von dem, der kommen sollte auf die Erde. Denn der Sohn, oder das unsichtbare Wort Gottes, mußte wahrhaftig Mensch werden, damit er sich mit unserem Wesen vereinigen und auf die Erde kommen konnte. Alle anbeteten, indem sie ein Abbild und ein Bild von dem kommenden sahen, wie es der Apostel Paulus im Brief an die Hebräer sagt: «Durch den Glauben sind alle gestorben, ohne die Verheißungen empfangen zu haben, aber sie haben ihn von ferne gesehen und ihn angebetet» (Hebräer 11, 13). Also, darf ich nicht ein Abbild von ihm machen, der für mich sichtbar wurde in der Fleischlichkeit? Darf ich nicht anbeten und ihn verehren, indem ich ihn anbeten und mich ihm nach dem Bild gebe? Ich sah Abraham nicht das göttliche Wesen: denn «Gott hat niemand gesehen irgendwo» (Johannes 1, 18), sondern das göttliche Bild, «und er fiel... auf sein Angesicht» (Genesis 17, 17). Ich sah Jesus Nave nicht das Wesen eines Engels, sondern ein Abbild: denn das Wesen eines Engels ist unsichtbar für die Augen des Fleisches, «und... fiel er mit seinem Angesicht auf die Erde und verneigte sich vor ihm» (Nahum 5, 14). Das tat auch Daniel (Daniel 8, 18). Aber ein Engel ist nicht Gott, sondern eine Kreatur, die dem Gott dient und ihm gegenübersteht; deshalb hat er sich ihm nicht wie Gott, sondern wie einem Bedienten, dem gegenübersteht dem Gott. Warum soll ich nicht Abbildungen von Christus' Freunden auf Ikonen malen, und wozu soll ich ihnen nicht wie Göttern, sondern wie Abbildungen von Christus' Freunden anbeten? Denn Jesus und Daniel anbeteten die ihnen erschienenen Engel nicht wie Göttern; und ich anbeuge mich einer Ikone nicht wie Gott, sondern durch das Anbeten der Ikonen und der auf ihnen abgebildeten Heiligen bringe ich Anbetung und Ehre Gott; für Gott habe ich Ehrfurcht, indem ich seine Freunde anbeten. Gott ist nicht mit dem Engelischen Wesen verbunden, sondern mit dem menschlichen; nicht als Engel hat sich Gott gemacht, sondern wahrhaftig Mensch nach dem Wesen. «Nicht von Engeln wird er jemals empfangen, sondern von dem Samen Abrahams» (Hebräer 2, 16). Nicht das Engelische Wesen wurde als Sohn Gottes in der Gestalt Christi, sondern das menschliche; Engel wurden teilhaftig nicht des göttlichen Wesens, sondern der Kraft und der Gnade, aber Menschen – Mitgenossen und teilhaftig des göttlichen Wesens (2Pet. 1, 4),

und zweifelsfrei: Er auch nach dem Bild und der Gestalt schuf den Menschen (Genesis 1:26). Adam sah Gott, hörte seine Stimme, als er im Garten der Eden durch den Wald ging; er verborg sich in den Bäumen (Genesis 3:8). Ebenso sah Jakob Gott und kämpfte mit ihm (Genesis 32:24-25). Offensichtlich war Gott ihm in der Gestalt eines Menschen erschienen: Moses sah die Rückseite von ihm (Exodus 33:23), so, als wäre es ein Mensch; Isaias sah ihn, wie einen Menschen, der auf dem Thron saß (Isaias 6, 1). Daniel sah ein Abbild eines Menschen, und so, als wäre es der Sohn des Menschen, der gekommen war, bevor die Welt begann (Daniel 7, 13). Niemand sah das göttliche Wesen, sondern nur ein Abbild und ein Bild von dem, der kommen sollte auf die Erde. Denn der Sohn, oder das unsichtbare Wort Gottes, mußte wahrhaftig Mensch werden, damit er sich mit unserem Wesen vereinigen und auf die Erde kommen konnte. Alle anbeteten, indem sie ein Abbild und ein Bild von dem kommenden sahen, wie es der Apostel Paulus im Brief an die Hebräer sagt: «Durch den Glauben sind alle gestorben, ohne die Verheißungen empfangen zu haben, aber sie haben ihn von ferne gesehen und ihn angebetet» (Hebräer 11, 13). Also, darf ich nicht ein Abbild von ihm machen, der für mich sichtbar wurde in der Fleischlichkeit? Darf ich nicht anbeten und ihn verehren, indem ich ihn anbeten und mich ihm nach dem Bild gebe? Ich sah Abraham nicht das göttliche Wesen: denn «Gott hat niemand gesehen irgendwo» (Johannes 1, 18), sondern das göttliche Bild, «und er fiel... auf sein Angesicht» (Genesis 17, 17). Ich sah Jesus Nave nicht das Wesen eines Engels, sondern ein Abbild: denn das Wesen eines Engels ist unsichtbar für die Augen des Fleisches, «und... fiel er mit seinem Angesicht auf die Erde und verneigte sich vor ihm» (Nahum 5, 14). Das tat auch Daniel (Daniel 8, 18). Aber ein Engel ist nicht Gott, sondern eine Kreatur, die dem Gott dient und ihm gegenübersteht; deshalb hat er sich ihm nicht wie Gott, sondern wie einem Bedienten, dem gegenübersteht dem Gott. Warum soll ich nicht Abbildungen von Christus' Freunden auf Ikonen malen, und wozu soll ich ihnen nicht wie Göttern, sondern wie Abbildungen von Christus' Freunden anbeten? Denn Jesus und Daniel anbeteten die ihnen erschienenen Engel nicht wie Göttern; und ich anbeuge mich einer Ikone nicht wie Gott, sondern durch das Anbeten der Ikonen und der auf ihnen abgebildeten Heiligen bringe ich Anbetung und Ehre Gott; für Gott habe ich Ehrfurcht, indem ich seine Freunde anbeten. Gott ist nicht mit dem Engelischen Wesen verbunden, sondern mit dem menschlichen; nicht als Engel hat sich Gott gemacht, sondern wahrhaftig Mensch nach dem Wesen. «Nicht von Engeln wird er jemals empfangen, sondern von dem Samen Abrahams» (Hebräer 2, 16). Nicht das Engelische Wesen wurde als Sohn Gottes in der Gestalt Christi, sondern das menschliche; Engel wurden teilhaftig nicht des göttlichen Wesens, sondern der Kraft und der Gnade, aber Menschen – Mitgenossen und teilhaftig des göttlichen Wesens (2Pet. 1, 4),

все, которые приемлют Святое Тело Христово и пьют Кровь Его. Ибо сие соединено с Божеством в лице Христа, и таким образом в приемлемом нами Телѣ Христовом соединены два естества нераздельно по отношению к Его лицу. Посему мы и делаемся причастниками двух естеств: телесного по телу, Божественного по духу, т.е. обоих, смотря по свойству того и другого. Мы едино со Христом не лично (ибо мы прежде имеем свое лицо, нежели соединяемся), но по соединительному приобщению Тѣла и Крови. Итак, не больше ли Ангелов те, которые соблюдением заповедей сохраняют неразрывно сие соединение? Естество наше, по смертности своей и по грубости тела, конечно, ниже естества Ангелов; но благоволением к нему и соединением с ним Бога, соделалось выше оных. Ибо Ангелы со страхом и трепетом предстоят пред человеческим естеством во Христе, сидящим на престоле славы, и с трепетом будут предстоять на суде.

Писание не называет их совосседающими, ни участниками в Божеской славе; но называет всех служебными духами, на служение посылаемым за желающих наследовать спасение (Евр. 1, 14). Оно не говорит, что они будут царствовать со Христом (2Тим. 2, 12); что с Ним прославятся (Рим. 3, 17), и что будут сидеть за трапезою Отца (Лк. 22, 30); а Святых называет и «чадами Божиими» (Ин. 1, 12), и сынами Царствия (Мф. 13, 38), и наследниками Божиими, Христу же сонаследниками (Рим. 8, 17). Итак, я, почитая Святых, прославляю их, как рабов, друзей и сонаследников Христовых: рабов – по естеству, друзей – по «предуведению» (Рим. 8, 28), чад и наследников – по Божественной благодати, как говорит Господь к Отцу Своему (Ин. 17, 22).

Сказав об иконах, скажем и о поклонении им; и во-первых, что есть поклонение?

Поклонение есть знак покорности, т.е. унижения и смирения. Роды же поклонения многочисленны.

Сколько родов поклонения?

Первый род поклонения есть поклонение служебное, какое мы приносим Единому, по естеству Своему достойному, Богу. Оно

один. Поэтому, мы стали двумя существами: телесной и духовной, т.е. обоих, смотря по свойству того и другого. Мы едины с Христом не лично (ибо мы прежде имеем свое лицо, нежели соединяемся), но по соединительному приобщению Тѣла и Крови. Итак, не больше ли Ангелов те, которые соблюдением заповедей сохраняют неразрывно сие соединение? Естество наше, по смертности своей и по грубости тела, конечно, ниже естества Ангелов; но благоволением к нему и соединением с ним Бога, соделалось выше оных. Ибо Ангелы со страхом и трепетом предстоят пред человеческим естеством во Христе, сидящим на престоле славы, и с трепетом будут предстоять на суде.

Библия не называет их совосседающими, ни участниками в Божеской славе; но называет всех служебными духами, на служение посылаемым за желающих наследовать спасение (Евр. 1, 14). Она не говорит, что они будут царствовать со Христом (2Тим. 2, 12); что с Ним прославятся (Рим. 3, 17), и что будут сидеть за трапезою Отца (Лк. 22, 30); а Святых называет и «чадами Божиими» (Ин. 1, 12), и сынами Царствия (Мф. 13, 38), и наследниками Божиими, Христу же сонаследниками (Рим. 8, 17). Итак, я, почитая Святых, прославляю их, как рабов, друзей и сонаследников Христовых: рабов – по естеству, друзей – по «предуведению» (Рим. 8, 28), чад и наследников – по Божественной благодати, как говорит Господь к Отцу Своему (Ин. 17, 22).

Поскольку мы уже говорили об иконах, давайте поговорим и о поклонении им; и во-первых, что такое поклонение?

Поклонение – это знак покорности, т.е. унижения и смирения. Роды поклонения многочисленны.

Сколько родов поклонения?

Первый род поклонения – это поклонение служебное, которое мы приносим Единому, по естеству Своему достойному, Богу. Оно



также различно. И, во-первых, оно бывает рабское: так поклоняются Богу все твари, как рабы Владыке. «[Всяческая работна Тебе](#)», – говорит Писание (Пс. 118, 91). И одни поклоняются свободно, другие – невольно; одни, познав Бога, поклоняются Ему с охотою, каковы суть благочестивые; другие же, зная Его, поклоняются Ему нехотя и против воли, как демоны. Против воли же поклоняются Ему и те, которые не знают существа истинного Бога.

Второй род поклонения есть выражение удивления и любви: так мы поклоняемся Богу по причине неразлучной с естеством Его славы. Ибо Он един славен, так что ни от кого не заимствует сей славы, но Сам есть Виновник всякой славы и всякого добра. Он есть свет непостижимый, сладость несравненная, красота неоцененная, бездна благодати, неисследимая премудрость, безпредельная сила, един Сам Собою достойный удивления, поклонения, прославления и любви.

Третий род есть поклонение благодарственное за дарованные нам блага; ибо все существа должны благодарить Бога и приносить Ему вечное поклонение; поскольку от Него все имеют свое бытие, «[и всяческая в Нем состоится](#)» (Кол. 1, 17). Он на всех и без прошения обильно изливает дары Свои; Он «[хочет, чтобы вси люди спаслися](#)» (1Тим. 2, 4), и были причастны Его благодати, долготерпит нам, грешным: «[солнце Свое сияет на злых и благих и дождит на праведных и на неправедных](#)» (Мф. 5, 45). И поскольку Сам Сын Божий для нас уподобился нам и соделал нас причастниками Божеского естества, так что и мы «[подобии Ему будем](#)», как говорит Иоанн Богослов в Соборном послании (1Ин. 3, 2).

Четвертый род поклонения бывает, когда мы признаем свою нищету и ожидаем от Бога благодетеля, зная, что без Него не можем ничего делать, ни иметь доброго; мы поклоняемся Ему и просим от Него того, в чем каждый чувствует нужду, и чего желает; избавиться ли от зла, или получить блага.

Пятый род поклонения состоит в покаянии и исповедании. Ибо будучи грешниками, мы поклоняемся и припадаем к Богу, как благомыслящие рабы, прося отпущения грехов своих. Сей род имеет три вида: один скорбит по любви, другой – от опасения, чтобы не лишиться благодетельных Божиих, а иной – от страха мучений.

рабское, как рабы Владыке. [「萬物都服事你」](#), 經上說 (詩 118 [119], 91)。有些人自由地崇拜, 有些人則非自願地; 有些人認識上帝, 甘心樂意地崇拜祂, 例如虔誠之人; 另一些人雖然認識祂, 卻不情願、違背意願地崇拜祂, 如同魔鬼。那些不認識真神本質的人, 也是違背意願地崇拜祂。

第二种敬拜是惊叹与热爱的表达: 我们如此敬拜上帝, 是因着那与祂本性密不可分之荣耀。盖因唯独祂是荣耀的, 祂不从任何人那里借取这份荣耀, 而是祂自己乃是一切荣耀与一切美善的根源。祂是不可领悟之光, 无与伦比之甘甜, 无价之美, 良善之深渊, 不可穷究之智慧, 无限之能力, 唯独祂自身配得惊叹、敬拜、颂扬与热爱。

第三种敬拜, 是对所赐予我们的福祉献上感恩的敬拜。因为一切受造之物都应当感谢上帝, 并向祂献上永恒的敬拜; 盖因万有皆由祂而得其存有, [「万物也在祂里面得以维系」](#) [歌罗西书 1:17]。祂丰盛地倾注祂的恩赐于万有, 即使我们没有祈求; 祂 [「愿所有的人都得救」](#) [提摩太前书 2:4], 并能分享祂的良善。祂恒久忍耐我们这些罪人: [「祂使日头照好人, 也照歹人; 降雨给义人, 也给不义的人」](#) [马太福音 5:45]。又因为上帝的圣子为了我们而与我们相似, 使我们得以分享神圣的本性, 因此我们也 [「将像祂一样」](#), 正如圣徒约翰神学家在他的公函中 ([约翰一书 3:2](#)) 所言。

第四种敬拜, 是我们承认自身的贫乏, 并从上帝那里期盼恩惠; 因为我们深知, 没有祂, 我们一无所能, 也不能拥有任何良善的事物。我们敬拜祂, 并向祂祈求, 每个人都按照自己所感受到的需求和渴望来祈求: 或愿脱离诸恶, 或愿获得福祉。

第五种敬拜的方式在于忏悔与告解。因为我们既是罪人, 就当像有良知的奴仆一般, 向神敬拜与俯伏, 恳求赦免自身的罪愆。此种敬拜有三: 其一, 因爱而忧伤; 其二, 出于顾虑, 唯恐失去神的恩惠; 其三, 出于对刑罚的惧怕。第一种, 源于对神本身的赤诚之爱, 以及对祂的孺慕之情;



Первый вид происходит от искренней любви к Самому Богу и от сыновнего к Нему расположения; второй есть наемнический, а третий – рабский.

Какие, по Писанию, предметы достойны поклонения, и сколько родов поклонения тварям? Во-первых, поклоняемся мы тем, в которых почивает Бог, един Святой, и во Святых почивающий, как-то: Святой Богородице и всем Святым. Ибо они всевозможно уподобились Богу, и по действию собственной своей воли, и по обитанию в них Бога, и по Его содействию. Они справедливо называются и богами не по естеству, но по усвоению такового естества, так, как раскаленное железо называется огнем не по естеству своему, но по принятию огня и сообщению с ним; ибо говорится: «Святи будите, яко Аз Свят есмь» (Лев. 19, 2). Для сего, во-первых, нужно свободное желание; потом всякому желающему добра Бог споспешествует. Кроме того, говорится: «яко вселюся в них и похожду» (2Кор. 6, 16; Лев. 26, 12). Так же сказано: «храм Божий есте, и Дух Божий живет в вас» (1Кор. 3, 16). Еще: «даде им власть на дусех нечистых, яко да изгонят их, и целити всяк недуг и всяку болезнь» (Мф. 10, 1); и: «дела, яже Аз творю, и той сотворит, и болша сих сотворит» (Ин. 14, 12); и еще: «живу Аз, глаголет Господь, токмо прославляющыя Мя прославлю» (1Цар. 2, 30). И в другом месте: «понеже с Ним страждем, да и с Ним прославимся» (Рим. 8, 17); и наконец: «Бог ста в сонме богов, посреде же боги разсудит» (Пс. 81, 1). Итак, поскольку они действительно суть боги не по естеству, но по причастию Божеского естества; то и достойны поклонения также не по естеству своему, но потому, что имеют в себе Того, Который по естеству Своему достойны поклонения: так как раскаленное железо не по природе своей неприкосновенно и жжет, но потому, что приняло в себя огонь, коего естественное свойство есть – жечь. Итак, мы поклоняемся им потому, что Бог их прославил, и соделал страшными для врагов, и благодетелями для приходящих к ним с верою; поклоняемся им не как богам и благодетелям по естеству своему, но как рабам и служителям Божиим, имеющим дерзновение к Богу, по любви своей к Нему; поклоняемся им, потому что сам царь относит к себе почтение, когда видит, что почитают любимого им человека, не как царя, но как послушного слугу и благорасположенного к нему друга. И те, которые с верою приходят к нему, получают просимое: слуга ли сей просит о том царя, или царь приемлет честь и

第二种, 是雇工式的; 而第三种, 则是奴仆式的。

按著聖經的教導, 哪些事物堪受敬拜? 受造之物又當如何分類敬拜?

首先, 我們敬拜那些有獨一至聖之上帝安息其間者, 上帝安息於眾聖者之中。例如, 聖上帝之母以及一切聖者。因為他們已在各方面肖似上帝, 這既是出於他們自身的自由意志, 亦是因著上帝居於他們之內並施予襄助。他們被稱為「神」是理所當然的, 但這並非就著其本性而言, 而是由於他們領受了那樣的本性。正如被燒紅的鐵被稱作火, 並非出於它自身的本性, 而是因為它接納了火並與之相通; 經上說: 「你們應當聖潔, 因為我, 上主, 你們的上帝, 是聖潔的。」 (肋未紀 19:2) 為此, 首先需要自由的意願; 其次, 上帝必幫助每一個嚮往美善的人。此外, 經上說: 「我要居在他們中間, 在他們中間來往。」 (格林多後書 6:16; 肋未紀 26:12) 又說: 「你們是上帝的聖殿, 上帝的神住在你們內。」 (格林多前書 3:16) 又說: 「賜給他們驅逐邪魔的權柄, 並醫治各種疾病和各種病症。」 (瑪竇福音 10:1) 又說: 「我所作的, 信我的人也要作, 並且要作比這些更大的事。」 (若望福音 14:12) 又說: 「我指著我的生命發誓, 這是上主說的: 我只光榮那些光榮我的人。」 (撒慕爾紀上 2:30) 在另一處又說: 「我們既與祂一同受苦, 也將與祂一同受光榮。」 (羅馬書 8:17) 最後: 「上帝站在諸神的集會中, 在眾神之間施行審判。」 (聖詠 81:1)

因此, 既然他們確實是神, 但並非就著其本性而言, 而是因著分享了神聖的本性; 那麼他們堪受敬拜, 同樣地, 也並非就著其本性而言, 而是因為他們內有那位按其本性堪受敬拜者: 正如被燒紅的鐵, 其不可觸摸和灼燒的特性並非源於其本性, 而是因為它接納了火, 而火的自然屬性就是灼燒。

所以, 我們敬拜他們, 是因為上帝光榮了他們, 使他們令敵人懼怕, 並成為信靠他們的人的施恩者; 我們敬拜他們, 並非將他們視為按其本性為神和施恩者, 而是視為上帝的奴僕和僕役, 他們因著對上帝的愛而有膽量親近上帝; 我們敬拜他們, 正如君王見到他所愛的人受人尊敬時, 他會將這份敬意歸於自己, 但人們尊敬的對象並非被視為君王, 而是被視為順服的僕人和他所喜悅的朋友。那些懷著信心來親近他的人, 都能得到所求的: 無論是這位僕人向君王求情, 抑或是求情

веру от того, который просит слугу его, в его имя. Так приходившие ко Христу чрез Апостолов получали исцеление. Так тень, платки и опоясания Апостолов источали исцеления (Деян. 5:15, 19:12). Но те, которые, имея мятежный и крамольный дух, хотят, чтоб им поклонялись, как богам, достойны не поклонения, а вечного огня, и те, которые, питая в себе высокомерные и гордые мысли, не поклоняются рабам Божиим, осуждаются как тщеславные и надменные, как оскорбляющие Самого Бога. Свидетели сему дети, ругавшиеся над Елисеем, которые за то сделались пищею медведицам (4Цар. 2, 23–24).

Второй род поклонения, когда поклоняемся вещам, посредством которых и в которых совершил Бог наше спасение, как прежде пришествия Господа, так и по воплощении Его. Таковы суть: гора Синай, Назарет, Вифлеемские ясли и вертеп, Святая Голгофа, древо Креста, гвозди, губа, трость, священное и спасительное копие, одежда, хитон, пелены и плащаница, Святой гроб – источник нашего Воскресения, камень гроба, Святая гора Сион, также гора Елеонская, овчая купель, сад Гефсиманский. К сему и подобному я оказываю свое почтение поклонением, и поклоняюсь им так же, как всякому Святому храму Божию и всему, чем прославляется имя Божие, не потому, чтобы сии предметы сами по себе были достойны поклонения, но потому, что они служат орудием силы Божией, и что чрез них и в них благоволил Бог совершить наше спасение. Воздаю почитание и поклонение также и Ангелам и человекам и всякой вещи, в которой видна Божественная сила, и которая служила к моему спасению; и поклоняюсь по причине сей Божественной силы, действующей в них. Иудеям не поклоняюсь: ибо они не приняли в себя Божественной силы, и Господа славы, Бога моего распяли, не с тою целию, чтобы меня спасти, но по зависти и ненависти к Богу и Благодетелю. «Господи, возлюбих благолепие дому Твоего, – говорит Давид, – и место селения славы Твоея» (Пс. 25, 8). Также: «поклоняйтесь подножию ногу Его» (Пс. 98, 5); и еще: «поклоняйтесь в горе святей Его» (Пс. 98, 9). Святая одушевленная гора Божия есть Святая Богородица; мысленные горы Божии суть Апостолы: «горы взыграшася, яко овни, и холми, яко агнцы овчии» (Пс. 113, 4).

Третий род поклонения бывает, когда поклоняемся вещам, посвященным Богу, таковы суть: Святое

же奉君王之名向他的僕人祈求，君王都接受這份尊榮與信賴。正如那些透過宗徒來到基督跟前的人得到了治癒。又如宗徒們的影子、手帕和圍裙都發出了醫治的能力（宗徒大事錄 5:15, 19:12）。

然而，那些心懷悖逆和謀反之念，企圖讓人們像敬拜神一樣敬拜他們的人，不配受敬拜，而應受永遠的火刑；那些心懷傲慢和驕矜之念，不肯敬拜上帝僕人的人，被定罪為虛榮和驕橫，因他們實則侮辱了上帝自己。為此作證的是那些嘲笑厄里叟的兒童，他們因此成為了母熊的食物（列王紀下 2:23–24）。

第二种敬拜，是向那些事物献上敬拜，上帝藉着它们并在它们之中完成了我们的救赎，无论是主降临之前，还是祂道成肉身之后。这些事物包括：西奈山、拿撒勒、伯利恒的马槽与洞穴、神圣的各各他、十字架的木头、钉子、海绵、苇子、神圣而能救赎的枪矛、衣裳、内袍、襦袢与裹尸布、神圣的坟墓——我们复活的源头、坟墓的石头、神圣的锡安山，还有橄榄山、羊池、客西马尼园。对于这些以及类似的事物，我以敬拜来表达我的尊崇，我敬拜它们，如同敬拜上帝的任何一座圣殿，以及所有彰显上帝之名的事物一般，这并非因为这些物体本身就值得敬拜，而是因为它们是上帝大能的器皿，上帝乐意藉着它们并在它们之中完成我们的救赎。我也向天使和世人，以及任何可见到神圣力量并曾用于我的救赎的事物，献上尊崇与敬拜；我敬拜它们，是因着在那其中运作的神圣力量。我不敬拜犹太人：因为他们没有领受神圣的力量，他们却把荣耀的主、我的上帝钉上了十字架，他们的目的并非为了拯救我，而是出于对上帝和施恩者的嫉妒与仇恨。「上主啊，我喜爱祢的居所，——大卫说，——和祢荣耀所住的地方」（诗 25:8）。又说：「你们当敬拜祂的脚凳」（诗 98:5）；还说：「你们当在祂的圣山敬拜」（诗 98:9）。上帝那有生命气息的圣山是神圣的上帝之母；上帝的理智之山是使徒们：「大山跳跃如公羊，小山跳跃如羊羔」（诗 113:4）。

第三种敬拜，是当我们敬拜献给上帝之物时，如神圣的《福音书》和为教导我们这些生于末世之人

Евангелие и прочие книги, написанные в наставление нам, достигшим последних времен (1Кор. 10, 11; Рим. 15, 4); так же диски, потиры, кадила, свечи и трапезы. Очевидно, что все сии вещи стоят уважения. Ибо смотри, как Бог разрушил царство Валтасара, когда он повелел употреблять Священные сосуды на пиршестве (Дан. 5, 23–28).

Четвертый родпоклонения относится к видениям Пророков, созерцавших Бога в образах, и к преобразованиям вещей будущих, каковы суть: жезл Ааронов, образующий таинство Девы, стамна и трапеза. Так Иаков поклонился на верх жезла, служившего изображением Креста (Евр. 11, 21). Так же и памятники великих происшествий были чтимы, например: Скиния, изображавшая собою весь мир. Ибо «виждь, – говорит Моисею Бог, – и сотвориши Ми по всему, елика Аз покажу тебе на горе» (Исх. 25, 40). Также Херувимы золотые вылитые, и Херувимы на завесе вытканые. Так мы поклоняемся честному изображению Креста, телесному начертанию подобия Бога нашего и Родившей Его по плоти, и всех Святых Его.

Пятый родпоклонения состоит во взаимном нашем друг к другу почтении, во взаимной покорности и исполнении закона любви (Еф. 5, 21; 1Пет. 2, 17), поскольку все мы причастники Божества, и созданы по образу Божию.

Шестого родапоклонение относится к начальникам и властям. Ибо, «**воздадите убо всем должная, – заповедует Апостол, – ему же честь, честь**» (Рим. 13, 7). Так Иаков поклонился старшему брату Исаву (Быт. 33, 3) и поставленному от Бога фараону (Быт. 47, 7).

Седьмой родпоклонения, когда рабы поклоняются господам, и имеющие в чем-либо нужду – своим благодетелям, как Авраам поклонился сынам Хетовым, когда купил у них «**пещеру сугубую**» (Быт. 23, 9).

Словом сказать: поклонение есть выражение страха, любви, почтения, покорности и смирения. Но никому не должно воздавать Божеского поклонения, кроме единого истинного Бога; впрочем, всем надобно воздавать должную честь для Господа.

Смотрите, какая крепость и какая Божественная сила подается тем, которые с верой и чистой

совершенностию сердца поклоняются Богу, как написано в других книгах (в **«Колоссянам» 2:10; «Римлянам» 15:4**) ;又如圣盘、圣杯、香炉、蜡烛和祭台。很明显,所有这些事物都值得尊重。因为你看,当巴尔塔萨王命令将圣器用于宴饮之时,上帝如何倾覆了他的国度 (在**《但以理书》5:23-28**) 。

第四種敬拜的方式,是關於先知們所見的異象,他們在各種形象中默觀上帝,以及對未來之事物的預表,例如:亞倫的杖,預表了童貞女的奧秘;盛嗎哪的罐子和陳設餅的桌子。因此,雅各俯伏在杖頭上敬拜,那杖是十字架的表象 (希伯來書 11:21)。同樣地,偉大事件的紀念物也受到尊崇,例如:會幕,它象徵著整個世界。因為上帝對摩西說:「**你要留心,照著我在山上指示你的一切樣式去作**」 (出埃及記 25:40)。還有那些用金子鑄造的基路伯,以及繡在幔子上的基路伯。同樣地,我們敬拜可敬的十字架聖像,我們上帝的肖像和按肉身生下祂的母親,以及祂所有聖徒的身體描繪。

第五种敬拜,在于我们彼此间的互相尊敬、互相顺服,以及成全爱的律法 (弗 5:21; 彼前 2:17), 因为我们都是神性的分享者,并且是按照神的形象被造的。

第六种崇敬是针对长官和权柄的。因为,「**你们要向众人还清所欠的,**」使徒训诫道,「**当得敬重的,给予敬重**」 (罗马书十三: 7)。雅各也曾如此向他的长兄以扫下拜 (创世记三十三: 3),并向那由上帝所立的法老下拜 (创世记四十七: 7)。

第七种敬拜,是奴仆敬拜主人,或是在某些事上有所缺乏的人,敬拜他们的施恩者,如同亚伯拉罕敬拜赫特之子们,当时他向他们购买了「**双穴的洞**」 (《创世记》第二十三章第九节) [1]。

一言以蔽之: 敬拜乃是恐惧、爱慕、敬重、顺服与谦卑之情的表达。然而,除了独一的真神,任何人都不应享受神性的敬拜;虽然如此,所有人皆当为着主而领受应得的尊荣。

请看,那般怀着信心和纯净良知,亲近圣像之人所蒙受的何等坚固之力,以及何等神圣之能。弟



совестью приступают к иконам Святым. Почему будем стоять, братия, на камне веры и предании Церкви, не преступая пределов, положенных Святыми Отцами нашими, не попуская вводить новости и разорять здания Святой Соборной и Апостольской Церкви Божией. Ибо если всякому, кто захочет, позволено будет отваживаться на сие, то мало-помалу все тело Церкви разрушится. Нет, братие! Нет, Христолюбивые чада Церкви! Не посрамляйте матери нашей, не лишайте ее украшения ее; примите ее в любовь свою, о которой она чрез меня умоляет вас. Послушайте, что говорит о ней Бог: «**Вся добра еси, ближняя Моя, и порока несть в тебе**» (Песн. 4, 7). Будем поклоняться и служить единому Творцу и Создателю, как по естеству Своему, достопоклоняемому Богу; будем поклоняться и Святой Богородице не как Богу, но как Матери Божией по плоти; будем поклоняться и Святым, как избранным друзьям Божиим и имеющим дерзновение к Богу. Ибо если люди поклоняются царям смертным, часто нечестивым и грешным, так же поставленным от них начальникам, и даже изображениям их, по слову Божественного Апостола: «**начальствующим и владеющим повиноватися**» (Тит. 3, 1); также: «**Воздадите убо всем должная: емуже страх, страх: (и) емуже честь, честь**» (Рим. 13, 7); и по слову Господа: «**воздадите кесарева кесареви, и Божия Богови**» (Мф. 22, 21), то кольми паче должно поклоняться Царю царей, как единому по естеству Владыке, и рабам и друзьям Его, которые царствовали над своими страстями, и поставлены начальниками над всею землею, как говорит Давид: «**поставиши я князи по всей земли**» (Пс. 44, 17), которые получили власть над демонами и над болезнями (Лк. 9, 1), которые будут царствовать со Христом в Царстве вечном и неразрушимом, и коих одна тень прогоняла болезни и демонов. Итак, да не почитаем иконы бездейственнее и ничтожнее тени, когда они верно представляют подлинник. Братия! Христианин познается от веры. Итак, кто с верою приходит, тот получает великую пользу; «**сумняйся бо уподобися волнению морскому, ветры возметаему и развеваему**» (Иак. 1, 6); он ничего не получит: ибо все Святые верно благоугодили Богу.

ИЗЛОЖЕНИЕ ВЕРЫ Святого отца нашего Григория Чудотворца[4], Епископа Неокесарийского, по данному ему откровению

братья, мы人为何当立于信仰与教会圣传之磐石上，不逾越吾等圣父所立之界限，不容异端新说引入，而毁坏上帝圣洁、大公并使徒之教会基业？盖因若任凭心怀叵测之人胆敢行此，则教会整体将渐次崩塌。绝非如此，弟兄们！绝非如此，基督所爱之教会儿女们！勿令吾等之母蒙羞，勿剥夺其装饰；请以爱意接纳她，她正借吾之口恳求你们。请听上帝论及她之言：「**我亲爱的，妳全然美丽，在妳毫无瑕疵**」（歌4:7）。吾人当敬拜事奉独一之造物主与创始者，如同其本质所然，乃是堪受敬拜之上帝；吾人当敬拜圣哉上帝之母，并非以其为上帝，乃因其按肉身而言为上帝之母；吾人亦当敬拜圣者们，因其乃蒙上帝拣选之友，且得以上帝面前坦然无惧。盖因若世人尚且敬拜属世之君王，彼等常为不敬虔且罪恶之人，并敬拜彼等所立之官长，甚至敬拜其肖像，正如神圣使徒所言：「**要顺服作官的、掌权的**」（提多书 3:1）；又言：「**凡你们所当得的，要清还给众人；当得敬畏的，要敬畏；当得尊荣的，要尊荣**」（罗马书 13:7）；并照主之言：「**将凯撒的物归给凯撒，将上帝的物归给上帝**」（马太福音 22:21），则吾人更当如何敬拜万王之王，视其为按其本质而言独一之主宰，并敬拜祂之仆役与朋友，此辈已胜过己身之情欲，并被立为全地之首领，正如达味所言：「**妳要立他们作全地的王侯**」（诗篇 44:17），此辈已得权柄能制伏邪魔与疾病（路加福音 9:1），彼等将与基督同在永恒不朽之国度中为王，且其一缕阴影即能驱散疾病与邪魔。是以，吾人切勿视圣像为无效，或较其所确切描摹之本相之阴影更为微不足道。弟兄们！基督徒乃由信心所识。是故，凡怀信心而来者，必得丰厚之益处；「**因为那疑惑的人，就像海中的波涛，被风吹动翻腾**」（雅各书 1:6）；他必一无所获：盖因所有圣者皆以忠信而蒙上帝之悦纳。

我們的聖父奇蹟行者格列高利[4]，尼奧凱撒里亞（Neocaesarea）的主教，蒙受啟示所寫的《信仰陳述》



Един Бог Отец Слова живого, Премудрости и силы самосущей, и образа Вечного совершенный Родитель Совершенного, Отец Сына Единородного. Един Господь, единый от единого, Бог от Бога, образ и выражение Божества, Слово действительное, мудрость, содержащая состав всего, и сила, зиждущая все творение; истинный Сын истинного Отца, Невидимый Невидимого, Нетленный Нетленного, Безсмертный Безсмертного, Вечный Вечного. И един Дух Святой, от Бога исходящий, посредством Сына явившийся, т.е. людям; жизнь, в которой причина живущих Святой источник; Святыня, подающая освящения. Им является Бог Отец, Который над всем и во всем, и Бог Сын, Который чрез все. Троица совершенная, славою и вечностию и Царством нераздельная и неразлучная. Почему нет в Троице ни сотворенного, ни служебного, ни приводящего, чего бы прежде не было, и что вошло бы после. Ни Отец никогда не был без Сына, ни Сын без Духа; но Троица непреложна, неизменна и всегда одна и та же.

Как Святой Григорий получил сие откровение, писатель его жизни, Святой Григорий Нисский, повествует так:

Когда Святой Григорий окончил все образование в мирских науках и заключил союз дружества с Фирмилианом, одним благородным Каппадокианином, который имел одинаковые с ним душевные расположения, что доказал он последующею своею жизнью, быв украшением Кесарийской Церкви; когда он открыл сему другу своему, что желание души его есть стремиться к Богу, и узнал от него, что и он имеет то же расположение: тогда, оставив всякое попечение о земной философии, пошел вместе с ним к мужу, почитавшемуся в то время главою Христианских философов. Это был Ориген, нискавший себе великую славу своими сочинениями. Святой Григорий показал и в сем случае не только любовь к познаниям и трудам, но вместе кротость и смирение своей души. поскольку, несмотря на то, что он был уже богат сведениями, не почел унижением для себя – учиться Божественным наукам у другого учителя. Когда он пробыл у Оригена немалое время для усовершенствования себя в сих науках; то многие удерживали его в стране той, просили и убеждали его остаться с ними; но он, предпочитая всякой другой земле землю родственную, возвратился в свое отечество с многоразличным богатством

独一之神，乃是活泼圣言、自存智慧与能力的父，亦是那永恒完善之像的完全生养者，乃是独生圣子的父。独一之主，乃是出自独一的那一位，是出自神的真神，是神性的肖像与表达，是具能的圣言，是包含万有本质的智慧，是建构一切受造物的能力；是出自真父的真子，是那不可见者的不可见者，是那不朽坏者的不朽坏者，是那不死者的不死者，是那永恒者的永恒者。亦有独一之圣灵，由神而出，藉着圣子而显现，即向着世人；是生命，是活泼圣者的本源；是圣洁，是赐予圣化的恩典。藉着祂，神圣之父得显，祂在万有之上，且在万有之中；神圣之子得显，祂穿越万有。此乃完全之三位一体，在荣耀、永恒与国度中不可分割，不可分离。因此，在此三位一体中，并无受造之物，并无服役者，亦无后加之物，即往昔所无，而后方有者。圣父从未无圣子而存，圣子亦未无圣灵而存；然此三位一体，乃是不可转移、不可改变、始终如一的。

聖格列高利如何獲得這啟示，他的生平傳記作者，聖格列高利·尼薩，如此敘述道：

當聖格里高利完成了所有世俗學問的教育，並與菲爾米利安——一位高貴的卡帕多奇亞人——締結了友誼的盟約時，這位菲爾米利安與他有著同樣的性情，此點由他之後的生活所證明，他曾是凱撒利亞教會的榮耀；當他向這位朋友敞開心扉，表明他內心的願望是渴慕上帝，並從他那裡得知，他也有同樣的傾向時：於是，他倆放下對世俗哲學的一切掛慮，一同前往一位當時被視為基督徒哲學家領袖的人物那裡。這人便是俄利根，他憑藉自己的著作贏得了巨大的聲譽。聖格里高利在此事上所展現的，不僅是他對知識與辛勞的熱愛，同時也是他靈魂的溫順與謙卑。因為儘管他已博學多聞，他仍不認為向另一位教師學習神聖學問是一種屈辱。當他在俄利根那裡停留了一段不短的時間，以求在這些學問上自我完善時，許多人挽留他，請求並說服他留在那個地方；但他更愛自己的故土勝過任何其他土地，於是帶著多種多樣的智慧與知識的財富回到了自己的家鄉，這些財富如同商人一般，是他在遊歷並與所有卓越的啟蒙賢士交往時所收集的。

懂得公正評判事物的人，無疑會發現他的這一舉動中有許多值得稱讚之處，即他不聽從整座城池誠摯的請求，儘管城中所有學者和品級較高的人士都竭力想挽留他；儘管甚至連那裡的民政長官

мудрости и знания, которое подобно купцу собрал, странствуя и обращаясь со всеми, отличными по просвещению мужами. Умеющий справедливо судить о вещах без сомнения найдет немало похвального и в том поступке его, что он не внял убедительной просьбе целого города, хотя все находившиеся в оном ученые и лучшего звания люди старались о том, чтобы не отпускать его от себя; и хотя даже гражданские начальники, бывшие там, того же желали, и все вообще старались, чтобы сей великий человек, в котором они уже видели будущего наставника в добродетели и руководителя в жизни, остался у них; но он остался непреклонен. Зная, что страсть высокомерия всегда пролагает путь к порочной жизни, он устранил от себя все, что может склонить к гордости, и избрал спокойную жизнь в своем отечестве, как пристань.

Когда весь народ обратил на него внимание, и все думали, что он будет показывать в общественных собраниях приобретенные им познания, дабы собрать плод долговременных трудов, славу за оные; то сей великий муж, зная, как должны показывать истинное просвещение действительно получившие оное, чтобы не заразить душу болезнью любочестия (ибо похвалы слушателей, надмевая душу гордостью и тщеславием, расслабляют ее силы), для доказательства своих познаний удалился от народного шума и предался молчанию, показывая на деле, а не на словах, сокровище. Оставив совершенно городскую жизнь и заключив себя в уединении, пребывал один, с самим собою, а внутри себя с Богом, мало заботясь о мире и о всем мирском. Царства, власти, общественные дела – все сие составляло для него такой предмет, коим он вовсе не занимался; он занимался единственно усовершенствованием души своей в добродетели, к сему паче всего стремился он во всю жизнь и, презрев все житейское, явил себя в наше время поистине другим Моисеем, и столь же славным Чудотворцем. Оба, Моисей и Григорий, оставили мятежный и шумный мир; каждый из них в свое время пребывал в уединении, доколе оба чрез откровение очевидным образом получили плод чистой жизни. Но Моисей вместе с мудростью имел спутницу и жену; Григорий избрал в сожительницу себе одну добродетель. И так как оба они имели в виду один предмет, ибо и тот и другой удалился от людей с тою целью, чтобы чистым оком души узреть Божественные Таинства, то искусный в правильной оценке добродетели пусть решит, кому

также и так, все люди вместе, надеясь на这位偉人——他們已將他視為未來的美德導師和生命引領者——能留在他們身邊；但他卻堅定不移。他深知，驕傲的激情總是為墮落的生活鋪路，因此他將一切可能導致傲慢的事物從自己身邊移除，選擇了在自己的故鄉過上寧靜的生活，視之為港灣。

当全民众将注意力投向他，且众人皆以为他将在公共集会中展示其所获的知识，藉以收穫长久辛劳的果实，以及因此而来的荣耀时；这位伟大的贤哲深知，真正获得启迪之人该如何展现真切的明悟，方不致使心灵染上沽名钓誉的病症（因为听者的讚誉，以骄傲和虚荣使心灵膨胀，削弱了它的力量），为要证明他的知识，他远离了人群的喧嚣，沉浸于静默之中，以行动而非言语，彰显了他内心所隐藏的宝藏。他彻底离开了城市生活，将自己封闭于独处之中，与自己独处，而在内心深处则与上帝同在，鲜少顾念世间及一切属世之事。国度、权柄、公共事务——所有这些对他而言，都是他全然不屑一顾的事物；他一心致力于在美德中完善自己的灵魂，这是他一生中最为追求的目标。他藐视一切世俗之事，在我们这个时代，他确实展现了自己是另一位摩西，并同样是一位荣耀的行奇迹者。摩西和格里高利两人都离开了骚动喧嚣的尘世；他们各自在自己的时代中居于独处，直到两人皆藉由启示，以清晰可见的方式获得了纯净生命的果实。然而，摩西在智慧相伴的同时，也有一位妻子为伴；格里高利则选择美德独自作为他的伴侣。既然他们两人志向相同，因为两人都为了以纯净的灵魂之眼瞻仰神圣的奥秘而远离人群，那么，那位善于公正评价美德的人，就让他来断定，在无情慾的生活中，谁应居于首位：是那位降格到律法所允许的享乐程度的人，抑或是那位将自己置于此种享乐之上，且不为感官欲望所及的人？

принадлежит первенство за безстрастную жизнь; тому ли, кто нисходил на степень позволенного законом удовольствия, или кто поставил себя выше и сего удовольствия, и был недосыгаем для чувственного вождения?

В сие время управлял Амасийскою Церковию Федим, имевший от Святаго Духа силу предвидения. Он прилагал все меры к тому, чтобы сделать великого Григория Епископом, дабы сей редкий человек не провел жизнь праздно и без пользы. Узнав о намерении Епископа, Святой Григорий, со своей стороны, всемерно старался скрыться, и для того переходил из одной пустыни в другую. Мудрый Федим испытывал все средства, употреблял всю деятельность и все благоразумие, однако ж не мог сделать Григория Епископом; ибо сей смотрел тысячью глаз, остерегаясь, чтобы не попасться в руки его. Оба они равное прилагали усилие – один старался поймать, другой уйти от ловящего. Первый не сомневался, что приносимая им жертва будет приятна Богу; другой страшился, чтобы трудная обязанность Священства, возложенная на него подобно бремени, не воспрепятствовала ему продолжать монашескую жизнь. Наконец, Федим, вдохновленный некоторою Божественною ревностью к исполнению намерения, несмотря на расстояние места, отделявшее его от Григория (он был от него в трех днях пути), и воззрев к Богу, сказал, что в сей час Бог равно видит их обоих, и вместо руки возложил на Григория слово. Таким образом посвятив его Богу, хотя он и отсутствовал телесно, назначает в его управление город, который в то время столько предан был идолопоклонству, что между бесчисленными жителями его и его окрестностей находилось не более семнадцати душ, принявших слово истины. Тогда Святой Григорий принужден был принять на себя иго. Когда после сего совершены были над ним все законные обряды, он испросил у посвятившего его Епископа немного времени для точнейшего уразумения таинства веры.

В сие время он, подобно Апостолу, не почел нужным советоваться с плотью и кровью (Гал. 1, 16), но молил Бога ниспослать ему свыше откровение сокровенного и не решался приступать к проповедыванию слова Божия, доколе в каком-либо явлении открыта будет ему истина.

於此時，治理亞馬西亞教會者乃費迪姆，他擁有聖靈所賜的預見之力。他竭盡一切方法，欲使偉大的格里高利成為主教，以免這位罕有之人虛度光陰，毫無裨益。聖格里高利知曉主教之意圖後，亦竭力隱藏，故從一座曠野遷徙至另一座。睿智的費迪姆試盡一切手段，傾注所有心力與智慧，然終不能使格里高利成為主教；蓋因格里高利以千目注視，謹慎提防，以避免落入他之手中。兩人皆付出同等努力——一人力求捕獲，另一人則力圖逃避捕獲者。前者深信，他所獻之祭必蒙上帝悅納；後者則擔憂，聖職這艱鉅的責任一旦如重負般加諸於己身，恐會阻礙他繼續其修道生活。最終，費迪姆被一種神聖的熱忱所激勵，決意完成此意圖，儘管他與格里高利相隔甚遠（相距三日路程），他仰望上帝，說道，此刻上帝平等地注視著他們兩人，他遂以言語代替手，按立格里高利。如此，雖格里高利肉身不在，他亦將其奉獻於上帝，並指派他管理一座城市，此城當時極度沉溺於偶像崇拜，以致於在城中及其周邊無數居民之中，接受真理聖言者不過十七人。於是，聖格里高利被迫接受此軛。此後，在他身上完成了所有合乎律法的儀式後，他請求按立他的主教給予他一段時間，以便更精確地領悟信仰之奧秘。

在這時，他如同使徒一般，不認為有必要與血肉之軀商議（《加拉太書》一章十六節），而是祈求上帝從高天降下隱藏事物的啟示於他，並且他不敢貿然宣講上帝的道，直到在某種顯現中，真理向他開啟。

Однажды он во всю ночь размышлял о вере и колебался различными мыслями; ибо и тогда были люди, искажавшие Православное учение, и правдоподобными доказательствами производившие часто и на самых благомыслящих сомнение в истине. Во время сей ночи, когда он бодрствовал и заботливо размышлял о истинной вере, явился ему некто в человеческом образе, по виду старец, в величественном одеянии, обнаруживавший в себе великую добродетель и благородством лица и всем видом своим. Устрашенный видением Святой Григорий встает с одра и просит сказать: кто он, и для чего пришел? Но когда сей кротким голосом успокоил возмущенный дух его, сказав, что он явился ему, по повелению Божию, разрешить его недоумения и открыть истинно Православную веру; тогда он, ободрившись сими словами, смотрел на него с радостию и восхищением. Потом старец простер руку и указывал ему, как бы перстами, на являющийся со стороны предмет. Святой Григорий, по указанию руки, обратил взор, и увидел другое противоположное старцу явление – в образе жены, который превосходил всякий человеческий образ. Снова устранившись, он опустил глаза вниз, изумлялся видению и не имел силы смотреть на оное. Чудо же видения состояло наипаче в том, что в глубокую ночь озарял и явившихся и его такой свет, как бы возжен был самый ясный светильник.

Когда взоры его не могли переносить явления, он слышал разговор явившихся: сии говорили между собою о тех предметах, в коих он желал удостовериться. От чего он не только приобрел истинное познание веры, но по именам узнал и то, кто были явившиеся: ибо они оба называли друг друга своим именем. Он слышал, что явившаяся в образе жены просила Евангелиста Иоанна открыть юноше тайну благочестия, а Евангелист Иоанн говорил, что он готов и сие исполнить для Матери Господа так, как Ей угодно. Давши в кратких и определенных словах нужное наставление, он скрылся из очей его. Святой же Григорий, немедленно записав сие Божественное наставление, согласно с оным проповедывал в церкви, и оставил оное Богоданное учение, как некое наследие, преемникам своим в рукописи. Живущий в той стране народ, поучаясь постоянно согласно с сим учением, и доньше не заразился никакою ересью. Кто желает в сем удостовериться, тот пусть спросит церковь, в которой Святой Григорий проповедывал.

他曾有一整夜都在思索信仰，思绪纷乱不定；因为即便在当时，也有人曲解正教教义，并以貌似可信的论证，常常让最是心存良善的人也对真理产生怀疑。就在这一夜，当他清醒着，忧心忡忡地思索着真正的信仰时，有一个人以人形显现于他。这人看上去年迈，衣着华美庄严，容貌高贵，举止非凡，展现出极大的美德。圣格里高利被这异象所惊吓，从卧榻上起身，请求对方告知他是谁，以及为何而来？然而，当此人以温柔的声音平静了他那不安的灵魂，说他是奉上帝之命显现于他，来解答他的困惑并启示真正的正教信仰时，他便因这些话而振奋起来，带着喜悦和敬畏注视着他。随后，这位长者伸出手，仿佛用手指着从侧面显现的某物。圣格里高利顺着他手的指向望去，看到了另一个与长者相对的异象——那是一个妇人的形象，其美超越了一切人间的容貌。他再次感到惊恐，垂下眼睛，惊叹于这异象，没有力量再直视它。而这异象的奇妙之处，尤其在于，在这深夜之中，显现者和圣人自身都被光芒照耀，那光芒仿佛是最明亮的灯火被点燃了一般。

當他的雙眼無法承受所顯現的景象時，他聽到了顯現者的對話：他們彼此談論著他渴望獲得確證的那些主題。因此，他不僅獲得了對信仰的真實認識，而且還從名字上認出了顯現者是誰：因為他們兩人都以自己的名字稱呼對方。他聽到那位以婦人形象顯現者懇請福音傳道者約翰向那少年人揭示敬虔的奧秘，而福音傳道者約翰則說，他樂意遵照主之母親的意願去完成此事。在給予了簡潔而明確的必要教誨之後，他便從他的眼前隱去。而聖格里高利，立刻將這神聖的教誨記錄下來，並依據它在教會中宣講，將這份天賜的教導，如同某種遺產，以手稿的形式留給了他的繼承者們。居住在那片土地上的人民，不斷地依循著這份教導學習，至今未曾受到任何異端的感染。誰若想對此確信不疑，就請去詢問聖格里高利曾宣講的那個教會吧。直到今日，那份由他蒙福之手寫下的手稿仍保存於該教會之中。



У нее и донныне сохраняется означенная рукопись,  
начертанная его блаженной рукой.

Примечания

附註